叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 如果你碰它们，它们就会消失。(if You Touch Them They Vanish) 000001

2. 如果你碰它们，它们就会消失。(if You Touch Them They Vanish) 000002

3. 如果你碰它们，它们就会消失。(if You Touch Them They Vanish) 000003

4. 如果你碰它们，它们就会消失。(if You Touch Them They Vanish) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如果你碰它们，它们就会消失。(If You Touch Them They Vanish)

[baɪ] ['gʌvərˌnʊr] ['mɔːrɪs]
By **Gouverneur** **Morris**
经过 古弗内尔 莫里斯

作者：古弗尼尔·莫里斯

['pʌblɪʃt] [baɪ]
Published **by**
已发布 经过

出版商

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles **Scribner's** **Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
If **You** **Touch** **Them** **They**
如果 你 触碰 他们 他们

如果你碰它们

['vænɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] .
Vanish **Illustrated** **.**
消失 插图 .

消失的插图。

[net] $1 . -
net **$1** **.** **00**
网 $1 . -

净额 1.00 美元

[ðə; ði] ['penəlti] ['ɪləstreɪtɪd] .
The **Penalty** **Illustrated** **.**
这 惩罚 插图 .

图解罚球。

[net] $1 . -
net **$1** **.** **35**
网 $1 . -

净额 1.35 美元

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
It **,** **and** **Other** **Stories** **.**
它 , 和 其他 故事 .

它，以及其他故事。

[net] $1 . -
net **$1** **.** **25**
网 $1 . -

净额 1.25 美元

[ðə; ði] [spred] ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd]
The **Spread** **Eagle** **,** **and**
这 传播 鹰 , 和

展翅高飞，以及

['ʌðər] ['stɔːriz] [net] $1 . -
Other Stories net $1 . 20
其他 故事 网 $1 . -

其他故事净收入 1.20 美元

[ðə; ði] [fʊrprɪnt] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
The Foorprint , and Other
这 足迹 , 和 其他

足迹及其他

['stɔːriz] $1 . -
Stories $1 . 50
故事 $1 . -

故事 1.50 美元

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['vænɪʃ]
If You Touch Them They Vanish
如果 你 触碰 他们 他们 消失

如果你碰它们，它们就会消失。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" If I had the power , " he thought ,
" 如果 我 有 这 力量 , " 他 想法 ,

"如果我有这个权力，"他想，

" [aɪ'd]['set(ə)l] [ðɪs] ['riːdʒən][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kraɪmz] .
" I'd settle this region with innocent people who have been accused of crimes .
" ID 定居 这 地区 和 清白的 人们 WHO 有 到过 被告 的 犯罪 .

"我会用那些被指控犯罪的无辜者来安置这个地区的人。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm]
" If You Touch Them
" 如果 你 触碰 他们

如果你碰他们

[ðeɪ] ['vænɪʃ]
They Vanish
他们 消失

他们消失了

[baɪ]
By
经过

经过

['gʌvərˌnʊr] ['mɔːrɪs]
Gouverneur Morris
古弗内尔 莫里斯

古弗尼尔·莫里斯

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
With illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

[tʃɑːrlz] [es] . ['tʃæpmən]
Charles S . Chapman
查尔斯 S . 查普曼

查尔斯·S·查普曼

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] Sons1913
Charles Scribner's Sons1913
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1913

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1913年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright , 1913 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1913年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
Published October , 1913
已发布 十月 , -

出版于1913年10月

[tuː; tə]
To
到

到

[dʒɑːn] ['fredrɪk] ['baɪɝz]
John Frederick Byers
约翰 弗雷德里克 拜尔斯

约翰·弗雷德里克·拜尔斯

[ˌɪlə'streɪʃəns]
Illustrations
插图

插图

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" If I had the power , " he thought ,
" 如果 我 有 这 力量 , " 他 想法 ,

"如果我有这个权力，"他想，

" [aɪ'd]['set(ə)l] [ðɪs] ['riːdʒən][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kraɪmz] .
" I'd settle this region with innocent people who have been accused of crimes .
" ID 定居 这 地区 和 清白的 人们 WHO 有 到过 被告 的 犯罪 .

"我会用那些被指控犯罪的无辜者来安置这个地区的人。"

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

"卷首插图

" ['oʊnli] [kʌm] [bæk] , " — [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [terz] ;
" Only come back , darlint " — she fought against tears ;
" 仅有的 来 后退 , 达林特 " — 她 战斗 反对 眼泪 ;

"亲爱的，你一定要回来。"她强忍着泪水；

— " [ænd; ənd] [aɪl] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['hɛlpɝz] [frʌm; frəm]['ætɪk][tuː; tə] ['selər] . " -
— " and I'll fill the house with helpers from attic to cellar . " 42
— " 和 患病的充满 这 房子 和 助手 从 阁楼 到 地窖 . " -

"我会把房子里从阁楼到地窖都塞满帮手。"42

" [naʊ] [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] ; — [raɪt] [hɪr] ? " -
" Now how about a sawmill ; — right here ? " 80
" 现在 如何 关于 一个 锯木厂 ; — 正确的 这里 ? " -

"那么，在这里建个锯木厂怎么样？"80

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [meɪd] [tuː] [ɪks'kəːʃənz] ['saʊθwərd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['væli]

During	the	winter	,	the	Poor	Boy	made	two	excursions	southward	through	his	valley
期间	这	冬天	,	这	贫穷的	男生	制成	二	短途旅行	向南	通过	他的	谷

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] . -

and	beyond	.	86
和	超过	.	-

冬天，穷小子曾两次向南远行，穿过他的山谷，到达更远的地方。86

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

She	suddenly	stopped	running	,	and	turned	and	waited	for	him	.	96
她	突然	停止	跑步	,	和	转向	和	等待	为了	他	.	-

她突然停下脚步，转身等着他。96

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æn; ən] [er] [ðæt] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sædnəs] [laɪk] [blʌd]

His	fingers	began	to	follow	an	air	that	flowed	with	eternal	sadness	like	blood
他的	手指	开始	到	跟随	一个	空气	那	流动	和	永恒	悲伤	喜欢	血

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] . -

from	a	broken	heart	.	120
从	一个	破碎的	心	.	-

他的手指开始追随一股空气，那空气中流淌着永恒的悲伤，如同破碎的心流淌出的鲜血。120

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [noʊ]['oʊldər] , [ʌn'trʌbld] , ['dʒent(ə)l]

"	She	will	always	be	just	as	I	see	her	now	,	no	older	,	untroubled	,	gentle
"	她	将要	总是	是	只是	作为	我	看	她	现在	,	不	老	,	平静无波	,	温和的

[ænd; ənd] [dɪr] . " -

and	dear	.	"	132
和	亲爱的	.	"	-

“她永远都会像我眼中现在这样，不老不老，无忧无虑，温柔可亲。”132

[ænd; ənd] [ðen] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [hoʊm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][goʊ][kwaɪt][mæd] . -

And	then	carrying	her	swiftly	home	,	he	proceeded	to	go	quite	mad	.	144
和	然后	携带	她	迅速地	家	,	他	继续	到	去	相当	疯狂的	.	-

然后他迅速地把她抱回家，之后便彻底疯了。144

[aɪ]

I
我

我

[oʊld] ['mɑːrθə] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Old	Martha	wondered	if	the	Poor	Boy	would	have	a	smile	for	her	.
老的	玛莎	想知道	如果	这	贫穷的	男生	会	有	一个	微笑	为了	她	.

老玛莎心想，那个可怜的孩子会不会对她笑一笑呢?

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðə; ði]['beɪbi] [deɪz] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ] - [ʌp]

He	had	had	so	many	in	the	old	days	,	the	baby	days	,	the	growing	-	up
他	有	有	所以	许多	在	这	老的	天	,	这	婴儿	天	,	这	生长	-	向上

[deɪz] ,

days	,
天	,

他以前有很多孩子，从婴儿时期到成长时期。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] , [ðə; ði] " [wɜːrld][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][ɔːl] " [deɪz] .

the	college	days	,	the	"	world	so	new	and	all	"	days	.
这	大学	天	,	这	"	世界	所以	新的	和	全部	"	天	.

大学时代，那个“世界如此崭新”的时代。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] .

There	were	some	which	she	would	always	remember	.
那里	是	一些	哪个	她	会	总是	记住	.

有些事她会永远铭记于心。

[ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [wʌn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [grænd] [fɜːr] [koʊt]

The	smile	he	smiled	one	Christmas	morning	,	when	he	put	the	grand	fur	coat
这	微笑	他	微笑	一	圣诞节	早晨	,	什么时候	他	放	这	盛大	毛皮	外套

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

around	her	shoulders	,
大约	她	肩膀	,

那是一个圣诞节的早晨，当他把那件华丽的皮草大衣披在她肩上时，他脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	the	kiss	on	her	cheek	.
和	这	吻	在	她	脸颊	.

还有落在她脸颊上的那个吻。

[ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɜ-z] ,

The	smile	he	smiled	that	day	when	they	met	in	front	of	the	photographer's	,
这	微笑	他	微笑	那	天	什么时候	他们	遇见	在	正面	的	这	摄影师的	,

那天他们在摄影师面前见面时，他露出了笑容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] [tə'geðər] :

and	he	took	her	in	and	had	their	photograph	taken	together	:
和	他	采取	她	在	和	有	他们的	照片	已采取	一起	:

他把她带回家，并和她拍了合照：

[ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] , [hiː; hi]

she	sitting	and	glaring	with	embarrassment	at	the	camera	,	he
她	坐着	和	刺眼	和	尴尬	在	这	相机	,	他

她坐在那里，尴尬地瞪着镜头，他

['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['smaɪlɪŋ] — [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

standing	,	his	hand	on	her	shoulder	,	smiling	—	down	on	her	.
常设	,	他的	手	在	她	肩膀	,	微笑	—	向下	在	她	.

他站着，一只手搭在她的肩上，微笑着俯视着她。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

To	save	her	life	she	could	not	recall	a	harsh	word	in	his	mouth	,
到	节省	她	生活	她	可以	不是	记起	一个	残酷的	单词	在	他的	嘴	,

为了保命，她不能回忆起他说过的任何一句难听的话。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	harsh	look	in	his	eyes	.
一个	残酷的	看	在	他的	眼睛	.

他眼神严厉。

[ɪn] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] - [ʌp] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

In	the	growing	-	up	days	he	had	been	sick	a	great	deal	;
在	这	生长	-	向上	天	他	有	到过	生病的	一个	伟大的	交易	;

他小时候经常生病；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪn] [oʊld] ['mɑːrθə] ,

but	the	trustees	and	the	doctors	had	put	their	trust	in	old	Martha	,
但	这	受托人	和	这	医生	有	放	他们的	相信	在	老的	玛莎	,

但是，受托人和医生们都信任老玛莎。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [θruː] .

and	she	had	pulled	him	through	.
和	她	有	拉	他	通过	.

她把他救了过来。

[wen] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [hɜːr; hər] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fɔːr; fər]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz]

When	the	pain	was	too	great	,	her	Poor	Boy	was	always	for	hiding	his
什么时候	这	疼痛	曾是	也	伟大的	,	她	贫穷的	男生	曾是	总是	为了	隐藏	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

当疼痛难忍时，她可怜的孩子总是会捂住脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] ['gæðərd] [streŋθ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , ['smaɪlɪŋ]

It	was	thus	that	he	gathered	strength	to	turn	to	her	once	more	,	smiling
它	曾是	因此	那	他	聚集	力量	到	转动	到	她	一次	更多的	,	微笑

.

:
.

于是他鼓起勇气，再次转向她，脸上带着微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrθə] [huː] [spoʊk] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd] [bæn'ʃiːz] [ænd; ənd]

It	was	Martha	who	spoke	stories	of	princesses	and	banshees	and
它	曾是	玛莎	WHO	辐	故事	的	公主们	和	女妖	和

['hɪroʊz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] - [wʊlvz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

heroes	and	witch	-	wolves	through	the	long	nights	when	he	could	not	sleep	.
英雄	和	巫婆	-	狼	通过	这	长的	夜晚	什么时候	他	可以	不是	睡觉	.

漫漫长夜，当他无法入睡时，是玛莎给他讲公主、女妖、英雄和狼巫的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld]['mɑːrθə] [huː] [druː] [ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['wɔːtər] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

It	was	old	Martha	who	drew	the	tub	of	red	-	hot	water	that	brought	him
它	曾是	老的	玛莎	WHO	画	这	浴缸	的	红色的	-	热的	水	那	带来	他

[tuː; tə][laɪf] ,

to	life	,
到	生活	,

是老玛莎放了一浴缸滚烫的开水把他救活了。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

when	the	doctor	said	he	was	dead	.
什么时候	这	医生	说	他	曾是	死的	.

医生说他已经死了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

If	he	had	been	her	own	,	she	could	not	have	loved	him	more	.
如果	他	有	到过	她	自己的	,	她	可以	不是	有	喜爱	他	更多的	.

如果他是她自己的孩子，她也不可能更爱他了。

[haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [koʊld] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][wɔːrm][bed] , [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,

How	many	hundred	cold	nights	she	had	left	her	warm	bed	,	to	return	,
如何	许多	百	寒冷的	夜晚	她	有	左边	她	温暖的	床	,	到	返回	,

她曾多少次在寒冷的夜晚离开温暖的被窝，又回到那里？

[bluː] [wɪð; wɪθ][koʊld] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kʌvərd] !

blue	with	cold	,	after	seeing	that	he	was	well	covered	!
蓝色的	和	寒冷的	,	后	看到	那	他	曾是	出色地	涵盖	!

看到他穿得这么严实，我冷得都发青了！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd]

How	she	had	dreaded	the	passing	of	time	that	brought	him	nearer	and
如何	她	有	令人恐惧的	这	通过	的	时间	那	带来	他	更近	和

['nɪrər] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

nearer	to	manhood	,
更近	到	男子气概	,

她多么害怕时光流逝，让他一天天长大成人啊！

[ɪn] [huːz] ['mʌltɪp(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['kɛrz] [oʊld] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ʌndəs'tændɪŋz] [ɑːr; ər]
in **whose** **multiple** **interests** **and** **cares** **old** **tendernesses** **and** **understandings** **are**
在 谁 多种的 兴趣 和 关心 老的 温柔 和 理解 是
[soʊ]['ɔːf(ə)n] [fər'gɑːtn] .
so **often** **forgotten** **.**
所以 经常 被遗忘的 .

在众多兴趣和忧虑中，昔日的温柔和理解常常被遗忘。

[bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi] [went] , [wət'evər] [hiː; hi] [dɪd] ,
But **wherever** **he** **went** **,** **whatever** **he** **did** **,**
但 无论 他 去 , 任何 他 做过 ,

但无论他走到哪里，无论他做什么，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn] ['mɑːrθəz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
he **had** **always** **an** **eye** **of** **his** **mind** **upon** **Martha's** **feelings** **in** **the** **matter** **.**
他 有 总是 一个 眼睛 的 他的 头脑 之上 玛莎的 情怀 在 这 事情 .

他始终心存顾虑，在这件事上体会着玛莎的感受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , ['aɪrɪʃ] , [ˌʌn'letərd] ,
She **was** **old** **,** **Irish** **,** **unlettered** **,**
她 曾是 老的 , 爱尔兰 , 胸无点墨 ,

她年纪大了，是爱尔兰人，不识字。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['dʌtʃəs] [soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [greɪt]
but **as** **a** **royal** **duchess** **so** **was** **she** **deferred** **to** **in** **the** **Poor** **Boy's** **great**
但 作为 一个 皇家 公爵夫人 所以 曾是 她 延期 到 在 这 贫穷的 男孩们 伟大的
[haʊs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ævənuː] .
house **upon** **the** **avenue** **.**
房子 之上 这 大街 .

但作为一位皇家公爵夫人，她在贫苦男孩位于大道上的豪宅里也受到了尊敬。

[oʊld]['mɑːrθə][hæd; həd] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] .
Old **Martha** **had** **seats** **for** **the** **play** **whenever** **she** **wanted** **them** **.**
老的 玛莎 有 座位 为了 这 玩 每当 她 通缉 他们 .

老玛莎想看戏随时都有座位。

[ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red]
And **very** **handsome** **she** **looked** **,** **with** **her** **red**
和 非常 英俊的 她 看起来 , 和 她 红色的

她看起来非常漂亮，穿着红色的

[tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪk] [blæk] [sɪlk] .
cheeks **and** **her** **white** **hair** **,** **and** **her** **thick** **black** **silk** **.**
脸颊 和 她 白色的 头发 , 和 她 厚的 黑色的 丝绸 .

她白皙的脸颊、白色的头发和厚厚的黑色丝绸。

[wʌn] ['wɪntər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [koʊld] ,
One **winter** **,** **when** **she** **had** **a** **dreadful** **cold** **,**
一 冬天 , 什么时候 她 有 一个 可怕 寒冷的 ,

有一年冬天，她得了场重感冒，

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][pɑːm] [biːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
the **Poor** **Boy** **took** **her** **to** **Palm** **Beach** **in** **his** **car** **,**
这 贫穷的 男生 采取 她 到 棕榈 海滩 在 他的 车 ,

穷小子开车带她去了棕榈滩。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ɔːl][hɪz; ɪz][smɑːrt] [frendz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **introduced** **all** **his** **smart** **friends** **to** **her** **.**
和 介绍 全部 他的 聪明的 朋友们 到 她 .

他把所有聪明的朋友都介绍给了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [noʊn] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

But	it	was	as	if	they	had	always	known	her	,	for	the	Poor	Boy	,
但	它	曾是	作为	如果	他们	有	总是	已知	她	,	为了	这	贫穷的	男生	,

但就好像他们一直都认识她一样，因为那个可怜的男孩

[hu:] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['nevər] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['selibreitɪŋ] " [maɪ] [nɜ:rs] . "

who	talked	a	great	deal	,	never	talked	for	long	without	celebrating	"	my	nurse	.	"
WHO	谈话	一个	伟大的	交易	,	绝不	谈话	为了	长的	没有	庆祝	"	我的	护士	.	"

他话很多，但每次说话不说"我的护士"就绝不罢休。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] , " [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Oh	,	"	he	might	say	,	"	I	,	too	,	have	known	what	it	is	to	have	a
"	哦	,	"	他	可能	说	,	"	我	,	也	,	有	已知	什么	它	是	到	有	一个

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

"哦，"他可能会说，"我也知道拥有母亲是什么感觉。"

" [ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [geɪ] ['pɑ:rti] , [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Or	coming	home	late	from	some	gay	party	,	the	sparkle	still	in	his	eyes	,
"	或者	未来	家	晚的	从	一些	同性恋	派对	,	这	火花	仍然	在	他的	眼睛	,

"或者从某个同性恋派对很晚回家，眼里仍然闪烁着光芒，

[hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hɜ:r'self] :

he	might	say	to	the	old	woman	herself	:
他	可能	说	到	这	老的	女士	她自己	:

他可能会对老妇人本人说：

" [aɪ] [lʌv] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] .

"	I	love	people	,	but	I	love	you	more	.
"	我	爱	人们	,	但	我	爱	你	更多的	.

"我爱大家，但我更爱你。"

" [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [æskt] [bʌt; bət][wʌn]

"	Of	the	Poor	Boy	who	gave	her	so	much	she	had	never	asked	but	one
"	的	这	贫穷的	男生	WHO	给予	她	所以	很多	她	有	绝不	问	但	一

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

"那个可怜的男孩给了她那么多，她却只求过一件事。

[wʌn]['sɪmp(ə)l]['kaɪndli][ækt][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

One	simple	kindly	act	in	the	future	.
一	简单的	亲切地	行为	在	这	未来	.

未来做一件简单的善事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər]

She	had	made	him	promise	her
她	有	制成	他	承诺	她

她让他答应她

[ðæt] ; [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ; [krɔ:s] [hɪz; ɪz]['tendər] [hɑ:rt] .

that	;	take	his	oath	to	it	,	indeed	;	cross	his	tender	heart	.
那	;	拿	他的	誓言	到	它	,	的确	;	叉	他的	投标	心	.

让他发誓，真的；让他发誓，发誓要伤害他那颗柔软的心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ded] ,

She	had	made	him	promise	that	when	at	last	she	lay	dead	,
她	有	制成	他	承诺	那	什么时候	在	最后的	她	躺	死的	,

她曾让他发誓，当她最终死去的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] .

he	would	come	to	her	and	close	her	eyes	.
他	会	来	到	她	和	关闭	她	眼睛	.

他会走到她身边，合上她的眼睛。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	would	keep	his	word	;	not	a	doubt	of	it	.
他	会	保持	他的	单词	;	不是	一个	怀疑	的	它	.

他一定会信守诺言，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː] [mɔːr] .

But	he	would	do	more	.
但	他	会	做	更多的	.

但他还想做得更多。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪn] [ˈwʊdlɔːn] , [wer] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər]

He	would	see	to	it	that	in	Woodlawn	,	where	his	young	father	and	mother
他	会	看	到	它	那	在	伍德劳恩	,	在哪里	他的	年轻的	父亲	和	母亲

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

他会确保在伍德劳恩，在他年轻的父母长眠的地方，

[oʊld] [ˈmɑːrθə] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] , [tuː] ,

old	Martha	should	lie	,	too	,
老的	玛莎	应该	说谎	,	也	,

老玛莎也应该撒谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪb(ə)lɪst] [ˈskʌlptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrk] [hɜːr; hər] [greɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	that	the	ablest	sculptor	of	the	time	should	mark	her	grave	for	the
和	那	这	最有能力	雕塑家	的	这	时间	应该	标记	她	严重	为了	这

[ˈeɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

并由当时最杰出的雕塑家为她雕刻纪念碑，使其永垂不朽。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] ;

The	Poor	Boy	had	the	intuition	of	a	woman	,	and	the	tenderness	;
这	贫穷的	男生	有	这	直觉	的	一个	女士	,	和	这	压痛	;

这个穷小子有着女人的直觉和温柔；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

he	had	the	imagination	of	a	poet	and	the	simplicity	of	a	child	.
他	有	这	想像力	的	一个	诗人	和	这	简单	的	一个	孩子	.

他既有诗人的想象力，又有孩童的纯真。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][slɪm] , [wel] - [nɪt] , [swɪft][ˈbɑːdi] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

Everybody	loved	him	—	the	slim	,	well	-	knit	,	swift	body	,	carrying	the	beautiful
大家	喜爱	他	—	这	苗条的	,	出色地	-	针织	,	迅速	身体	,	携带	这	美丽的

[raʊnd] [hed] ; [ðə; ði] [feɪs] ,

round	head	;	the	face	,
圆形的	头	;	这	脸	,

人人都喜欢他——他身材修长匀称，动作敏捷，顶着一张漂亮的圆脸；他的脸庞，

[soʊ] [ˈhænsəm] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈderɪŋ] .

so	handsome	,	so	gentle	,	and	so	daring	.
所以	英俊的	,	所以	温和的	,	和	所以	大胆	.

如此英俊，如此温柔，又如此勇敢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kæst][ɪn][ə; eɪ][həˈroʊɪk]

He	was	not	cast	in	a	heroic
他	曾是	不是	投掷	在	一个	英勇

他并没有被塑造成英雄形象。

[moʊld] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv]['tɔ:lər] ,

mould	,	but	he	was	so	vivid	that	in	groups	of	taller	,
模具	,	但	他	曾是	所以	生动	那	在	团体	的	更高	,

但他的形象如此鲜明，以至于在一群个子更高的人中，

[strɔ:ŋgər] [men] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hu:m] [ju:; jʊ] [sɔ:] [fɜ:rst] .

stronger	men	it	was	the	Poor	Boy	whom	you	saw	first	.
更强	男人	它	曾是	这	贫穷的	男生	谁	你	锯	第一的	.

那些体格更强壮的人，你最先看到的却是那个穷小子。

[hæf] [ðə; ði]['gɝ:lz][dɪd] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld]

Half	the	girls	did	,	anyway	,	and	most	of	the	wives	,	and	all	the	old
一半	这	女孩们	做过	,	反正	,	和	最多	的	这	妻子们	,	和	全部	这	老的

['grændˌmʌðəz] .

grandmothers	.
祖母们	.

至少一半的女孩都这么做了，大多数妻子也这么做了，所有的老奶奶也都这么做了。

[ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] ['gɝ:lz][fər'gɑ:t][ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪnsli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm]

The	most	ambitious	girls	forgot	that	he	was	princely	rich	,	and	wanted	him
这	最多	雄心勃勃	女孩们	忘了	那	他	曾是	王子	富有的	,	和	通缉	他

[fɔ:r; fər][hɪm'self][ə'loʊn] .

for	himself	alone	.
为了	他自己	独自的	.

最有野心的女孩们忘记了他是一位富有的王子，她们只想独占他。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [wɜ:rld] - [soʊ] - [nu:] - [ænd; ənd] - [ɔ:l] " [wʌz; wəz][kræm] - [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

But	the	"	world	-	so	-	new	-	and	-	all	"	was	cram	-	jammed	with	flowers	,
但	这	"	世界	-	所以	-	新的	-	和	-	全部	"	曾是	塞满	-	卡住	和	花朵	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['dæzld] ,

and	the	Poor	Boy	was	dazzled	,
和	这	贫穷的	男生	曾是	眼花缭乱	,

但是，这个"崭新的世界"里到处都是鲜花，可怜的孩子看得眼花缭乱。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] .

and	did	not	more	than	half	make	up	his	mind	which	was	the	loveliest	.
和	做过	不是	更多的	比	一半	制作	向上	他的	头脑	哪个	曾是	这	最可爱的	.

他还没完全决定哪个最漂亮。

[oʊld]['mɑ:rθə][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rm] [bɪ'li:vər] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] (['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər]

Old	Martha	was	a	firm	believer	in	love	at	first	sight	(	otherwise	she	might	never
老的	玛莎	曾是	一个	公司	信徒	在	爱	在	第一的	视线	(	否则	她	可能	绝不

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][wet] - [nɜ:rs]) ,

have	been	a	wet	-	nurse	)	,
有	到过	一个	湿的	-	护士	)	,

老玛莎坚信一见钟情（否则她可能永远当不了奶妈），

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]

and	often	,	when	the	Poor	Boy	came	home	from	some	great	gathering	of
和	经常	,	什么时候	这	贫穷的	男生	来了	家	从	一些	伟大的	采集	的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

而且通常情况下，当可怜的孩子从大型聚会回家后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] , " [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə] [jɛz] ?

she	would	ask	him	,	"	Did	it	happen	to	yez	?
她	会	问	他	,	"	做过	它	发生	到	是的	?

她会问他："你也遇到过这种情况吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd] [tiːzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ,
" And he knew what she meant , and teased her a little sometimes ,
" 和 他 知道 什么 她 意思是 , 和 戏弄 她 一个 小的 有时 ,
['seɪɪŋ]
saying
说

"他明白她的意思，有时还会逗逗她，说："

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] " [dʒʌst][kwaɪt] [ʃʊr] .
that he wasn't " just quite sure .
那 他 不是 " 只是 相当 当然 .

他"不太确定"。

" ([ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] — ['ɔːlweɪz] .)
" (And he wasn't — always .)
" (和 他 不是 — 总是 .)

（但他并非一直如此。）

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [kræʃt] [ə'baʊt][oʊld] ['mɑːrθəz] [ɪrz] .
One day the world crashed about old Martha's ears .
一 天 这 世界 崩溃了 关于 老的 玛莎的 耳朵 .

有一天，世界在老玛莎的耳边轰然崩塌。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [sed] , " [nɑːt] ['gɪlti] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] ,
The Poor Boy stood up in the court and said , " Not guilty , " in his clear ,
这 贫穷的 男生 站立 向上 在 这 法庭 和 说 , " 不是 有罪的 , " 在 他的 清除 ,

那个可怜的男孩在法庭上站起来，用他清澈的声音说："无罪。"

['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
ringing voice .
铃声 嗓音 .

铃声响起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [hɜːr; hər]['eɪndʒl] ,
But they didn't believe her child , her angel ,
但 他们 没有 相信 她 孩子 , 她 天使 ,

但他们不相信她的孩子，她的天使。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [waɪt] [her] ,
and when they sent him to prison she tore her white hair ,
和 什么时候 他们 发送 他 到 监狱 她 撕裂 她 白色的 头发 ,

当他被送进监狱时，她撕扯掉了自己白发。

[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel]
and beat her head against the wall of her bedroom until she fell
和 打 她 头 反对 这 墙 的 她 卧室 直到 她 跌倒
['sensləs] .
senseless .
无意义的 .

她用头猛撞卧室的墙壁，直到失去知觉。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [laɪt] ['wʊmən] ,
And indeed it was true that Justice , the light woman ,
和 的确 它 曾是 真的 那 正义 , 这 光 女士 ,

的确，正义女神，这位光明女神，

[hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] .
had again been brought to bed of a miscarriage .
有 再次 到过 带来 到 床 的 一个 流产 .

她再次被诊断为流产。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

But	who	was	to	believe	that	,
但	WHO	曾是	到	相信	那	,

但谁又会相信呢?

[wen] ['dʒʌstɪsɪz] [hoʊl] ['fæməli][ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɑːktər] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [kliːn] -

when	Justice's	whole	family	and	her	doctor	gave	out	that	the	child	was	clean	-
什么时候	正义的	所有的	家庭	和	她	医生	给予	出去	那	这	孩子	曾是	干净的	-

[rʌn] [ænd; ənd] [fʊl] [taɪm] ?

run	and	full	time	?
跑步	和	满的	时间	?

当Justice的全家人和她的医生都确认孩子已经完全康复并可以全天照顾时，她是怎么做到的?

[ɪf] ['eni] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] .

If	any	believed	there	were	not	many	.
如果	任何	相信	那里	是	不是	许多	.

如果有人相信的话，那也没几个。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] (['traɪɪŋ]

The	Poor	Boy	was	a	poor	boy	,	indeed	,	and	it	seemed	to	him	(	trying
这	贫穷的	男生	曾是	一个	贫穷的	男生	,	的确	,	和	它	似乎	到	他	(	尝试

[soʊ] ['veri] [hɑːrd]

so	very	hard
所以	非常	难的

这个可怜的孩子确实是个可怜的孩子，而且在他看来（他非常努力地想要成功）。

[nɑːt][tuː; tə][goʊ][mæd]) [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

not	to	go	mad	)	that	his	life	was	all	over	.
不是	到	去	疯狂的	)	那	他的	生活	曾是	全部	超过	.

（别疯掉）他觉得他的人生已经结束了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [æt; ət][læst][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

As	a	matter	of	fact	,	it	was	getting	ready	at	last	to	begin	.
作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	获得	准备好	在	最后的	到	开始	.

事实上，它终于准备开始了。

[iː]

II
二

二

[wʌn] [deɪ] [oʊld] ['mɑːrθə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

One	day	old	Martha	received	the	following	letter	:
一	天	老的	玛莎	已收到	这	下列的	信	:

玛莎出生仅一天就收到了这样一封信:

" ['mɑːrθə] , ['dɪri] : [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Martha	,	Dearie	:	I	didn't	do	it	.
"	玛莎	,	亲爱的	:	我	没有	做	它	.

"亲爱的玛莎：我没做。"

[bʌt; bət]['oʊnli][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['dʒɔɪəs] [gɑːrd] ,

But	only	you	believe	that	,	and	I	.	You	will	go	to	Joyous	Guard	,
但	仅有的	你	相信	那	,	和	我	.	你	将要	去	到	欢乐	警卫	,

但只有你相信这一点，我也相信。你会去欢乐卫队。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər] .

for	love	of	me	,	and	put	the	cottage	in	order	.
为了	爱	的	我	,	和	放	这	小屋	在	命令	.

为了爱我，把小屋收拾妥当了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

I	shall	live	there	when	I	come	out	,	and	you	shall	take	care	of	me	.
我	将	居住	那里	什么时候	我	来	出去	,	和	你	将	拿	关心	的	我	.

我出来后就住在那里，你要照顾我。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [oʊld] ?

But	are	you	too	old	?
但	是	你	也	老的	?

但你年纪太大了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] ?

Can	you	do	the	cooking	and	the	housework	for	us	two	?
能	你	做	这	烹饪	和	这	家务	为了	我们	二	?

你能帮我们俩做饭和做家务吗?

[its] [aɪ] [ðæt] [wɪl] [splɪt][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [koʊl] .

It's	I	that	will	split	the	wood	and	carry	the	coals	.
它是	我	那	将要	分裂	这	木头	和	携带	这	煤炭	.

劈柴和搬煤都由我来做。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [tuː] ['hevi] , ['dɪri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

If	the	work	is	too	heavy	,	dearie	,	you	must	choose	some	one	to	help	you	.
如果	这	工作	是	也	重的	,	亲爱的	,	你	必须	选择	一些	一	到	帮助	你	.

亲爱的，如果工作太繁重，你必须找个人来帮你。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk]

Some	one	who	will	never	come	where	I	am	,	whom	I	shall	never	have	to	look
一些	一	WHO	将要	绝不	来	在哪里	我	是	,	谁	我	将	绝不	有	到	看

[ɪn]

in
在

一个永远不会来到我这里的人，一个我永远不必面对的人

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

脸。

[fɔːr; fər] [its] [juː; jʊ]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [naʊ] ,

For	it's	you	only	that	I	can	look	in	the	face	now	,
为了	它是	你	仅有的	那	我	能	看	在	这	脸	现在	,

因为现在我唯一能直视的只有你。

[ɔːr] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊk] [ɪn][maɪn] .

or	bear	to	have	look	in	mine	.
或者	熊	到	有	看	在	矿	.

或者，你可以看看我的。

[maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌðər] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] , [jʊr; jər]

My	more	than	mother	,	God	bless	you	,	and	believe	me	always	,	with	all	my	love	,	your
我的	更多的	比	母亲	,	上帝	保佑	你	,	和	相信	我	总是	,	和	全部	我的	爱	,	你的

我比母亲更亲近的人，愿上帝保佑你，请永远相信我，我爱你，你的

" [pʊr] [bɔɪ] . "

"	Poor	Boy	.	"
"	贫穷的	男生	.	"

“可怜的孩子。”

" [tʃuːz] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] !
" **Choose** **some** **one** **to** **help** **her** **!**
" 选择 一些 一 到 帮助 她 !

“选个人来帮助她吧！”

" [oʊld]['mɑːrθə] [snɔːtid] .
" **Old** **Martha** **snorted** **.**
" 老的 玛莎 哼了一声 .

老玛莎哼了一声。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ɪn][maɪ]['kɔːfɪn][ænd; ənd][hɪm; ɪm]['wɑːntɪn] - ['oʊnli][ˌem 'iː] ,
" **Not** **if** **I** **was** **dead** **in** **my** **coffin** **and** **him** **wantin** **'** **only** **me** **,**
" 不是 如果 我 曾是 死的 在 我的 棺材 和 他 想要 - 仅有的 我 ,

“即便我已躺在棺材里死去，而他只想要我，那也行不通。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ'd][raɪz][ʌp][ænd; ənd][bɔɪl][maɪ] ['læmz] [egz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **she** **said** **,** " **I'd** **rise** **up** **and** **boil** **my** **lamb's** **eggs** **for** **him** **.**
" 她 说 , " ID 上升 向上 和 熬 我的 羊羔的 鸡蛋 为了 他 .

她说：“我会起床为他煮我羊羔的鸡蛋。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sped] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['væli] [ɪn][ðə; ði]
" **But** **it** **was** **not** **alone** **that** **she** **sped** **northward** **to** **that** **great** **valley** **in** **the**
" 但 它 曾是 不是 独自的 那 她 加速 向北 到 那 伟大的 谷 在 这
['maʊntnz] ,
mountains **,**
山脉 ,

但她并非独自一人向北疾驰，前往群山环绕的那片大峡谷。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːld] ['dʒɔɪəs] [gɑːrd] , ['æftər] [lɔnsɪlɑːts] [doʊ'meɪn] .
which **the** **Poor** **Boy** **had** **called** **Joyous** **Guard** **,** **after** **Launcelot's** **domain** **.**
哪个 这 贫穷的 男生 有 称为 欢乐 警卫 , 后 兰斯洛特的 领域 .

可怜的男孩将这支队伍命名为“欢乐卫队”，取自兰斯洛特的领地。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['bʌtlər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rer] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] ,
She **took** **with** **her** **the** **Poor** **Boy's** **butler** **,** **a** **man** **of** **rare** **executive** **ability** **,**
她 采取 和 她 这 贫穷的 男孩们 管家 , 一个 男人 的 稀有的 管理人员 能力 ,

她带走了穷小子酒馆的管家，此人极具管理才能。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'liːf] [ænd; ənd]
and **a** **young** **architect** **for** **whom** **the** **Poor** **Boy** **had** **had** **belief** **and**
和 一个 年轻的 建筑师 为了 谁 这 贫穷的 男生 有 有 信仰 和
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

还有一位年轻的建筑师，穷小子对他充满信任和喜爱。

[ðiːz] [θriː] [kæmpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ɪ'lektrɪk] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə]
These **three** **camped** **out** **in** **the** **cottage** **,** **and** **sent** **forth** **electric** **messages** **to**
这些 三 露营 出去 在 这 小屋 , 和 发送 前进 电的 消息 到
['plʌmərz] ,
plumbers **,**
水管工 ,

这三人住在小屋里，并通过电信号向水管工发送信息。

[ænd; ənd][ʌp'hoʊlstərərz] , [ænd; ənd]['kæbɪnət] - ['meɪkɝz] .
and **upholsterers** **,** **and** **cabinet** **-** **makers** **.**
和 室内装潢师 , 和 内阁 - 制造商 .

还有室内装潢师和橱柜工匠。

[ɪf] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['taɪni][stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] ,
If **her** **boy** **was** **to** **live** **in** **a** **tiny** **stone** **cottage** **,**
如果 她 男生 曾是 到 居住 在 一个 微小的 石头 小屋 ,

如果她的儿子要住在一间小小的石头小屋里，

[oʊld] ['mɑːrθə] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][dʒem] .

old	Martha	would	see	to	it	that	that	cottage	should	be	a	gem	.
老的	玛莎	会	看	到	它	那	那	小屋	应该	是	一个	宝石	.

老玛莎一定会把那间小屋打造成一颗璀璨的明珠。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spend] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

She	could	spend	what	she	pleased	.
她	可以	花费	什么	她	高兴	.

她可以随心所欲地花钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [noʊ]['weɪdʒɪz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

She	had	been	paid	no	wages	since	the	Poor	Boy's	coming	of	age	.
她	有	到过	有薪酬的	不	工资	自从	这	贫穷的	男孩们	未来	的	年龄	.

自从穷小子成年以来，她就没领过工资。

[bɑːndz][wɪð; wɪθ][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

Bonds	with	gilt	edges	were	given	to	her	on	that	day	,
债券	和	镀金	边缘	是	给定	到	她	在	那	天	,

那天，她收到了镶有金边的债券。

[diːdz] [tuː; tə] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒentlfoʊk] [lɪvd] ,

deeds	to	two	houses	in	which	gentlefolk	lived	,
契约	到	二	房屋	在	哪个	绅士们	居住地	,

两处曾为绅士居住的房屋的地契

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔrz] [wer] [ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd]['kredɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kredɪt] ,

and	at	all	the	stores	where	the	Poor	Boy	had	credit	she	had	credit	,
和	在	全部	这	商店	在哪里	这	贫穷的	男生	有	信用	她	有	信用	,

在所有穷小子能赊账的商店，她也能赊账。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] .

just	as	his	own	mother	would	have	had	.
只是	作为	他的	自己的	母亲	会	有	有	.

就像他亲生母亲会做的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .

She	was	a	rich	woman	in	her	own	right	.
她	曾是	一个	富有的	女士	在	她	自己的	正确的	.

她本身就是个富有的女人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] [nuː] [ðæt] ,

And	the	young	architect	knew	that	,
和	这	年轻的	建筑师	知道	那	,

这位年轻的建筑师也明白这一点。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət]['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['læðər] ,

and	in	his	heart	was	amazed	at	always	finding	her	on	the	floor	in	a	lake	of	lather	,
和	在	他的	心	曾是	惊叹	在	总是	寻找	她	在	这	地面	在	一个	湖	的	泡沫	,

他心里很惊讶，为什么总是发现她倒在地上，浑身都是泡沫。

[kruːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skrʌbd] .

crooning	as	she	scrubbed	.
低吟浅唱	作为	她	擦洗过	.

她一边擦洗一边哼着歌。

" ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɜːrd] .

"	Martha	,	"	he	said	once	,	"	you're	a	bird	.
"	玛莎	,	"	他	说	一次	,	"	你是	一个	鸟	.

“玛莎，”他曾说过，“你是一只鸟。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [met] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

I	wish	I'd	met	you	when	I	was	a	baby	.
我	希望	ID	遇见	你	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

我真希望在我还是个婴儿的时候就能认识你。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

"	And	she	answered	:
"	和	她	回答	:

她回答说:

" [dəunt] [biː; bi] - - [mʌd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] .

"	Don't	be	thrackin	'	mud	into	the	study	.
"	不	是	-	-	泥	进入	这	学习	.

"别把泥巴带进书房。"

" [ænd; ənd] [ðen] , " ['mɪstər] ['kɑːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [jʊr; jər] ['bɑːdi] ,

"	And	then	,	"	Mister	Cotter	,	"	she	said	,	"	if	ye	have	a	heart	in	your	body	,
"	和	然后	,	"	先生	科特	,	"	她	说	,	"	如果	是的	有	一个	心	在	你的	身体	,

"然后，'科特先生，'"她说道，"'如果你还有一丝良知，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [fluː] .

put	it	into	the	furnace	flue	.
放	它	进入	这	炉	烟道	.

把它放进炉膛烟道里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bæd] [eg] [fɔːr; fər] ['drɔːɪn] - ,

It	was	always	a	bad	egg	for	drawin	'	,
它	曾是	总是	一个	坏的	蛋	为了	画	-	,

它一直都不擅长画画。

[ænd; ənd] [bɪ'taɪmz] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] [laɪ] [sɪks] [fiːt] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] . "

and	betimes	the	snow	will	lie	six	feet	deep	in	the	valley	.	"
和	早点	这	雪	将要	说谎	六	脚	深的	在	这	谷	.	"

有时，山谷里的积雪会厚达六英尺。

" [aɪl] [pʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [ðæt] [fluː] , ['mɑːrθə] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ,

"	I'll	put	my	heart	and	soul	in	that	flue	,	Martha	,	for	your	sake	,
"	患病的	放	我的	心	和	灵魂	在	那	烟道	,	玛莎	,	为了	你的	清酒	,

"玛莎，为了你，我会全心全意地投入到那烟囱里。"

[ænd; ənd] [wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [baɪ] ['faɪər] .

and	we'll	put	it	to	the	ordeal	by	fire	.
和	出色地	放	它	到	这	考验	经过	火	.

我们将用烈火来检验它。

[bʌt; bət] [huːz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ? "

But	who's	to	feed	the	furnace	?	"
但	谁是	到	喂养	这	炉	?	"

但谁来给炉子添柴呢?

" [huːz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] !

"	Who's	to	feed	the	furnace	!
"	谁是	到	喂养	这	炉	!

谁来给炉子添柴!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

"	she	put	back	her	head	and	laughed	.
"	她	放	后退	她	头	和	笑了	.

她仰起头，笑了。

" [huː] [bʌt; bət] [lʌv] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	Who	but	love	,	young	man	?
"	WHO	但	爱	,	年轻的	男人	?

除了爱情还能是谁呢，年轻人?

[lʌv] [wɪl] [fiːd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [pres] [ðə; ði] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [buːts] .

Love	will	feed	the	furnace	,	press	the	trousers	,	and	clean	the	boots	.
爱	将要	喂养	这	炉	,	按	这	裤子	,	和	干净的	这	靴子	.

爱会给炉子添柴，熨平裤子，擦干净靴子。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn]

There	will	be	no	one
那里	将要	是	不	一

不会有人

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

to	care	for	him	but	me	.
到	关心	为了	他	但	我	.

照顾他，却唯独不照顾我。

[maɪnd] [ðæt] .

Mind	that	.
头脑	那	.

请注意这一点。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][oʊld]['mɑːrθə] .

No	one	but	old	Martha	.
不	一	但	老的	玛莎	.

除了老玛莎，没有其他人。

['twenti] [jɪr] [aɪv] [ʃed] [biː; bi][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

Twenty	year	I've	shed	be	the	knowledge	.
二十	年	我已经	棚	是	这	知识	.

二十年来，我一直都在传授这些知识。

[its] [noʊ] [mɪr] ['wʊmən] [jiː; ji][bɪ'hoʊld] , ['mɪstər] ['kɑːtər] , - [tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːrmi] ! "

It's	no	mere	woman	ye	behold	,	Mister	Cotter	,	'	t	is	an	army	!	"
它是	不	仅仅	女士	是的	看哪	,	先生	科特	,	-	t	是	一个	军队	!	"

科特先生，您眼前所见的绝非普通女子，而是一支军队！

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	By	Jove	,	"	he	said	,	"	I	believe	you	.
"	经过	朱庇特	,	"	他	说	,	"	我	相信	你	.

“天哪，”他说，“我相信你。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meʒərɪŋ] - [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .

"	And	he	passed	out	with	his	measuring	-	stick	into	the	bright	sunlight	.
"	和	他	通过了	出去	和	他的	测量	-	戳	进入	这	明亮的	阳光	.

“然后他拿着测量尺晕倒在明媚的阳光下。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] , ['drɔːɪŋ] [diːp] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsi] [sep'tembər] [er] ,

And	there	stood	,	drawing	deep	breaths	of	the	racy	September	air	,
和	那里	站立	,	绘画	深的	呼吸	的	这	色情	九月	空气	,

她站在那里，深深地吸着九月里清爽的空气。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	filling	his	eyes	almost	to	overflowing	with	the	magic	beauty	of	the
和	填充	他的	眼睛	几乎	到	溢出	和	这	魔法	美丽	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

山谷的绝美景色几乎让他的双眼盈满泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ə'weɪ] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

It	spread	away	southward	from	the	base	of	the	cliff	upon	which	he	stood	,
它	传播	离开	向南	从	这	根据	的	这	悬崖	之上	哪个	他	站立	,

它从他所站立的悬崖底部向南蔓延开来，

['meltɪŋ] [æt; ət][læst]['ɪntuː] [bluː] ['dɪstəns] ;
melting **at** **last** **into** **blue** **distance** **;**
融化 在 最后的 进入 蓝色的 距离 ;

最终融入蔚蓝的远方;

[æn; ən]['oʊpən] ['vælɪ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋ] [triːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl]['skɑːrlət]
an **open** **valley** **studded** **with** **groups** **of** **astounding** **trees** **which** **were** **all** **scarlet**
一个 打开 谷 带钉的 和 团体 的 惊人 树木 哪个 是 全部 猩红
[ænd; ənd][goʊld] .
and **gold** **.**
和 金子 .

开阔的山谷中点缀着成片的奇树，它们全都呈现出猩红色和金色。

['maʊntnz] , [diːp] - [griːn] , ['pɜːrp(ə)l] , [peɪl] - ['vaɪələt] , [freɪmd] [ðə; ði] ['vælɪ] ,
Mountains **,** **deep** **-** **green** **,** **purple** **,** **pale** **-** **violet** **,** **framed** **the** **valley** **,**
山脉 , 深的 - 绿色的 , 紫色的 , 苍白 - 紫色 , 框 这 谷 ,

群山环绕着山谷，呈现出深绿色、紫色和淡紫色。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [mɪdst] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ['nekləs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [leɪks] [ænd; ənd]
and **through** **its** **midst** **was** **flung** **a** **bright** **blue** **necklace** **of** **long** **lakes** **and**
和 通过 它是 中间 曾是 扔 一个 明亮的 蓝色的 项链 的 长的 湖泊 和
['sɜːrpəntiːn] ['rɪvəz] .
serpentine **rivers** **.**
蛇形 河流 .

其间点缀着一条由长长的湖泊和蜿蜒的河流组成的湛蓝色项链。

[ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd]['lɑːrdʒɪst] [leɪk] , ['taʊərɪŋ] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊd] [keɪm] [kən'tɪnjuəsli]
In **the** **nearest** **and** **largest** **lake** **,** **towering** **castles** **of** **white** **cloud** **came** **continuously**
在 这 最近的 和 最大 湖 , 参天 城堡 的 白色的 云 来了 持续
[ænd; ənd] [went] .
and **went** **.**
和 去 .

在附近最大的湖泊中，高耸的白色云朵城堡不断出现又消失。

['veri] [fɑːr] [ɔːf] , ['braʊzɪŋ] [ə'mʌŋ] ['lɪli] [pædz] , ['mɪstər] . ['kɑːtər] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [kaʊ] [muːs]
Very **far** **off** **,** **browsing** **among** **lily** **pads** **,** **Mr** **.** **Cotter** **could** **see** **a** **cow** **moose**
非常 远的 离开 , 浏览 之中 百合 垫子 , 先生 . 科特 可以 看 一个 奶牛 驼鹿
[ænd; ənd][hɜːr; hər][kæf] .
and **her** **calf** **.**
和 她 小牛 .

科特先生远远地看到，在睡莲丛中，有一头母驼鹿和它的小驼鹿。

[ænd; ənd] , [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ðer; ðər] [pæst] ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [dʌk] .
And **,** **high** **over** **his** **head** **,** **there** **passed** **presently** **a** **string** **of** **black** **duck** **.**
和 , 高的 超过 他的 头 , 那里 通过了 目前 一个 细绳 的 黑色的 鸭子 .

不一会儿，一群黑鸭从他头顶上方飞过。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] .
He **could** **hear** **the** **strong** **beating** **of** **their** **wings** **.**
他 可以 听到 这 强的 殴打 的 他们的 翅膀 .

他能听到它们翅膀有力的拍打声。

['mɪstər] . ['kɑːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .
Mr **.** **Cotter** **was** **a** **practical** **man** **.**
先生 . 科特 曾是 一个 实际的 男人 .

科特先生是个务实的人。

" [waɪ] [ðə; ði] [hel] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Why** **the** **hell** **did** **he** **do** **it** **?**
" 为什么 这 地狱 做过 他 做 它 ?

他到底为什么要这么做?

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **he** **mused** .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['pærədaɪs] ,
" **He** **might** **have** **married** **,** **and** **wanted** **a** **real** **house** **in** **this** **paradise** **,**
" 他 可能 有 已婚 , 和 通缉 一个 真实的 房子 在 这 天堂 ,

“他可能已经结婚了，想要在这个天堂般的地方拥有一栋真正的房子，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [laɪkt] .
and **told** **me** **to** **go** **as** **far** **as** **I** **liked** **.**
和 讲述 我 到 去 作为 远的 作为 我 喜欢 .

他告诉我，想去哪儿就去哪儿。

['hiːd] [hæv; həv] [æskt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [steɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gɑːd] !
He'd **have** **asked** **us** **all** **up** **to** **stay** **—** **and** **now** **,** **my** **God** **!**
他会 有 问 我们 全部 向上 到 停留 — 和 现在 , 我的 上帝 !

他本来会邀请我们都留下来——而现在，我的天哪！

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒeɪl] - [bɜːrd] .
all **it** **can** **ever** **be** **is** **a** **cage** **for** **a** **jail** **-** **bird** **.**
全部 它 能 曾经 是 是 一个 笼 为了 一个 监狱 - 鸟 .

它永远只能是囚禁囚犯的牢笼。

" [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt]
" **When** **at** **last** **the** **cottage** **was** **in** **exquisite**
" 什么时候 在 最后的 这 小屋 曾是 在 精美的

“当小屋最终焕然一新时，它显得格外精致。”

['ɔːrdər] , [oʊld] ['mɑːrθə] [sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [steɪd] [ɑːn] [ə'loʊn] .
order **,** **old** **Martha** **sent** **the** **others** **away** **and** **stayed** **on** **alone** **.**
命令 , 老的 玛莎 发送 这 其他的 离开 和 入住 在 独自的 .

老玛莎吩咐其他人离开后，独自留了下来。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kælɪndər] .
In **her** **room** **she** **had** **an** **elaborate** **calendar** **.**
在 她 房间 她 有 一个 精心制作的 日历 .

她的房间里挂着一本精美的日历。

[tuː; tə] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [tækt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['peɪtrən] [seɪnt] .
To **each** **day** **was** **tacked** **the** **name** **of** **its** **patron** **saint** **.**
到 每个 天 曾是 已钉住 这 姓名 的 它是 赞助人 圣 .

每一天都标有当天守护圣人的名字。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] ,
The **old** **woman** **was** **religious** **,**
这 老的 女士 曾是 宗教 ,

老妇人很虔诚。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['pens(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
but **every** **night** **she** **drew** **her** **pencil** **through** **the** **name** **of** **a** **saint** **,**
但 每一个 夜晚 她 画 她 铅笔 通过 这 姓名 的 一个 圣 ,

但她每晚都会用铅笔划过一位圣人的名字，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [tɜːrm] [ɪn] ['prɪzn] [druː] ['swɪftli] [tuː; tə]
and **the** **days** **passed** **,** **and** **the** **Poor** **Boy's** **term** **in** **prison** **drew** **swiftly** **to**
和 这 天 通过了 , 和 这 贫穷的 男孩们 学期 在 监狱 画 迅速地 到
[æn; ən] [end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

日子一天天过去，可怜的男孩的刑期很快就结束了。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Monday week , " she said .
" 周一 星期 , " 她 说 .

“下周一，”她说。

" [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
" Next Monday . "
" 下一个 周一 . "

“下周一。”

" [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" Day after to - morrow . "
" 天 后 到 - 明天 . "

“后天。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" To - morrow . "
" 到 - 明天 . "

“明天。”

" [oʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪn][ɪn]['hevə(ə)n] ; [oʊ] [seɪnts] ; [oʊ] ['mʌðər] [hɑːrt] — [tuː; tə] - [deɪ] !
" O Father of mine in heaven ; O saints ; O Mother heart — to - day !
" 哦 父亲 的 矿 在 天堂 ; 哦 圣徒 ; 哦 母亲 心 — 到 - 天 !

“哦，我在天上的父；哦，圣徒们；哦，慈母之心——今天！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[oʊld]['mɑːrθə] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Old Martha wondered if the Poor Boy would have a smile for her .
老的 玛莎 想知道 如果 这 贫穷的 男生 会 有 一个 微笑 为了 她 .

老玛莎心想，那个可怜的孩子会不会对她笑一笑呢？

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [sɪk] [ænd; ənd]['broʊkən] ,
She imagined that he would look sick and broken ,
她 想象 那 他 会 看 生病的 和 破碎的 ,

她想象着他会看起来病怏怏的，憔悴不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪtər] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
and that if he smiled at all it would be the bitter smile of the
和 那 如果 他 微笑 在 全部 它 会 是 这 苦的 微笑 的 这
[rɔːŋd] .
wronged .
冤枉 .

如果他露出笑容，那也一定是受委屈后苦涩的笑容。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wer] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzn]
She imagined that he would wear ready - made clothes supplied by the prison
她 想象 那 他 会 穿 准备好 - 制成 衣服 供应 经过 这 监狱
[ə'θɔːrətiz] ;
authorities ;
当局 ;

她想象他会穿监狱当局提供的现成衣服；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [wɔːk] [ɪ'rekt] , [ə'pɑːn][swɪft] [fiːt] , [bʌt; bət] [boʊd] ['oʊvər] ,
and that he would no longer walk erect , upon swift feet , but bowed over ,
和 那 他 会 不 更长 走 直立 , 之上 迅速 脚 , 但 鞠躬 超过 ,
[wɪð; wɪθ] ['drægɪŋ] [steps] .
with dragging steps .
和 拖拽 步骤 .

他将不再挺直腰杆，迈着轻快的步伐行走，而是弯着腰，拖着脚步。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wʌt] [prə'faʊndli] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

When	**he**	**came**	**at**	**last**	**what**	**profoundly**	**shocked**	**her**	**was**	**none**	**of**	**this**	**;**
什么时候	他	来了	在	最后的	什么	深刻地	震惊	她	曾是	没有任何	的	这	;

当他最终到来时，最令她震惊的竟然不是这些；

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [aɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔːl] .

but	**that**	**to**	**the**	**superficial**	**eye**	**he**	**had**	**not**	**changed**	**at**	**all**	**.**
但	那	到	这	浅	眼睛	他	有	不是	已更改	在	全部	.

但从表面上看，他一点变化都没有。

[hɪz; ɪz] [her] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ;

His	**hair**	**,**	**perhaps**	**,**	**was**	**a**	**little**	**shorter**	**than**	**she**	**remembered**	**;**
他的	头发	,	也许	,	曾是	一个	小的	较短	比	她	记得	;

他的头发或许比她记忆中的要短一些；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [peɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [tuː] [leɪt] ,

his	**face**	**was**	**not**	**exactly**	**pale**	**;**	**it**	**was**	**more**	**as**	**if**	**he**	**had**	**sat**	**up**	**too**	**late**	**,**
他的	脸	曾是	不是	确切地	苍白	;	它	曾是	更多的	作为	如果	他	有	卫星	向上	也	晚的	,

他的脸色并不苍白，更像是熬夜太晚了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɔːf] [deɪ] .

and	**was**	**having**	**an**	**off**	**day**	**.**
和	曾是	拥有	一个	离开	天	.

那天他状态不太好。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smaɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [lɔŋd] ,

As	**for**	**the**	**smile**	**for**	**which**	**she**	**hoped**	**and**	**longed**	**,**
作为	为了	这	微笑	为了	哪个	她	希望	和	渴望	,

至于她一直期盼和渴望的笑容，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['swɪftli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hevi] [oʊld] ['wʊmən] ,

it	**began**	**when**	**he**	**saw**	**her**	**running**	**toward**	**him**	**,**	**very**	**swiftly**	**for**	**a**	**heavy**	**old**	**woman**	**,**
它	开始	什么时候	他	锯	她	跑步	朝向	他	,	非常	迅速地	为了	一个	重的	老的	女士	,

事情的起因是他看到她朝他跑来，对于一个体态臃肿的老妇人来说，她的速度非常快。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	**it**	**ended**	**on**	**her**	**cheek**	**.**
和	它	结束	在	她	脸颊	.

最后溅到了她的脸颊上。

" [maɪ] [oʊld] [dɪr] !

"	**My**	**old**	**dear**	**!**
"	我的	老的	亲爱的	!

"我的老伙计！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

He	**took**	**her**	**hand**	**and**	**swung**	**it**	**as**	**children**	**do**	**,**	**and**	**walked**	**beside**	**her**	**into**	**the**	**cottage**	**.**
他	采取	她	手	和	摇摆	它	作为	孩子们	做	,	和	步行	旁	她	进入	这	小屋	.

他牵起她的手，像孩子一样晃来晃去，陪她走进了小屋。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ;

The	spickness	and	spanness	of	it	smote	him	between	the	eyes	;
这	-	和	-	的	它	猛击	他	之间	这	眼睛	;

它那尖锐刺痛的气息让他目瞪口呆;

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] -

the	imagination	and	the	taste	which	had	changed	it	from	a	hunting	-
这	想像力	和	这	品尝	哪个	有	已更改	它	从	一个	打猎	-

[lɑːdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] ,

lodge	into	a	gentleman's	house	,
小屋	进入	一个	绅士的	房子	,

正是想象力和品味，将它从一座狩猎小屋变成了一座绅士宅邸。

[ænd; ənd][ðə; ði][tækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [frendz] ,

and	the	tact	which	had	done	away	with	the	photographs	of	friends	,
和	这	策略	哪个	有	完毕	离开	和	这	照片	的	朋友们	,

以及那种摒弃朋友照片的策略，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] .

and	all	things	that	could	remind	him	of	old	days	.
和	全部	事物	那	可以	提醒	他	的	老的	天	.

以及所有能让他想起过去时光的事物。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

He	passed	the	whole	house	in	review	from	top	to	bottom	,
他	通过了	这	所有的	房子	在	审查	从	顶部	到	底部	,

他从上到下仔细检查了整栋房子。

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [gruː] ['veri] [wɔːrm][ɪn][ðə; ði]['taɪərd] [hɑːrt] .

and	gratitude	to	the	old	servant	grew	very	warm	in	the	tired	heart	.
和	感激	到	这	老的	仆人	生长	非常	温暖的	在	这	疲劳的	心	.

疲惫的心中，对老仆人的感激之情油然而生。

[ðeɪ] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd]

They	stepped	out	from	the	living	-	room	to	the	edge	of	the	cliff	and
他们	步	出去	从	这	活的	-	房间	到	这	边缘	的	这	悬崖	和

[lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['væli] .

looked	down	the	great	valley	.
看起来	向下	这	伟大的	谷	.

他们走出客厅，来到悬崖边，俯瞰着下方的大峡谷。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] , " [sed] ['mɑːrθə] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	There	was	no	time	,	"	said	Martha	,	tremulous	with	joy	,	for	she	had
"	那里	曾是	不	时间	,	"	说	玛莎	,	颤抖的	和	喜悦	,	为了	她	有

[bɪn] [mʌtʃ] [preɪzd] ,

been	much	praised	,
到过	很多	赞扬	,

"根本没时间，"玛莎激动得浑身颤抖地说，因为她受到了极大的赞扬。

" [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['lændskeɪp][tuː; tə] [raɪts] .

"	to	put	the	landscape	to	rights	.
"	到	放	这	景观	到	权利	.

"使景观恢复原貌。"

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

"	The	Poor	Boy	looked	up	into	the	blue	vault	of	heaven	.
"	这	贫穷的	男生	看起来	向上	进入	这	蓝色的	金库	的	天堂	.

"可怜的男孩仰望着蔚蓝的苍穹。"

" [stoʊn] [wɔːlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæt] , [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['lændskeɪp] . "

"	Stone	walls	,	"	he	said	,	"	and	that	,	have	been	my	landscape	.	"
"	石头	墙壁	,	"	他	说	,	"	和	那	,	有	到过	我的	景观	.	"

"石墙，"他说，"那就是我的风景。"

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" But now , " she said ,
" 但 现在 , " 她 说 ,

"但是现在,"她说,"

" ['eni] [deɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [vju:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] .
" any day you like you can view the world from here to the North Pole .
" 任何 天 你 喜欢 你 能 看法 这 世界 从 这里 到 这 北 极 .

"无论哪天，你都可以从这里看到世界，一直看到北极。"

" [hi:; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ðæt] ['weɪz] [saʊθ] , ['mɑ:rθə] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] .
" That way's south , Martha , " he said , " but it will do .
" 那 方式 南 , 玛莎 , " 他 说 , " 但 它 将要 做 .

"那条路在南边，玛莎,"他说，"不过也行。"

[wi:; wi] [oʊn] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət] [nɔ:rθ]
We own all the way to the ocean that way ; but north
我们 自己的全部 这 方式 到 这 海洋 那 方式 ; 但 北

我们拥有那条路一直延伸到海边的路；但是往北走就不一样了。

['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪk] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] ['raɪzɪz] .
only to the lake where the river rises .
仅有的 到 这 湖 在哪里 这 河 上升 .

仅到河流发源的湖泊。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðæts] [ə; eɪ] ['deɪz] ['træv(ə)l] .
But even that's a day's travel .
但 甚至 那就是 一个 天 旅行 .

但即使是这样，也需要一天的路程。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ru:m] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ]
Oh , there's room enough even for me , and there's a great deal too much
哦 , 有 房间 足够的 甚至 为了 我 , 和 有 一个 伟大的 交易 也 很多
[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

哦，这里空间足够我住，但对你来说就太多了。

[ju:; jʊ] [pʊr] [oʊld] [dɪr] .
you poor old dear .
你 贫穷的 老的 亲爱的 .

你这可怜的老太太。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [meɪd] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
But have you made friends in the village ?
但 有 你 制成 朋友们 在 这 村庄 ?

你在村里交到朋友了吗?

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [deɪz] [wen] [aɪm] [ɔ:f] ['sʌmwer] [ɔ:r]
You must have them up to see you , days when I'm off somewhere or
你 必须 有 他们 向上 到 看 你 , 天 什么时候 我是 离开 某处 或者
['ʌðər] .
other .
其他 .

你一定把它们拿出来给我看，尤其是在我不在家的时候。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['helpər] , [aɪ] [siː] [ðæt] .

And	you	must	have	a	helper	,	I	see	that	.
和	你	必须	有	一个	帮手	,	我	看	那	.

我看得出来，你肯定有个帮手。

[jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .

Yes	,	you	must	.
是的	,	你	必须	.

是的，你必须这样做。

[ɪf] ['nesəseri] , [aɪl] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɜːr; hər] .

If	necessary	,	I'll	face	him	,	or	her	.
如果	必要的	,	患病的	脸	他	,	或者	她	.

如有必要，我会面对他，或者她。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

I	won't	have	you	breaking	down	with	looking	after	me	.
我	惯于	有	你	打破	向下	和	寻找	后	我	.

我不会让你因为照顾我而崩溃。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Don't	say	a	word	.
不	说	一个	单词	.

一个字都别说。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	know	you	.
我	知道	你	.

我认识你。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] [dʒɪŋks][tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt][ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ɔːf]

You	think	it	would	be	high	jinks	to	wear	your	eyes	out	and	your	hands	off
你	思考	它	会	是	高的	恶作剧	到	穿	你的	眼睛	出去	和	你的	双手	离开

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

你觉得为了我拼命工作、累得眼睛都睁不开、双手都离开身体，是件很荒唐的事吗?

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	won't	have	it	.
但	我	惯于	有	它	.

但我不会接受的。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər] .

The	cottage	is	bigger	than	I	remember	.
这	小屋	是	大	比	我	记住	.

这间小屋比我记忆中的要大。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juːv] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][oʊld] [wɪtʃ] .

But	maybe	you've	added	to	it	,	you	old	witch	.
但	或许	你已经	额外	到	它	,	你	老的	巫婆	.

但也许你这老巫婆也往里面添油加醋了。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] , [tuː; tə]

"	He	stepped	to	the	very	edge	of	the	cliff	and	looked	straight	down	,	to
"	他	步	到	这	非常	边缘	的	这	悬崖	和	看起来	直的	向下	,	到

[wer] ,

where	,
在哪里	,

他走到悬崖边，直直地向下望去，

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][wʌz; wəz][fɜːrst]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][sloʊp][ʌv; əv]

two	hundred	feet	below	,	the	perpendicular	was	first	broken	by	a	slope	of
二	百	脚	以下	,	这	垂直	曾是	第一的	破碎的	经过	一个	坡	的

[taɪ'tænɪk] ['boʊldər] ,

titanic	bowlders	,
泰坦尼克号	保龄球手	,

在下方两百英尺处，垂直线首先被一连串巨大的滚石坡所破坏。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['dwɔrft] [paɪnz] ['twɪstɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]

among	which	the	trunks	of	dwarfed	pines	twisted	here	and	there	into	the	light
之中	哪个	这	树干	的	矮小的	松树	扭曲	这里	和	那里	进入	这	光

,

,

,

其中，矮小的松树干蜿蜒伸向阳光，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] - ['berid] [sɔɪl] .

from	the	deep	-	buried	soil	.
从	这	深的	-	埋葬	土壤	.

从深埋的土壤中。

" [haʊ] ['iːzi] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] !

"	How	easy	,	"	he	thought	,	"	to	make	an	end	!
"	如何	简单的	,	"	他	想法	,	"	到	制作	一个	结尾	!

“结束这一切是多么容易啊，”他想！

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] [oʊld]['mɑːrθə] [fʌst] [ænd; ənd][fjuːmd] , [laɪk][ə; eɪ][hen]['oʊvər][ə; eɪ]

"	A	dozen	feet	away	old	Martha	fussed	and	fumed	,	like	a	hen	over	a
"	一个	打	脚	离开	老的	玛莎	烦躁不安	和	怒气冲冲	,	喜欢	一个	母鸡	超过	一个

['dʌklɪŋ] .

duckling	.
小鸭	.

“十几英尺外，老玛莎像母鸡抓小鸭子一样，又吵又闹，怒气冲冲。”

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] ,

But	the	Poor	Boy	put	on	his	teasing	face	,	and	danced	a	double	shuffle	,
但	这	贫穷的	男生	放	在	他的	戏弄	脸	,	和	跳舞	一个	双倍的	洗牌	,

但可怜的男孩却摆出一副戏谑的表情，跳起了双人舞。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][drɑːp] .

on	the	very	edge	of	the	big	drop	.
在	这	非常	边缘	的	这	大的	降低	.

正处于悬崖边缘。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][fʌn] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

Then	,	as	suddenly	,	the	fun	went	out	of	his	eyes	,	and	he	came	back	.
然后	,	作为	突然	,	这	乐趣	去	出去	的	他的	眼睛	,	和	他	来了	后退	.

然后，突然间，他眼中的乐趣消失了，他又回来了。

" [oʊ] , ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .

"	Oh	,	Martha	,	"	he	said	,	his	hand	on	her	shoulder	,	"	I	am	so	tired	.
"	哦	,	玛莎	,	"	他	说	,	他的	手	在	她	肩膀	,	"	我	是	所以	疲劳的	.

“哦，玛莎，”他把手放在她的肩膀上说，“我好累。”

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['leðər] [laʊndʒ] [ɪn]

"	Upon	the	great	leather	lounge	in
"	之上	这	伟大的	皮革	休息室	在

“在巨大的皮革躺椅上

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['faɪər]

front	of	the	living	-	room	fire
正面	的	这	活的	-	房间	火

客厅壁炉前

, [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] .

,	he	lay	down	.
,	他	躺	向下	.

他躺了下来。

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] [krɔːst] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

His	ankles	crossed	,	his	hands	crossed	,	his	eyes	on	the	ceiling	,
他的	脚踝	交叉	,	他的	双手	交叉	,	他的	眼睛	在	这	天花板	,

他双脚交叉，双手交叉，眼睛盯着天花板。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðoʊz] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [naɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn] [tuːmz] .

he	looked	like	those	effigies	of	knights	which	you	have	seen	on	tombs	.
他	看起来	喜欢	那些	人偶	的	骑士	哪个	你	有	已见	在	陵墓	.

他看起来就像你在墓碑上看到的那些骑士雕像。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

His	eyes	closed	.
他的	眼睛	关闭	.

他闭上了眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] , ['dɪmli] , ['pʊtɪŋ] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

He	could	hear	her	,	dimly	,	putting	wood	on	the	fire	.
他	可以	听到	她	,	依稀	,	推杆	木头	在	这	火	.

他隐约听到她在往火里添柴。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][help] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	you	must	have	help	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	你	必须	有	帮助	.

“是的，”他说，“你肯定需要帮助。”

[aɪ] [siː] [ðæt] , " [ðə; ði] ['hænsəm] [maʊθ] [smaɪld] ; " - ['oʊnli][aɪ][dəunt] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	see	that	,	"	the	handsome	mouth	smiled	;	"	-	only	I	don't	really	see	it	,
我	看	那	,	"	这	英俊的	嘴	微笑	;	"	-	仅有的	我	不	真的	看	它	,

“我看到了，”那张英俊的嘴笑了笑；“只是我并没有真正看到。”

[sed] ['ælɪs] , - " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd] ,

said	Alice	,	-	"	he	went	on	,	"	-	because	my	eyes	are	closed	,
说	爱丽丝	,	-	"	他	去	在	,	"	-	因为	我的	眼睛	是	关闭	,

“爱丽丝说，”他继续说道，“因为我的眼睛闭着。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [soʊ][fæst]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [dɑːrk] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [wɪl] ['nevər]

and	I	am	falling	so	fast	into	a	deep	dark	well	that	the	white	rabbit	will	never
和	我	是	坠落	所以	快速地	进入	一个	深的	黑暗的	出色地	那	这	白色的	兔子	将要	绝不

,

,
,

我正迅速坠入一口深不见底的黑暗深井，白兔永远不会出现。

['nevər] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -

never	catch	up	with	me	.	'
绝不	抓住	向上	和	我	.	-

永远别追上我。

[bet][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['kændi] , ['mɑ:rθə] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][praɪ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Bet	you	a	box	of	candy	,	Martha	,	you	can't	pry	my	eyes	open	with	a
赌注	你	一个	盒子	的	糖果	,	玛莎	,	你	不能	撬	我的	眼睛	打开	和	一个

['kroʊbɑ:r] .

crowbar	.
撬棍	.

玛莎，我敢打赌，就算用撬棍也撬不开我的眼睛。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [derd] [nɑ:t] [mu:v] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [hɜ:r; hər] [bu:ts] [maɪt]

"	For	a	long	time	the	old	woman	dared	not	move	,	for	fear	her	boots	might
"	为了	一个	长的	时间	这	老的	女士	敢于	不是	移动	,	为了	害怕	她	靴子	可能

[kri:k] .

creak	.
吱嘎声	.

“很长一段时间，老妇人都不敢动弹，生怕自己的靴子会发出吱嘎声。”

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz]

She	continually	wiped	her	eyes
她	持续	擦拭	她	眼睛

她不停地擦眼睛

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['snʌfl] , [hə'roʊɪkli] [ɪn'dʊrd]

with	the	back	of	her	hand	,	and	rather	than	snuffle	,	heroically	endured
和	这	后退	的	她	手	,	和	相当	比	哼哼	,	英勇地	忍受

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [noʊz] .

a	running	nose	.
一个	跑步	鼻子	.

她用手背捂住鼻子，没有抽泣，而是英勇地忍受着流鼻涕。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [ker] .

He	had	grown	up	in	her	care	.
他	有	生长	向上	在	她	关心	.

他从小就受到她的照顾。

[bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][kloʊz] [reɪs] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ]

Between	herself	and	nature	it	was	always	a	close	race	as	to	which
之间	她自己	和	自然	它	曾是	总是	一个	关闭	种族	作为	到	哪个

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ni:dz] .

should	be	the	first	to	know	his	needs	.
应该	是	这	第一的	到	知道	他的	需求	.

她和大自然之间总是存在着一场势均力敌的较量，看谁应该先知道他的需求。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [hi:; hi]

But	even	to	a	stranger	it	must	now	have	been	obvious	that	he
但	甚至	到	一个	陌生人	它	必须	现在	有	到过	明显的	那	他

[hæd; həd][nɑ:t] [slept] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

had	not	slept	well	for	a	long	time	.
有	不是	睡着了	出色地	为了	一个	长的	时间	.

但即使是陌生人，现在也一定能看出他已经很久没有睡好觉了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['hævɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [wʌz; wəz]

His	face	,	having	passed	from	under	the	control	of	his	intellect	,	was
他的	脸	,	拥有	通过了	从	在下面	这	控制	的	他的	智力	,	曾是

['hægərd] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ,

haggard	and	harassed	,
枯槁	和	骚扰	,

他的脸色失去了理智的控制，变得憔悴不堪。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

the	muscles	of	expression	twitched	and	jumped	.
这	肌肉	的	表达	抽搐	和	跳了起来	.

表情肌抽搐、跳动。

[ðə; ði][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [ðer; ðər]['fɪŋgərz] [ˌɪntə'lɔkt] , [streɪnd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

The	hands	upon	his	breast	,	their	fingers	interlocked	,	strained	,	and	twisted	.
这	双手	之上	他的	胸部	,	他们的	手指	互锁	,	紧张	,	和	扭曲	.

他的双手放在胸前，手指交扣，绷紧，扭曲。

[ə; eɪ] [ʃu:] [kri:kt] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [ku:l] [hænd] [leɪ] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['fɔ:rhed] .

A	shoe	creaked	,	a	strong	,	cool	hand	lay	lightly	on	the	Poor	Boy's	forehead	.
一个	鞋	嘎吱作响	,	一个	强的	,	凉爽的	手	躺	轻轻	在	这	贫穷的	男孩们	前额	.

一只鞋子发出吱嘎声，一只强壮而冰凉的手轻轻地放在可怜男孩的额头上。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] , [wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ;

He	became	quiet	,	one	by	one	his	muscles	went	into	a	state	of	complete	relaxation	;
他	成为	安静的	,	一	经过	一	他的	肌肉	去	进入	一个	状态	的	完全的	松弛	;

他渐渐安静下来，肌肉也一个接一个地完全放松了下来；

[hi:; hi] [bri:ðd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [sloʊ] [breθs] .

he	breathed	now	with	long	,	slow	breaths	.
他	呼吸	现在	和	长的	,	慢的	呼吸	.

他现在呼吸变得缓慢而深长。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [tu:] [ʃu:z] [kri:kt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

The	hand	was	lifted	from	his	forehead	,	two	shoes	creaked	a	number	of	times	,
这	手	曾是	抬起	从	他的	前额	,	二	鞋	嘎吱作响	一个	数字	的	时代	,

他把手从额头上拿开，两只鞋子发出几声吱嘎声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['kɜ:tənz] , [fɔ:r] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] ; [æt; ət] [i:tʃ] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [gru:] ['dɑ:rkər] .

there	was	a	rustling	of	heavy	curtains	,	four	times	repeated	;	at	each	rustling	the	room	grew	darker	.
那里	曾是	一个	沙沙声	的	重的	窗帘	,	四	时代	重复	;	在	每个	沙沙声	这	房间	生长	较暗	.

厚重的窗帘发出沙沙的响声，重复了四次；每次响起，房间就变得更暗一些。

[ə; eɪ] [dɔ:r] ['kloʊzɪŋ] ['saʊndɪd] ['feɪntli] .

A	door	closing	sounded	faintly	.
一个	门	结束	听起来	淡淡的	.

隐约传来关门声。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [slept] [ɑ:n] .

The	Poor	Boy	slept	on	.
这	贫穷的	男生	睡着了	在	.

可怜的孩子继续睡着了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] , [flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

But	for	his	breathing	you	might	have	thought	him	dead	,	flat	on	his	back
但	为了	他的	呼吸	你	可能	有	想法	他	死的	,	平坦的	在	他的	后退

,

,

,

但从他的呼吸声来看，你可能会以为他已经死了，平躺在地上。

['æŋklz] [krɔːst] , [hændz] ['piːsfəli] ['foʊldɪd] .

ankles	crossed	,	hands	peacefully	folded	.
脚踝	交叉	,	双手	和平地	折叠	.

双脚交叉，双手平和地交叠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [weɪkt] .

It	was	the	middle	of	the	night	when	he	waked	.
它	曾是	这	中间	的	这	夜晚	什么时候	他	醒来	.

他醒来时已是半夜。

" ['mɑːrθə] .

"	Martha	.
"	玛莎	.

玛莎。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [kraʊtʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .

"	The	old	woman	was	there	,	crouched	between	the	lounge	and	the	fire	.
"	这	老的	女士	曾是	那里	,	蹲着	之间	这	休息室	和	这	火	.

“那位老妇人就在那里，蹲在客厅和火炉之间。

[gɑːd] [nuː] [haʊ] [hɜːr; hər] [pʊr] [boʊnz] [eɪkt] .

God	knew	how	her	poor	bones	ached	.
上帝	知道	如何	她	贫穷的	骨头	疼痛	.

上帝知道她可怜的骨头有多痛。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

The	Poor	Boy	would	never	know	.
这	贫穷的	男生	会	绝不	知道	.

可怜的孩子永远不会知道。

" [jes] , ['dɪri] . "

"	Yes	,	dearie	.	"
"	是的	,	亲爱的	.	"

“是的，亲爱的。”

" [pʊt][jʊr; jər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ˌem 'iː][laɪk][oʊld][taɪmz][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊ]

"	Put	your	arms	around	me	like	old	times	and	tell	me	you	know
"	放	你的	武器	大约	我	喜欢	老的	时代	和	告诉	我	你	知道

“像以前那样拥抱我，告诉我你知道

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	do	it	.
我	没有	做	它	.

我没做。

" [ðer; ðər][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk][sæd]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz]

"	There	arose	in	the	room	,	like	sad	music	,	the	sound	of	the	old	woman's
"	那里	出现	在	这	房间	,	喜欢	伤心	音乐	,	这	声音	的	这	老的	女性的

['sɔbiŋ] .

sobbing	.
啜泣	.

房间里响起老妇人的啜泣声，如同悲伤的音乐。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][soʊ][glæd] .

"	I'm	so	tired	,	"	said	the	Poor	Boy	,	"	and	so	glad	.
"	我是	所以	疲劳的	,	"	说	这	贫穷的	男生	,	"	和	所以	高兴的	.

“我好累，”可怜的男孩说，“但也好高兴。”

" [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][slept] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

"	This	time	he	slept	till	morning	.
"	这	时间	他	睡着了	直到	早晨	.

这次他睡到了早上。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [ɪn'taɪər] ['efərts] [wɜːr; wər] [də'rektɪd]

For	many	days	it	appeared	as	if	the	Poor	Boy's	entire	efforts	were	directed
为了	许多	天	它	出现	作为	如果	这	贫穷的	男孩们	全部的	努力	是	指导

['ɪntuː][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

into	an	attempt	to	sleep	off	his	troubles	.
进入	一个	试图	到	睡觉	离开	他的	麻烦	.

好几天来，这个可怜的孩子似乎把所有的精力都放在了试图通过睡觉来摆脱烦恼上。

[ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][drʌg][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][hɪm'self] ; [hiː; hi] [weɪkt] ,

Experience	was	like	a	drug	of	which	he	could	not	rid	himself	;	he	waked	,
经验	曾是	喜欢	一个	药品	的	哪个	他	可以	不是	摆脱	他自己	;	他	醒来	,

这段经历就像一种他无法摆脱的毒品；他醒来，

[traɪd][tuː; tə] [riːd] , [traɪd][tuː; tə][wɔːk] , [traɪd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['væli] ,

tried	to	read	,	tried	to	walk	,	tried	to	enjoy	looking	out	over	the	valley	,
尝试	到	读	,	尝试	到	走	,	尝试	到	享受	寻找	出去	超过	这	谷	,

试着读读书，试着走走，试着欣赏山谷的景色，

[ænd; ənd] [suːn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

and	soon	gave	it	up	,	and	threw	himself	on	his	bed	,
和	很快	给予	它	向上	,	和	扔	他自己	在	他的	床	,

不久便放弃了，倒在了床上。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

or	on	the	big	lounge	in	the	living	-	room	.
或者	在	这	大的	休息室	在	这	活的	-	房间	.

或者放在客厅的大沙发上。

[ænd; ənd] [ðiːz] [deɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ][ðə; ði]['pendʒələm] [swɪŋz] ,

And	these	days	,	of	course	,	so	the	pendulum	swings	,
和	这些	天	,	的	课程	,	所以	这	摆	摇摆	,

当然，如今风向又变了。

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] .

were	followed	by	days	and	nights	in	which	he	could	not	sleep	at	all	.
是	随后	经过	天	和	夜晚	在	哪个	他	可以	不是	睡觉	在	全部	.

接下来的几天几夜，他都无法入睡。

[bʌt; bət][oʊld]['mɑːrθə][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrid] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

But	old	Martha	was	not	worried	,	though	she	pretended	to	be	.
但	老的	玛莎	曾是	不是	担心	,	尽管	她	假装	到	是	.

但老玛莎其实并不担心，尽管她假装很担心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['hævɪŋ] [slept] [tuː] [mʌtʃ] [hiː; hi]

It	was	natural	that	having	slept	too	much	he
它	曾是	自然的	那	拥有	睡着了	也	很多	他

睡眠过多，这很正常。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [sliːp] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

should	**now**	**sleep**	**too**	**little**	**.**
应该	现在	睡觉	也	小的	.

现在应该睡眠不足了。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'skraɪbd] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] ['juːsflnəs] .

She	**prescribed**	**exercise**	**and**	**usefulness**	**.**
她	规定	锻炼	和	用处	.

她建议人们多运动、多做事。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [pruːn] [ɔːl][ðə; ði][roʊz] - [vaɪnz] ,

One	**day**	**she**	**made**	**him**	**wash**	**all**	**the**	**dishes**	**,**	**and**	**prune**	**all**	**the**	**rose**	**-**	**vines**	**,**
一	天	她	制成	他	洗	全部	这	菜肴	,	和	修剪	全部	这	玫瑰	-	藤蔓	,

有一天，她让他把所有的碗碟都洗了，还要修剪所有的玫瑰藤蔓。

[ænd; ənd][taɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] [strɔː] ['dʒækɪts] [wen] ['wɪntər][ʃʊd; ʃəd][set][ɪn] ,

and	**tie**	**them**	**in**	**readiness**	**for**	**straw**	**jackets**	**when**	**winter**	**should**	**set**	**in**	**,**
和	领带	他们	在	准备就绪	为了	稻草	夹克	什么时候	冬天	应该	放	在	,

并将它们系好，以便在冬季来临时用作草编外套。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][splɪt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

and	**she**	**made**	**him**	**split**	**wood**	**in**	**the**	**cellar**	**,**
和	她	制成	他	分裂	木头	在	这	地窖	,

她让他到地窖里劈柴。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ['aɪrɪʃ] ['mjuːzɪk]

and	**after**	**dinner**	**she**	**made**	**him**	**go**	**to**	**the**	**piano**	**and**	**play**	**Irish**	**music**
和	后	晚餐	她	制成	他	去	到	这	钢琴	和	玩	爱尔兰	音乐

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

for	**her**	**until**	**the**	**sweat**	**stood**	**out**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
为了	她	直到	这	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

晚饭后，她让他去钢琴前为她弹奏爱尔兰音乐，直到他额头上冒出汗来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] ,

Then	**she**	**ordered**	**him**	**under**	**a**	**cold**	**shower**	**,**
然后	她	订购	他	在下面	一个	寒冷的	淋浴	,

然后她命令他去冲冷水澡。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] ,

and	**when**	**he**	**was**	**in**	**bed**	**she**	**pulled**	**up**	**a**	**chair**	**,**
和	什么时候	他	曾是	在	床	她	拉	向上	一个	椅子	,

他躺在床上时，她拉过一把椅子过来。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɔːŋgɪst][ænd; ənd] ['dʌlɪst] ['stɔːri][ʃiː; ʃi] [nuː] — " [ðə; ði]

and	**told**	**him**	**the**	**longest**	**and**	**dullest**	**story**	**she**	**knew**	**—**	**"**	**The**
和	讲述	他	这	最长	和	最无聊的	故事	她	知道	—	"	这

她给他讲了一个她所知道的最长最无聊的故事——"

['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ʌv; əv] - .

Banshee	**of**	**Kilmanogg**	**.**
女妖	的	-	.

基尔马诺格的女妖。

" [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hiː; hi] [slept] ,

"	**And**	**behold**	**he**	**slept**	**,**
"	和	看哪	他	睡着了	,

"看哪，他睡着了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][plænz]

and	was	wakened	by	birds	in	the	ivy	who	were	talking	over	their	plans
和	曾是	醒来	经过	鸟类	在	这	常春藤	WHO	是	说	超过	他们的	计划

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] .

for	going	south	for	the	winter	.
为了	去	南	为了	这	冬天	.

被常春藤上的鸟儿们的鸣叫声吵醒，它们正在讨论着南下过冬的计划。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['restɪd] [aɪz]

The	Poor	Boy	opened	his	rested	eyes
这	贫穷的	男生	打开	他的	休息	眼睛

可怜的孩子睁开了他睡醒后的眼睛。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] .

and	listened	to	the	birds	.
和	听着	到	这	鸟类	.

然后，我静静地聆听鸟鸣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['siːbɔːrd] [er] - [laɪn] , ['ʌðər] [baɪ]

There	were	some	who	intended	to	travel	by	the	seaboard	air	-	line	,	others	by
那里	是	一些	WHO	故意的	到	旅行	经过	这	海岸	空气	-	线	,	其他的	经过

[ðə; ði]['mɪdlənd] [er] - [laɪn] ;

the	midland	air	-	line	;
这	米德兰	空气	-	线	;

有些人打算乘坐沿海航空公司的航班，有些人打算乘坐中部航空公司的航班；

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [steɪts]

for	the	most	part	they	were	going	to	Florida	and	the	Gulf	States
为了	这	最多	部分	他们	是	去	到	佛罗里达	和	这	海湾	各州

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] [mʌnθs] ;

for	the	cold	months	;
为了	这	寒冷的	几个月	;

大部分时间，他们都会去佛罗里达州和墨西哥湾沿岸各州过冬；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['rɑːbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

but	a	certain	robin	and	his	wife	,
但	一个	肯定	罗宾	和	他的	妻子	,

但是有一只知更鸟和它的妻子，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [krʌmz] [ænd; ənd]['suːɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]

tempted	by	the	memory	of	crumbs	and	suet	which	a	wise	and	wonderful
受诱惑	经过	这	记忆	的	面包屑	和	羊脂	哪个	一个	明智的	和	精彩的

[oʊld]['leɪdi]['ɔːlweɪz] [pʊt] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

old	lady	always	put	out	for	them	,
老的	女士	总是	放	出去	为了	他们	,

他们想起那位睿智善良的老太太总是为他们准备的面包屑和牛油，不禁心生诱惑。

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['wɪntər][æt; ət]['eɪkən][ɪn][ðə; ði]['hɑːli] - [triː] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]

had	determined	to	winter	at	Aiken	in	the	holly	-	tree	that	stood	by	the	old
有	决定	到	冬天	在	艾肯	在	这	冬青	-	树	那	站立	经过	这	老的

['leɪdiːz] ['wɪndoʊ] .

lady's	window	.
女士的	窗户	.

决定在艾肯老太太窗边的冬青树上过冬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəm'pærəsnz] [ʌv; əv][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ænd; ənd] [dis'pjuːts] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

There	were	comparisons	of	resorts	and	disputes	about	them	.
那里	是	比较	的	度假村	和	争议	关于	他们	.

人们对各个度假村进行了比较，并就此产生了争议。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [jʌŋ] [bɜːrdz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [saʊθ] [æt; ət][ɔːl] .

In	the	party	were	young	birds	who	had	never	been	south	at	all	.
在	这	派对	是	年轻的	鸟类	WHO	有	绝不	到过	南	在	全部	.

队伍里有一些从未到过南方的幼鸟。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['bætʃələr] [bɜːrd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['veri] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

And	a	certain	old	bachelor	bird	amused	himself	very	heartily	at	the	expense
和	一个	肯定	老的	学士	鸟	觉得好笑	他自己	非常	衷心地	在	这	费用

[ʌv; əv] [ðiːz] .

of	these	.
的	这些	.

而某个老单身汉则以此为乐，玩得不亦乐乎。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

He	did	not	dwell	upon	the	beauty	of	the	journey	that	was	before
他	做过	不是	住	之上	这	美丽	的	这	旅行	那	曾是	前

他并没有过多沉湎于之前旅程的美好。

[ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ɪts] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [ɪts]['deindʒəz] , [ænd; ənd][ɪts] ['hɒrəz] .

them	,	but	upon	its	inconveniences	,	its	dangers	,	and	its	horrors	.
他们	,	但	之上	它是	不便之处	,	它是	危险	,	和	它是	恐怖	.

它们，但却有其不便之处、危险之处和恐怖之处。

" [ðə; ði]['mɪdlənd] [ruːt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	midland	route	would	be	all	right	,	"	he	said	,
"	这	米德兰	路线	会	是	全部	正确的	,	"	他	说	,

“走中部路线应该没问题，”他说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmɝz] - [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] —

"	if	it	weren't	for	the	farmers	'	boys	with	their	long	guns	and	the	—
"	如果	它	不是	为了	这	农民	-	男孩们	和	他们的	长的	枪支	和	这	—

['evər] [siː] [ə; eɪ][kæt] ,

ever	see	a	cat	,
曾经	看	一个	猫	,

“如果不是那些农家子弟拿着长枪，还有——你见过猫吗，

[bʌb] ? "

Bub	?	"
泡泡	?	"

布布?

" [noʊ] , " ['twɪtə] [bʌb] ['nɜːrvəsli] .

"	No	,	"	twittered	Bub	nervously	.
"	不	,	"	推特	泡泡	紧张地	.

“不，”布布紧张地发推文说。

" [dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] .

"	Don't	expect	to	.
"	不	预计	到	.

别指望了。

[aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːbɔːrd] . "

I'm	for	the	seaboard	.	"
我是	为了	这	海岸	.	"

我支持沿海地区。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sens] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	That	would	be	sense	,	"	said	the	old	bachelor	,	"	if	it	weren't	for	the
"	那	会	是	感觉	,	"	说	这	老的	学士	,	"	如果	它	不是	为了	这

['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] . "

Statue	of	Liberty	.	"
雕像	的	自由	.	"

“如果不是因为自由女神像的话，那倒也说得通，”这位老单身汉说道。

" [ðə; ði] [wʌt] ? "
" The what ? "
" 这 什么 ? "

“什么？”

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [laɪt] — [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" It's a big light — you never know just what it is ,
" 它是 一个 大的 光 — 你 绝不 知道 只是 什么 它 是 ,

“那是一道强光——你永远不知道它到底是什么。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ][flai]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] ,
because when you fly into it to see ,
因为 什么时候 你 飞 进入 它 到 看 ,

因为当你飞进去观看时，

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːrθləs] [boʊnz][ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] . "
it breaks your neck and all the other worthless bones in your body . "
它 休息 你的 脖子 和 全部 这 其他 毫无价值 骨头 在 你的 身体 . "

它会弄断你的脖子，还会弄断你身上所有其他没用的骨头。

" [aɪm][nɑːt][ə'goʊɪŋ][tuː; tə][flai]['ɪntuː]['eni] [laɪt] . "
" I'm not agoing to fly into any light . "
" 我是 不是 过去 到 飞 进入 任何 光 . "

“我不会飞向任何光芒。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['ɑːmɪnəsli] .
" You think you won't , " said the bachelor ominously .
" 你 思考 你 惯于 , " 说 这 学士 不祥地 .

“你以为你不会吗？”单身汉阴沉地说。

" [bʌt; bət][fɜːrst][jʊr; jər][breɪnz] [wɪl] ['skætər] ['fɪgjərətɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] — ['lɪtərəli] .
" But first your brains will scatter figuratively , and then — literally .
" 但 第一的 你的 大脑 将要 分散 比喻意义上 , 和 然后 — 字面上地 .

“但首先，你们的大脑会（比喻意义上）四散奔逃，然后——字面意义上的四散奔逃。”

[tuː] [bæd] ! — [tuː] [bæd] !
Too bad ! — too bad !
也 坏的 ! — 也 坏的 !

太可惜了！——太可惜了！

" [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] ['ʃʌdəd] .
" All the young birds shuddered .
" 全部 这 年轻的 鸟类 颤抖 .

所有幼鸟都颤抖起来。

" [ðoʊz] [bɪg] [sneɪks] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːr; ər] ['rædər] ['næsti] [θɪŋz] , [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" Those big snakes in the South are rather nasty things , too , " continued the
" 那些 大的 蛇 在 这 南 是 相当 可恶的 事物 , 也 , " 持续 这
['bætʃələr] [bɜːrd] .
bachelor bird .
学士 鸟 .

“南方的那些大蛇也很讨厌，”那只单身鸟继续说道。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I'm used to them , of course ,
" 我是 用过的 到 他们 , 的 课程 ,

我当然习惯了。

[ænd; ənd] [aɪv] [pruːvd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['hɪpnətɪzəm] ;
and I've proved dozens of times that there's no such thing as hypnotism ;
和 我已经 已证实 几十个 的 时代 那 有 不 这样的 事物 作为 催眠术 ;

我已经证明过几十次，根本不存在催眠术这种东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sneɪks] [aɪ] [ɑːn] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [bɜːrdz][ɪz]

but	the	effect	of	a	snake's	eye	on	very	young	and	inexperienced	birds	is
但	这	影响	的	一个	蛇的	眼睛	在	非常	年轻的	和	缺乏经验	鸟类	是

[ˌɪnkən'siːvəbl] ,

inconceivable	,
不可思议	,

但是，蛇眼对非常幼小、缺乏经验的鸟类造成的影响是难以想象的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][dɑːr'wɪniən] ['θiːəri] [ɔːr] ['mɛndəlz] [lɔː] .

and	not	to	be	reconciled	to	the	Darwinian	theory	or	Mendel's	law	.
和	不是	到	是	和解	到	这	达尔文主义	理论	或者	孟德尔的	法律	.

而且不能与达尔文进化论或孟德尔定律相调和。

[wʌt] [bɪ'twiːn] [sneɪks] , [hɔːks] , [ænd; ənd] ['wɪmənz] [hæts] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] — "

What	between	snakes	,	hawks	,	and	women's	hats	,	the	life	of	a	bird	—	"
什么	之间	蛇	,	老鹰	,	和	女性的	帽子	,	这	生活	的	一个	鸟	—	"

在蛇、鹰和女帽之间，鸟儿的一生——

" ['iznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Isn't	what	it	used	to	be	.
"	不是	什么	它	用过的	到	是	.

"已经不是以前那样了。"

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptər] [ænd; ənd] [skauld] .

"	The	bachelor	turned	upon	his	interrupter	and	scowled	.
"	这	学士	转向	之上	他的	中断器	和	皱着眉头	.

"单身汉转过身，怒视着打断他的人。"

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	On	the	contrary	,	"	he	said	,	"	it's	exactly	what	it	used	to	be	.
"	在	这	相反	,	"	他	说	,	"	它是	确切地	什么	它	用过的	到	是	.

"恰恰相反，"他说，"它和以前一模一样。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] — [ə'hemˌə'həm] — [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	that's	the	—	ahem	—	of	it	!
和	那就是	这	—	嗯	—	的	它	!

事情就是这样——咳咳——！

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdiz] . "

Pardon	me	,	ladies	.	"
赦免	我	,	女士们	.	"

打扰一下，女士们。

" [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ? " [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .

"	When	do	you	start	?	"	he	was	asked	.
"	什么时候	做	你	开始	?	"	他	曾是	问	.

"你什么时候开始？"有人问他。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['pɑːmpəsli] .

"	Not	for	a	week	,	"	he	answered	pompously	.
"	不是	为了	一个	星期	,	"	他	回答	傲慢地	.

"至少一周内不会，"他傲慢地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][fɜːrst] — " [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn]

"	I	have	several	little	odds	and	ends	to	look	into	first	—	"	And	right	in
"	我	有	一些	小的	赔率	和	结束	到	看	进入	第一的	—	"	和	正确的	在

[ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

the	midst	of	his	speech	the	call	of	the	South	hit	him	in	the	middle	,
这	中间	的	他的	演讲	这	称呼	的	这	南	打	他	在	这	中间	,

"我还有一些零碎的小事要先处理一下——"话音未落，南方的召唤就突然击中了他。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

you	may	say	.
你	可能	说	.

你可能会这么说。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [hɪt][ə; eɪ][bɜːrd][laɪk] [ðæt] ,

It	always	does	hit	a	bird	like	that	,
它	总是	做	打	一个	鸟	喜欢	那	,

它总是会击中那样的鸟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'teɪdʒəs] [laɪk]['gɝːlz] ['feɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] .

and	it	is	contagious	like	girls	fainting	in	a	factory	.
和	它	是	传染性	喜欢	女孩们	昏厥	在	一个	工厂	.

它像工厂里女工晕倒一样具有传染性。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['bætʃələr] [fluː] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp'moʊst][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

The	cynical	bachelor	flew	suddenly	to	the	tipmost	top	of	a	tree	,
这	愤世嫉俗	学士	飞翔	突然	到	这	最尖端	顶部	的	一个	树	,

这位愤世嫉俗的单身汉突然飞到了树顶最高处。

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	poured	forth	the	whole	of	his	heart	and	soul	in	a	song	of	the
和	倾倒	前进	这	所有的	的	他的	心	和	灵魂	在	一个	歌曲	的	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

他将自己的全部心血和灵魂倾注于一首南方之歌中。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [sæŋ] :

"	I've	got	to	go	—	I've	got	to	go	,	"	he	sang	:
"	我已经	得到	到	去	—	我已经	得到	到	去	,	"	他	唱	:

“我得走了——我得走了,”他唱道:

" [fɔːr; fər] [its] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ,

"	For	it's	there	that	I	must	be	,
"	为了	它是	那里	那	我	必须	是	,

因为我必须在那里,

[wer] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] ['bleɪzɪz]

Where	the	flower	of	the	pomegranate	blazes
在哪里	这	花	的	这	石榴	火焰

石榴花盛开的地方

[ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] [triː] .

In	the	top	of	the	pomegranate	tree	.
在	这	顶部	的	这	石榴	树	.

在石榴树的顶端。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

"	And	as	for	the	dangers	of	travel	,
"	和	作为	为了	这	危险	的	旅行	,

至于旅行的危险,

[aɪd] [læf] — [ɪf] [aɪ]['hædnt][tuː; tə] [sɪŋ] .

I'd	laugh	—	if	I	hadn't	to	sing	.
ID	笑	—	如果	我	之前没有	到	唱歌	.

如果不用唱歌的话,我肯定会笑出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] ['zefər]

For	a	gale	is	a	silly	old	zephyr
为了	一个	大风	是	一个	愚蠢的	老的	和风

狂风不过是一阵愚蠢的微风

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ,

And	a	bird	is	a	wonderful	thing	,
和	一个	鸟	是	一个	精彩的	事物	,

鸟儿真是奇妙的生物。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

A	wonderful	,	wonderful	,	wonderful	,	wonderful	,	wonderful	,	wonderful	thing	.
一个	精彩的	,	精彩的	,	精彩的	,	精彩的	,	精彩的	,	精彩的	事物	.

一件美妙绝伦、美妙绝伦、美妙绝伦、美妙绝伦、美妙绝伦的事情。

" [tuː] [mɔːr] [vəːsiz] [hiː; hi] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

"	Two	more	verses	he	sang	at	the	top	of	his	lungs	,
"	二	更多的	诗句	他	唱	在	这	顶部	的	他的	肺	,

他又扯着嗓子唱了两段，

[broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪŋ] .

broke	off	short	with	a	shrill	cry	of	joy	,	and	took	wing	.
打破	离开	短的	和	一个	尖锐	哭	的	喜悦	,	和	采取	翼	.

一声尖锐的欢呼声戛然而止，然后展翅飞翔。

[ðen] [ðə; ði] [saʊθ] - ['sɪknəs] [spred] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːps] [ʌv; əv] [triːz] ,

Then	the	south	-	sickness	spread	,	and	even	the	young	birds	flew	to	the	tops	of	trees	,
然后	这	南	-	疾病	传播	,	和	甚至	这	年轻的	鸟类	飞翔	到	这	最高额	的	树木	,

随后南方病蔓延开来，就连幼鸟也飞到了树顶上。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [geɪlz] , [sneɪks] , [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] ,

and	defied	gales	,	snakes	,	the	Statue	of	Liberty	,	the	boy	with	the	gun	,
和	违抗	狂风	,	蛇	,	这	雕像	的	自由	,	这	男生	和	这	枪	,

他无视狂风、毒蛇、自由女神像、持枪男孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ([juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ]['wʊmən]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'trɪmd] [hæt] .

and	the	female	(	you	wouldn't	call	her	a	woman	)	with	the	untrimmed	hat
和	这	女性	(	你	不会	称呼	她	一个	女士	)	和	这	未修剪的	帽子

.

:

.

还有那位戴着未加装饰帽子的女士（你不会称她为女人）。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] , [ɪn][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [left] .

And	away	they	flew	,	in	ones	and	twos	,	until	there	were	only	a	few	left	.
和	离开	他们	飞翔	,	在	一个	和	二	,	直到	那里	是	仅有的	一个	很少	左边	.

于是它们三三两两地飞走了，直到只剩下少数几只。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ɪn] [fʊl] [vjuː] ,

One	of	these	hopped	on	the	window	-	sill	in	full	view	,
一	的	这些	跳跃	在	这	窗户	-	窗台	在	满的	看法	,

其中一只跳到了窗台上，完全暴露在众目睽睽之下。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][get] [ʌp] .

and	told	the	Poor	Boy	to	get	up	.
和	讲述	这	贫穷的	男生	到	得到	向上	.

然后叫可怜的孩子起来。

" [dəunt][biː; bi] ['setɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

"	Don't	be	setting	such	an	example
"	不	是	环境	这样的	一个	例子

不要树立这样的榜样

[ʌv; əv][sloʊθ]

of	sloth
的	树懒

懒惰

, " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [skwiːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [təˈmerəti] [ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] .

,	"	she	said	,	and	squeaked	at	her	own	temerity	and	flew	away	.
,	"	她	说	,	和	吱吱作响	在	她	自己的	鲁莽	和	飞翔	离开	.

“,”她说，然后为自己的鲁莽感到一阵尖叫，飞走了。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][bed] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][pəˈdʒæməz][əˈfɑːr] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːr; fər][koʊld]['wɔːtər] .

The	Poor	Boy	leaped	from	bed	,	and	flung	his	pajamas	afar	,	and	rushed	for	cold	water	.
这	贫穷的	男生	跳跃	从	床	,	和	扔	他的	睡衣	远方	,	和	匆忙	为了	寒冷的	水	.

可怜的孩子从床上跳起来，把睡衣扔到远处，冲到冷水边。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [fel] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['aɪsinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [sæŋ] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [preɪzd] [gɑːd] ,

The	shower	fell	heavily	with	wondrous	iciness	,	and	the	Poor	Boy	sang	aloud	and	praised	God	,
这	淋浴	跌倒	重度	和	奇妙的	冰冷	,	和	这	贫穷的	男生	唱	大声	和	赞扬	上帝	,

雨水倾盆而下，带着奇妙的冰冷，可怜的孩子放声歌唱，赞美上帝。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [rɪˈtɜːrnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

who	had	once	more	returned	him	the	gift	of	seeing	and	hearing	.
WHO	有	一次	更多的	返回	他	这	礼物	的	看到	和	听力	.

又一次，他恢复了视力和听力。

[æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi][toʊld]['mɑːrθə] ,

At	breakfast	he	told	Martha	,
在	早餐	他	讲述	玛莎	,

早餐时他告诉玛莎：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [hæd; həd] [sed] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	with	the	utmost	gravity	repeated	to	her	everything	that	the	birds	had	said	—	for	him	.
和	和	这	极致	重力	重复	到	她	一切	那	这	鸟类	有	说	—	为了	他	.

他极其严肃地把鸟儿们说的话——替他——一一复述给了她。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sloʊli] .

The	power	of	imagining	returned	to	him	slowly	.
这	力量	的	想象	返回	到	他	缓慢地	.

他的想象力慢慢恢复了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊl] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [rɪˈmeɪnd] ['ɑːbstɪnətli] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] .

There	were	whole	days	when	his	inner	eyes	and	ears	remained	obstinately	blind	and	deaf	.
那里	是	所有的	天	什么时候	他的	内	眼睛	和	耳朵	剩余	顽固地	瞎的	和	聋	.

有些日子，他的内心世界如同盲人和聋子一般，固执地视而不见、充耳不闻。

[wen] [ə; eɪ]
When **a**
什么时候 一个

当

" ['prɪmrəʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪm]
" **Primrose** **by** **the** **river's** **brim**
" 报春花 经过 这 河流的 帽檐

河岸边的报春花

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
A **yellow** **primrose** **was** **to** **him** **,**
一个 黄色的 报春花 曾是 到 他 ,

对他来说，那是一朵黄色的报春花。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
And **it** **was** **nothing** **more**
和 它 曾是 没有什么 更多的

仅此而已。

" (['oʊnli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['prɪmrəʊz] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]) ;
" **(** **only** **there** **were** **no** **primroses** **at** **this** **season** **)** **;**
" (仅有的 那里 是 不 报春花 在 这 季节) ;

（只是这个季节没有报春花）

[wen] [ðə; ði] [sauθ, sauð] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪvi] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['oʊnli] [meɪd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]
when **the** **southing** **birds** **in** **the** **ivy** **outside** **his** **window** **only** **made** **noises** **and**
什么时候 这 南 鸟类 在 这 常春藤 外部 他的 窗户 仅有的 制成 噪音 和
[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ;
were **a** **nuisance** **;**
是 一个 滋扰 ;

当他窗外常春藤上的南飞鸟只会发出噪音，令人厌烦时；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz] [wʌn] [lɔːŋ] " [dʌn] [fɔːr; fər] — [dʌn]
and **when** **the** **burden** **of** **his** **thoughts** **was** **one** **long** **"** **done** **for** **—** **done**
和 什么时候 这 负担 的 他的 想法 曾是 一 长的 " 完毕 为了 — 完毕
[fɔːr; fər] — [dʌn] [fɔːr; fər] .
for **—** **done** **for** **.**
为了 — 完毕 为了 .

当他脑海中不断回荡着"完了——完了——完了"的念头时。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni]
" **It** **was** **the** **affection** **of** **many**
" 它 曾是 这 感情 的 许多

这是许多人的心意。

['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [moʊst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [hæd; həd]
people **that** **he** **missed** **most** **,** **and** **the** **faith** **that** **so** **many** **people** **had** **had**
人们 那 他 错过 最多 , 和 这 信仰 那 所以 许多 人们 有 有
[ɪn] [hɪm; ɪm] — ['ʃætərd] [fər'evər] .
in **him** **—** **shattered** **forever** **.**
在 他 — 破碎 永远 .

他最想念的人，以及许多人对他的信任——都永远地破碎了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mɪst] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ; [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv]
But **he** **missed** **their** **voices** **,** **too** **,** **and** **their** **faces** **;** **the** **cheerful** **sounds** **of**
但 他 错过 他们的 声音 , 也 , 和 他们的 面孔 ; 这 快乐 声音 的
" ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] " ;
" **talking** **at** **once** **"** **;**
" 说 在 一次 " ;

但他也想念他们的声音和面容；想念他们"同时交谈"的欢快声音；

[ðə; ði] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] , ['lʌvli] [gaʊnz] , [ðə; ði] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðə; ði] [smel]

the	massing	of	fresh	,	lovely	gowns	,	the	scintillation	of	jewels	,	the	smell
这	群体	的	新鲜的	,	迷人的	礼服	,	这	闪烁	的	珠宝	,	这	闻

[ʌv; əv] [gɑːr'diːniə] ,

of	gardenias	,
的	栀子花	,

一排排清新漂亮的礼服，闪烁的珠宝，栀子花的芬芳，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][vaɪə'lɪnz] , ['hɪd(ə)n][baɪ] [skriːnz] [ʌv; əv][pɑːmz][ænd; ənd] [beɪ] - [triːz] .

the	music	of	violins	,	hidden	by	screens	of	palms	and	bay	-	trees	.
这	音乐	的	小提琴	,	隐	经过	屏幕	的	棕榈树	和	湾	-	树木	.

小提琴的乐声，被棕榈树和月桂树的枝叶遮蔽着。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['eksaɪl][ænd; ənd]['ɑːstrəsɪzəm] ?

What	had	he	done	to	deserve	exile	and	ostracism	?
什么	有	他	完毕	到	应得	流亡	和	排斥	?

他究竟做错了什么，才落得如此流放和排斥的下场?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðæt] ['kwestʃən] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] .

He	asked	himself	that	question	thousands	of	times	.
他	问	他自己	那	问题	数千	的	时代	.

他问过自己这个问题成千上万次。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

He	knew	,	of	course	,	what	he	was	believed	to	have	done	,
他	知道	,	的	课程	,	什么	他	曾是	相信	到	有	完毕	,

他当然知道人们认为他做了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'mɪtɪd] [sɪn] ,

but	he	was	in	search	of	some	committed	sin	,
但	他	曾是	在	搜索	的	一些	坚定的	罪	,

但他却在寻找某种已犯下的罪过。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn]

to	account	for	his	having	been	punished	for	one	that	had	only	been
到	帐户	为了	他的	拥有	到过	受到惩罚	为了	一	那	有	仅有的	到过

[ˌsɝːkəm'stænʃəˌliː] [ə'ledʒd] .

circumstantially	alleged	.
间接地	据称	.

解释为何他因一项仅有间接证据支持的指控而受到惩罚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ækts][hiː; hi]

And	in	the	whole	memory	that	he	had	of	his	life	and	acts	he
和	在	这	所有的	记忆	那	他	有	的	他的	生活	和	行为	他

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][æn; ən]

could	not	find	an
可以	不是	寻找	一个

在他对自己一生及其行为的全部记忆中，他都找不到一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

回答。

['evri] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][sɪnz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['meɪdʒər][wʌnz][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ]

Every	life	is	full	of	little	sins	,	but	of	major	ones	the	Poor	Boy	had	no
每一个	生活	是	满的	的	小的	罪孽	,	但	的	主要的	一个	这	贫穷的	男生	有	不

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

每个人的一生都充满了小罪过，但可怜的男孩却对大罪毫无印象。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] " [noʊ] [gʊd] " [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

On	the	days	when	his	imagination	was	"	no	good	"	he	had	the	face	of
在	这	天	什么时候	他的	想像力	曾是	"	不	好的	"	他	有	这	脸	的

[wʌn] [huː] [ɪz] ['wɜːrid] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [ænd; ənd] [ðæt]

one	who	is	worried	over	something	important	that	has	been	lost	and	that
一	WHO	是	担心	超过	某物	重要的	那	有	到过	丢失的	和	那

[kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

can	not	be	found	.
能	不是	是	成立	.

当他"想象力匮乏"的日子里，他的脸上会露出一种担忧的神情，仿佛在为丢失了什么重要的东西而忧心忡忡，却又怎么也找不回来了。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][gɪft][wʌz; wəz][ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	,	indeed	,	the	gift	was	of	tremendous	importance	to	him	,	and
和	,	的确	,	这	礼物	曾是	的	巨大的	重要性	到	他	,	和

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	knew	it	.
他	知道	它	.

事实上，这份礼物对他来说意义非凡，他自己也深知这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [ɔːf][ɪnˈsænəti] ;

It	was	the	weapon	with	which	he	must	fight	off	insanity	;
它	曾是	这	武器	和	哪个	他	必须	斗争	离开	疯狂	;

这是他用来对抗疯狂的武器；

[ðə; ði] [tɑːŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [snætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns]

the	tongs	with	which	he	must	snatch	from	the	fires	of	experience
这	钳	和	哪个	他	必须	抢夺	从	这	火灾	的	经验

[wətˈevər] [braɪt] ['frægmənts][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [kənˈsʊmd] .

whatever	bright	fragments	of	life	were	not	yet	consumed	.
任何	明亮的	片段	的	生活	是	不是	然而	消耗	.

他必须用钳子从经验的烈火中抢夺那些尚未被烧毁的生命碎片。

[naʊ] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd]

Now	this	imagination	of	the	Poor	Boy's	was	not	a	servant	that	came	and
现在	这	想像力	的	这	贫穷的	男孩们	曾是	不是	一个	仆人	那	来了	和

[went] [æt; ət] [kəˈmænd] ,

went	at	command	,
去	在	命令	,

现在，这个穷小子想象中的仆人并不是听命行事的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mæstər] .

but	a	master	.
但	一个	掌握	.

但他是一位大师。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ][tuː; tə][hɪmˈself] , " [naʊ] [aɪ] [wɪl] [laɪ] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

He	could	not	say	to	himself	,	"	now	I	will	lie	back	upon	the	wings	of	my	imagination
他	可以	不是	说	到	他自己	,	"	现在	我	将要	说谎	后退	之上	这	翅膀	的	我的	想像力

他无法对自己说："现在我要重新躺回想象的翅膀上。"

[ænd; ənd][flaɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] " — [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ,

and	fly	a	pleasant	hour	"	—	or	rather	he	could	say	just	that	if	he	liked	,
和	飞	一个	令人愉快的	小时	"	—	或者	相当	他	可以	说	只是	那	如果	他	喜欢	,

"飞行一个小时，感觉很愉快"——或者更确切地说，如果他愿意的话，他完全可以这么说。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .
but **nothing** **would** **happen** **.**
但 没有什么 会 发生 .

但什么也不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [sɜːrvd] ;
It **was** **he** **who** **served** **;**
它 曾是 他 WHO 服务 ;

是他服役的;

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'boʊd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [lɑːdʒ] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
he **was** **an** **abode** **in** **which** **his** **imagination** **might** **lodge** **whenever** **it** **so**
他 曾是 一个 住所 在 哪个 他的 想像力 可能 小屋 每当 它 所以
[pliːzd] ,
pleased **,**
高兴 ,

他就像一座居所，任由他的想象力随时栖身。

[ænd; ənd] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [fer] [fɔːrθ] .
and **whence** **it** **might** **also** **fare** **forth** **.**
和 何处 它 可能 还 票价 前进 .

以及它可能由此而去的地方。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli]
In **the** **old** **days** **it** **had** **found** **lodgment** **in** **the** **Poor** **Boy's** **head** **decidedly**
在 这 老的 天 它 有 成立 提交 在 这 贫穷的 男孩们 头 绝对地
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable **,**
舒服的 ,

过去，它在穷小子脑袋里安顿得相当舒服。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [lɔːŋ] [steɪz] ; [bʌt; bət] [sɪns] [sə'saɪəti][hæd; həd] [riːkt] [ɪts] ['vendʒəns]
and **had** **made** **long** **stays** **;** **but** **since** **society** **had** **wreaked** **its** **vengeance**
和 有 制成 长的 停留 ; 但 自从 社会 有 破坏 它是 复仇
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon **him** **,**
之上 他 ,

他曾长期逗留；但自从社会对他进行报复后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['kʌmfəts]
it **seemed** **as** **if** **his** **head** **,** **as** **a** **dwelling** **-** **place** **,** **had** **lost** **its** **comforts**
它 似乎 作为 如果 他的 头 , 作为 一个 住宅 - 地方 , 有 丢失的 它是 舒适
[ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] .
and **advantages** **.**
和 优势 .

他的头部，作为一个居所，似乎失去了舒适和优势。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
His **imagination** **was** **not** **of** **the** **kind** **which** **makes** **for** **literature**
他的 想像力 曾是 不是 的 这 种类 哪个 制作 为了 文学
[ɔːr]['mjuːzɪk] .
or **music** **.**
或者 音乐 .

他的想象力并不具备创作文学或音乐的潜质。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʃeɪk] [ɪt'self] [klɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
It **could** **not** **,** **in** **other** **words** **,** **shake** **itself** **clear** **of** **experience** **,**
它 可以 不是 , 在 其他 字 , 摇 本身 清除 的 经验 ,

换句话说，它无法摆脱经验的影响。

[ænd; ənd] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'traɪd] .

and	journey	into	the	unknown	and	the	untried	.
和	旅行	进入	这	未知	和	这	未经尝试	.

踏上未知和未曾尝试的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kri'eɪtɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti]

It	was	not	creative	,	but	it	was	of	a	quality
它	曾是	不是	有创造力的	,	但	它	曾是	的	一个	质量

它缺乏创意，但质量上乘。

[soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['vɪvɪd][æz; əz][tuː; tə][weɪdʒ] , ['sʌmtaɪmz] , [sək'sesf(ə)l] [dis'pjuːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	intense	and	vivid	as	to	wage	,	sometimes	,	successful	disputes	with	the
所以	激烈的	和	生动	作为	到	工资	,	有时	,	成功的	争议	和	这

['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] .

tangible	and	the	real	.
有形	和	这	真实的	.

如此强烈而生动，以至于有时甚至能与有形的、真实的事物展开成功的争论。

[ɪts]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [driːmz] ,

Its	action	was	a	kind	of	dreaming	of	dreams	,
它是	行动	曾是	一个	种类	的	做梦	的	梦境	,

它的行为是一种梦中梦，

[huːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['aʊtkʌm] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] .

whose	direction	and	outcome	lay	within	the	option	of	the	dreamer	.
谁	方向	和	结果	躺	之内	这	选项	的	这	梦想家	.

其方向和结果由做梦者自行选择。

[oʊld]['mɑːrθə] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

Old	Martha	found	him	one	day	sitting	on	the	kitchen	steps	with	his	feet	in	the
老的	玛莎	成立	他	一	天	坐着	在	这	厨房	步骤	和	他的	脚	在	这

[fɜːrst] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] .

first	snow	of	the	winter	.
第一的	雪	的	这	冬天	.

有一天，老玛莎发现他坐在厨房台阶上，双脚浸在冬天的第一场雪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][pɑːm] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] - [loʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	the	Poor	Boy	was	really	at	Palm	Beach	with	a	car	-	load	of	his
但	这	贫穷的	男生	曾是	真的	在	棕榈	海滩	和	一个	车	-	加载	的	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

但实际上，这个可怜的男孩当时正和一车朋友在棕榈滩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][koʊld] , [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɑːt] — ['pɑːzətɪvli]

and	he	was	not	at	all	cold	,	he	thanked	her	,	but	hot	—	positively
和	他	曾是	不是	在	全部	寒冷的	,	他	谢谢	她	,	但	热的	—	积极地

[hɑːt] .

hot	.
热的	.

他一点也不冷，他向她道谢，反而很热——简直热得不行。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɑːks] ,

Notwithstanding	,	she	ordered	a	change	of	shoes	and	socks	,
虽然	,	她	订购	一个	改变	的	鞋	和	袜子	,

尽管如此，她还是吩咐人换一双鞋袜。

[ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər] [saʊndz] [ʌv; əv]

and	listened	at	his	door	half	a	dozen	times	that	night	for	sounds	of
和	听着	在	他的	门	一半	一个	打	时代	那	夜晚	为了	声音	的

[ɪn'sɪpiənt] [koʊld] .

incipient	cold	.
初期	寒冷的	.

当晚，他六次到他家门口倾听，想听听是否有寒冷来临的声音。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['mɪrər] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [θɪn] ,

The	old	woman's	mirror	told	her	that	she	was	getting	thin	,
这	老的	女性的	镜子	讲述	她	那	她	曾是	获得	薄的	,

老妇人照镜子时，镜子显示她越来越瘦了。

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd]

that	the	work	she	had	undertaken	was	too	hard
那	这	工作	她	有	已	曾是	也	难的

她承担的工作太难了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

对她而言，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði][men] [droʊv] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] (

and	sometimes	when	the	men	drove	in	from	the	village	with	supplies	(
和	有时	什么时候	这	男人	驾驶	在	从	这	村庄	和	补给品	(

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hɪd] [hɪm'self])

and	the	Poor	Boy	hid	himself	)
和	这	贫穷的	男生	隐藏	他自己	)

有时当男人们从村里开车运来补给时（可怜的孩子就躲了起来）。

[ʃi:; ʃi] ['blɑ:rnid] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

she	blarneyed	them	into	lending	a	hand	here	and	there	.
她	巧舌如簧	他们	进入	贷款	一个	手	这里	和	那里	.

她哄骗他们时不时地帮帮忙。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ['sweitənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪs] ['flætəri] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [koʊl] ['kærid] [naʊ]

For	a	good	joke	sweetened	with	a	little	base	flattery	she	got	coals	carried	now
为了	一个	好的	开玩笑	加糖	和	一个	小的	根据	奉承	她	得到	煤炭	携带	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她偶尔会因为一句带点谄媚的玩笑而得到一些好处，比如被人抬着走。

[ɔ:r] ['hevi] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [mu:vd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [haʊs] - ['kli:nɪŋ] ;

or	heavy	pieces	of	furniture	moved	when	she	was	house	-	cleaning	;
或者	重的	件	的	家具	已搬	什么时候	她	曾是	房子	-	打扫	;

或者她在打扫房子时搬动的重型家具；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['kɑ:nstənt] [ə'pi:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]

but	to	the	Poor	Boy's	constant	appeals	that	she	bring	into	the	house	a
但	到	这	贫穷的	男孩们	持续的	上诉	那	她	带来	进入	这	房子	一个

['pɜ:rmənənt] ['helpər][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] .

permanent	helper	she	turned	a	deaf	ear	.
永恒的	帮手	她	转向	一个	聋	耳朵	.

但对于可怜的男孩不断恳求她为家里引进一位常驻帮手，她却充耳不闻。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	,	having	lived	the	best	part	of	her	life	for	the
作为	一个	事情	的	事实	,	拥有	居住地	这	最好的	部分	的	她	生活	为了	这

[pʊr] [bɔɪ] ,

Poor	Boy	,
贫穷的	男生	,

事实上，她将生命中最美好的时光都奉献给了这个可怜的男孩。

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	proposed	,	if	possible	,	to	die	for	him	.
她	建议的	,	如果	可能的	,	到	死	为了	他	.

她提议，如果可能的话，她愿意为他而死。

[bʌt; bət] [wen] (" [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnnəs] , " [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]) [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ]

But	when	(	"	on	top	of	the	thinness	,	"	as	he	put	it	)	she	caught	a
但	什么时候	(	"	在	顶部	的	这	薄	,	"	作为	他	放	它	)	她	捕捉	一个

['hevi] [koʊld] ,

heavy	cold	,
重的	寒冷的	,

但当她"雪上加霜"（正如他所说）又得了重感冒时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['mætər][ɪn][dɪ'spjuːt] ['hoʊlli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

he	took	the	matter	in	dispute	wholly	out	of	her	jurisdiction	.
他	采取	这	事情	在	争议	完全	出去	的	她	管辖权	.

他将争议事项完全置于她的管辖范围之外。

[ðə; ði][koʊld] ['hævɪŋ] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd]

The	cold	having	run	its	course	and
这	寒冷的	拥有	跑步	它是	课程	和

寒冷的天气已经过去了。

[gɔːn] [ɪts] [weɪ] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] [wʊdz]

gone	its	way	,	he	appeared	to	her	one	morning	dressed	for	the	winter	woods
已消失	它是	方式	,	他	出现	到	她	一	早晨	穿着	为了	这	冬天	树林

.

:

.

事情就这样发展下去了，一天早晨，他穿着适合冬季森林的服装出现在她面前。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['mɔkəsɪnz] [ænd; ənd] ['meni] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['wʊlənz] ; [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]

He	had	on	moccasins	and	many	thicknesses	of	woolens	;	he	carried	a
他	有	在	鹿皮鞋	和	许多	厚度	的	羊毛制品	;	他	携带	一个

['næpsæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [æks] .

knapsack	and	a	light	axe	.
背包	和	一个	光	斧头	.

他穿着鹿皮鞋和厚厚的羊毛衣；背着背包，带着一把轻斧。

[hiː; hi][leɪd] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,

He	laid	these	on	the	kitchen	table	,	and	went	into	the	cellar	,
他	铺设	这些	在	这	厨房	桌子	,	和	去	进入	这	地窖	,

他把这些东西放在厨房的桌子上，然后走进了地窖。

[wer] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [skiːz][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['sʌmər] .

where	his	long	skis	had	passed	the	summer	.
在哪里	他的	长的	滑雪板	有	通过了	这	夏天	.

他的长滑雪板在那里度过了整个夏天。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [bæk]

He	brought	them	,	turning	the	corner	of	the	cellar	stairs	with	difficulty	,	back
他	带来	他们	,	转弯	这	角落	的	这	地窖	楼梯	和	困难	,	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

to	the	kitchen	,
到	这	厨房	,

他艰难地转过地窖楼梯的拐角，把他们带回了厨房。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][stræps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt]

and	began	to	examine	the	straps	with	which	they	are	adjusted	to	the	feet
和	开始	到	检查	这	肩带	和	哪个	他们	是	调整	到	这	脚

.

:

.

然后开始检查用来将鞋子固定在脚上的带子。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['leðər] .

He	asked	for	a	little	oil	with	which	to	dress	the	leather	.
他	问	为了	一个	小的	油	和	哪个	到	裙子	这	皮革	.

他要了一点油来保养皮革。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɔɪl][ɪn][ə; eɪ] ['sɔːsər] .

She	brought	him	oil	in	a	saucer	.
她	带来	他	油	在	一个	碟子	.

她用碟子给他端来一瓶油。

[hiː; hi] [drest] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skiːz][ænd; ənd] [tɔːkt] , [mɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən]

He	dressed	the	straps	of	his	skis	and	talked	,	more	to	himself	than
他	穿着	这	肩带	的	他的	滑雪板	和	谈话	,	更多的	到	他自己	比

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他一边系好滑雪板的绑带，一边自言自语，与其说是在跟她说话，不如说是在自言自语。

" ['kɪlɪŋ] [ɪz][bæd] ,

"	Killing	is	bad	,
"	杀戮	是	坏的	,

杀戮是坏事，

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [aɪ][duː] ['æktʃuəli] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [fuːd] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

but	in	case	I	do	actually	run	out	of	food	I'd	better	take	a	rifle	.
但	在	案件	我	做	实际上	跑步	出去	的	食物	ID	更好的	拿	一个	步枪	.

但万一我真的没饭吃了，最好还是带把步枪。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [bæg]

I	suppose	the	sleeping	-	bag
我	认为	这	睡眠	-	包

我想应该是睡袋

[wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] , [stɪl] [aɪ'd] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['blæŋkɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][soʊ]

will	keep	me	warm	,	still	I'd	take	along	an	extra	blanket	if	it	weren't	so
将要	保持	我	温暖的	,	仍然	ID	拿	沿着	一个	额外的	毯子	如果	它	不是	所以

['hevi] .

heavy	.
重的	.

它能让我保持温暖，但如果不是那么重的话，我还是会带上一条额外的毯子。

[aɪm][nɑːt][æz; əz][fɪt][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I'm	not	as	fit	as	I	used	to	be	.
我是	不是	作为	合身	作为	我	用过的	到	是	.

我的体能不如以前了。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈkʌmpəs] [ˈæktɪd] [ˈkwɪrli] [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][juːst][ˌaɪ ˈtiː] .

Seems	**to**	**me**	**this**	**compass**	**acted**	**queerly**	**the**	**last**	**time**	**I**	**used**	**it**	**.**
似乎	到	我	这	罗盘	行动	奇怪地	这	最后的	时间	我	用过的	它	.

我感觉这个指南针上次用的时候不太灵光。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [telˌ] [juː; jʊ][wʌns] , [ˈmɑːrθə] , [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [lɔːst] [ʌp] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈkʌmpəs]

Didn't	**I**	**tell**	**you**	**once**	**,**	**Martha**	**,**	**about**	**getting**	**lost**	**up**	**here**	**because**	**a**	**compass**
没有	我	告诉	你	一次	,	玛莎	,	关于	获得	丢失的	向上	这里	因为	一个	罗盘

[pleɪd] [ˌem ˈiː] [trɪks] ?

played	**me**	**tricks**	**?**
玩	我	技巧	?

玛莎，我不是跟你说过一次吗，我因为指南针出了问题，在这里迷路了?

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] [ðæt] [taɪm] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?

There	**were**	**people**	**to**	**find**	**me**	**that**	**time**	**—**	**but**	**what's**	**the**	**odds**	**?**
那里	是	人们	到	寻找	我	那	时间	—	但	是什么	这	赔率	?

当时确实有人找到了我——但这种概率有多大呢?

[aɪ][kɑːnt][get] [lɔːst] [twaɪs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈeikəs] .

I	**can't**	**get**	**lost**	**twice**	**on**	**my**	**own**	**acres**	**.**
我	不能	得到	丢失的	两次	在	我的	自己的	英亩	.

我不可能在自己的土地上迷路两次。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɪf] [aɪ][duː] ? —

And	**what's**	**the**	**odds**	**if**	**I**	**do**	**?**	**—**
和	是什么	这	赔率	如果	我	做	?	—

如果我真的这么做了，成功的几率有多大?

" [oʊld]['mɑːrθə] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː]['eni] [lɔːŋgər] .

"	**Old**	**Martha**	**couldn't**	**stand**	**it**	**any**	**longer**	**.**
"	老的	玛莎	不能	站立	它	任何	更长	.

老玛莎再也忍受不了了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][fʌn] [jʊə(r)] [skeərɪŋ][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɪts] , [jʌŋ] [mæn] ? "

"	**Is**	**it**	**for**	**fun**	**you're**	**scaring**	**me**	**out**	**of**	**my**	**wits**	**,**	**young**	**man**	**?**	**"**
"	是	它	为了	乐趣	你是	吓人	我	出去	的	我的	智慧	,	年轻的	男人	?	"

"年轻人，你吓唬我是为了好玩吗?"

" [skeərɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ?

"	**Scaring**	**you**	**,**	**Martha**	**?**
"	吓人	你	,	玛莎	?

"吓到你了吗，玛莎?"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如果你碰它们，它们就会消失。(If You Touch Them They Vanish)

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [gaɪl] .
" His face was innocent of any guile .
" 他的 脸 曾是 清白的 的 任何 诡计 .

“他的脸上没有一丝狡黠。”

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ,
" Where do you think you're going ,
" 在哪里 做 你 思考 你是 去 ,

你以为你要去哪里?

[ænd; ənd] [wen] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kʌmɪn] - [bæk] — [ænd; ənd][ˌem 'i:][ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and when do you think you're comin - back — and me all alone in the house
和 什么时候 做 你 思考 你是 即将到来 - 后退 — 和 我 全部 独自的 在 这 房子
?
?
?

你觉得你什么时候回来？——留下我一个人在家?

" [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [wei] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [braʊn] [depθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑ:rk] [ə'pi:s]
" Now his eyes gleamed way down in their brown depths with a spark apiece
" 现在 他的 眼睛 闪闪发光 方式 向下 在 他们的 棕色的 深度 和 一个 火花 一块
[ʌv; əv] ['mælɪs] .
of malice .
的 恶意 .

“现在，他那双棕色的眼睛深处闪烁着一丝恶意。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I don't know where I'm going , " he said ,
" 我 不 知道 在哪里 我是 去 , " 他 说 ,

“我不知道我要去哪里，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ]
" but I know that I'm not coming back until a little bird tells me that you
" 但 我 知道 那 我是 不是 未来 后退 直到 一个 小的 鸟 讲述 我 那 你
[hæv; həv][haɪrd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][help][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] .
have hired some one to help you with the housework .
有 雇用 一些 一 到 帮助 你 和 这 家务 .

但我知道，除非有小鸟告诉我你已经雇人帮你做家务，否则我是不会回来的。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
" She was furious .
" 她 曾是 狂怒 .

她非常生气。

" [feɪθ] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:l] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tɪl] [du:mz] [deɪ] .
" Faith , then , " she said , " you'll not come back till Doom's Day .
" 信仰 , 然后 , " 她 说 , " 你会 不是 来 后退 直到 末日 天 .

“那么，菲丝，”她说，“你将不会回来，直到世界末日。”

" [hi:; hi] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz][ski:z] [ˌaʊt'dɔ:rz] [tu:; tə]
" He concluded his preparations in silence , and carried his skis outdoors to
" 他 结束 他的 准备工作 在 沉默 , 和 携带 他的 滑雪板 户外 到
[pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] .
put them on .
放 他们 在 .

他默默地完成了准备工作，然后把滑雪板搬到外面穿上。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [hænd][ˌem 'iː][maɪ] [pæk] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	I	say	,	Martha	,	"	he	called	,	"	hand	me	my	pack	and	things	,	will	you	?	"
"	我	说	,	玛莎	,	"	他	称为	,	"	手	我	我的	盒	和	事物	,	将要	你	?	"

“我说，玛莎，”他喊道，“把我的背包和东西递给我，好吗？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

"	I	will	not	.
"	我	将要	不是	.

我不会。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['læftər] [ænd; ənd][sʌm; səm]['perəl] ,

"	He	laughed	,	and	managed	,	with	more	laughter	and	some	peril	,
"	他	笑了	,	和	管理	,	和	更多的	笑声	和	一些	危险	,

他笑着，带着更多的笑声和一些危险，成功地完成了任务。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][skiːz] .

to	come	up	the	steps	and	into	the	kitchen	on	his	skis	.
到	来	向上	这	步骤	和	进入	这	厨房	在	他的	滑雪板	.

他穿着滑雪板走上台阶，进入厨房。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [pæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪtnz] ,

He	adjusted	the	pack	to	his	shoulder	,	put	on	his	mittens	,
他	调整	这	盒	到	他的	肩膀	,	放	在	他的	连指手套	,

他调整了一下肩上的背包，戴上手套。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks] .

and	took	up	his	rifle	and	his	axe	.
和	采取	向上	他的	步枪	和	他的	斧头	.

他拿起步枪和斧头。

['mælɪs] [stɪl] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Malice	still	gleamed	in	his	eyes	.
恶意	仍然	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

他眼中依然闪烁着恶意。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['perəl] .

He	went	out	as	he	had	entered	,	but	with	more	difficulty	and	peril	.
他	去	出去	作为	他	有	进入	,	但	和	更多的	困难	和	危险	.

他像来时一样出去了，但这次更加艰难危险。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [jɑːrd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['iːzi] [straɪdz] .

He	crossed	the	kitchen	-	yard	with	long	,	easy	strides	.
他	交叉	这	厨房	-	院子	和	长的	,	简单的	步幅	.

他迈着轻松的大步穿过厨房院子。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ˌber'hedɪd] .

But	Martha	was	running	after	him	,	bareheaded	.
但	玛莎	曾是	跑步	后	他	,	免冠	.

但玛莎光着头追着他跑。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ['slɪpər] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] .

She	lost	a	carpet	slipper	in	the	deep	snow	.
她	丢失的	一个	地毯	拖鞋	在	这	深的	雪	.

她在厚厚的积雪里丢了一只地毯拖鞋。

" ['oʊnli] [kʌm] [bæk] , " — [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [terz] — " [ænd; ənd] [aɪl] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs]

"	Only	come	back	,	darlint	"	—	she	fought	against	tears	—	"	and	I'll	fill	the	house
"	仅有的	来	后退	,	达林特	"	—	她	战斗	反对	眼泪	—	"	和	患病的	充满	这	房子

[wɪð; wɪθ] ['hɛlpɚz] [frʌm; frəm]['ætɪk][tuː; tə] ['selər] . "

with	helpers	from	attic	to	cellar	.	"
和	助手	从	阁楼	到	地窖	.	"

“亲爱的，只要你回来，”她强忍着泪水，“我就把房子从阁楼到地窖都塞满帮手。”

" [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [dʒu'dɪʃəli] , " [wɪl] [du:] .

"	One	,	"	said	the	Poor	Boy	judicially	,	"	will	do	.
"	一	,	"	说	这	贫穷的	男生	司法	,	"	将要	做	.

"一个就够了,"穷小子一本正经地说。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪm'plɔɪmənt] ['bjʊroʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [kə'bek] .

The	nearest	employment	bureau	will	be	in	Quebec	.
这	最近的	就业	局	将要	是	在	魁北克	.

最近的就业服务中心在魁北克。

['ɪznt] [ðer; ðər] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

Isn't	there	somebody	in	the	village	?	"
不是	那里	某人	在	这	村庄	?	"

村里难道没有人吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

"	In	the	village	!
"	在	这	村庄	!

在村子里!

[ɪn] [kə'bek] ! "

In	Quebec	!	"
在	魁北克	!	"

在魁北克!

" ['oʊnli] [kʌm] [bæk] , " ; — [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ə'genst] [terz] ;

"	Only	come	back	,	darlint	"	;	—	she	fought	against	tears	;
"	仅有的	来	后退	,	达林特	"	;	—	她	战斗	反对	眼泪	;

"亲爱的，你一定要回来。"她强忍着泪水;

— " [ænd; ənd] [aɪl] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['hɛlpɝz] [frʌm; frəm]['ætɪk][tu:; tə] ['selər] .

—	"	and	I'll	fill	the	house	with	helpers	from	attic	to	cellar	.
—	"	和	患病的	充满	这	房子	和	助手	从	阁楼	到	地窖	.

"我会让房子里从阁楼到地下室都挤满帮手。"

" [hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [trə'mendəs] .

"	Her	indignation	was	tremendous	.
"	她	愤慨	曾是	巨大的	.

她非常愤怒。

" [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['sɜ:rvənt][tu:; tə][bi:; bi]

"	This	side	of	New	York	there's	not	a	gentleman's	servant	to	be
"	这	边	的	新的	约克	有	不是	一个	绅士的	仆人	到	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

"纽约这边连个男仆都找不到。"

" [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][bʌt; bət] [fju:] [ðer; ðər] .

"	said	she	,	"	and	but	few	there	.
"	说	她	,	"	和	但	很少	那里	.

"她说,"但那里的人很少。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [mi'self] . "

I'll	have	to	go	meself	.	"
患病的	有	到	去	我自己	.	"

我得亲自去一趟。

" ['kudnt] [ju:; jʊ] [raɪt] ? "

"	Couldn't	you	write	?	"
"	不能	你	写	?	"

你不会写字吗?

" [fʊl] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː][mɑːrk] , [ænd; ənd]['nevər][ðə; ði] [twaist]
" Full well you know that I can only make me mark , and never the twicet
" 满的 出色地 你 知道 那 我 能 仅有的 制作 我 标记 , 和 绝不 这 两次
[ə'laɪk] . "
alike . "
同样 . "

"你很清楚，我只能留下我自己的印记，而且永远不会有两个完全相同的印记。"

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ,
" Well , " said the Poor Boy , " the change will do you good ,
" 出色地 , " 说 这 贫穷的 男生 , " 这 改变 将要 做 你 好的 ,

"嗯，"穷孩子说，"这种改变对你有好处。"

[ænd; ənd] [aɪl] [kæmp] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
and I'll camp out in the house instead of in the woods till you come back .
和 患病的 营 出去 在 这 房子 反而 的 在 这 树林 直到 你 来 后退 .

在你回来之前，我会待在房子里而不是树林里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] , [ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['seɪfər] .
It will be easier , and ever so much safer .
它 将要 是 更轻松 , 和 曾经 所以 很多 更安全 .

这会更容易，也安全得多。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [grænd][ɪn][hɜːr; hər][fəːz][ænd; ənd] ['fɛðɚz] , [oʊld] ['mɑːrθə] ['stɑːrtɪd]
" The next day , looking very grand in her furs and feathers , old Martha started
" 这 下一个 天 , 寻找 非常 盛大 在 她 毛皮 和 羽毛 , 老的 玛莎 开始
[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
for New York .
为了 新的 约克 .

"第二天，老玛莎身着华丽的皮草和羽毛，启程前往纽约。"

[æz; əz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [droʊv] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
As the man from the village drove her through the woods to the little
作为 这 男人 从 这 村庄 驾驶 她 通过 这 树林 到 这 小的
['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [terz] [froʊz][ɑːn][hɜːr; hər][veɪl] .
railroad station the tears froze on her veil .
铁路 车站 这 眼泪 冻住了 在 她 面纱 .

当村里的男人开车送她穿过树林前往小火车站时，她的泪水凝结在了面纱上。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[oʊld] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
Old Martha was longer in New York than she had intended to be .
老的 玛莎 曾是 更长 在 新的 约克 比 她 有 故意的 到 是 .

老玛莎在纽约待的时间比她原先计划的要长。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]
There were plenty of servants out of work on the lists of the various
那里 是 很多 的 仆人 出去 的 工作 在 这 列表 的 这 各种各样的
[ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] .
employment agencies which she visited .
就业 机构 哪个 她 到访 .

在她走访的各个职业介绍所的名单上，有很多佣人失业。

[bʌt; bət] ['mɑːrθəz] [riˈkwaiəmənt] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɜːrvənt][kæn; kən][nɑːt] [miːt]

But	Martha's	requirements	were	such	as	the	average	servant	can	not	meet
但	玛莎的	要求	是	这样的	作为	这	平均的	仆人	能	不是	见面

[ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [feɪs] ,

or	will	not	face	,
或者	将要	不是	脸	,

但玛莎的要求是一般仆人无法满足或不愿面对的。

[ænd; ənd] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [æskt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

and	candidates	for	the	place	and	wages	she	offered	asked	questions	and
和	候选人	为了	这	地方	和	工资	她	提供	问	问题	和

[wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsər] .

were	not	satisfied	with	her	answers	.
是	不是	使满意	和	她	答案	.

应聘者们对她提供的职位和薪资提出了问题，但对她的回答并不满意。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	And	where	is	the	house	?	"
"	和	在哪里	是	这	房子	?	"

房子在哪儿?

" ['kænədə] . "

"	Canada	.	"
"	加拿大	.	"

“加拿大。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪti] ? "

"	Is	it	a	city	?	"
"	是	它	一个	城市	?	"

“这是一座城市吗？”

" [its] ['kʌntri] . "

"	It's	country	.	"
"	它是	国家	.	"

“这是乡村。”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['nebəz] ? "

"	Are	there	neighbors	?	"
"	是	那里	邻居	?	"

有邻居吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði]['mæstər] ? "

"	What	manner	of	man	is	the	master	?	"
"	什么	方式	的	男人	是	这	掌握	?	"

主人究竟是怎样的人?

" [ə; eɪ][faɪn] , [kaɪnd][mæn] . "

"	A	fine	,	kind	man	.	"
"	一个	美好的	,	种类	男人	.	"

“一位善良的好人。”

" ['mærid] ? "

"	Married	?	"
"	已婚	?	"

“结婚了吗？”

" ['sɪŋg(ə)l] . "
" **Single** . "
" 单身的 . "

“单身的。”

" [æn; ən][oʊld][mæn] ? "
" **An** **old** **man** **?** "
" 一个 老的 男人 ? "

“一位老人？”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" **A** **young** **man** **.**
" 一个 年轻的 男人 .

一个年轻人。

[bʌt; bət] [juːl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]['mæstər] . "
But **you'll** **not** **see** **the** **master** **.** "
但 你会 不是 看 这 掌握 . "

但你不会见到大师。

" [ˌem 'iː][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][aɪ][dəunt] [siː] ? "
" **Me** **work** **for** **a** **man** **I** **don't** **see** **?** "
" 我 工作 为了 一个 男人 我 不 看 ? "

“让我为一个我看不见的人工作？”

" [hiː; hi][dəunt] [siː] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] . "
" **He** **don't** **see** **nobody** **but** **me** **.** "
" 他 不 看 无人 但 我 . "

“他眼里只有我。”

" [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] ? "
" **What** **ails** **him** **?** "
" 什么 疾病 他 ? "

他得了什么病?

" ['nʌθɪŋ] . -
" **Nothing** **.** **'**
" 没有什么 . -

“没有什么。 '

[tɪz][hɪz; ɪz] [wei] .
Tis **his** **way** **.**
的 他的 方式 .

这是他的行事方式。

['hiːz] [ʃaɪ] [oʊ] - ['piːp(ə)l] . "
He's **shy** **o** **'** **people** **.** "
他是 害羞的 o - 人们 . "

他很怕生。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['kʌmpəni] , [ðen] ? "
" **There'll** **be** **no** **company** **,** **then** **?** "
" 将会 是 不 公司 , 然后 ? "

“那就没有公司了？”

" [nʌn] . "
" **None** **.** "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [wʌt] [men] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][help] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ? "
" **What** **men** **will** **there** **be** **to** **help** **about** **the** **place** **?** "
" 什么 男人 将要 那里 是 到 帮助 关于 这 地方 ? "

“这里会有哪些人来帮忙呢？”

" [ðə; ði][men] [ðæt] [draɪv][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] . "
" The men that drive in from the village with supplies . "
" 这 男人 那 驾驶 在 从 这 村庄 和 补给品 . "

"那些从村里开车运来物资的男人们。"

" [haʊ] [fɑ:r][ɔ:f][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
" How far off is the village ? "
" 如何 远的 离开 是 这 村庄 ? "

村子离这里有多远?

" [twelv] [maɪlz] .
" Twelve miles .
" 十二 英里 .

十二英里。

[wen] [ðeɪ] [kɑ:nt] [draɪv] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ɑ:n] [snoʊ] - [ʃu:z] . "
When they can't drive they come in on snow - shoes . "
什么时候 他们 不能 驾驶 他们 来 在 在 雪 - 鞋 . "

当他们无法开车时，就穿雪鞋进来。

" [hʌm] ! "
" Hum ! "
" 哼 ! "

"嗯！"

" [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? "
" What more can I tell you ? "
" 什么 更多的 能 我 告诉 你 ? "

我还能告诉你什么呢?

" [ju:v] [toʊld] [ɪ'nʌf] .
" You've told enough .
" 你已经 讲述 足够的 .

你已经说得够多了。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [twaɪs] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] .
I would not touch the place with a pole , not for twice the wages .
我 会 不是 触碰 这 地方 和 一个 极 , 不是 为了 两次 这 工资 .

就算给我双倍的工资，我也不会碰那个地方。

[aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [ded] [ðæn; ðən] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['evriwer] [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][mæn][ɪn]
I'd rather be dead than twelve miles from everywhere and never a man in
ID 相当 是 死的 比 十二 英里 从 到处 和 绝不 一个 男人 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

我宁愿死，也不愿离任何地方都只有十二英里，而且家里永远没有男人。

" ['gɜ:lz] [hu:] [si:md] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['wʊdnt] [goʊ] ,
" Girls who seemed able and willing wouldn't go ,
" 女孩们 WHO 似乎 有能力的 和 愿意的 不会 去 ,

"那些看起来有能力也有意愿的女孩都不愿意去，

[tu:] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
two were willing to try the place for a month ,
二 是 愿意的 到 尝试 这 地方 为了 一个 月 ,

其中两人愿意在那里试用一个月。

[bʌt; bət] ['mɑ:rθə] [dɪd][nɑ:t][laɪk][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɔ:r][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
but Martha did not like their faces or their voices .
但 玛莎 做过 不是 喜欢 他们的 面孔 或者 他们的 声音 .

但玛莎不喜欢他们的长相和声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] , [ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] , [fɑːr][frʌm; frəm]['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsi] ,

She	was	in	despair	,	until	one	day	,	far	from	any	employment	agency	,
她	曾是	在	绝望	,	直到	一	天	,	远的	从	任何	就业	机构	,

她一度陷入绝望，直到有一天，在远离任何职业介绍所的地方，

[ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] ['setld] [ðə; ði]['mætər] .

a	chance	meeting	settled	the	matter	.
一个	机会	会议	定居	这	事情	.

一次偶然的相遇解决了这件事。

" [waɪ] , ['mɑːrθə] ! "

"	Why	,	Martha	!	"
"	为什么	,	玛莎	!	"

“哎呀，玛莎！”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɪs] [dʒɔɪ] !

"	If	it	isn't	Miss	Joy	!
"	如果	它	不是	错过	喜悦	!

“这不是乔伊小姐吗！”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][oʊld]['mɑːrθə][wʌz; wəz]

"	And	for	a	moment	old	Martha	was
"	和	为了	一个	片刻	老的	玛莎	曾是

“那一刻，老玛莎……”

[deɪzd] , [fɔːr; fər] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][spɔːrt] , ['tenɪs] [ɔːr] [gɑːlf] ,

dazed	,	for	except	in	the	pursuit	of	sport	,	tennis	or	golf	,
茫然	,	为了	除了	在	这	追逐	的	运动	,	网球	或者	高尔夫球	,

除了从事体育运动，比如网球或高尔夫之外，其他时候都显得茫然不知所措。

[mɪs] - [greɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [ɪz][met] ['wɔːkɪŋ] .

Miss	Joceylin	Grey	was	not	the	sort	of	girl	who	is	met	walking	.
错过	-	灰色的	曾是	不是	这	种类	的	女孩	WHO	是	遇见	步行	.

乔斯林·格雷小姐不是那种会在街上偶遇的女孩。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] ['mædɪsn] [skwer] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [daɪ'ægən(ə)l] ,

And	here	she	was	crossing	Madison	Square	on	the	long	diagonal	,
和	这里	她	曾是	过境	麦迪逊	正方形	在	这	长的	对角线	,

她当时正沿着长长的对角线穿过麦迪逊广场，

[ɪn] [ʃuːz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [blækt] [ðæt] [deɪ] ,

in	shoes	that	had	not	been	blacked	that	day	,
在	鞋	那	有	不是	到过	变黑	那	天	,

穿着当天没有擦黑的鞋子，

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ævənuː] [bʌt; bət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	furthermore	she	was	not	headed	for	the	avenue	but	away	from
和	此外	她	曾是	不是	标题	为了	这	大街	但	离开	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且，她并不是要去那条大道，而是要远离它。

[ænd; ənd] [dʌsk] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	dusk	was	descending	upon	the	city	.
和	黄昏	曾是	下降	之上	这	城市	.

暮色降临城市。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ðə; ði][ˈkʌlər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈtʃiːfɪst] [ˈglɔːri][ɪn][ðə; ði][oʊld][pɑːm]

And	**furthermore**	**the**	**color**	**that**	**had**	**been**	**her**	**chiefest**	**glory**	**in**	**the**	**old**	**Palm**
和	此外	这	颜色	那	有	到过	她	酋长	荣耀	在	这	老的	棕榈

[biːtʃ] [ænd; ənd] [ˈnuːpɔːrt] [deɪz] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ,

Beach	**and**	**Newport**	**days**	**was**	**all**	**gone**	**,**
海滩	和	纽波特	天	曾是	全部	已消失	,

此外，她昔日在棕榈滩和纽波特时期最引以为傲的色彩也已荡然无存。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .

and	**she**	**looked**	**very**	**thin**	**and**	**delicate**	**,**	**and**	**tired**	**and**	**discouraged**	**.**
和	她	看起来	非常	薄的	和	精美的	,	和	疲劳的	和	灰心	.

她看起来很瘦弱，也很疲惫，情绪低落。

[ænd; ənd] [wer] , [oʊ] [wer] ,

And	**where**	**,**	**oh**	**where**	**,**
和	在哪里	,	哦	在哪里	,

而在哪里，哦，在哪里?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [gɑːrˈdiːniə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

were	**the**	**gardenias**	**that**	**she**	**always**	**wore**	**during**	**the**	**time**	**of**	**year**	**when**	**they**	**are**
是	这	栀子花	那	她	总是	穿着	期间	这	时间	的	年	什么时候	他们	是

[ˈrɛrəst][ænd; ənd][moʊst] [ɪkˈspensɪv] ?

rarest	**and**	**most**	**expensive**	**?**
最稀有	和	最多	昂贵的	?

她总是在栀子花最稀有、最昂贵的季节佩戴这些花吗?

[wer] [ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [glʌvz] , [oʊld][ˈmɑːrθə] [æskt] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər][ˈseɪbəlz] ?

Where	**even**	**were**	**the**	**child's**	**gloves**	**,**	**old**	**Martha**	**asked**	**herself**	**,**	**her**	**sables**	**?**
在哪里	甚至	是	这	孩子的	手套	,	老的	玛莎	问	她自己	,	她	貂	?

老玛莎心想，孩子的手套在哪里？她的貂皮大衣又在哪里?

[hɜːr; hər] [pɜːrlz] ?

Her	**pearls**	**?**
她	珍珠	?

她的珍珠?

" [waɪ] , [mɪs] [dʒɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,

"	**Why**	**,**	**Miss**	**Joy**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**,**
"	为什么	,	错过	喜悦	,	"	她	惊呼	,

"哎呀，乔伊小姐，"她惊呼道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][ˈfɑːðər][hæd; həd][lɔːst] [ˈevri] [sɪnt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	**you**	**look**	**as**	**if**	**your**	**father**	**had**	**lost**	**every**	**cint**	**he**	**had**	**in**	**the**	**world**	**.**
"	你	看	作为	如果	你的	父亲	有	丢失的	每一个	辛特	他	有	在	这	世界	.

"你看上去就像你父亲失去了他所有的积蓄。"

" [ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] [ʌnˈiːzɪli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] .

"	**The**	**girl**	**flushed**	**uneasily**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**did**	**not**	**fall**	**from**	**the**	**old**	**woman's**	**.**
"	这	女孩	酡	不安地	,	但	她	眼睛	做过	不是	落下	从	这	老的	女性的	.

"女孩不安地脸红了，但她的目光始终没有离开老妇人。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] , ['mɑːrθə] .

"	**Everybody**	**knows**	**that**	**,**	**Martha**	**.**
"	大家	知道	那	,	玛莎	.

"大家都知道这一点，玛莎。"

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "

Where	**have**	**you**	**been**	**?**	**"**
在哪里	有	你	到过	?	"

你去哪儿了？ "

" [stoʊn] [def] , " [sed] ['mɑːrθə] , " [ə'mʌŋ] [ˌem 'iː] [oʊn] ['sɔrəuz] .
" Stone deaf , " said Martha , " among me own sorrows .
" 石头 聋 , " 说 玛莎 , " 之中 我 自己的 悲伤 .

“我听不见，”玛莎说，“我自己的悲伤让我充耳不闻。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [ɪn] [blæk] . "
But you're all in black . "
但 你是 全部 在 黑色的 . "

但你们都穿了黑色衣服。

" [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['fɑːðər] , [tuː] .
" I lost my father , too .
" 我 丢失的 我的 父亲 , 也 .

“我也失去了父亲。”

" [oʊld] ['mɑːrθə] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] , [kruːnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pɪti] .
" Old Martha made a soft , crooning sound of pity .
" 老的 玛莎 制成 一个 柔软的 , 低吟浅唱 声音 的 遗憾 .

老玛莎发出了一声轻柔的、哀怨的低吟。

" [soʊ] , " [ænd; ənd] [mɪs] [dʒɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['breɪvli] .
" So , " and Miss Joy tried to speak bravely .
" 所以 , " 和 错过 喜悦 尝试 到 说话 勇敢地 .

“所以，”乔伊小姐鼓起勇气说道。

" [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [ə'loʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] — "
" I live all alone now , and — "
" 我 居住 全部 独自的 现在 , 和 — "

“我现在一个人住，而且——”

" [hæv; həv] [jiː; ji] [noʊ] ['mʌni] ? "
" Have ye no money ? "
" 有 是的 不 钱 ? "

你们没有钱吗?

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] , ['mɑːrθə] .
" Not a penny , Martha .
" 不是 一个 一分钱 , 玛莎 .

“一分钱也没有，玛莎。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]
I had a job as a reporter until they asked me to do things that I
我 有 一个 工作 作为 一个 记者 直到 他们 问 我 到 做 事物 那 我
['wʊdnt] [duː] . "
wouldn't do . "
不会 做 . "

我之前是一名记者，直到他们要求我做一些我不愿意做的事情。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [ðɪs] [dʒɑːb] ? "
" And when did you lose this job ? "
" 和 什么时候 做过 你 失去 这 工作 ? "

“你是什么时候失去这份工作的？”

" [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . "
" Day before yesterday . "
" 天 前 昨天 . "

前天。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? "
" And now ? "
" 和 现在 ? "

“那么现在呢？”

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] . "
" **Oh , something will turn up .** "
" 哦 , 某物 将要 转动 向上 . "

"哦，总会有办法的。"

" ['miːnɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] . "
" **Meaning that nothing has .** "
" 意义 那 没有什么 有 . "

"意思是什么都没有。"

" [nɑːt] [jet] .
" **Not yet .**
" 不是 然而 .

"还没有。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .
" **She was beginning to shiver with the cold .**
" 她 曾是 开始 到 颤抖 和 这 寒冷的 .

她开始冷得发抖。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɑːrθə] , [its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
" **Good - by , Martha , it's good to see you again ,**
" 好的 - 经过 , 玛莎 , 它是 好的 到 看 你 再次 ,

"再见，玛莎，很高兴再次见到你。"

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tɪl] [ɔːl] ['aʊərz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] .
and I could stand here talking till all hours if it wasn't for the wind .
和 我 可以 站立 这里 说 直到 全部 小时 如果 它 不是 为了 这 风 .

如果不是因为风太大，我可以站在这里一直聊到深夜。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]['mɑːrθə] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][let]
" **She had given both her hands to Martha , but this one would not let**
[ðem; ðəm][goʊ] .
them go .
他们 去 .

"她把双手都给了玛莎，但这个人却不肯放开它们。"

[hɜːr; hər][faɪn] , ['dʒent(ə)l] , [oʊld] [feɪs] [bɪ'keɪm] [set][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .
Her fine , gentle , old face became set and obstinate .
她 美好的 , 温和的 , 老的 脸 成为 放 和 顽固 .

她原本温婉柔和的老脸变得僵硬而固执。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [iːt] [læst] ?
" **When did you eat last ?**
" 什么时候 做过 你 吃 最后的 ?

你上次吃饭是什么时候?

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] ['wɑːnli][ænd; ənd] ['ʃivəd] .
" **The girl smiled wanly and shivered .**
" 这 女孩 微笑 微弱 和 瑟瑟发抖 .

女孩勉强笑了笑，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər][ɑːrm] ['biːɪŋ] [drɔːn] [θruː] ['mɑːrθəz] .
She felt her arm being drawn through Martha's .
她 毛毡 她 手臂 存在 绘制 通过 玛莎的 .

她感觉自己的胳膊被拉进了玛莎的胳膊里。

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self] [pʊld] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði]['ævənuː] .
She felt herself pulled rapidly toward the avenue .
她 毛毡 她自己 拉 快速 朝向 这 大街 .

她感到自己被一股强大的力量拉向了那条大道。

['mɑːrθə] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Martha	,	satisfied	with	the	face	of	a
玛莎	,	使满意	和	这	脸	的	一个

玛莎对一张脸很满意

['pæsɪŋ] ['tæksikæbz]['draɪvər] , ['hwisld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['pɪrsɪŋ] ['ʃrɪlnəs] .

passing	taxicab's	driver	,	whistled	with	sudden	,	piercing	shrillness	.
通过	出租车的	司机	,	吹口哨	和	突然	,	冲孔	尖锐	.

路过的出租车司机突然吹起了刺耳的口哨。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Where	are	you	taking	me	?
"	在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

" [oʊld] ['mɑːrθəz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['hjuːmərəs] .

"	Old	Martha's	eyes	became	humorous	.
"	老的	玛莎的	眼睛	成为	幽默	.

老玛莎的眼神变得滑稽起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz]

It	was	pleasant	to	her	to	play	fairy	godmother	to	a	millionaire's
它	曾是	令人愉快的	到	她	到	玩	仙女	教母	到	一个	百万富翁

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

扮演百万富翁女儿的仙女教母，对她来说是一件乐事。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] [swiːt] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	To	me	suite	in	the	St	.	Savior	,	"	said	she	.
"	到	我	套房	在	这	英石	.	救主	,	"	说	她	.

“我在圣救世主酒店有套房，”她说。

" [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt][tʌb] , ['dɪri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm][bed] .

"	To	a	hot	tub	,	dearie	,	and	a	hot	dinner	,	and	a	warm	bed	.
"	到	一个	热的	浴缸	,	亲爱的	,	和	一个	热的	晚餐	,	和	一个	温暖的	床	.

“亲爱的，去泡个热水澡，吃顿热乎乎的晚餐，再睡张暖和的床吧。”

" [ɪn] ['mɑːrθəz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] .

"	In	Martha's	sitting	-	room	were	flowers	.
"	在	玛莎的	坐着	-	房间	是	花朵	.

玛莎的客厅里摆放着鲜花。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] .

She	could	afford	them	.
她	可以	买得起	他们	.

她买得起。

[ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

On	the	bureau	in	her	bedroom	was	a	large	photograph	of	the	Poor
在	这	局	在	她	卧室	曾是	一个	大的	照片	的	这	贫穷的

[bɔɪ] ,

Boy	,
男生	,

她卧室的梳妆台上放着一张穷小子的照片，照片很大。

[ɪn][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['kærət][goʊld] [freɪm] , ['veri] [pleɪn][ænd; ənd][smɑːrt] .

in	an	eighteen	-	carat	gold	frame	,	very	plain	and	smart	.
在	一个	十八	-	克拉	金子	框架	,	非常	清楚的	和	聪明的	.

装裱在十八K金框中，非常简洁而精致。

[waɪl] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [hʊks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [mɪs] [dʒɔɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

While	Martha	was	undoing	the	hooks	of	her	dress	Miss	Joy	stood	in	front	of
尽管	玛莎	曾是	撤销	这	钩子	的	她	裙子	错过	喜悦	站立	在	正面	的

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['foʊtəgræf] .

the	bureau	and	looked	at	this	photograph	.
这	局	和	看起来	在	这	照片	.

玛莎正在解开裙子的钩子时，乔伊小姐站在梳妆台前看着这张照片。

" [pʊr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	Poor	Boy	,	"	she	said	presently	.
"	贫穷的	男生	,	"	她	说	目前	.

“可怜的孩子，”她过了一会儿说道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['mɑːrθə] .

"	What's	that	?	"	said	Martha	.
"	是什么	那	?	"	说	玛莎	.

“那是什么？”玛莎问道。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrθə] ?

"	What's	become	of	him	,	Martha	?
"	是什么	变得	的	他	,	玛莎	?

“玛莎，他现在怎么样了？”

" ['mɑːrθə] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	Martha	told	her	.
"	玛莎	讲述	她	.

玛莎告诉了她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['wɪkɪd] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	It	was	all	so	wicked	,	"	said	the	girl	.
"	它	曾是	全部	所以	邪恶	,	"	说	这	女孩	.

“这一切都太邪恶了，”女孩说。

" ['wɪkɪd] , " [sed] ['mɑːrθə] , " [wʌz; wəz] [noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Wicked	,	"	said	Martha	,	"	was	no	name	for	it	.
"	邪恶	,	"	说	玛莎	,	"	曾是	不	姓名	为了	它	.

“邪恶，”玛莎说，“都不足以形容它。”

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['hiːd] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

All	his	friends	to	believe	he'd	do	a	thing	like	that	!
全部	他的	朋友们	到	相信	他会	做	一个	事物	喜欢	那	!

他所有的朋友都相信他会做出那样的事！

[aɪ] [kʊd; kəd] [skɪn] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] , [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! "

I	could	skin	them	alive	,	the	lot	of	them	!	"
我	可以	皮肤	他们	活	,	这	很多	的	他们	!	"

我可以把他们全都活剥皮！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['mɑːrθə] . "

"	I	was	one	of	his	friends	,	Martha	.	"
"	我	曾是	一	的	他的	朋友们	,	玛莎	.	"

“我是他的朋友之一，玛莎。”

" [aɪ] [meɪk] [noʊ] [wɔːr] [ɑːn] ['wɪmɪn] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	I	make	no	war	on	women	,	"	said	Martha	.
"	我	制作	不	战争	在	女性	,	"	说	玛莎	.

“我不会向女性宣战，”玛莎说。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [bi'li:vd] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ]

"	I	say	I	was	one	of	his	friends	—	but	I	never	believed	he	did	it	—	I
"	我	说	我	曾是	一	的	他的	朋友们	—	但	我	绝不	相信	他	做过	它	—	我

[mi:n] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ,

mean	how	could	he	,
意思是	如何	可以	他	,

"我说我是他的朋友之一——但我从不相信他会这么做——我的意思是，他怎么可能....."

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ? "

and	why	should	he	?	"
和	为什么	应该	他	?	"

他为什么要这么做?

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [bi'li:vd] [ɪn][hɪm; ɪm] ! "

"	Perhaps	you	wrote	to	tell	him	you	believed	in	him	!	"
"	也许	你	写道	到	告诉	他	你	相信	在	他	!	"

"或许你写信是为了告诉他你相信他！"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [bʌt; bət]

"	I	wish	I	had	,	"	said	the	girl	,	"	but
"	我	希望	我	有	,	"	说	这	女孩	,	"	但

"我真希望我当时那样做，"女孩说，"但是....."

[aɪ] [θɔ:t] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

I	thought	everybody	would	,	and	then	you	know	we	had	a	sort	of
我	想法	大家	会	,	和	然后	你	知道	我们	有	一个	种类	的

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ;

a	misunderstanding	;
一个	误解	;

我以为大家都会这么做，然后你知道，我们之间产生了一些误会;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ,

and	I	was	going	to	,
和	我	曾是	去	到	,

我本来打算.....

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['trʌblz] [gɑ:t][soʊ][bæd] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	then	my	father's	troubles	got	so	bad	that	he	couldn't	hide	them	from
和	然后	我的	父亲的	麻烦	得到	所以	坏的	那	他	不能	隐藏	他们	从

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

后来，我父亲的麻烦越来越严重，他再也无法瞒过我了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɔ:l] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] ,

and	we	used	to	talk	them	over	all	night	sometimes	,
和	我们	用过的	到	讲话	他们	超过	全部	夜晚	有时	,

我们有时会整夜讨论这些问题，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['enibɑ:di] ['ɛlsɪz] ['trʌblz] . — [ɪz][hi:; hi][ʌp][ðer; ðər][ɔ:l][ə'loʊn] ? "

and	I	couldn't	think	about	anybody	else's	troubles	.	—	Is	he	up	there	all	alone	?	"
和	我	不能	思考	关于	任何人	其他人的	麻烦	.	—	是	他	向上	那里	全部	独自的	?	"

我当时根本没心思去想别人的烦恼。——他是不是一个人在上面?

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][læst] [hʊk] .

"	There's	the	last	hook	.
"	有	这	最后的	钩	.

"这是最后一个钩子。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [drɔ:] [ə; eɪ][tʌb] .

And	now	I'll	draw	a	tub	.
和	现在	患病的	画	一个	浴缸	.

现在我来画个浴缸。

" [mɪs] [dʒɔɪ] [ʌn'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['wɔːtər] ['rɔːrɪŋ] ['ʌndər] [haɪ] ['preʃər]

"	Miss	Joy	undressed	herself	to	the	music	of	water	roaring	under	high	pressure
"	错过	喜悦	脱光衣服	她自己	到	这	音乐	的	水	咆哮	在下面	高的	压力

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb] .

into	a	deep	porcelain	tub	.
进入	一个	深的	瓷	浴缸	.

“乔伊小姐在高压水流轰鸣声中，脱下衣服，走进了深瓷浴缸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['hʌŋgri] ,

She	was	no	longer	hungry	,
她	曾是	不	更长	饥饿的	,

她不再感到饥饿了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

for	she	had	had	a	glass	of	milk	on	arriving	at	the	hotel	,
为了	她	有	有	一个	玻璃	的	牛奶	在	抵达	在	这	酒店	,

因为她到达酒店时喝了一杯牛奶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

but	she	was	very	tired	and	a	little	dizzy	in	her	head	.
但	她	曾是	非常	疲劳的	和	一个	小的	晕眩的	在	她	头	.

但她很累，而且有点头晕。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][meɪdz][tuː; tə] [dres]

As	is	the	custom	with	girls	who	have	been	brought	up	with	maids	to	dress
作为	是	这	风俗	和	女孩们	WHO	有	到过	带来	向上	和	女佣	到	裙子

从小由女仆照料的女孩，按照习俗都要穿衣打扮。

[ænd; ənd] [ʌn'dres] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [hiːp]

and	undress	them	,	she	flung	her	clothes	upon	a	chair	in	a	disorderly	heap
和	脱衣服	他们	,	她	扔	她	衣服	之上	一个	椅子	在	一个	乱	堆

,

,

,

她脱下衣服，胡乱地扔在椅子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrθə][ðæn; ðən] [ɪf] ['mɑːrθə]

and	was	no	more	embarrassed	at	being	naked	before	Martha	than	if	Martha
和	曾是	不	更多的	尴尬的	在	存在	裸	前	玛莎	比	如果	玛莎

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

had	been	a	piece	of	furniture	.
有	到过	一个	片	的	家具	.

他赤身裸体地站在玛莎面前，丝毫不觉得尴尬，就好像玛莎是一件家具一样。

" [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪl] [aɪ][soʊk] .

"	Come	and	talk	to	me	,	Martha	,	"	she	said	,	"	while	I	soak	.
"	来	和	讲话	到	我	,	玛莎	,	"	她	说	,	"	尽管	我	浸泡	.

“玛莎，过来和我聊聊吧，”她说，“我泡澡的时候你来陪我。”

" [soʊ] ['mɑːrθə] [sæt][baɪ][ðə; ði][tʌb] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['bedsaɪd] ,

"	So	Martha	sat	by	the	tub	as	by	a	bedside	,
"	所以	玛莎	卫星	经过	这	浴缸	作为	经过	一个	床头	,

于是玛莎坐在浴缸旁，如同坐在床边一样。

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [leɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər]

and	Miss	Joy	with	a	sigh	of	comfort	lay	at	length	in	the	hot	water
和	错过	喜悦	和	一个	叹	的	舒适	躺	在	长度	在	这	热的	水

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] .

and	they	talked	.
和	他们	谈话	.

乔伊小姐舒服地叹了口气，久久地躺在热水里，他们聊了起来。

" [ɪz][hiː; hi][ʌp][ðer; ðər][ɔːl][əˈloʊn] ? "

"	Is	he	up	there	all	alone	?	"
"	是	他	向上	那里	全部	独自的	?	"

“他是不是一个人在上面？”

" [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

"	He	is	now	.
"	他	是	现在	.

他现在是了。

[ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][wʌn][oʊld][ˈwʊmən] .

The	housework	was	too	heavy	for	one	old	woman	.
这	家务	曾是	也	重的	为了	一	老的	女士	.

对于一位老妇人来说，家务活太繁重了。

[hiː; hi][sent][ˌem ˈiː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈhelpər] .

He	sent	me	to	New	York	to	find	a	helper	.
他	发送	我	到	新的	约克	到	寻找	一个	帮手	.

他派我去纽约找个帮手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['weɪdʒɪz][dəunt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] - [maɪnd] — [ɪn]

But	the	wages	don't	make	up	for	the	loneliness	in	the	young	biddy's	mind	—	in
但	这	工资	不	制作	向上	为了	这	孤独	在	这	年轻的	-	头脑	—	在

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] - [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][maɪnd] — [ænd; ənd][aɪm][faɪv] [deɪz] ['lʊkɪn] - [ə'baʊt][ænd; ənd]

what	she	is	plazed	to	call	her	mind	—	and	I'm	five	days	lookin	'	about	and
什么	她	是	-	到	称呼	她	头脑	—	和	我是	五	天	在看	-	关于	和

['nʌθɪŋ] [dʌn] . "

nothing	done	.	"
没有什么	完毕	.	"

但这点工资弥补不了这位年轻姑娘内心的孤独——她自嘲地称之为“内心”——我已经四处打听了五天，却一无所获。

" ['weɪdʒɪz] ? " [said] [mɪs] [dʒɔɪ] .

"	Wages	?	"	sighed	Miss	Joy	.
"	工资	?	"	叹了口气	错过	喜悦	.

“工资？”乔伊小姐叹了口气。

" [ðeɪ] [saʊnd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	They	sound	good	to	me	.	"
"	他们	声音	好的	到	我	.	"

“我觉得听起来不错。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ['saʊndɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [dʒɔɪ] ! "

"	To	think	of	wages	sounding	good	to	you	,	Miss	Joy	!	"
"	到	思考	的	工资	听起来	好的	到	你	,	错过	喜悦	!	"

“乔伊小姐，你居然觉得工资高就不错！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] .

"	But	they	do	.
"	但	他们	做	.

但他们确实这么做了。

[aɪˈd][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] . "

I'd	do	almost	anything	for	money	.	"
ID	做	几乎	任何事物	为了	钱	.	"

为了钱，我几乎什么都愿意做。

" [jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] , [mɪs] [dʒɔɪ] . "

"	Ye	would	not	,	Miss	Joy	.	"
"	叶	会	不是	,	错过	喜悦	.	"

“您不会的，乔伊小姐。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] . "
" You don't know me . "
" 你 不 知道 我 . "

“你不了解我。”

" [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd]['mɪstər] . ['lʌdləj] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,
" I know well that you could ' a ' had Mr . Ludlow for the taking ,
" 我 知道 出色地 那 你 可以 - 一个 - 有 先生 . 卢德洛 为了 这 采取 ,

“我很清楚，你本来可以轻易得到卢德洛先生。”

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] [pʊr] [bɔɪ] . "
and him nearly as rich as me Poor Boy . "
和 他 几乎 作为 富有的 作为 我 贫穷的 男生 . "

“他几乎和我一样富有，可怜的孩子。”

" [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [mɪs] [dʒɔɪ] , " [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] . "
" So I could , " said Miss Joy , " and perhaps I shall marry him after all . "
" 所以 我 可以 , " 说 错过 喜悦 , " 和 也许 我 将 结婚 他 后 全部 . "

“所以我可以，”乔伊小姐说，“也许我最终还是会嫁给他。”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] .
" What ! " exclaimed Martha .
" 什么 ! " 惊呼 玛莎 .

“什么！”玛莎惊呼道。

" ['mæri] [ðæt] [oʊld]['dev(ə)l] !
" Marry that old devil !
" 结婚 那 老的 魔鬼 !

嫁给那个老魔鬼！

[tel] [ˌem 'iː] [jiːd] ['suːnər] [stɑːrv] — [ɔːr] — [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tʌb] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] !
Tell me ye'd sooner starve — or — get out of me tub , and take yourself off !
告诉 我 你们 很快 饿死 — 或者 — 得到 出去 的 我 浴缸 , 和 拿 你自己 离开 !

告诉我，你宁愿饿死——还是——滚出我的浴缸，自己走开！

" [oʊld] ['mɑːrθə] [roʊz] ['hɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
" Old Martha rose hurriedly with a squeak of dismay ,
" 老的 玛莎 玫瑰 匆匆 和 一个 吱 的 沮丧 ,

老玛莎惊恐地叫了一声，急忙站了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]
and rushed to close the door between the bedroom and
和 匆忙 到 关闭 这 门 之间 这 卧室 和

然后赶紧关上卧室和房间之间的门

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
the sitting - room .
这 坐着 - 房间 .

客厅。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['briːðɪŋ] [fæst] .
She returned breathing fast .
她 返回 呼吸 快速地 .

她气喘吁吁地回来了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɔkiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz]
" They were knocking with the dinner , " she explained , " and all the doors
" 他们 是 敲门 和 这 晚餐 , " 她 解释 , " 和 全部 这 门
['oʊpən] !
open !
打开 !

“他们带着晚餐来敲门，”她解释说，“所有的门都开着！”

[jiːv] [soʊkt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [ˈdɪəri] .
Ye've soaked long enough , deary .
你们已经 浸泡过 长的 足够的 , 亲爱的 .

你已经泡够久了，亲爱的。

[kʌm] [aʊt] . "
Come out . "
来 出去 . "

出来。"

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] ['mɪstər] . ['lʌdləj] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː]
" Not until you say that you know I wouldn't marry Mr . Ludlow to save me
" 不是 直到 你 说 那 你 知道 我 不会 结婚 先生 . 卢德洛 到 节省 我
[frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] . "
from drowning . "
从 溺水 . "

"除非你亲口承认，你知道就算卢德洛先生救我免于溺水，我也不会嫁给他。"

" [fʊl] [wel] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːrθə] ['hɑːrtɪli] .
" Full well I know it , " said Martha heartily .
" 满的 出色地 我 知道 它 , " 说 玛莎 衷心地 .

"我当然知道，"玛莎爽朗地说。

" [kʌm] [aʊt] .
" Come out .
" 来 出去 .

"出来。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌb] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
" The girl came out of the tub reluctantly , and presently ,
" 这 女孩 来了 出去 的 这 浴缸 勉强 , 和 目前 ,

女孩不情愿地从浴缸里出来，过了一会儿，

[swɔðd] [ɪn] ['mɑːrθəz] [best] ['lævəndər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]
swathed in Martha's best lavender dressing - gown (she had bought it that morning
裹挟着 在 玛莎的 最好的 薰衣草 敷料 - 袍 (她 有 买 它 那 早晨
) ,
) ,
) ,

她裹着玛莎最好的淡紫色睡袍（那是她那天早上买的），

[wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [klɪr] [griːn] - ['tɜːrt(ə)l] [suːp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
was lifting a spoonful of clear green - turtle soup to her lips .
曾是 举重 一个 一勺 的 清除 绿色的 - 龟 汤 到 她 嘴唇 .

她舀了一勺清澈的绿海龟汤送到嘴边。

" ['mɑːrθə] ! "
" Martha ! "
" 玛莎 ! "

"玛莎！"

" [mɪs] [dʒɔɪ] ! "
" Miss Joy ! "
" 错过 喜悦 ! "

"乔伊小姐！"

" [aɪ] [siː] [ʃæmˈpeɪn] . "
" I see champagne . "
" 我 看 香槟酒 . "

"我看到了香槟。"

" - [tɪz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [mɪs] [dʒɔɪ] . "

"	'	Tis	not	only	to	look	at	,	Miss	Joy	.	"
"	-	的	不是	仅有的	到	看	在	,	错过	喜悦	.	"

“不仅仅是用来观赏的，乔伊小姐。”

" [its] ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] [mɪs] [dʒɔɪ] , " ['stɑːrvɪŋ] — [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] — [ʃæm'peɪn] — [ænd; ənd]

"	It's	wonderful	,	"	said	Miss	Joy	,	"	starving	—	I	meet	you	—	champagne	—	and
"	它是	精彩的	,	"	说	错过	喜悦	,	"	饥饿	—	我	见面	你	—	香槟酒	—	和

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

to	-	morrow	—
到	-	明天	—

“太好了，”乔伊小姐说，“饿得前胸贴后背——遇见你——香槟——还有明天——”

" [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [haɪ] ['spɪrɪts] ['sʌd(ə)nli] [fel] .

"	Her	sudden	high	spirits	suddenly	fell	.
"	她	突然	高的	烈酒	突然	跌倒	.

她突然高涨的情绪突然消退了。

" [oʊ] , ['mɑːrθə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɔːl] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ]

"	Oh	,	Martha	,	from	the	top	of	even	a	small	tree	to	the	ground	is	a
"	哦	,	玛莎	,	从	这	顶部	的	甚至	一个	小的	树	到	这	地面	是	一个

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

“哦，玛莎，即使是从一棵小树的顶端到地面，也是一种残酷的……”

[hɑːrd][fɔːl] ! "

hard	fall	!	"
难的	落下	!	"

摔得很重！

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪn] - [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] , [mɪs] [dʒɔɪ] .

"	We	were	speakin	'	of	wages	,	Miss	Joy	.
"	我们	是	说话	-	的	工资	,	错过	喜悦	.

“我们当时在谈论工资，乔伊小姐。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi]['wɪlɪn] - [tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

And	of	a	certain	young	lady	willin	'	to	do	almost	anything	for	money	.
和	的	一个	肯定	年轻的	女士	威林	-	到	做	几乎	任何事物	为了	钱	.

还有一位年轻女子，为了钱几乎什么都愿意做。

[wɪl] [jiː; ji] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] ? "

Will	ye	come	back	to	the	woods	with	me	to	help	with	the	housework	?	"
将要	是的	来	后退	到	这	树林	和	我	到	帮助	和	这	家务	?	"

你们愿意跟我一起回树林里帮忙做家务吗？

" [oʊ] , [bʌt; bət]['mɑːrθə] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .

"	Oh	,	but	Martha	—	it	wouldn't	do	.
"	哦	,	但	玛莎	—	它	不会	做	.

“哦，但是玛莎——这可不行。”

[ˌaɪ 'tiː]['iznt][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] —

It	isn't	as	if	I'd	never	known	him	—	but	we	were	such	good	friends	—
它	不是	作为	如果	ID	绝不	已知	他	—	但	我们	是	这样的	好的	朋友们	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [tuː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] . "

and	it	would	all	be	too	uncomfortable	and	embarrassing	.	"
和	它	会	全部	是	也	不舒服	和	尴尬的	.	"

并不是说我完全不认识他——但我们是很好的朋友——那样做会太尴尬、太不自在。

" [jiːd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [dʒɔɪ] . "

"	Ye'd	never	see	him	,	Miss	Joy	.	"
"	你们	绝不	看	他	,	错过	喜悦	.	"

“你永远不会见到他，乔伊小姐。”

" ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] ! "

"	**Never**	**see**	**him**	**!**	**"**
"	绝不	看	他	!	"

“永远别想见到他！”

" [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bʌt; bət][ˌem 'i:] .

"	**He**	**will**	**look**	**no**	**one**	**in**	**the**	**face**	**but**	**me**	**.**
"	他	将要	看	不	一	在	这	脸	但	我	.

“他除了我以外，谁也不敢看。”

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ɑ:r; ər] ['naɪtmeəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ɔ:l][bʌt; bət][oʊld] ['mɑ:rθəz] .

The	**faces**	**that**	**he**	**loved**	**are**	**nightmares**	**to**	**him**	**now**	**—**	**all**	**but**	**old**	**Martha's**	**.**
这	面孔	那	他	喜爱	是	噩梦	到	他	现在	—	全部	但	老的	玛莎的	.

他曾经深爱的那些面孔，如今都成了他的噩梦——除了老玛莎的。

[noʊ] , [mɪs] [dʒɔɪ] — [ji:; ji] [maɪt] , ['pi:pɪn] - [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['kɜ:tənz] , [set] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] [pʊr]

No	**,**	**Miss**	**Joy**	**—**	**ye**	**might**	**,**	**peepin**	**'**	**from**	**behind**	**curtains**	**,**	**set**	**eyes**	**on**	**me**	**Poor**
不	,	错过	喜悦	—	是的	可能	,	偷窥	-	从	在后面	窗帘	,	放	眼睛	在	我	贫穷的

[bɔɪ] ,

Boy	**,**
男生	,

不，乔伊小姐——你可能会从窗帘后面偷看，看到我，可怜的孩子。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['hi:d][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][mæn][ɔ:r]['wʊmən] ,

but	**as**	**for**	**you**	**,**	**he'd**	**not**	**know**	**if**	**you**	**was**	**man**	**or**	**woman**	**,**
但	作为	为了	你	,	他会	不是	知道	如果	你	曾是	男人	或者	女士	,

至于你，他不会知道你是男是女。

[oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] , [ən'les] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

old	**or**	**young**	**,**	**unless**	**I**	**told**	**him**	**.**
老的	或者	年轻的	,	除非	我	讲述	他	.

无论老少，除非我告诉他。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ru:lz] ; [wen] [ðə; ði][men] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi] [ˌdisə'piəz]

He	**has**	**his**	**rules**	**;**	**when**	**the**	**men**	**come**	**in**	**from**	**the**	**village**	**he**	**disappears**
他	有	他的	规则	;	什么时候	这	男人	来	在	从	这	村庄	他	消失

[laɪk][ə; eɪ][goʊst] .

like	**a**	**ghost**	**.**
喜欢	一个	鬼	.

他有自己的规矩；当村里的男人们进来时，他就如同幽灵一般消失。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] .

When	**they**	**have**	**gone**	**he**	**comes**	**back**	**.**
什么时候	他们	有	已消失	他	来	后退	.

他们走后，他就回来了。

[ðɛəd] [bi:; bi]['aʊərz][fɔ:r; fər] ['haʊswɜ:rk] , [wen] ['hi:d][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

There'd	**be**	**hours**	**for**	**housework**	**,**	**when**	**he'd**	**be**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
那里	是	小时	为了	家务	,	什么时候	他会	是	出去	的	这	方式	,

他不在家的时候，我就可以有几个小时做家务了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn]['leɪdi] ['helpɪŋ] [oʊld]['mɑ:rθə] [aʊt][ænd; ənd][kæpɪn] - [ðə; ði]

and	**that**	**there**	**was**	**a**	**born**	**lady**	**helping**	**old**	**Martha**	**out**	**and**	**kapin**	**'**	**the**
和	那	那里	曾是	一个	出生	女士	帮助	老的	玛莎	出去	和	卡平	-	这

[pʊr] ['wʊmən] ['kʌmpəni] — ['hi:d]['nevər] [noʊ] — ['nevər][æt; ət][ɔ:l] . "

poor	**woman**	**company**	**—**	**he'd**	**never**	**know**	**—**	**never**	**at**	**all**	**.**	**"**
贫穷的	女士	公司	—	他会	绝不	知道	—	绝不	在	全部	.	"

而且还有一位天生的淑女在帮助老玛莎，陪伴着这位可怜的女人——他永远不会知道——永远不会知道。

" [hʌm] , " [sed] [mɪs] [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌblz] [ɪn][hɜ:r; hər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

"	**Hum**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Joy**	**to**	**the**	**bubbles**	**in**	**her**	**glass**	**of**	**champagne**	**.**
"	哼	,	"	说	错过	喜悦	到	这	气泡	在	她	玻璃	的	香槟酒	.

“嗯，”乔伊小姐对着香槟酒杯里的气泡说道。

" [ðə; ði][laɪf] , " [sed] ['mɑːrθə] , " [wɪl] [brɪŋ]
" The life , " said Martha , " will bring
" 这 生活 , " 说 玛莎 , " 将要 带来

“生活，”玛莎说，“将会带来

[bæk] [ðə; ði]['kʌlər][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːks] , [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][boʊnz] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]
back the color to your cheeks , the flesh to your bones , the courage to
后退 这 颜色 到 你的 脸颊 , 这 肉 到 你的 骨头 , 这 勇气 到
[jʊr; jər] [hɑːrt] . "
your heart . "
你的 心 . "

让你的脸颊恢复红润，让你的骨骼恢复血肉，让你的心中重拾勇气。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['dredfəli] [θɪn] ? "
" Am I so dreadfully thin ? "
" 是 我 所以 极其糟糕 薄的 ? "

“我真的瘦得可怕吗？”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [θɪn] , " [sed] ['mɑːrθə] ,
" If I was that thin , " said Martha ,
" 如果 我 曾是 那 薄的 , " 说 玛莎 ,

“如果我那么瘦的话，”玛莎说。

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][best] [frendz] [siː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [kloʊðz] .
" I'd hate to have me best friends see me without me clothes .
" ID 恨 到 有 我 最好的 朋友们 看 我 没有 我 衣服 .

“我可不想让我的好朋友们看到我没穿衣服的样子。”

[bʌt; bət] [jiːv] [ðə; ði] [mækɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] .
But ye've the makin's of a Vanus , and that's more than ever I had .
但 你们已经 这 迈金的 的 一个 - , 和 那就是 更多的 比 曾经 我 有 .

但你具备成为瓦努斯的潜质，这比我以往拥有的要多得多。

" [mɪs] [dʒɔɪ] [læft] [ə'laʊd] .
" Miss Joy laughed aloud .
" 错过 喜悦 笑了 大声 .

乔伊小姐大笑起来。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəsli] :
Then , after a silence , and very seriously :
然后 , 后 一个 沉默 , 和 非常 严重地 :

然后，一阵沉默之后，他非常严肃地说道：

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ['hiːd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
" You're sure he'd never know that I was in the house ? "
" 你是 当然 他会 绝不 知道 那 我 曾是 在 这 房子 ? "

“你确定他永远不会知道我进过房子吗？”

" [nɑːt] [ən'les] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . "
" Not unless I told him . "
" 不是 除非 我 讲述 他 . "

“除非我告诉他。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ? "
" But you wouldn't tell him ? "
" 但 你 不会 告诉 他 ? "

但你不会告诉他吧?

" [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [hɪtʃt] [waɪld] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][sækret][ænd; ənd] [læʃ] [ðem; ðəm] .
" Not if he hitched wild horses to me sacret and lashed them .
" 不是 如果 他 搭便车 荒野 马匹 到 我 神圣的 和 鞭打 他们 .

“除非他把野马套在我身上，然后鞭打它们。”

" [ə'nʌðər] ['θɔ:tf(ə)l] ['saɪləns] .
" **Another thoughtful silence .**
" 其他 周到 沉默 .

又是一阵沉思的沉默。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ['mɑ:rθə] , " [sed] [mɪs] [dʒɔɪ] , " [ðæt] [aɪ][wəʊnt][du:] .
" **There's just one thing , Martha , " said Miss Joy , " that I won't do .**
" 有 只是 一 事物 , 玛莎 , " 说 错过 喜悦 , " 那 我 惯于 做 .

“玛莎，只有一件事，”乔伊小姐说，“我绝不会做。”

" ['mɑ:rθə] [flʌŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" **Martha flung up her hands in a gesture of despair .**
" 玛莎 扔 向上 她 双手 在 一个 手势 的 绝望 .

玛莎绝望地举起双手。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] !
" **That's what they all say !**
" 那就是 什么 他们 全部 说 !

他们都这么说!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [get] [aʊt] [oʊ] - ['kʌmɪn] - .
" **That's how they all get out o ' comin ' .**
" 那就是 如何 他们 全部 得到 出去 o - 即将到来 - .

“他们都是这么逃脱的。”

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ji:; ji][wəʊnt][du:] ?
Well , what is it that ye won't do ?
出色地 , 什么 是 它 那 是的 惯于 做 ?

那么，你们究竟有什么做不到的?

" [mɪs] [dʒɔɪ] [heitid] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Miss Joy hated to say .**
" 错过 喜悦 憎恨 到 说 .

乔伊小姐很不情愿地说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .
She was a little ashamed .
她 曾是 一个 小的 羞愧 .

她有点羞愧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔ:rt] ,
She had enjoyed the reputation of being a good sport ,
她 有 享受 这 名声 的 存在 一个 好的 运动 ,

她一直以乐于接受新事物而享有盛誉。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [der] .
a girl whom it was hard to dare .
一个 女孩 谁 它 曾是 难的 到 敢 .

一个让人难以捉摸的女孩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['wi:knəs] .
But she had her weakness .
但 她 有 她 弱点 .

但她也有弱点。

" [aɪ][wəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][kɑ:nt] — [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]
" I won't , " she said , " I won't — I can't — bring myself to touch a live
" 我 惯于 , " 她 说 , " 我 惯于 — 我 不能 — 带来 我 到 触碰 一个 居住
['lɑ:bstər] .
lobster .
龙虾 .

“我不会，”她说，“我不会——我不能——让自己去碰一只活龙虾。”

" [oʊld] ['mɑ:rθəz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɪk'stri:mli] [greɪv] .
" Old Martha's face became extremely grave .
" 老的 玛莎的 脸 成为 极其 严重 .

老玛莎的脸色变得异常严肃。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .
She leaned forward .
她 倾斜 向前 .

她向前倾身。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['kɑ:nfɪdəns] .
She was all confidence .
她 曾是 全部 信心 .

她自信满满。

" ['dɪəri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [nɔ:r] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ] .
" Deary , " she said , " nor more can I .
" 亲爱的 , " 她 说 , " 也不 更多的 能 我 .

“亲爱的，”她说，“我也不能。”

" [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntu:] ['læftər] , [laʊd][ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] .
" The two women exploded into laughter , loud and prolonged .
" 这 二 女性 爆炸了 进入 笑声 , 大声 和 延长 .

“两个女人突然爆发出一阵响亮而持久的笑声。”

" [wel] , " [sed] [mɪs] [dʒɔɪ][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] , " [its] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ]
" Well , " said Miss Joy at last , and she was still laughing , " it's a sporting
" 出色地 , " 说 错过 喜悦 在 最后的 , 和 她 曾是 仍然 笑 , " 它是 一个 体育
[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] . . . .
proposition . . . .
主张 . . . .

“好吧，”乔伊小姐终于说道，她还在笑着，“这倒是个有意思的提议……”

[wen] [du:][wi:; wi][stɑ:rt] ? "
When do we start ? "
什么时候 做 我们 开始 ? "

我们什么时候开始?

" [ji:; ji][mʌst; məst][hæv; həv][wɔ:rm] [kloʊðz] [fɜ:rst] . "
" Ye must have warm clothes first . "
" 叶 必须 有 温暖的 衣服 第一的 . "

“你们首先得有保暖的衣服。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , ['mɑ:rθə] . "
" I have no money , Martha . "
" 我 有 不 钱 , 玛莎 . "

“我没钱，玛莎。”

" [du:][ji:; ji] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [haʊs] [ji:; ji] [tʊk] [wʌn]['wɪntər] ,
" Do ye remember a house ye took one winter ,
" 做 是的 记住 一个 房子 是的 采取 一 冬天 ,

“你们还记得你们曾在某个冬天租住的那间房子吗？”

[waɪl] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['tɛrɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [ɪnɝdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ? "

while	your	poor	father	was	tearin	'	out	the	innerds	of	his	own	?	"
尽管	你的	贫穷的	父亲	曾是	撕裂	-	出去	这	内部	的	他的	自己的	?	"

当你可怜的父亲正在剖开自己的内脏时?

" [ɑːn] [pɑːrk] ['ævənuː] [ænd; ənd] — "

"	On	Park	Avenue	and	—	"
"	在	公园	大街	和	—	"

“在公园大道上——”

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	The	same	,	"	said	Martha	.
"	这	相同的	,	"	说	玛莎	.

“一样,”玛莎说。

" [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['kɔːrnər] .

"	The	northwest	corner	.
"	这	西北	角落	.

西北角。

[jiː; ji] [wɜːr; wər] [maɪ] ['tenənts] [ðæt] ['wɪntər] . . . .

Ye	were	my	tenants	that	winter	.	.	.	.
叶	是	我的	租户	那	冬天	.	.	.	.

那年冬天，你们是我的房客.....

[jes] , ['dɪəri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['wʊmən] .

Yes	,	deary	,	I	am	a	rich	old	woman	.
是的	,	亲爱的	,	我	是	一个	富有的	老的	女士	.

是的，亲爱的，我是一位富有的老太太。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [ðæt] [haʊs] [ðə; ði] [wɜːrst] [wei] ,

And	,	between	you	and	me	,	your	poor	father	wanted	that	house	the	worst	way	,
和	,	之间	你	和	我	,	你的	贫穷的	父亲	通缉	那	房子	这	最差	方式	,

说实话，你可怜的父亲非常想要那栋房子。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['eɪdʒənts] [stʌk] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] .

and	me	agents	stuck	him	good	and	plenty	.
和	我	代理人	卡住	他	好的	和	很多	.

我的特工们狠狠地坑了他一把。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bæləns] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [jiː; ji] , [mɪs] [dʒɔɪ] .

There's	a	balance	comin	'	to	ye	,	Miss	Joy	.
有	一个	平衡	即将到来	-	到	是的	,	错过	喜悦	.

乔伊小姐，一切都会好起来的。

- [tɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['kɑːnʃəns] ['mʌni] , [ænd; ənd] - [twɪl] [bai] [jiː; ji] [wɔːrm] [kloʊðz] ,

'	Tis	what	they	call	conscience	money	,	and	'	twill	buy	ye	warm	clothes	,
-	的	什么	他们	称呼	良心	钱	,	和	-	斜纹布	买	是的	温暖的	衣服	,

这就是所谓的良心钱，它能给你买到保暖的衣服。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [bɪt] [dʒuːl] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [θroʊt] . "

and	maybe	a	bit	jool	to	go	at	your	throat	.	"
和	或许	一个	少量	朱尔	到	去	在	你的	喉	.	"

也许还会有点儿刺激你的喉咙。

" ['mɑːrθə] — ['mɑːrθə] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	Martha	—	Martha	,	what	makes	you	so	good	to	me	?	"
"	玛莎	—	玛莎	,	什么	制作	你	所以	好的	到	我	?	"

“玛莎——玛莎，你为什么对我这么好？”

" [hæv; həv][jiː; ji][nɑːt] [sed] [jiː; ji]['nevər] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌem 'iː] [pʊr] [bɔɪ] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][dɪd]
" **Have** **ye** **not** **said** **ye** **never** **believed** **that** **me** **Poor** **Boy** **did** **what** **they** **said** **he** **did**
" 有 是的 不是 说 是的 绝不 相信 那 我 贫穷的 男生 做过 什么 他们 说 他 做过
? "
? **"**
? "

"你们不是说过你们从来不相信我这个穷小子做了他们说的那些事吗？"

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] ? "
" **Is** **that** **the** **only** **reason** **?** **"**
" 是 那 这 仅有的 原因 ? "

"就只有这个原因吗？"

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" **There's** **another** **,** **"** **said** **Martha** **.**
" 有 其他 , " 说 玛莎 .

"还有一个，"玛莎说。

" [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [jiːv] [ðə; ði] - [feɪs] [ænd; ənd] [weɪ] [wɪð; wɪθ]
" **For** **in** **all** **the** **world** **,** **next** **to** **his** **,** **ye've** **the** **swatest** **face** **and** **way** **with**
" 为了 在 全部 这 世界 , 下一个 到 他的 , 你们已经 这 - 脸 和 方式 和
[jɛz] .
yez **.**
是的 .

"因为在全世界，除了他之外，你拥有最帅的脸和最酷的待人接物方式。"

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [iˈməuʃənz][roʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [broʊg] [bɪ'keɪm] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]
" **The** **old** **woman's** **emotions** **rose** **,** **and** **her** **brogue** **became** **heavier** **and**
" 这 老的 女性的 情绪 玫瑰 , 和 她 布洛克鞋 成为 较重 和
['hevɪərðən'er][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
heavier **upon** **her** **,**
较重 之上 她 ,

"老妇人的情绪越来越激动，她的口音也越来越重。"

[ʌn'tɪl][hɜːr; hər][wɜːrdz][lɔːst][ɔːl] ['sembləns] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
until **her** **words** **lost** **all** **semblance** **of** **meaning** **.**
直到 她 字 丢失的全部 外表 的 意义 .

直到她的话语完全失去了意义。

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒɔɪ] , [wɔːrm][ænd; ənd] [wel] [fed] ,
And **Miss** **Joy** **,** **warm** **and** **well** **fed** **,**
和 错过 喜悦 , 温暖的 和 出色地美联储 ,

还有乔伊小姐，她暖暖的，吃得饱饱的。

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
leaned **back** **in** **her** **deep** **chair** **and** **listened** **and** **tried** **to** **understand** **,**
倾斜 后退 在 她 深的 椅子 和 听着 和 尝试 到 理解 ,

她向后靠在深椅背上，倾听并试图理解。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['mɑːrθəz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['mɪsti] [wɪð; wɪθ]
and **looked** **into** **Martha's** **face** **with** **eyes** **that** **were** **dark** **and** **misty** **with**
和 看起来 进入 玛莎的 脸 和 眼睛 那 是 黑暗的 和 蒙蒙 和
['tendərnəs] .
tenderness **.**
压痛 .

他用深邃而充满温柔的眼神凝视着玛莎的脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [leɪt]
And **she** **slept** **that** **night** **and** **late**
和 她 睡着了 那 夜晚 和 晚的

那天晚上她睡得很晚。

['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

into	the	next	morning	,	without	stirring	.
进入	这	下一个	早晨	,	没有	搅拌	.

一直到第二天早上，都没有搅拌。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][hɜːr; hər]

And	when	she	waked	there	was	already	a	little	flicker	of	color	in	her
和	什么时候	她	醒来	那里	曾是	已经	一个	小的	闪烁	的	颜色	在	她

[peɪl] [feɪs] .

pale	face	.
苍白	脸	.

她醒来时，苍白的脸上已经闪过一丝血色。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

" [wel] , ['mɑːrθə] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

"	Well	,	Martha	,	"	said	the	Poor	Boy	,	when	he	had	kissed	her	and
"	出色地	,	玛莎	,	"	说	这	贫穷的	男生	,	什么时候	他	有	亲吻	她	和

['welkəmd] [hɜːr; hər] [bæk] ,

welcomed	her	back	,
欢迎	她	后退	,

"好了，玛莎，"穷小子吻了她一下，欢迎她回来后说道。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? "

"	did	you	find	some	one	to	help	you	?	"
"	做过	你	寻找	一些	一	到	帮助	你	?	"

你找到人帮忙了吗?

" [ʃiːz] [ə; eɪ][pleɪn][oʊld] [θɪŋ] , " [sed] ['mɑːrθə] , " [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd]

"	She's	a	plain	old	thing	,	"	said	Martha	,	"	but	honest	and	with	good
"	她是	一个	清楚的	老的	事物	,	"	说	玛莎	,	"	但	诚实的	和	和	好的

['refrənsɪz] .

references	.
参考	.

"她长相普通，"玛莎说，"但为人诚实，而且有良好的推荐信。"

[wʊd] [jiː; ji] [ker] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "

Would	ye	care	to	see	her	for	yourself	?	"
会	是的	关心	到	看	她	为了	你自己	?	"

你们想亲自见见她吗?

" [gʊd] [gɑːd] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

"	Good	God	,	no	,	"	said	the	Poor	Boy	.
"	好的	上帝	,	不	,	"	说	这	贫穷的	男生	.

"我的天哪，不，"可怜的孩子说。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	As	long	as	I	live	I	don't	want	to	see	any	one	but	you	.
"	作为	长的	作为	我	居住	我	不	想	到	看	任何	一	但	你	.

"只要我活着，我只想见到你。"

[tel] [hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Tell	her	,	will	you	?
告诉	她	,	将要	你	?

你会告诉她吗?

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .

See	that	she	understands	.
看	那	她	明白	.

确保她理解。

[tel] [hɜːr; hər] — ['dʒentli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Tell	**her**	**—**	**gently**	**,**	**so**	**as**	**not**	**to**	**hurt**	**her**	**feelings**	**,**	**but**	**firmly**	**,**	**that**	**she**
告诉	她	—	轻轻地	,	所以	作为	不是	到	伤害	她	情怀	,	但	牢牢	,	那	她

[hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ]

has	**only**	**to**	**show**
有	仅有的	到	展示

告诉她——语气要温和，以免伤了她的心，但语气要坚定——她只需要表现出来即可

[hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] .

herself	**to**	**be**	**dismissed**	**.**
她自己	到	是	解雇	.

她自己将被解雇。

[ðə; ðiː] [deɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][goʊz] . "

The	**day**	**I**	**see**	**her**	**—**	**she**	**goes**	**.**	**"**
这	天	我	看	她	—	她	去	.	"

我见到她的那天，她就走了。

" [ʃiːl] [nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [oʊld] ['mɑːrθə] .

"	**She'll**	**not**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**old**	**Martha**	**.**
"	壳	不是	感谢	你	,	"	说	老的	玛莎	.

“她不会感谢你的，”老玛莎说。

" [jiː; ji] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	**Ye**	**may**	**safely**	**leave**	**that**	**to**	**me**	**.**	**"**
"	叶	可能	安全	离开	那	到	我	.	"

“你们完全可以放心把这件事交给我。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ]['riːəl] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːrθə] , [ʃiː; ʃi][goʊz] .

"	**And**	**if**	**she**	**isn't**	**a**	**real**	**help**	**to**	**you**	**,**	**Martha**	**,**	**she**	**goes**	**.**
"	和	如果	她	不是	一个	真实的	帮助	到	你	,	玛莎	,	她	去	.

“如果她不能真正帮到你，玛莎，她就走吧。”

[ə'nʌðər] [θɪŋ] , [aɪ'd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɔːk] ['veri] [laʊd] [ɔːr] [sɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Another	**thing**	**,**	**I'd**	**rather**	**she**	**didn't**	**talk**	**very**	**loud**	**or**	**sing**	**,**	**if**	**she**	**can**	**help**	**it**	**.**
其他	事物	,	ID	相当	她	没有	讲话	非常	大声	或者	唱歌	,	如果	她	能	帮助	它	.

还有一点，如果可以的话，我希望她不要大声说话或唱歌。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [hɪr] .

I	**don't**	**want**	**to**	**know**	**that**	**she's**	**here**	**.**
我	不	想	到	知道	那	她是	这里	.

我不想知道她在这里。

" [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [aɪz] [ðə; ðiː] [pʊr] [bɔɪ] [siːmd] ['nɜːrvəs] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

"	**To**	**Martha's**	**discerning**	**and**	**suspicious**	**eyes**	**the**	**Poor**	**Boy**	**seemed**	**nervous**	**,**	**ill**	**at**	**ease**	**,**
"	到	玛莎的	有洞察力	和	可疑的	眼睛	这	贫穷的	男生	似乎	紧张的	,	患病的	在	舒适	,

在玛莎敏锐而多疑的目光中，这个可怜的男孩显得紧张不安。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ['sʌmwer] .

and	**eager**	**to**	**be**	**off**	**somewhere**	**.**
和	渴望的	到	是	离开	某处	.

迫不及待地想要离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] [diːp] [snoʊ] - ['goʊɪŋ] ,

He	**was**	**dressed**	**for**	**deep**	**snow**	**-**	**going**	**,**
他	曾是	穿着	为了	深的	雪	-	去	,

他穿着适合在深雪中行走的服装。

[ænd; ənd] [kept] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪtnz] [baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	kept	swinging	his	mittens	by	the	wrists	and	beating	them	together	.
和	保留	摇摆	他的	连指手套	经过	这	手腕	和	殴打	他们	一起	.

他不停地用手套抓住手腕，挥舞着手套，互相拍打。

[hiː; hi] [stʊd] [mʌtʃ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	stood	much	on	one	foot	and	much	on	the	other	.
他	站立	很多	在	一	脚	和	很多	在	这	其他	.

他时而单脚站立，时而另一只脚站立。

" [wɒts] ['veksɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	What's	vexing	you	?
"	是什么	令人恼火	你	?

什么事让你烦恼?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nothing	,	"	he	said	.
"	没有什么	,	"	他	说	.

“没什么，”他说。

" [aɪv] [faʊnd]

"	I've	found
"	我已经	成立

我发现

['sʌmθɪŋ] [ɔːf] [hɪr] , " [hiː; hi] [weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væli] , " [ðæt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] — [dʒʌst][ə; eɪ]

something	off	here	,	"	he	waved	toward	the	valley	,	"	that	amuses	me	—	just	a
某物	离开	这里	,	"	他	挥手	朝向	这	谷	,	"	那	娱乐	我	—	只是	一个

['sɪli] [geɪm] ,

silly	game	,
愚蠢的	游戏	,

“这里有点不对劲，”他朝山谷方向挥了挥手，“这真让我觉得好笑——只是个愚蠢的游戏而已。”

['mɑːrθə] , [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɪn][maɪ] [hed] .

Martha	,	that	goes	on	in	my	head	.
玛莎	,	那	去	在	在	我的	头	.

玛莎，这些事一直在我脑子里盘旋。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] .

The	minute	I	get	out	of	sight	of	the	house	it	begins	.
这	分钟	我	得到	出去	的	视线	的	这	房子	它	开始	.

我一离开房子的视线范围，它就开始了。

[its] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [sɪns] [juː; jʊ][left] . "

It's	done	it	every	day	since	you	left	.	"
它是	完毕	它	每一个	天	自从	你	左边	.	"

自从你离开后，它每天都这样做。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? "

"	What	kind	of	a	game	will	that	be	?	"
"	什么	种类	的	一个	游戏	将要	那	是	?	"

“那会是一场什么样的游戏呢？”

" [its] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] ,

"	It's	just	making	believe	,	"	he	said	with	a	certain	embarrassment	,
"	它是	只是	制作	相信	,	"	他	说	和	一个	肯定	尴尬	,

“这只是假装而已，”他有些尴尬地说。

" [priːˈtɛndɪŋ] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][fərˈget] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

"	pretending	things	—	and	it	makes	me	forget	other	things	.
"	假装	事物	—	和	它	制作	我	忘记	其他	事物	.

“假装一些事情——这让我忘记了其他事情。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ][dɑːrk] .

I'll	be	back	by	dark	.
患病的	是	后退	经过	黑暗的	.

天黑前我会回来。

" [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [ˈboʊltɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈseɪɪŋ] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][stræps]

"	He	literally	bolted	,	and	could	be	heard	saying	sharp	things	to	the	straps
"	他	字面上地	螺栓连接	,	和	可以	是	听到	说	锋利的	事物	到	这	肩带

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][skiːz] ,

of	his	skis	,
的	他的	滑雪板	,

“他拔腿就跑，还能听到他对着滑雪板的绑带骂骂咧咧的。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈstɪfnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

which	had	become	stiffened	with	the	cold	.
哪个	有	变得	僵硬	和	这	寒冷的	.

被冻僵了。

[oʊld][ˈmɑːrθə] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd]

Old	Martha	stood	for	a	while	staring	at	the	door	which	he	had	closed
老的	玛莎	站立	为了	一个	尽管	凝视	在	这	门	哪个	他	有	关闭

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

老玛莎站在那里，盯着他身后关上的那扇门，愣了好一会儿。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [baɪ] [ˈeni]

She	wondered	if	by	any
她	想知道	如果	经过	任何

她想知道是否有什么

[ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

possible	chance	his	mind	was	beginning	to	go	.
可能的	机会	他的	头脑	曾是	开始	到	去	.

或许他的精神状态开始衰退了。

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

To	relieve	her	own	she	hurried	back	to	Joy	in	the	kitchen	,
到	缓解	她	自己的	她	慌忙	后退	到	喜悦	在	这	厨房	,

为了缓解自己的不适，她匆匆回到厨房去找乔伊。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [flægd] [baɪ] [tiː] - [taɪm] .

and	began	a	conversation	that	had	not	flagged	by	tea	-	time	.
和	开始	一个	对话	那	有	不是	已标记	经过	茶	-	时间	.

于是，他们开始了一场谈话，直到下午茶时间，谈话内容依然热烈。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [daɪˈægən(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsend] [frʌm; frəm]

The	Poor	Boy	had	found	a	long	diagonal	by	which	he	could	descend	from
这	贫穷的	男生	有	成立	一个	长的	对角线	经过	哪个	他	可以	下降	从

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ɪn][wʌn] [swɪft] [ˈsaɪlənt][slaɪd] .

the	top	of	the	cliff	to	the	bottom	in	one	swift	silent	slide	.
这	顶部	的	这	悬崖	到	这	底部	在	一	迅速	沉默的	滑动	.

这个可怜的男孩找到了一条长长的斜面，他可以沿着这条斜面从悬崖顶滑到崖底，而且一气呵成，悄无声息。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][tɜːrn] ,

More	than	half	-	way	down	there	was	a	dangerous	turn	,
更多的	比	一半	-	方式	向下	那里	曾是	一个	危险的	转动	,

走到一半多一点的时候，有个危险的弯道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][skiː][æt; ət][ˌes 'tiː] . [mɔ'rɪts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

but	**he**	**had**	**learned**	**to**	**ski**	**at**	**St**	**.**	**Moritz**	**when**	**he**	**was**	**little**	**,**
但	他	有	学习	到	滑雪	在	英石	.	莫里茨	什么时候	他	曾是	小的	,

但他小时候在圣莫里茨学会了滑雪。

[ænd; ənd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][æt; ət][ɔːl] .

and	**never**	**thought**	**of**	**the**	**danger**	**at**	**all**	**.**
和	绝不	想法	的	这	危险	在	全部	.

完全没有想到会有危险。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] , [tɜːrn][ɔːr][noʊ][tɜːrn] ,

The	**chief**	**thing**	**,**	**turn**	**or**	**no**	**turn**	**,**
这	首席	事物	,	转动	或者	不	转动	,

最重要的是，转弯还是不转弯。

[wʌz; wəz][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

was	**to**	**get**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**cliff**	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**.**
曾是	到	得到	到	这	底部	的	这	悬崖	作为	迅速地	作为	可能的	.

目标是尽快到达悬崖底部。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd]['trædʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['endɪd] [ðer; ðər] ,

Everything	**that**	**was**	**bitter**	**and**	**tragic**	**in**	**his**	**life**	**ended**	**there**	**,**
一切	那	曾是	苦的	和	悲惨	在	他的	生活	结束	那里	,

他生命中所有痛苦和悲剧都止步于此。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən] [gleɪd] [ə'mʌŋ] ['taʊərɪŋ] [waɪt] [paɪnz] .

in	**an**	**open**	**glade**	**among**	**towering**	**white**	**pines**	**.**
在	一个	打开	林间空地	之中	参天	白色的	松树	.

在一片开阔的林间空地上，周围环绕着高耸的白松。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər]

The	**day**	**that**	**Martha**	**had**	**left**	**for**
这	天	那	玛莎	有	左边	为了

玛莎离开的那天

[nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

New	**York**	**,**	**the**	**Poor**	**Boy**	**,**
新的	约克	,	这	贫穷的	男生	,

纽约，穷小子

['stændɪŋ] ['veri] ['loʊnli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['væli] ,

standing	**very**	**lonely**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**cliff**	**and**	**looking**	**out**	**over**	**the**	**valley**	**,**
常设	非常	孤独	在	这	顶部	的	这	悬崖	和	寻找	出去	超过	这	谷	,

他孤零零地站在悬崖顶上，眺望着山谷。

[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [θɔːt] .

had	**been**	**struck**	**with**	**a**	**whimsical**	**thought**	**.**
有	到过	击	和	一个	异想天开	想法	.

突然冒出一个奇思妙想。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	**If**	**I**	**had**	**the**	**power**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**
"	如果	我	有	这	力量	,	"	他	想法	,

“如果我有这个权力，”他想，

" [aɪ'd]['set(ə)l] [ðɪs] ['riːdʒən][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kraɪmz] .

"	**I'd**	**settle**	**this**	**region**	**with**	**innocent**	**people**	**who**	**have**	**been**	**accused**	**of**	**crimes**	**.**
"	ID	定居	这	地区	和	清白的	人们	WHO	有	到过	被告	的	犯罪	.

“我会用那些被指控犯罪的无辜者来安置这个地区的人。”

" [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][bɪ'gæn][ə; eɪ]
" **At** **this** **suggestion** **the** **component** **parts** **of** **his** **nature** **began** **a**
" 在 这 建议 这 成分 部分 的 他的 自然 开始 一个
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion **.**
讨论 .

"听到这个建议，他性格的各个组成部分开始展开讨论。"

['riːz(ə)n] : [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɪnəs(ə)nt] ?
Reason **:** **How** **would** **you** **know** **they** **were** **innocent** **?**
原因 : 如何 会 你 知道 他们 是 清白的 ?

理由：你怎么知道他们是无辜的?

['truːθflnəs] : [ðeid] [tel] [ˌem 'iː] .
Truthfulness **:** **They'd** **tell** **me** **.**
真实性 : 他们会 告诉 我 .

诚实：他们会告诉我。

[ænd; ənd][aɪ'd] [noʊ] .
And **I'd** **know** **.**
和 ID 知道 .

我知道。

['snɑːbɪʃnəs] : ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l][ɪn][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][kraɪm] .
Snobbishness **:** **Very** **few** **people** **in** **your** **station** **of** **life** **are** **accused** **of** **crime** **.**
势利眼 : 非常 很少 人们 在 你的 车站 的 生活 是 被告 的 犯罪 .

势利眼：像你这样地位的人，很少有人会被指控犯罪。

['sɪnɪsɪzəm] : [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] .
Cynicism **:** **And** **very** **few** **of** **them** **are** **innocent** **.**
玩世不恭 : 和 非常 很少 的 他们 是 清白的 .

愤世嫉俗：而且他们当中很少有人是无辜的。

['snɑːbɪʃnəs] : [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə]
Snobbishness **:** **You** **wouldn't** **care** **to**
势利眼 : 你 不会 关心 到

势利眼：你不会在意

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['loʊər]['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
associate **with** **people** **of** **lower** **station** **than** **yourself** **.**
联系 和 人们 的 降低 车站 比 你自己 .

多与地位比你低的人交往。

[ə'fekʃ(ə)n] : [aɪ] [lʌv] ['mɑːrθə] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Affection **:** **I** **love** **Martha** **better** **than** **anybody** **in** **the** **world** **.**
感情 : 我 爱 玛莎 更好的 比 任何人 在 这 世界 .

爱意：我爱玛莎胜过世上任何人。

['riːz(ə)n] : [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] .
Reason **:** **Think** **of** **something** **more** **sensible** **.**
原因 : 思考 的 某物 更多的 明智的 .

理由：想想更合理的办法。

[lʌv] [ʌv; əv]['diːteɪl] : [aɪ]['wʌndər] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['suːɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [pə'luːtiŋ]
Love **of** **Detail** **:** **I** **wonder** **how** **we** **could** **dispose** **of** **sewage** **without** **polluting**
爱 的 细节 : 我 想知道 如何 我们 可以 处置 的 污水 没有 污染
[leɪks] [ænd; ənd] [striːmz] ?
lakes **and** **streams** **?**
湖泊 和 溪流 ?

注重细节：我想知道我们如何在不污染湖泊和溪流的情况下处理污水?

[aɪ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['suːɪdʒ] .

I	must	send	for	books	on	the	disposal	of	sewage	.
我	必须	发送	为了	图书	在	这	处理	的	污水	.

我必须订购一些关于污水处理的书籍。

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] :

Love	of	the	Beautiful	:
爱	的	这	美丽的	:

对美的热爱：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [wɪˈðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

I	should	like	to	settle	the	whole	valley	without	changing	the	look	of	it	—
我	应该	喜欢	到	定居	这	所有的	谷	没有	变化	这	看	的	它	—

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

我希望能够在此基础上，在不改变山谷原貌的前提下，开发整个山谷。

[aɪz] (['roʊvɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [gruːp] [ʌv; əv] ['skriːnɪŋ] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]) : [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

Eyes	(	roving	from	one	group	of	screening	trees	to	the	next	)	:	It	can
眼睛	(	漫游	从	一	团体	的	筛选	树木	到	这	下一个	)	:	它	能

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

目光（从一组遮蔽树木扫到另一组）：这是可以做到的。

[pʊt][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [leɪk] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [rɪdʒ] .

Put	your	village	on	the	east	side	of	the	big	lake	,	back	of	the	hardwood	ridge	.
放	你的	村庄	在	这	东方	边	的	这	大的	湖	,	后退	的	这	硬木	岭	.

把你的村庄建在大湖的东侧，硬木山脊的后面。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] ['plæsɪd] [brʊk] ?

Do	you	remember	Placid	Brook	?
做	你	记住	平静	溪	?

你还记得普莱西德布鲁克吗?

[ðæt] [wɪl] [floʊ] [θruː] [ðə; ði][meɪn] [striːt] .

That	will	flow	through	the	main	street	.
那	将要	流动	通过	这	主要的	街道	.

水流将流经主街。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kept] [kliːn] [ænd; ənd]

It	will	be	kept	clean	and
它	将要	是	保留	干净的	和

它将保持清洁，

[wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [traʊt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][men][kæn; kən] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

well	stocked	with	trout	,	so	that	the	old	men	can	fish	from	the	bridges	.
出色地	库存充足	和	鳟鱼	,	所以	那	这	老的	男人	能	鱼	从	这	桥梁	.

这里鳟鱼资源丰富，老人们可以在桥上钓鱼。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][pæθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brʊk] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

Above	the	village	there	shall	be	a	path	along	the	brook	,	all	in	the	shade	.
多于	这	村庄	那里	将	是	一个	小路	沿着	这	溪	,	全部	在	这	阴影	.

村庄上方将有一条沿着小溪的小路，全程都在树荫下。

[kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ['wɔːkɪŋ] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ?

Can't	you	see	the	girls	and	boys	walking	,	two	and	two	?
不能	你	看	这	女孩们	和	男孩们	步行	,	二	和	二	?

你难道看不见那些三三两两地走着的男孩女孩吗?

[lʌv] [ʌv; əv]['diːteɪl] : [ɔːl][ðə; ði]['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪt] .

Love	of	Detail	:	All	the	houses	in	the	village	must	be	white	.
爱	的	细节	:	全部	这	房屋	在	这	村庄	必须	是	白色的	.

注重细节：村里的所有房子都必须是白色的。

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] ?

Who	is	going	to	make	the	laws	?
WHO	是	去	到	制作	这	法律	?

谁来制定法律?

['iːgoʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Ego	:	I	am	.
自我	:	我	是	.

自我：我就是。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['væli] .

Because	I	own	the	valley	.
因为	我	自己的	这	谷	.

因为这片山谷是我的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] .

And	put	up	the	money	.
和	放	向上	这	钱	.

然后拿出钱来。

['mɑːdəsti] : [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] [men]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Modesty	:	But	there	will	be	lots	of	men	wiser	than	I	am	.
谦逊	:	但	那里	将要	是	很多	的	男人	更明智	比	我	是	.

谦虚：但世上有很多比我更有智慧的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [help] .

And	they	will	help	.
和	他们	将要	帮助	.

他们会提供帮助的。

['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] : [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [voʊts] .

Sudden	Impulse	:	The	women	shall	have	votes	.
突然	冲动	:	这	女性	将	有	投票	.

突发冲动：妇女应有投票权。

['tʃaɪldɪʃnəs] : [ðə; ði][men] [ʃænt] .

Childishness	:	The	men	shan't	.
童心	:	这	男人	不会	.

幼稚：男人们不会。

['riːz(ə)n] : [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] .

Reason	:	Now	I	wonder	.
原因	:	现在	我	想知道	.

原因：我现在很疑惑。

[its] ['nevər] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [its] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

It's	never	been	tried	,	and	maybe	it's	what	the	world	is	waiting	for	and
它是	绝不	到过	尝试	,	和	或许	它是	什么	这	世界	是	等待	为了	和

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

striving	for	.
努力	为了	.

这从未有人尝试过，也许这正是世界所期待和追求的。

[tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['prɑːfəsi] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [traɪd] .

Touch	of	Genius	and	Prophecy	:	It	shall	be	tried	.
触碰	的	天才	和	预言	:	它	将	是	尝试	.

天才与预言的交汇：必将接受考验。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ðə; ðiː][wɜːrld] [niːdz] .

It	is	what	the	world	needs	.
它	是	什么	这	世界	需求	.

这正是世界所需要的。

[noʊ] [voʊts] [fɔːr; fər] [men] .

No	votes	for	men	.
不	投票	为了	男人	.

男性没有投票权。

[noʊ] [men] [ɑːn] [ˈdʒʊriːz] . . . .

No	men	on	juries	.	.	.	.
不	男人	在	陪审团	.	.	.	.

陪审团中不得包含男性.....

['meməri] : ([θɪŋz] [tuː] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .)

Memory	:	(	Things	too	recent	and	poignant	for	utterance	.	)
记忆	:	(	事物	也	最近的	和	令人心酸的	为了	发声	.	)

记忆：（那些太过近期且令人心痛的事情，难以用言语表达。）

[veɪg] [aɪˈdiːə] ['gædərd] [æt; ət] [skuːl] : [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['tækst] [wɪˈðaʊt]

Vague	Idea	Gathered	at	School	:	Am	I	going	to	stand	for	being	taxed	without
模糊的	主意	聚集	在	学校	:	是	我	去	到	站立	为了	存在	已征税	没有

[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] ?

representation	?
表示	?

在学校里萌生的一个模糊想法：我是否要忍受没有代表权就被征税?

[sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] : [noʊ] .

Sense	of	Justice	:	No	.
感觉	的	正义	:	不	.

正义感：否。

[self] - ['kɑːnfɪdəns] :

Self	-	confidence	:
自己	-	信心	:

自信：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] ['ɪnfluəns] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [voʊt][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [draʊn] [maɪ'self] .

But	if	I	can't	influence	some	woman's	vote	I	may	as	well	drown	myself	.
但	如果	我	不能	影响	一些	女性的	投票	我	可能	作为	出色地	溺水	我	.

但如果我连影响某个女性的投票都做不到，那我不如淹死自己算了。

['riːz(ə)n] : [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['enibɑːdi] .

Reason	:	Some	men	have	no	influence	over	anybody	.
原因	:	一些	男人	有	不	影响	超过	任何人	.

原因：有些男人对任何人都没有影响力。

[ðeɪ] [wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [tæk'seɪʃn] [wɪˈðaʊt] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] .

They	won't	stand	for	taxation	without	representation	.
他们	惯于	站立	为了	税收	没有	表示	.

他们不会容忍无代表权就纳税。

[ðə; ðiː] [pʊr] [bɔɪ] ([æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]) ['gɪvz] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Poor	Boy	(	as	a	whole	)	gives	up	with	reluctance	the	idea	of	a
这	贫穷的	男生	(	作为	一个	所有的	)	给予	向上	和	不情愿	这	主意	的	一个

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['leɪdiz] ,

government	of	the	ladies	,
政府	的	这	女士们	,

可怜的男孩（整体而言）不情愿地放弃了由女士们统治的想法。

[baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .

by	the	ladies	,	and	for	the	ladies	.
经过	这	女士们	,	和	为了	这	女士们	.

由女士们设计，为女士们服务。

[wɪʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] : [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [baɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] —

Wish	to	Do	the	Next	Best	Thing	:	Let	it	be	a	government	by	commission	—
希望	到	做	这	下一个	最好的	事物	:	让	它	是	一个	政府	经过	委员会	—

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] .

a	commission	of	three	.
一个	委员会	的	三	.

希望采取次优方案：实行委员会制政府——由三人组成的委员会。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] — [ænd; ənd] —

A	man	and	a	woman	—	and	—
一个	男人	和	一个	女士	—	和	—

一个男人和一个女人——还有——

[tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

Touch	of	Genius	:	The	children	must	be	represented	.
触碰	的	天才	:	这	孩子们	必须	是	代表	.

天才之举：必须让孩子们参与进来。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'lekt] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

They	shall	elect	a	child	.
他们	将	选	一个	孩子	.

他们将选举一个孩子。

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] : [ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv] " ['beɪsbɔːl] [ɪn][ðə; ði] [striːts] — [lɔːŋgər]

Sense	of	the	Ridiculous	:	Upon	a	platform	of	"	Baseball	in	the	streets	—	longer
感觉	的	这	荒谬的	:	之上	一个	平台	的	"	棒球	在	这	街道	—	更长

[və'keiʃənz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

vacations	,	and	more	of	them	.
假期	,	和	更多的	的	他们	.

荒谬感：以"街头棒球——更长的假期，更多的假期"为纲领。

" ['riːz(ə)n] : [ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Reason	:	The	child	must	not	be	related	to	the	other	members	of	the
"	原因	:	这	孩子	必须	不是	是	有关的	到	这	其他	成员	的	这

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

理由：该儿童不得与委员会其他成员有亲属关系。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'genst] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ['biːɪŋ] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] ['slɪpər] .

We	are	against	affairs	of	state	being	influenced	by	a	slipper	.
我们	是	反对	事务	的	状态	存在	影响	经过	一个	拖鞋	.

我们反对国家大事受一只拖鞋的影响。

[sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] , [gʊd] [fɔːrm] , ['briːdɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :

Sense	of	Decency	,	Good	Form	,	Breeding	,	etc	.	:
感觉	的	体面	,	好的	形式	,	选育	,	ETC	.	:

礼貌、礼仪、教养等：

['kændədets] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][voʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

Candidates	shall	not	vote	for	themselves	;
候选人	将	不是	投票	为了	他们自己	;

候选人不得为自己投票；

[nɔːr] [stʌmp] [ðə; ði] ['væli] [prə'kleimɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn]

nor	**stump**	**the**	**valley**	**proclaiming**	**at**	**the**	**top**	**of**	**their**	**lungs**	**that**	**they**	**alone**
也不	树桩	这	谷	宣告	在	这	顶部	的	他们的	肺	那	他们	独自的

[kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

can	**keep**	**the**	**country**	**from**	**going**	**to**	**the**	**dogs**	**.**
能	保持	这	国家	从	去	到	这	狗	.

他们也不会让山谷里的人们感到困惑，也不会扯着嗓子宣称只有他们才能阻止国家走向衰败。

['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] : [haʊ] [ə'baʊt] ['lɪkər] ?

Fondness	**for**	**an**	**Occasional**	**Glass**	**of**	**Champagne**	**:**	**How**	**about**	**liquor**	**?**
喜爱	为了	一个	偶然	玻璃	的	香槟酒	:	如何	关于	酒	?

喜欢偶尔小酌一杯香槟：那么烈酒呢?

[self] - [kən'troʊl] : [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] .

Self	**-**	**control**	**:**	**If**	**everybody**	**else**	**will**	**do**	**without**	**it**	**,**	**I**	**will**	**.**
自己	-	控制	:	如果	大家	别的	将要	做	没有	它	,	我	将要	.

自制力：如果其他人都能做到，我也不会。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] : [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ɜːrli] ['mæridʒz] .

Human	**Nature**	**:**	**We**	**must**	**encourage**	**early**	**marriages**	**.**
人类	自然	:	我们	必须	鼓励	早期的	婚姻	.

人性：我们必须鼓励早婚。

['iːgoʊ] : [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɪg'zempt] [jɔːr'self] .

Ego	**:**	**Of**	**course**	**,**	**you**	**exempt**	**yourself**	**.**
自我	:	的	课程	,	你	豁免	你自己	.

自负：当然，你会把自己排除在外。

[hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [nəːvs] [ænd; ənd][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] : [aɪ][duː][nɑːt] !

Whole	**System**	**of**	**Nerves**	**and**	**Circulation**	**:**	**I**	**do**	**not**	**!**
所有的	系统	的	神经	和	循环	:	我	做	不是	!

整个神经和循环系统：我不知道!

[fæ'stɪdiəsnəs] :

Fastidiousness	**:**
挑剔	:

挑剔：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ([bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

She	**must**	**be**	**so**	**and**	**so**	**and**	**so**	**(**	**but**	**he**	**only**	**succeeded**	**in**
她	必须	是	所以	和	所以	和	所以	(	但	他	仅有的	成功了	在

['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]) .

conjuring	**up**	**a**	**vague**	**shadow**	**of**	**a**	**girl**	**)**	**.**
魔法	向上	一个	模糊的	阴影	的	一个	女孩	)	.

她一定是某某某（但他只成功地勾勒出一个模糊的女孩轮廓）。

[bɪ'gɪnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ([ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]) , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz]

Beginning	**like**	**this**	**(**	**or**	**something**	**like**	**it**	**)**	**,**	**deliberately**	**,**	**and**	**thinking**	**up**	**things**
开始	喜欢	这	(	或者	某物	喜欢	它	)	,	故意地	,	和	思维	向上	事物

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

as	**he**	**went**	**along**	**,**
作为	他	去	沿着	,

他一开始就是这样（或者类似这样），有意为之，边做边想，

[ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [grɪp][ʌv; əv]

the	Poor	Boy's	imagination	suddenly	stepped	in	and	took	such	a	terrific	grip	of
这	贫穷的	男孩们	想像力	突然	步	在	和	采取	这样的	一个	了不起	紧握	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['set(ə)lmənt] [bɪ'keɪm] [æz; əz]

the	situation	that	little	by	little	the	idea	of	a	model	settlement	became	as
这	情况	那	小的	经过	小的	这	主意	的	一个	模型	沉降	成为	作为

['ri:əl][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd][ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [dri:m] .

real	as	the	most	vivid	and	logical	dream	.
真实的	作为	这	最多	生动	和	逻辑	梦	.

可怜的男孩的想象力突然涌现，并且对这种情况有了如此惊人的把握，以至于一个模范定居点的想法逐渐变得像最生动、最合乎逻辑的梦想一样真实。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv] [snoʊ] .

The	valley	was	under	three	feet	of	snow	.
这	谷	曾是	在下面	三	脚	的	雪	.

山谷里积雪厚达三英尺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔ:r] [fi:t] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

There	was	four	feet	of	snow	upon	the	surrounding	hills	and	mountains	,
那里	曾是	四	脚	的	雪	之上	这	周围	丘陵	和	山脉	,

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

but	already	the	engineers	,
但	已经	这	工程师	,

周围的山丘和山脉上积雪四英尺厚，但工程师们已经开始行动了。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsənz][ænd; ənd][ðə; ði]

headed	by	the	Poor	Boy	,	had	been	at	work	,	and	the	masons	and	the
标题	经过	这	贫穷的	男生	,	有	到过	在	工作	,	和	这	石匠	和	这

['kɑ:pintəz] .

carpenters	.
木匠	.

在穷小子带领下，石匠和木匠们一直在工作。

[ænd; ənd] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dɪtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] , [ænd; ənd][dæmz] [bɪlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	many	miles	of	ditches	had	been	dug	,	and	dams	built	,	and	a
和	许多	英里	的	沟渠	有	到过	挖	,	和	水坝	建造	,	和	一个

['paʊərhaʊs] ,

powerhouse	,
强队	,

人们挖掘了数英里的沟渠，修建了水坝，还建了一座发电厂。

[ænd; ənd] [roʊdz] (['ɔ:lweɪz] [ə'mʌŋ] [tri:z] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

and	roads	(	always	among	trees	—	so	that	the	natural	beauty	of	the	valley
和	道路	(	总是	之中	树木	—	所以	那	这	自然的	美丽	的	这	谷

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [skrætʃt]) ,

was	not	so	much	as	scratched	)	,
曾是	不是	所以	很多	作为	刮痕	)	,

道路（总是穿行于树林之间——因此山谷的自然美景丝毫没有受到破坏），

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,

and	already	the	village	was	complete	,
和	已经	这	村庄	曾是	完全的	,

村庄已经建成了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [sku:l] ([wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋgər]['hɑ:lədeɪz][ænd; ənd] [mɔ:r]

with	its	white	houses	and	white	school	(	with	its	longer	holidays	and	more
和	它是	白色的	房屋	和	白色的	学校	(	和	它是	更长	假期	和	更多的

[ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,

of	them	)	,
的	他们	)	,

那里有白色的房屋和白色的学校（假期更长，数量也更多），

[ɪts] [waɪt] ['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lʌvli] [ˌkɑːlə'neɪd] , [kə'mɪʃ(ə)n] [haʊs] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

its	white	library	with	the	long	lovely	colonnade	,	commission	house	facing	it	,
它是	白色的	图书馆	和	这	长的	迷人的	柱廊	,	委员会	房子	面向	它	,

它那白色的图书馆，配有长长的美丽柱廊，图书馆对面是委员会大楼。

['gaːdnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [perz] [ʌv; əv]['lʌvəz]['strəulɪŋ][baɪ]['plæsɪd] [brʊk] .

gardens	in	front	of	every	dwelling	,	and	pairs	of	lovers	strolling	by	Placid	Brook	.
花园	在	正面	的	每一个	住宅	,	和	对	的	恋人	漫步	经过	平静	溪	.

每户人家门前都有花园，情侣们在平静的小溪边漫步。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

Furthermore	the	village	was	full	of
此外	这	村庄	曾是	满的	的

此外，村子里到处都是

['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] ,

people	already	,
人们	已经	,

人们已经，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['klɪrli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr]

and	half	a	dozen	of	them	had	been	so	clearly	designed	by	the	Poor
和	一半	一个	打	的	他们	有	到过	所以	清楚地	设计	经过	这	贫穷的

['bɔɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ,

Boy's	imagination	that	he	could	see	them	,
男孩们	想像力	那	他	可以	看	他们	,

其中有六个图案显然是穷小子凭空想象出来的，他自己都能看出来。

['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊðz] .

every	line	of	their	faces	,	every	detail	of	their	clothes	.
每一个	线	的	他们的	面孔	,	每一个	细节	的	他们的	衣服	.

他们脸上的每一条线条，他们衣服上的每一个细节。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

He	knew	every	intonation	of	their	voices	.
他	知道	每一个	语调	的	他们的	声音	.

他能分辨出他们声音中的每一个音调。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər] ['ænsər]

When	he	talked	with	them	,	he	did	not	have	to	make	up	their	answers
什么时候	他	谈话	和	他们	,	他	做过	不是	有	到	制作	向上	他们的	答案

— [ðeɪ] [dʒʌst] [keɪm] .

—	they	just	came	.
—	他们	只是	来了	.

当他和他们交谈时，他不必编造答案——答案自然而然地出现了。

[ænd; ənd] ['betər] , ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [æt; ət][fɜːrst][dɪm] ['fɪgjərhed] , [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['klɪrər]

And	better	,	other	people	,	at	first	dim	figureheads	,	were	becoming	clearer
和	更好的	,	其他	人们	,	在	第一的	暗淡	领头羊	,	是	成为	更清晰

[ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	more	vivid	all	the	time	,
和	更多的	生动	全部	这	时间	,

而且更好的是，其他一些人，起初只是模糊的象征性人物，也变得越来越清晰、越来越生动。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃʊr] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	it	seemed	sure	that	before	long	he	would	know	even	the	dogs	of	his
所以	它	似乎	当然	那	前	长的	他	会	知道	甚至	这	狗	的	他的

['set(ə)lmənt] [baɪ] [saɪt] .

settlement	by	sight	.
沉降	经过	视线	.

因此，可以肯定的是，不久之后他甚至能通过外表认出他居住地里的狗。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn]

The	greatest	difficulty	in	the	game	that	he	was	playing	lay	in	the	imperfection
这	最	困难	在	这	游戏	那	他	曾是	玩耍	躺	在	这	缺陷

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

of	his	memory	.
的	他的	记忆	.

他所玩的游戏最大的困难在于他记忆力的缺陷。

[æz; əz][hi:; hi] [bɪlt] [i:tʃ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [si:] [ðə; ði]

As	he	built	each	house	in	the	village	he	saw	it	as	plainly	as	I	see	the
作为	他	建造	每个	房子	在	这	村庄	他	锯	它	作为	显然	作为	我	看	这

['peɪdʒɪz][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

pages	on	which	I	am	writing	,
页面	在	哪个	我	是	写作	,

他在村里建造每一栋房子时，都看得清清楚楚，就像我看着我正在书写的这些文字一样。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][goʊ][æt; ət][ðə; ði]

but	leaving	it	to	go	at	the
但	离开	它	到	去	在	这

但就让它这样下去吧

[nekst] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

next	house	he	had	to	return	again	and	again	to	fix	the	image	of
下一个	房子	他	有	到	返回	再次	和	再次	到	使固定	这	图像	的

[ðə; ði][fɜ:rst] .

the	first	.
这	第一的	.

在下一栋房子里，他不得不反复返回去修复第一栋房子里的图像。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [bɪlt] ,

For	instance	,	he	got	the	whole	village	built	,
为了	实例	,	他	得到	这	所有的	村庄	建造	,

例如，他出资建造了整个村庄。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [naɪt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðə; ði]

and	lying	in	his	bed	that	night	could	only	remember	with	real	distinction	the
和	说谎	在	他的	床	那	夜晚	可以	仅有的	记住	和	真实的	区别	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [haʊs] ,

commission	house	,
委员会	房子	,

那天晚上躺在床上，他唯一清晰地记得的只有委员会大楼。

[ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][wʌn] ['dwelɪŋ] [haʊs] , [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] .

the	library	,	and	one	dwelling	house	,	far	down	the	main	street	.
这	图书馆	,	和	一	住宅	房子	,	远的	向下	这	主要的	街道	.

图书馆和一栋民宅，位于主街的尽头。

[ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [veɪg] — ['haʊzɪz] — [waɪt] ['haʊzɪz] — [nɑ:t] [haɪ] — [nɑ:t] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][ɔ:l]

The	rest	was	vague	—	houses	—	white	houses	—	not	high	—	not	crowded	,	but	all
这	休息	曾是	模糊的	—	房屋	—	白色的	房屋	—	不是	高的	—	不是	挤	,	但	全部

[blɜ:rd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['di:teɪl] ,

blurred	and	without	detail	,
模糊	和	没有	细节	,

其余部分都很模糊——房子——白色的房子——不高——也不拥挤，但都很模糊，没有细节。

[æz; əz] [ɪf] [si:n] [θru:] [terz] .

as	if	seen	through	tears	.
作为	如果	已见	通过	眼泪	.

仿佛透过泪眼所见。

[hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He **built** **the** **village** **,** **parts** **of** **it** **,**
他 建造 这 村庄 , 部分 的 它 ,

他建造了这个村庄，以及其中的一部分。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['defɪnət] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
four **or** **five** **times** **before** **it** **became** **a** **definite** **thing** **to** **him** **.**
四 或者 五 时代 前 它 成为 一个 定 事物 到 他 .

他反复了四五次才最终确信这件事。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,
Before **he** **could** **stop** **,** **let** **us** **say** **,**
前 他 可以 停止 , 让 我们 说 ,

在他停下来之前，比如说，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['braʊnz] - [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][trɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frʌnt] [dɔːr] ,
before **the** **Browns** **'** **house** **and** **take** **pleasure** **in** **the** **trim** **of** **their** **front** **door** **,**
前 这 布朗队 - 房子 和 拿 乐趣 在 这 修剪 的 他们的 正面 门 ,

在布朗家门前，欣赏他们前门的装饰，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hiːliətroʊp] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ˌʒɑɹ.dɪn'jɛə˞][ɪn][ðə; ði]
before **he** **could** **see** **the** **heliotrope** **growing** **in** **the** **snow** **-** **white** **jardinière** **in** **the**
前 他 可以 看 这 鸡血石 生长 在 这 雪 - 白色的 花瓶 在 这
['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,
living **-** **room** **window** **,**
活的 - 房间 窗户 ,

在他看到客厅窗台上雪白花盆里盛开的向日葵之前，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [meɪd] ['kʊkiz] ['evri] ['fraɪdeɪ] ,
before **he** **knew** **that** **Mrs** **.** **Brown** **made** **cookies** **every** **Friday** **,**
前 他 知道 那 太太 . 棕色的 制成 曲奇饼 每一个 星期五 ,

在他知道布朗太太每周五都会做饼干之前，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['hʌŋgri]
and **that** **if** **you** **went** **round** **to** **the** **kitchen** **door** **and** **were** **very** **hungry**
和 那 如果 你 去 圆形的 到 这 厨房 门 和 是 非常 饥饿的
[ænd; ənd][pə'laɪt][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɑːt][ænd; ənd][krɪsp] .
and **polite** **she** **gave** **them** **away** **while** **they** **were** **still** **hot** **and** **crisp** **.**
和 有礼貌的 她 给予 他们 离开 尽管 他们 是 仍然 热的 和 脆 .

如果你走到厨房门口，又饿又有礼貌，她就会趁热把食物送人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . [braʊn] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
It **was** **precisely** **to** **call** **on** **Mrs** **.** **Brown** **that** **the** **Poor** **Boy** **had** **been** **so**
它 曾是 恰恰 到 称呼 在 太太 . 棕色的 那 这 贫穷的 男生 有 到过 所以
['iːgər] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
eager **to** **leave** **his** **own** **house** **.**
渴望的 到 离开 他的 自己的 房子 .

正是为了拜访布朗太太，可怜的孩子才如此渴望离开自己的家。

[riˈælitiz] [bɪ'gæn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
Realities **began** **for** **him** **at** **the** **bottom** **of** **the** **cliff** **.**
现实 开始 为了 他 在 这 底部 的 这 悬崖 .

对他来说，现实是从悬崖底部开始的。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [krɔːst] [ðə; ði] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] — [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]
The **road** **to** **the** **village** **crossed** **the** **glade** **in** **the** **pine** **woods** **—** **the** **snow** **was**
这 路 到 这 村庄 交叉 这 林间空地 在 这 松树 树林 — 这 雪 曾是
[pækt] [ænd; ənd] ['aɪsi] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['træv(ə)l] ,
packed **and** **icy** **with** **much** **travel** **,**
包装 和 冰冷的 和 很多 旅行 ,

通往村庄的道路穿过松树林中的空地——由于人来人往，积雪被压实结冰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slaɪdɪŋ][ʌv; əv] [rʌnəːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsemi'sɜːrkjələr][maːrks][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [huːf] .

with	the	sliding	of	runners	and	the	semicircular	marks	of	horses	'	hoofs	.
和	这	滑动	的	跑步者	和	这	半圆形	标记	的	马匹	-	蹄子	.

伴随着跑鞋的滑动和马蹄留下的半圆形痕迹。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][skiːz] ,

As	the	Poor	Boy	sped	along	on	his	skis	,
作为	这	贫穷的	男生	加速	沿着	在	他的	滑雪板	,

当穷小子滑雪飞驰而去时，

[hiː; hi] [met] ['piːp(ə)l][ɪn] [sleɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] [pæst] [baɪ] ['ʌðər] .

he	met	people	in	sleighs	and	was	overtaken	and	passed	by	others	.
他	遇见	人们	在	雪橇	和	曾是	被超越	和	通过了	经过	其他的	.

他遇到了乘坐雪橇的人，也被其他人超过了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] — [hɪz; ɪz][ə'loʊn] .

They	were	his	people	—	his	alone	.
他们	是	他的	人们	—	他的	独自的	.

他们是他的人民——只属于他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz][fɔːr; fər]

He	had	cheerful	words	for
他	有	快乐	字	为了

他语气愉快地说了些什么。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

all	of	them	,	and	they	for	him	.
全部	的	他们	,	和	他们	为了	他	.

他们所有人，都是为了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['heɪzi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

They	were	hazy	—	a	little	—	to	the	eye	,
他们	是	朦胧	—	一个	小的	—	到	这	眼睛	,

它们看起来有点模糊，

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪs] ['klɪrli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][fər'get][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

but	here	and	there	he	caught	a	face	clearly	and	did	not	forget	it	again
但	这里	和	那里	他	捕捉	一个	脸	清楚地	和	做过	不是	忘记	它	再次

— [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['blæŋkɪt] [koʊt] ,

—	a	baby	in	a	blue	-	and	-	white	blanket	coat	,
—	一个	婴儿	在	一个	蓝色的	-	和	-	白色的	毯子	外套	,

但他偶尔会清晰地看到一张脸，并且一直没有忘记——一个穿着蓝白相间毯子外套的婴儿。

[ðæt] [hæd; həd] [braɪt] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː] [brænd] - [nuː] [tiːθ]

that	had	bright	red	cheeks	and	that	smiled	and	showed	two	brand	-	new	teeth
那	有	明亮的	红色的	脸颊	和	那	微笑	和	显示	二	品牌	-	新的	牙齿

;

;

;

她脸颊红扑扑的，笑着露出了两颗崭新的牙齿；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ber] [hændz][ænd; ənd] [red] ['nʌklz] ([ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per]

a	boy	with	bare	hands	and	red	knuckles	(	the	Poor	Boy	sent	him	a	pair
一个	男生	和	裸	双手	和	红色的	指关节	(	这	贫穷的	男生	发送	他	一个	一对

[ʌv; əv][wɔːrm] ['mɪtnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr]) ,

of	warm	mittens	from	the	village	store	)	,
的	温暖的	连指手套	从	这	村庄	店铺	)	,

一个男孩，双手赤裸，指关节通红（穷孩子从村里的商店给他寄了一副保暖的手套），

[ænd; ənd] [ɪrz] ([wʌn][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]) [wɪtʃ] [stʌk] [streɪt] [aʊt] .

and	ears	(	one	bigger	than	the	other	)	which	stuck	straight	out	.
和	耳朵	(	一	大	比	这	其他	)	哪个	卡住	直的	出去	.

还有两只耳朵（一只比另一只大），直直地向外突出。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ['sʌd(ə)nli] [wer] [ə; eɪ] [striːm] [tuː] ['vɪgərəs] [tuː; tə][biː; bi][aɪs]

The	Poor	Boy	came	to	a	halt	suddenly	where	a	stream	too	vigorous	to	be	ice
这	贫穷的	男生	来了	到	一个	停止	突然	在哪里	一个	溪流	也	蓬勃	到	是	冰

- [baʊnd] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] (['ʌndər][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [brɪdʒ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['oʊnli][ðə; ði]

-	bound	crossed	the	road	(	under	a	concrete	bridge	that	had	been	built	only	the
-	边界	交叉	这	路	(	在下面	一个	具体的	桥	那	有	到过	建造	仅有的	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr]) ,

day	before	)	,
天	前	)	,

可怜的男孩突然停了下来，一条湍急的小溪横穿马路（溪下是一座前一天才建成的混凝土桥）。

[ræn] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [smuːð] ['grænɪt] [ænd; ənd] [fel] ['θɜːrti] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .

ran	out	over	a	ledge	of	smooth	granite	and	fell	thirty	feet	with	a	roar	.
跑	出去	超过	一个	壁架	的	光滑的	花岗岩	和	跌倒	三十	脚	和	一个	吼	.

他冲出一块光滑的花岗岩峭壁，从三十英尺高的地方坠落，发出了一声巨响。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , " [ðeəz; ðəz]

"	Yes	,	"	said	the	Poor	Boy	,	"	there's
"	是的	,	"	说	这	贫穷的	男生	,	"	有

“是的，”穷孩子说，“有……”

[gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ruːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

got	to	be	a	sawmill	with	a	red	roof	and	flower	-	boxes	in	the	windows
得到	到	是	一个	锯木厂	和	一个	红色的	屋顶	和	花	-	盒子	在	这	视窗

,

,

,

肯定是一家锯木厂，红屋顶，窗户里摆着花箱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	this	is	just	the	place	for	it
和	这	是	只是	这	地方	为了	它

这里正是放置它的理想场所。

[ɔːr][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . . . .

or	I'm	very	much	mistaken	.	.	.	.
或者	我是	非常	很多	错误	.	.	.	.

或者我大错特错了……

[aɪ] ['wʌndər] . . .

I	wonder	.	.	.
我	想知道	.	.	.

我想知道 ...

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːs] ['mɪstər] . ['tɪŋkər] [wʌz; wəz] [hɪr] , ['hiːz][ðə; ði][best][mæn] [wiːv] [gɑːt][ɑːn]

I	wish	to	the	deuce	Mr	.	Tinker	was	here	,	he's	the	best	man	we've	got	on
我	希望	到	这	二	先生	.	修补匠	曾是	这里	,	他是	这	最好的	男人	我们已经	得到	在

['wɔːtər] - ['paʊər] .

water	-	power	.
水	-	力量	.

我真希望廷克先生在这里，他是我们这里水力发电方面最优秀的人。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	woods	are	full	of	trees	that	ought	to	be	cut	for	the	benefit	of	the
这	树林	是	满的	的	树木	那	应该	到	是	切	为了	这	益处	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

森林里有很多树木应该被砍伐，以造福其他树木。

- [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðem; ðəm]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
Yardsley was showing me about them only yesterday .
- 曾是 显示 我 关于 他们 仅有的 昨天 .

就在昨天，亚兹利还给我介绍过它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['tɪŋkər] .
But this is a matter for Tinker .
但 这 是 一个 事情 为了 修补匠 .

但这要由廷克来决定。

" [ðə; ðiː] [pʊr] [bɔɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [sleɪ] - ['belz] .
" The Poor Boy listened and heard sleigh - bells .
" 这 贫穷的 男生 听着 和 听到 雪橇 - 铃铛 .

“可怜的孩子侧耳倾听，听到了雪橇铃声。”

[ðeɪ] [keɪm] ['swɪftli] ['nɪrər] .
They came swiftly nearer .
他们 来了 迅速地 更近 .

他们迅速靠近。

" ['wʌndər] [huː] [ðɪs] [ɪz] ?
" Wonder who this is ?
" 想知道 WHO 这 是 ?

“不知道这是谁？”

" [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['nɪrəst] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðiː][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][roʊn]
" Around the nearest turn of the road toward the village came a powerful roan
" 大约 这 最近的 转动 的 这 路 朝向 这 村庄 来了 一个 强大的 杂色
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

“在通往村庄的道路拐弯处，出现了一匹健壮的栗色骏马，

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌtər] ; [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌtər] [sæt][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [mæn] ,
drawing a cutter ; in the cutter sat an enormous man ,
绘画 一个 刀具 ; 在 这 刀具 卫星 一个 巨大的 男人 ,

画着一艘切割船；船里坐着一个身材魁梧的男人，

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðiː] [hɔːrs] .
but the Poor Boy had already recognized the horse .
但 这 贫穷的 男生 有 已经 认可 这 马 .

但可怜的孩子已经认出了这匹马。

" [aɪm] [dæmd] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['tɪŋkər] !
" I'm damned , " said he ; " Tinker !
" 我是 该死的 , " 说 他 ; " 修补匠 !

“我完了，”他说；“修补匠！”

" [hiː; hi] [weɪvd] [bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] .
" He waved both arms and called a joyous greeting .
" 他 挥手 两个都 武器 和 称为 一个 欢乐 问候 .

他挥舞着双臂，欢快地打着招呼。

[ðə; ðiː] ['kʌtər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn][ðə; ðiː] [brɪdʒ] .
The cutter came to a halt on the bridge .
这 刀具 来了 到 一个 停止 在 这 桥 .

巡逻艇在桥上停了下来。

" [dʒʌst][ðə; ðiː][mæn][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] , " [sed] [ðə; ðiː] [pʊr] [bɔɪ] .
" Just the man I wanted to see , " said the Poor Boy .
" 只是 这 男人 我 通缉 到 看 , " 说 这 贫穷的 男生 .

“正是我要见的人，”穷小子说道。

" [aɪ][wɑːnt][əd'vaɪs][ænd; ənd][help] .

"	I	want	advice	and	help	.
"	我	想	建议	和	帮助	.

我需要建议和帮助。

- [sez] [wɪə(r)] ['letɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['tɪmbər][goʊ][tuː; tə] [weɪst] .

Yardsley	says	we're	letting	a	lot	of	timber	go	to	waste	.
-	说道	是	出租	一个	很多	的	木材	去	到	浪费	.

亚兹利说，我们白白浪费了很多木材。

[naʊ] [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] — [raɪt] [hɪr] ?

Now	how	about	a	sawmill	—	right	here	?
现在	如何	关于	一个	锯木厂	—	正确的	这里	?

那么，在这里建一家锯木厂怎么样?

" ['mɪstər] . ['tɪŋkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['bætʃələr] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] .

"	Mr	.	Tinker	was	a	joyous	bachelor	of	forty	-	five	.
"	先生	.	修补匠	曾是	一个	欢乐	学士	的	四十	-	五	.

“廷克先生是一位快乐的单身汉，45岁。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] .

He	had	been	cashier	of	a	bank	.
他	有	到过	出纳员	的	一个	银行	.

他曾是银行的出纳员。

[ə; eɪ]['defɪsɪt] [ɚ'aɪzɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɔːŋfəli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][də'rekt][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

A	deficit	arising	,	he	had	been	wrongfully	accused	of	direct	responsibility	,
一个	赤字	产生	,	他	有	到过	错误地	被告	的	直接的	责任	,

由于出现了亏损，他被错误地指控负有直接责任。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['prɪzn] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['set(ə)lmənt] [ɑːn]

and	from	prison	he	had	come	straight	to	the	Poor	Boy's	settlement	on
和	从	监狱	他	有	来	直的	到	这	贫穷的	男孩们	沉降	在

['speʃ(ə)l] ([moʊst]['speʃ(ə)l]) [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

special	(	most	special	)	invitation	.
特别的	(	最多	特别的	)	邀请	.

他从监狱直接来到穷小子定居点，这是他应邀（非常特别的邀请）。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] ([ænd; ənd] [bæθ]) [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

He	had	taken	a	room	(	and	bath	)	in	the	village	inn	,
他	有	已采取	一个	房间	(	和	洗澡	)	在	这	村庄	客栈	,

他在村里的客栈租了一间房（带浴室），

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv]['kɑːntrækts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd]

and	had	made	a	little	money	out	of	contracts	which	the	Poor	Boy	had
和	有	制成	一个	小的	钱	出去	的	合同	哪个	这	贫穷的	男生	有

[θroʊn] [hɪz; ɪz] [wei] .

thrown	his	way	.
抛掷	他的	方式	.

他从穷小子给他的合同中赚了点小钱。

" [wɒts] [ðə; ði] [floʊ] [hɪr] [ɪn] ['sʌmər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['tɪŋkər] ['daʊtfəli] .

"	What's	the	flow	here	in	summer	?	"	asked	Mr	.	Tinker	doubtfully	.
"	是什么	这	流动	这里	在	夏天	?	"	问	先生	.	修补匠	怀疑地	.

“这里夏天的水流情况如何？”廷克先生疑惑地问道。

" [ə'baʊt] [hæf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

"	About	half	what	it	is	now	,	"	said	the	Poor	Boy	.
"	关于	一半	什么	它	是	现在	,	"	说	这	贫穷的	男生	.

“大概只有现在的一半了，”穷小子说。

" [hʌm] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][wɪdθ; wɪtθ][soʊ][ænd; ənd][soʊ] — [depθ] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] . . . .

"	**Hum**	—	**that**	**would**	**be**	**width**	**so**	**and**	**so**	—	**depth**	**so**	**and**	**so**	.	.	.	.
"	哼	—	那	会	是	宽度	所以	和	所以	—	深度	所以	和	所以	.	.	.	.

嗯——那应该是宽度多少——深度多少……

[wɒts] [ðə; ði][fɔːl] ? "

What's	**the**	**fall**	**?**	**"**
是什么	这	落下	?	"

跌幅有多大?

" ['θɜːrti] [fiːt] . "

"	**Thirty**	**feet**	**.**	**"**
"	三十	脚	.	"

"三十英尺。"

" [kɑːnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [kæn; kən][wiː; wi] ?

"	**Can't**	**use**	**it**	**all**	**,**	**can**	**we**	**?**
"	不能	使用	它	全部	,	能	我们	?

我们不可能全部用完，对吧?

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**Poor**	**Boy**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	贫穷的	男生	摇晃	他的	头	.

"可怜的男孩摇了摇头。"

" [wel] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [teɪp] - ['meʒər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː]

"	**Well**	—	**I**	**tell**	**you**	**,**	**I'll**	**bring**	**a**	**tape**	**-**	**measure**	**to**	**-**	**morrow**	**and**	**go**	**into**
"	出色地	—	我	告诉	你	,	患病的	带来	一个	磁带	-	措施	到	-	明天	和	去	进入

[ðə; ði] [θɪŋ] ['θɜːrəli] .

the	**thing**	**thoroughly**	**.**
这	事物	彻底	.

"好吧——我告诉你，我明天带卷尺来，好好量量这东西。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['kækstən] , [huːz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ? "

By	**the**	**way**	**,**	**you**	**know**	**Mrs**	**.**	**Caxton**	**,**	**who's**	**staying**	**at**	**the**	**inn**	**?**	**"**
经过	这	方式	,	你	知道	太太	.	卡克斯顿	,	谁是	入住	在	这	客栈	?	"

对了，你认识住在旅馆里的卡克斯顿太太吗?

" [jes] — [jes] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , " [ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ʃɑːplɪftɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	**Yes**	—	**yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Poor**	**Boy**	**,**	**"**	**they**	**accused**	**her**	**of**	**shoplifting**	**and**	**it**
"	是的	—	是的	,	"	说	这	贫穷的	男生	,	"	他们	被告	她	的	商店行窃	和	它

['wɔznt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] . "

wasn't	**she**	**at**	**all**	**.**	**"**
不是	她	在	全部	.	"

"是的，是的，"穷小子说，"他们指控她偷东西，但那根本不是她。"

" [dæm] [ðem; ðəm] , " [sed] ['tɪŋkər] .

"	**Damn**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Tinker**	**.**
"	该死	他们	,	"	说	修补匠	.

"该死的，"廷克说道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

"	**By**	**all**	**means**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Poor**	**Boy**	**.**
"	经过	全部	方法	,	"	说	这	贫穷的	男生	.

"当然可以，"穷小子说道。

" [naʊ] [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] ; — [raɪt] [hɪr] ? "

"	**Now**	**how**	**about**	**a**	**sawmill**	**;**	**—**	**right**	**here**	**?**	**"**
"	现在	如何	关于	一个	锯木厂	;	—	正确的	这里	?	"

"那建个锯木厂怎么样？就在这儿？"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
" **But** **what** **about** **her** **?**
" 但 什么 关于 她 ?

“那她呢？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" **His** **eyes** **twinkled** **.**
" 他的 眼睛 闪烁 .

他的眼睛闪闪发光。

['mɪstər] . ['tɪŋkər] [blʌʃt] [ænd; ənd] [biːmd] .
Mr **.** **Tinker** **blushed** **and** **beamed** **.**
先生 . 修补匠 脸红了 和 光束 .

廷克先生脸红了，脸上露出了灿烂的笑容。

" [ʃiːz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] . "
" **She's** **given** **up** **her** **rooms** **.** **"**
" 她是 给定 向上 她 房间 . "

“她放弃了自己的房间。”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .
" **What** **!** **"** **exclaimed** **the** **Poor** **Boy** **.**
" 什么 ! " 惊呼 这 贫穷的 男生 .

“什么！”可怜的孩子惊呼道。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] . "
" **And** **we're** **going** **to** **move** **to** **the** **little** **house** **on** **the** **corner** **.** **"**
" 和 是 去 到 移动 到 这 小的 房子 在 这 角落 . "

“我们要搬到街角那栋小房子里去。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ? "
" **Then** **,** **"** **said** **the** **Poor** **Boy** **,** **"** **what** **are** **you** **doing** **alone** **in** **the** **woods** **?** **"**
" 然后 , " 说 这 贫穷的 男生 , " 什么 是 你 正在做 独自的 在 这 树林 ? "

“那么，”穷小子说，“你为什么一个人在树林里？”

" [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] , " [sed] ['tɪŋkər] .
" **Came** **to** **find** **you** **,** **"** **said** **Tinker** **.**
" 来 到 寻找 你 , " 说 修补匠 .

“我来找你，”廷克说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如果你碰它们，它们就会消失。(If You Touch Them They Vanish)

" ['kudnt] [get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
" **Couldn't** **get** **married** **without** **you** **.** "
" 不能 得到 已婚 没有 你 . "

"没有你，我结不了婚。"

" [tɜːrn] [ə'raʊnd] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] .
" **Turn** **around** **,** " **cried** **the** **Poor** **Boy** **.**
" 转动 大约 , " 哭 这 贫穷的 男生 .

"转过身去！"可怜的男孩喊道。

" [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **I'm** **with** **you** **.**
" 我是 和 你 .

"我和你在一起。

" [hiː; hi] [nelt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [skiːz] .
" **He** **knelt** **swiftly** **and** **took** **off** **his** **skis** **.**
" 他 跪下 迅速地 和 采取 离开 他的 滑雪板 .

他迅速跪下，脱下滑雪板。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [slaɪd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['oʊldər] ['mænz] ['ʃəuldəz] ,
He **started** **to** **slide** **an** **affectionate** **arm** **round** **the** **older** **man's** **shoulders** **,**
他 开始 到 滑动 一个 亲热 手臂 圆形的 这 老 男人的 肩膀 ,

他开始亲昵地将一只胳膊搭在老人的肩膀上，

[bʌt; bət] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but **jerked** **it** **back** **before** **it** **was** **too** **late** **.**
但 猛地一抖 它 后退 前 它 曾是 也 晚的 .

但他及时把它拉了回来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ɔːr] [ðeɪ] ['vænɪʃ] . "
" **No** **,** " **he** **muttered** **,** " **you** **mustn't** **try** **to** **touch** **them** **or** **they** **vanish** **.** "
" 不 , " 他 低声说道 , " 你 不得 尝试 到 触碰 他们 或者 他们 消失 . "

"不，"他低声说道，"你不能碰它们，否则它们就会消失。"

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's** **that** **?** "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [dʒʌst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] .
" **Just** **that** **this** **is** **the** **best** **thing** **that** **ever** **happened** **.**
" 只是 那 这 是 这 最好的 事物 那 曾经 发生 .

"这简直是我经历过的最好的事情。"

[jʊə(r)] [dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [tuː] .
You're **just** **made** **for** **each** **other** **,** **you** **two** **.**
你是 只是 制成 为了 每个 其他 , 你 二 .

你们俩真是天生一对。

" [ðeɪ] [sped] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [paɪn] ['fɔːrɪst] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['mætərz] , [ʌv; əv] [skuːl]
" **They** **sped** **on** **through** **the** **pine** **forest** **,** **talking** **of** **village** **matters** **,** **of** **school**
他们 加速 在 通过 这 松树 森林 , 说 的 村庄 事情 , 的 学校
['mætərz] ,
matters **,**
事情 ,

他们飞快地穿过松树林，一边聊着村里的事，一边聊着学校的事。

[ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊsts] , [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [ʌv; əv] ['suːərz] — [bʌt; bət]['moʊstli][ʌv; əv] [lʌv] .

and	hitching	-	posts	,	of	politics	,	of	sewers	—	but	mostly	of	love	.
和	搭便车	-	帖子	,	的	政治	,	的	下水道	—	但	大多	的	爱	.

还有拴马桩、政治、下水道——但主要还是爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

It	was	dark	when	the	Poor	Boy	got	back	to	his	own	house	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	这	贫穷的	男生	得到	后退	到	他的	自己的	房子	.

当可怜的孩子回到自己家时，天已经黑了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [hɑːt][krɪsp] ['kʊkiz] [æt; ət]['mɪsɪz]

But	he	was	very	happy	and	(	in	spite	of	many	hot	crisp	cookies	at	Mrs
但	他	曾是	非常	快乐的	和	(	在	尽管如此	的	许多	热的	脆	曲奇饼	在	太太

. ['braʊnz] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]) ['veri] ['hʌŋgri] .

.	Brown's	kitchen	door	)	very	hungry	.
.	布朗的	厨房	门	)	非常	饥饿的	.

但他非常高兴，而且（尽管布朗太太厨房门口有很多热乎乎的脆饼干）非常饿。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd][daɪnd] , [hiː; hi] [soʊkt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɑːt]['wɔːtər][tuː; tə]

After	he	had	dressed	and	dined	,	he	soaked	his	hands	in	hot	water	to
后	他	有	穿着	和	用餐	,	他	浸泡过	他的	双手	在	热的	水	到

[meɪk] [ðem; ðəm] ['sʌp(ə)l] ,

make	them	supple	,
制作	他们	柔软	,

他穿戴整齐、吃过晚饭后，将双手浸泡在热水中，使双手变得柔软。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['beɪtoʊvən] [tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	played	Beethoven	till	far	into	the	night	.
和	玩	贝多芬	直到	远的	进入	这	夜晚	.

他们一直演奏贝多芬的音乐，直到深夜。

['mɑːrθə] [went] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [baɪ]

Martha	went	boldly	into	the	room	to	listen	,	and	sat	in	a	deep	chair	by
玛莎	去	大胆地	进入	这	房间	到	听	,	和	卫星	在	一个	深的	椅子	经过

玛莎大胆地走进房间，侧耳倾听，然后坐在一张深椅子上。

[ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] .

the	fire	,	as	was	her	right	.
这	火	,	作为	曾是	她	正确的	.

放火，这是她的权利。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒɔɪ] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

But	Miss	Joy	listened	without	the	door	,
但	错过	喜悦	听着	没有	这	门	,

但乔伊小姐没有关门就听见了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ə'dɑːdʒioʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpæθɪ'tiːk] [hɜːr; hər][hændz] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

and	during	the	Adagio	from	the	Pathetique	her	hands	covered	her
和	期间	这	柔板	从	这	悲怆	她	双手	涵盖	她

[boʊd] [feɪs] [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['fɪŋgərz] .

bowed	face	and	tears	came	through	the	fingers	.
鞠躬	脸	和	眼泪	来了	通过	这	手指	.

在《悲怆》的慢板乐章中，她双手捂住低垂的脸，泪水从指缝间流了出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ɔːf][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət]['mɑːrθə] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [tuː; tə][seɪ]

Then	she	crept	off	to	bed	,	but	Martha	came	before	she	was	asleep	to	say
然后	她	悄悄地爬	离开	到	床	,	但	玛莎	来了	前	她	曾是	睡着了	到	说

[gʊd] - [naɪt] .

good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

然后她悄悄溜去睡觉了，但玛莎在她睡着前过来跟她道晚安。

" [mɪs] [dʒɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] ['hiːz] [pleɪd] ;
" **Miss** **Joy** **,** " **she** **said** **,** " **it's** **the** **first** **time** **since** **he** **came** **that** **he's** **played** **;**
" 错过 喜悦 , " 她 说 , " 它是 这 第一的 时间 自从 他 来了 那 他是 玩 ;

“乔伊小姐，”她说，“这是他来之后第一次玩耍；

['ʌðər] [taɪmz] ['hiːz]['oʊnli] [fuːld] [ænd; ənd] ['tɔɪd] . "
other **times** **he's** **only** **fooled** **and** **toyed** **.** **"**
其他 时代 他是 仅有的 被骗了 和 玩弄 . "

其他时候，他只是在愚弄和戏弄别人。

" ['mɑːrθə] , " [sed] [mɪs] [dʒɔɪ] , " [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['enibɑːdi] ['evər] [pleɪd] . "
" **Martha** **,** " **said** **Miss** **Joy** **,** " **I** **think** **it's** **the** **first** **time** **that** **anybody** **ever** **played** **.** **"**
" 玛莎 , " 说 错过 喜悦 , " 我 思考 它是 这 第一的 时间 那 任何人 曾经 玩 . "

“玛莎，”乔伊小姐说，“我想这是第一次有人演奏这首曲子。”

" [its] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [dʌz] [best] , " [sed] ['mɑːrθə] , " [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [liːst] [praɪd][ɪn] .
" **It's** **what** **the** **Poor** **Boy** **does** **best** **,** " **said** **Martha** **,** " **and** **takes** **the** **least** **pride** **in** **.**
" 它是 什么 这 贫穷的 男生 做 最好的 , " 说 玛莎 , " 和 需要 这 至少 自豪 在 .

“这是穷小子最擅长的事，”玛莎说，“也是他最不引以为豪的事。”

['lɪs(ə)n] [naʊ] — ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][goʊz] — [ðeəz; ðəz] ['vɔɪsɪz] — ['oʊnli]['lɪs(ə)n] — [ðeəz; ðəz]
Listen **now** **—** **he's** **making** **up** **as** **he** **goes** **—** **there's** **voices** **—** **only** **listen** **—** **there's**
听 现在 — 他是 制作 向上 作为 他 去 — 有 声音 — 仅有的 听 — 有
[wʌn] [ðæt] [in'sists] [ænd; ənd]
one **that** **insists** **and**
一 那 坚持 和

听好了——他是在即兴发挥——有各种声音——仔细听——有一个声音坚持说.....

[wʌn] [ðæt] [dɪ'naɪz] — [bʌt; bət][bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['breik,in] - — ['breik,in] - [ɪn][ðer; ðər] [brests]
one **that** **denies** **—** **but** **both** **their** **hearts** **are** **breakin** **'** **—** **breakin** **'** **in** **their** **breasts**
一 那 否认 — 但 两个都 他们的 心 是 打破 - — 打破 - 在 他们的 乳房
.
:
.

一个否认——但他们的心都在破碎——胸口都在破碎。

" [mɪs] [dʒɔɪ][sæt] [streɪt] [ʌp][ɪn][bed] .
" **Miss** **Joy** **sat** **straight** **up** **in** **bed** **.**
" 错过 喜悦 卫星 直的 向上 在 床 .

乔伊小姐在床上直起身子。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrθə] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] — [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [fɔːr; fər]
" **Listen** **,** **Martha** **—** **there's** **a** **third** **voice** **—** **things** **are** **going** **to** **come** **right** **for**
" 听 , 玛莎 — 有 一个 第三 嗓音 — 事物 是 去 到 来 正确的 为了
[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] —
the **other** **two** **—**
这 其他 二 —

“听着，玛莎——还有第三个声音——另外两个人的情况也会好起来的——”

" [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .
" **Thus** **the** **two** **women** **.**
" 因此 这 二 女性 .

“就这样，这两个女人。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,
As **for** **the** **Poor** **Boy** **,**
作为 为了 这 贫穷的 男生 ,

至于那个可怜的男孩，

[hiː; hi] [meɪd] ['mjuːzɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]

he	made	music	because	he	had	been	to	a	wedding	that	day	and
他	制成	音乐	因为	他	有	到过	到	一个	婚礼	那	天	和

[nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][hiː; hi] [maɪt] [get][soʊ]

knew	that	if	he	got	to	thinking	about	it	alone	in	the	dark	he	might	get	so
知道	那	如果	他	得到	到	思维	关于	它	独自的	在	这	黑暗的	他	可能	得到	所以

[ʌn'hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər][ænd; ənd]

unhappy	that	he	would	remember	where	he	had	hidden	his	revolver	and
不开心	那	他	会	记住	在哪里	他	有	隐	他的	左轮手枪	和

[hɪz; ɪz]['raɪfəlz] ,

his	rifles	,
他的	步枪	,

他创作音乐是因为那天他参加了一个婚礼，他知道如果他独自在黑暗中思考这件事，他可能会非常难过，以至于想起他把左轮手枪和步枪藏在哪里了。

[ænd; ənd][get][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	get	up	to	look	for	them	.
和	得到	向上	到	看	为了	他们	.

然后起身去找他们。

[hiː; hi] [pleɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

He	played	until	he	was	exhausted	in	body	and	mind	.
他	玩	直到	他	曾是	筋疲力尽的	在	身体	和	头脑	.

他一直玩到身心俱疲。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] , [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ænd; ənd][went][tuː; tə][bed] .

Then	he	rose	from	the	piano	,	closed	it	gently	,	and	went	to	bed	.
然后	他	玫瑰	从	这	钢琴	,	关闭	它	轻轻地	,	和	去	到	床	.

然后他从钢琴旁起身，轻轻地关上琴盖，上床睡觉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][kwaɪt] [seɪn] [ə'gen] .

He	was	very	sad	and	unhappy	,	but	quite	sane	again	.
他	曾是	非常	伤心	和	不开心	,	但	相当	理智	再次	.

他当时非常悲伤和不开心，但神智又恢复正常了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɪntər][ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [meɪd] [tuː] [ɪks'kəːʃənz] , ['læstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

During	the	winter	the	Poor	Boy	made	two	excursions	,	lasting	for	a	number	of
期间	这	冬天	这	贫穷的	男生	制成	二	短途旅行	,	持久	为了	一个	数字	的

[deɪz] ,

days	,
天	,

冬天，穷小子进行了两次远足，每次持续了好几天。

['saʊθwərd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['væli] [ænd; ənd][bɪ'jɑːnd] .

southward	through	his	valley	and	beyond	.
向南	通过	他的	谷	和	超过	.

向南穿过他的山谷，一直到更远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ]['mɑːrθə] , [waɪld][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][baɪ] [mɪs] [dʒɔɪ] ,

It	was	supposed	by	Martha	,	wild	with	anxiety	,	and	by	Miss	Joy	,
它	曾是	据称	经过	玛莎	,	荒野	和	焦虑	,	和	经过	错过	喜悦	,

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [les] [soʊ] ,

but	little	less	so	,
但	小的	较少的	所以	,

玛莎焦虑得近乎疯狂，她也这么认为，乔伊小姐也同样如此，只是程度稍轻一些。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [əˈloʊn] .

that	he	went	alone	.
那	他	去	独自的	.

他独自一人去了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pænjənz] ;

As	a	matter	of	fact	he	had	companions	;
作为	一个	事情	的	事实	他	有	同伴	;

事实上，他有同伴；

- , [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [ænd; ənd] [sər'veɪər] ; - , [ðə; ði]['hjuərən] [tʃiːf] , ['tæsɪtɜːrn][ɪn] [tɔːk] ,

Yardsley	,	the	forester	and	surveyor	;	Wangog	,	the	Huron	chief	,	taciturn	in	talk	,
-	,	这	林务员	和	测量员	;	-	,	这	休伦	首席	,	沉默寡言	在	讲话	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdzmən] ;

but	a	great	woodsman	;
但	一个	伟大的	樵夫	;

林务员兼测量员亚兹利；休伦族酋长旺戈格，沉默寡言，但却是一位伟大的伐木工；

[ænd; ənd] ['stiːvən] [bel] ,

and	Stephen	Bell	,
和	史蒂芬	钟	,

以及斯蒂芬·贝尔

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]

a	young	man	recently	come	to	live	in	the	village	and	a	great	favorite
一个	年轻的	男人	最近	来	到	居住	在	这	村庄	和	一个	伟大的	最喜欢的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

with	the	Poor	Boy	.
和	这	贫穷的	男生	.

最近搬到村里的一位年轻人，深受穷小子的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

It	had	developed	that	there	were
它	有	发达	那	那里	是

已经发展出这样一种情况：

[ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] ['rɔːŋfəli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['set(ə)l]

enough	people	wrongfully	accused	of	some	crime	or	other	in	the	world	to	settle
足够的	人们	错误地	被告	的	一些	犯罪	或者	其他	在	这	世界	到	定居

[ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [lændz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [leɪk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [siː] .

the	Poor	Boy's	lands	from	the	big	lake	all	the	way	to	the	salt	sea	.
这	贫穷的	男孩们	土地	从	这	大的	湖	全部	这	方式	到	这	盐	海	.

世界上有足够多的人被错误地指控犯有这样或那样的罪行，足以安置穷人的土地，从大湖一直到咸海。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪks'kəːʃənz] [wʌz; wəz][tuː; tə]['loʊkeɪt][ə'pɑːn] [diːp]

And	the	main	object	of	his	long	excursions	was	to	locate	upon	deep
和	这	主要的	目的	的	他的	长的	短途旅行	曾是	到	定位	之上	深的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他多次远征的主要目的是寻找深水区域。

['nævɪgəb(ə)l][fɔːr; fər] [greɪt] [ʃɪps] , [ə; eɪ][saɪt] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪti] .

navigable	for	great	ships	,	a	site	,	not	for	a	village	,	but	for	a	city	.
可导航	为了	伟大的	船舶	,	一个	地点	,	不是	为了	一个	村庄	,	但	为了	一个	城市	.

适合大型船舶航行，是建城市而非建村庄的地方。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['sʌbəːb] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['dɑːtɪd] [ə'baʊt]

Already	his	first	village	had	suburbs	,	and	here	and	there	,	dotted	about
已经	他的	第一的	村庄	有	郊区	,	和	这里	和	那里	,	虚线	关于

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,

among	the	foot	-	hills	,
之中	这	脚	-	丘陵	,

他的第一个村庄已经有了郊区，而且在山麓地带也零星散布着一些小村庄。

[wɜːr; wər] ['vɪləz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɛlθiːɚ] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] : ['brædliːz] , ['gɑːdfri] ,

were	villas	belonging	to	a	wealthier	class	of	people	:	Bradleys	,	Godfreys	,
是	别墅	属于	到	一个	更富有	班级	的	人们	:	布拉德利	,	戈弗雷	,

['wɔrinz] , - ,

Warrens	,	Warings	,
沃伦斯	,	-	,

这些别墅属于较富裕的阶层：布拉德利家族、戈弗雷家族、沃伦家族、沃林家族。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['fæməliz] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

etc	.	,	families	of	position	and	breeding	,
ETC	.	,	家庭	的	位置	和	选育	,

等等，地位和出身的家庭，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [raʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][tuː; tə]

among	whom	was	a	constant	round	of	little	dinners	and	dances	to
之中	谁	曾是	一个	持续的	圆形的	的	小的	晚餐	和	舞蹈	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .

which	the	Poor	Boy	dearly	loved	to	be	invited	.
哪个	这	贫穷的	男生	亲爱的	喜爱	到	是	受邀	.

其中就包括经常举办的各种小型晚宴和舞会，而可怜的男孩非常喜欢受邀参加这些活动。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [meɪd] [tuː] [iks'kəːʃənz] ['saʊθwərd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['væli]

During	the	winter	,	the	Poor	Boy	made	two	excursions	southward	through	his	valley
期间	这	冬天	,	这	贫穷的	男生	制成	二	短途旅行	向南	通过	他的	谷

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

and	beyond	.
和	超过	.

冬天，穷小子两次向南远行，穿过他的山谷，到达更远的地方。

['gʌvərnmənt] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]

Government	by	a	commission	of	three	was	an	established	and	successful
政府	经过	一个	委员会	的	三	曾是	一个	已确立的	和	成功的

[fækt] .

fact	.
事实	.

由三人组成的委员会进行治理是一个既定的、成功的制度。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['membər] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən]

Though	it	must	be	owned	that	as	the	man	member	and	the	woman
尽管	它	必须	是	拥有	那	作为	这	男人	成员	和	这	女士

['membər] [kʊd; kəd]['nevər] [ə'griː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

member	could	never	agree	about	anything	,
成员	可以	绝不	同意	关于	任何事物	,

虽然必须承认，这名男性成员和这名女性成员在任何事情上都无法达成一致，

[ɔːl] [reɪnz] [ʌv; əv]['pɑːləsi][wɜːr; wər] ['gædərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

all	reins	of	policy	were	gathered	into	the	hands	of	the	child	.
全部	缰绳	的	政策	是	聚集	进入	这	双手	的	这	孩子	.

所有政策大权都落到了孩子手中。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] [liːdz] [ˌjuː 'es] , " [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eldəz] ,

"	A	child	leads	us	,	"	was	often	in	the	mouths	of	the	village	elders	,
"	一个	孩子	线索	我们	,	"	曾是	经常	在	这	嘴	的	这	村庄	长者	,

"孩子引领我们，"村里的长者们经常这样说。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][æŋ'zaɪəti] [ɪk'sprest] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [gru:] [ʌp]
and **often** **anxiety** **expressed** **as** **to** **what** **would** **happen** **when** **the** **child** **grew** **up**
和 经常 焦虑 表达 作为 到 什么 会 发生 什么时候 这 孩子 生长 向上
.
:
.

而且常常会焦虑孩子长大后会发生什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [groʊ] [ʌp][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] ,
But **that** **he** **would** **grow** **up** **was** **not** **likely** **,**
但 那 他 会 生长 向上 曾是 不是 可能 ,

但他不太可能长大成人。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
since **he** **was** **the** **very** **image** **of** **what** **the** **Poor** **Boy** **himself** **had** **been** **at**
自从 他 曾是 这 非常 图像 的 什么 这 贫穷的 男生 他自己 有 到过 在
[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] — [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
the **same** **age** **—** **a** **charming** **,**
这 相同的 年龄 — 一个 迷人 ,

因为他简直就是穷小子在他那个年纪时的翻版——一个迷人的、

[ˌstreɪt'fɔ:rwərd] , [moʊst]['ɑ:nərəb(ə)l] [bɔɪ] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
straightforward **,** **most** **honorable** **boy** **,** **touched** **by** **the** **fairy** **godmother** **of** **justice** **,**
直截了当 , 最多 光荣的 男生 , 感动 经过 这 仙女 教母 的 正义 ,
['mju:zɪk] , [ænd; ənd]['fænsi] .
music **,** **and** **fancy** **.**
音乐 , 和 想要 .

正直、品行高尚的男孩，被正义、音乐和奇思妙想的仙女教母所眷顾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sku:l] - ['tʃɪldrən] ['lɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['aʊərz] -
It **was** **wonderful** **how** **much** **the** **school** **-** **children** **learned** **with** **three** **hours** **'**
它 曾是 精彩的 如何 很多 这 学校 - 孩子们 学习 和 三 小时 -
['sku:lɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ([ɪk'sept] ['wenzdeɪ] ,
schooling **a** **day** **(** **except** **Wednesday** **,**
学校教育 一个 天 (除了 周三 ,

令人惊叹的是，孩子们每天上三个小时的课就能学到这么多东西（星期三除外），

['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [wen]
Saturday **,** **and** **Sunday** **,** **when**
周六 , 和 星期日 , 什么时候

星期六和星期日，当

[ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn]) ,
they **had** **none** **)** **,**
他们 有 没有任何) ,

他们一个也没有），

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊtdɔ:r] [pleɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] [ðem; ðəm]
and **how** **outdoor** **play** **the** **rest** **of** **the** **time** **was** **rapidly** **developing** **them**
和 如何 户外的 玩 这 休息 的 这 时间 曾是 快速 发展 他们
['fɪzɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
physically **and** **in** **the** **sense** **of** **responsibility** **and** **judgment** **.**
身体 和 在 这 感觉 的 责任 和 判断 .

其余时间的户外玩耍也迅速促进了他们的身体发育，并培养了他们的责任感和判断力。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [wi:k] [aɪz] , [nə:vs] , [ɔ:r] [hɪ'stɪriə] .
There **were** **no** **recorded** **cases** **of** **weak** **eyes** **,** **nerves** **,** **or** **hysteria** **.**
那里 是 不 记录 案例 的 虚弱的 眼睛 , 神经 , 或者 歇斯底里 .

没有记录到眼睛虚弱、神经衰弱或歇斯底里等病例。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['sjuisaidz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['feɪljɚz] [tuː; tə]

There	were	no	suicides	among	the	children	upon	the	occasion	of	failures	to
那里	是	不	自杀	之中	这	孩子们	之上	这	场合	的	失败	到

[pæs] [ig,zæmi'neiʃənz] .

pass	examinations	.
经过	考试	.

孩子们没有因为考试不及格而自杀。

[nɔːr][wʌz; wəz]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɔːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dis'trɔiŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Nor	was	morbid	curiosity	allowed	to	stalk	among	them	,	destroying	as	it
也不	曾是	病态的	好奇心	允许	到	茎	之中	他们	,	摧毁	作为	它

[went] .

went	.
去	.

病态的好奇心也不能在他们中间滋生，所到之处皆成破坏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['kætəkɪzəm] , [bɪ'gɪnɪŋ] :

They	were	brought	up	on	a	newer	and	more	scientific	catechism	,	beginning	:
他们	是	带来	向上	在	一个	较新的	和	更多的	科学	教理问答	,	开始	:

他们接受的是一种更新、更科学的教义问答，开头是：

['tiːtʃər] : [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ?

Teacher	:	Who	made	you	?
老师	:	WHO	制成	你	?

老师：你是谁创造的?

['ænsər] : [maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

Answer	:	My	father	and	mother	.
回答	:	我的	父亲	和	母亲	.

答：我的父母。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [brɪŋ]

And	among	themselves	they	were	encouraged	to	raise	up	questions	and	bring
和	之中	他们自己	他们	是	鼓励	到	增加	向上	问题	和	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz][fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['ænsər] .

them	to	their	elders	for	simple	and	instructive	answers	.
他们	到	他们的	长者	为了	简单的	和	有指导意义的	答案	.

他们彼此之间也被鼓励提出问题，并向长辈请教，以获得简单而有指导意义的答案。

[ænd; ənd][ðə; ði]

And	the
和	这

以及

['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mistəriz]

punishment	for	lying	to	children	and	frightening	them	with	mysteries
惩罚	为了	说谎	到	孩子们	和	令人恐惧	他们	和	谜团

[wʌz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)l] .

was	very	terrible	.
曾是	非常	糟糕的	.

对向孩子撒谎和用神秘故事吓唬他们的惩罚非常严厉。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sekənd] [lɔːŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [kəm'pænjənz] ([ɪk'sept]

Upon	his	second	long	excursion	the	Poor	Boy	and	his	jolly	companions	(	except
之上	他的	第二	长的	短途旅行	这	贫穷的	男生	和	他的	快乐的	同伴	(	除了

-

,

Wangog	,
-	,

在第二次长途旅行中，穷小子和他的快乐伙伴们（除了旺戈格）

[huː] [wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn]) [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [lændz] ,

who	**was**	**taciturn**	**)**	**came**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Poor**	**Boy's**	**lands**	**,**
WHO	曾是	沉默寡言	)	来了	到	这	结尾	的	这	贫穷的	男孩们	土地	,

他沉默寡言，来到了穷小子领地的尽头。

[ə; eɪ][koʊst][ʌv; əv] ['grænɪt] [ʃiːðd] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

a	**coast**	**of**	**granite**	**sheathed**	**with**	**ice**	**,**	**and**	**beyond**	**,**
一个	海岸	的	花岗岩	鞘	和	冰	,	和	超过	,

冰雪覆盖的花岗岩海岸，以及更远处，

[greɪt] ['broʊkən] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs] ['hiːvɪŋ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [grəunz] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] ['rɔrz] [ə'pɑːn]

great	**broken**	**cakes**	**of**	**ice**	**heaving**	**slowly**	**with**	**groans**	**and**	**grinding**	**roars**	**upon**
伟大的	破碎的	蛋糕	的	冰	起伏	缓慢地	和	呻吟	和	研磨	咆哮	之上

[ðə; ði]['træŋkwɪl]['wɪntər]['oʊʃ(ə)n] .

the	**tranquil**	**winter**	**ocean**	**.**
这	宁静	冬天	海洋	.

巨大的碎冰块在宁静的冬日海洋上缓缓隆隆作响，发出呻吟和碾压的轰鸣。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] ['bæriərz] [ðə; ði]['rɪvər] [spred] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

Back	**of**	**the**	**granite**	**barriers**	**the**	**river**	**spread**	**right**	**and**	**left**	**,**
后退	的	这	花岗岩	障碍	这	河	传播	正确的	和	左边	,

河流在花岗岩屏障的后方向左右两侧扩散，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [striːm] , ['kjʊriəsli] [friː]

and	**then**	**went**	**out**	**to**	**sea**	**in**	**a**	**deep**	**and**	**narrow**	**stream**	**,**	**curiously**	**free**
和	然后	去	出去	到	海	在	一个	深的	和	狭窄的	溪流	,	奇怪的是	自由的

[frʌm; frəm][aɪs] .

from	**ice**	**.**
从	冰	.

然后，他们沿着一条又深又窄的海流出海，奇怪的是，这条海流竟然没有冰。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪs][ɪn][ðə; ði][meɪn]['beɪs(ə)n] ,

Indeed	**,**	**there**	**was**	**but**	**little**	**ice**	**in**	**the**	**main**	**basin**	**,**
的确	,	那里	曾是	但	小的	冰	在	这	主要的	盆地	,

事实上，主盆地里几乎没有冰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stiːm] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld]

and	**a**	**kind**	**of**	**steam**	**hung**	**over**	**it**	**so**	**that**	**the**	**Poor**	**Boy**	**was**	**compelled**
和	一个	种类	的	蒸汽	悬挂	超过	它	所以	那	这	贫穷的	男生	曾是	被迫

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kən'kluːd]

and	**delighted**	**to**	**conclude**
和	高兴极了	到	结束

一股热气笼罩着它，以至于可怜的男孩不得不欣然接受这个事实。

([wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz]) [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] [tɔːrd] [ɪts] [maʊθ] [mʌst; məst]

(	**with**	**the**	**aid**	**of**	**his**	**companions**	**)**	**that**	**the**	**river**	**toward**	**its**	**mouth**	**must**
(	和	这	援助	的	他的	同伴	)	那	这	河	朝向	它是	嘴	必须

[biː; bi]['swoʊlən][baɪ][wɔːrm] [sprɪŋz] .

be	**swollen**	**by**	**warm**	**springs**	**.**
是	肿	经过	温暖的	弹簧	.

（在他的同伴的帮助下）河水向入海口方向流动时，必然有温暖的泉水使河水上涨。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃɪps] ['kudnt] [kʌm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ?

"	**I**	**wonder**	**if**	**ships**	**couldn't**	**come**	**in**	**all**	**the**	**year**	**round**	**?**
"	我	想知道	如果	船舶	不能	来	在	全部	这	年	圆形的	?

"我想知道船只是否可以全年进出？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['wʌndər] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

"	**He**	**was**	**going**	**to**	**wonder**	**about**	**other**	**things**	**,**
"	他	曾是	去	到	想知道	关于	其他	事物	,

他本来会去想其他事情的，

[wen] [ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] - [grʌntid] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	the	taciturn	Wangog	grunted	and	pointed	to	where	the	smoke	of	a
什么时候	这	沉默寡言	-	哼哼	和	尖	到	在哪里	这	抽烟	的	一个

['stiːmər] [leɪ] [blæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

steamer	lay	black	along	the	horizon	,
汽船	躺	黑色的	沿着	这	地平线	,

沉默寡言的旺戈格哼了一声，指着地平线上轮船冒出的黑色浓烟。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ['kloʊsli] ['wɑtʃɪŋ] ,

and	after	that	,	to	them	closely	watching	,
和	后	那	,	到	他们	密切	观看	,

之后，他们密切关注着这一切。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] [blæk] [hʌl] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greiz] [ænd; ənd] [waɪts] [ænd; ənd] [griːnz]

little	by	little	her	black	hull	rose	from	the	grays	and	whites	and	greens
小的	经过	小的	她	黑色的	船体	玫瑰	从	这	灰色	和	白人	和	青菜

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

of	the	ice	.
的	这	冰	.

她的黑色船体一点一点地从灰、白、绿相间的冰层中升起。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

She	proved	to	be	many	kinds	of	a	ship	,	in	rapid	succession	,
她	已证实	到	是	许多	种类	的	一个	船	,	在	迅速的	演替	,

她迅速地展现出多种船型的特点。

[bʌt; bət][læst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɑːt] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	last	of	all	she	was	a	yacht	,	huge	and	black	and	glittering	with
但	最后的	的	全部	她	曾是	一个	游艇	,	巨大的	和	黑色的	和	闪闪发光	和

[mʌtʃ] [bræs] .

much	brass	.
很多	黄铜	.

但最后，她还是一艘游艇，巨大、漆黑，闪闪发光，缀满了黄铜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz]

She	was	owned	by	a	great	statesman	,	who	,	with	nothing	but	his	country's
她	曾是	拥有	经过	一个	伟大的	政治家	,	WHO	,	和	没有什么	但	他的	该国的

['welfer] [æt; ət] [hɑːrt] ,

welfare	at	heart	,
福利	在	心	,

她属于一位伟大的政治家，这位政治家心中只有国家的福祉。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [haɪ]

had	been	accused	of	high
有	到过	被告	的	高的

曾被指控犯有高罪

['triːz(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [ə'saɪləm][fɔːr; fər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

treason	,	and	who	,	having	heard	of	the	Poor	Boy's	asylum	for	unfortunates	,
叛国罪	,	和	WHO	,	拥有	听到	的	这	贫穷的	男孩们	庇护所	为了	不幸的	,

叛国罪，以及那些听说过穷小子收容不幸者的收容所的人，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

was	making	for	it	as	fast	as	he	could	.
曾是	制作	为了	它	作为	快速地	作为	他	可以	.

他正以最快的速度向那里赶去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd][tuː; tə] ['æŋkər] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	came	slowly	between	the	headlands	and	to	anchor	at	last	with	a
她	来了	缓慢地	之间	这	海岬	和	到	锚	在	最后的	和	一个

['splendɪd] [splæʃ] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk]['daiəmənds] . . . .

splendid	splash	that	glittered	in	the	sun	like	diamonds	.	.	.	.
灿烂	溅	那	闪闪发光	在	这	太阳	喜欢	钻石	.	.	.	.

她缓缓驶入岬角之间，最终抛锚，溅起的一声巨响在阳光下闪闪发光，如同钻石一般.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

It	was	very	disappointing	.
它	曾是	非常	令人失望	.

真是令人失望。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - ['emptid] ['næpsæk] ,

If	the	Poor	Boy	,	searching	a	more	than	half	-	emptied	knapsack	,
如果	这	贫穷的	男生	,	搜索	一个	更多的	比	一半	-	清空	背包	,

如果可怜的男孩正在翻找一个空了一半多的背包，

[wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][get] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hiː; hi][mʌst; məst][poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

was	ever	to	get	home	to	his	own	house	he	must	postpone	his	visit
曾是	曾经	到	得到	家	到	他的	自己的	房子	他	必须	推迟	他的	访问

[tuː; tə] — [lɔːrd] ['hæroʊz] ([jes] ,

to	—	Lord	Harrow's	(	yes	,
到	—	主	哈罗的	(	是的	,

如果他能回到自己的家，就必须推迟对哈罗勋爵的拜访（是的，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər]) [jɑːt] .

that	was	the	name	forever	and	ever	)	yacht	.
那	曾是	这	姓名	永远	和	曾经	)	游艇	.

那艘游艇的名字一直都叫这个名字。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ['weɪstɪd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm]['oʊvər][æn; ən]

Why	had	the	Poor	Boy	and	his	companions	wasted	so	much	time	over	an
为什么	有	这	贫穷的	男生	和	他的	同伴	浪费	所以	很多	时间	超过	一个

['empti] ['hɑːrbər] ,

empty	harbor	,
空的	港口	,

为什么可怜的男孩和他的同伴们要在一个空荡荡的港口浪费这么多时间?

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [jɑːt] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

when	they	might	just	as	well	have	had	the	yacht	arrive	in	the	early	morning
什么时候	他们	可能	只是	作为	出色地	有	有	这	游艇	到达	在	这	早期的	早晨

,

,

,

他们完全可以安排游艇在清晨抵达。

['gɪvɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər]['vɪzɪts] , [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] ?

giving	time	for	visits	,	explanations	,	and	lunch	?
给予	时间	为了	访问	,	解释	,	和	午餐	?

是否留出时间进行参观、讲解和午餐?

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz]

The	Poor	Boy	began	to	stamp	his
这	贫穷的	男生	开始	到	邮票	他的

可怜的男孩开始跺脚。

[fiːt] .

feet	.
脚	.

脚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] .

There	was	no	sensation	in	them	,	and	he	found	that	they	were	frozen	.
那里	曾是	不	感觉	在	他们	,	和	他	成立	那	他们	是	冷冻	.

他感觉不到它们的存在，发现它们已经冻住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [fɑːr] ,

He	had	come	too	far	,
他	有	来	也	远的	,

他已经走得太远了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] — [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][aɪs] [groʊn]

he	had	exposed	himself	too	much	—	the	sea	with	its	burden	of	ice	groaned
他	有	裸露	他自己	也	很多	—	这	海	和	它是	负担	的	冰	呻吟

[ænd; ənd] ['klæʃt] .

and	clashed	.
和	冲突	.

他暴露得太多了——承载着冰层的大海发出呻吟和碰撞声。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [soʊ]['dʒɑːli][bʌt; bət][naʊ] ([ɪk'sept] - , [huː] [wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn]) ,

His	companions	,	so	jolly	but	now	(	except	Wangog	,	who	was	taciturn	)	,
他的	同伴	,	所以	快乐的	但	现在	(	除了	-	,	WHO	曾是	沉默寡言	)	,

他的同伴们，原本都很快乐，但现在（除了沉默寡言的旺戈格），

[lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

looked	pityingly	upon	him	and	began	to	fade	.
看起来	可怜地	之上	他	和	开始	到	褪色	.

怜悯地看着他，身影渐渐消失。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] .

They	vanished	.
他们	消失了	.

他们消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn] .

He	was	all	alone	.
他	曾是	全部	独自的	.

他孤身一人。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [wɪnd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [dʌsk][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .

A	shrill	wind	was	rising	,	dusk	was	descending	.
一个	尖锐	风	曾是	上升	,	黄昏	曾是	下降	.

狂风骤起，暮色渐沉。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tuː] [plænz] [fɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər]

He	stood	and	stamped	his	feet	,	and	two	plans	fought	in	his	head	for
他	站立	和	盖章	他的	脚	,	和	二	计划	战斗	在	他的	头	为了

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septəns] .

recognition	and	acceptance	.
认出	和	验收	.

他站起身来跺了跺脚，脑海中两个计划正在争夺认可和接受。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɔːrd] [lɔːrd] ['hæroʊz] [greɪt] [blæk] [jɑːt] [ænd; ənd][biː; bi] ['welkəmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]

He	could	board	Lord	Harrow's	great	black	yacht	and	be	welcomed	into	the	light
他	可以	木板	主	哈罗的	伟大的	黑色的	游艇	和	是	欢迎	进入	这	光

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sætn] - [wʊd] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpən]['faɪərpleɪs]

and	the	warmth	of	the	great	satin	-	wood	saloon	with	its	open	fireplace
和	这	温暖	的	这	伟大的	缎	-	木头	酒吧	和	它是	打开	壁炉

[ænd; ənd][ɪts] ['staɪnˌweɪ] [grænd] .

and	its	Steinway	grand	.
和	它是	斯坦威	盛大	.

他可以登上哈罗勋爵的黑色大游艇，沐浴在明亮温暖的缎木沙龙里，沙龙里有开放式壁炉和斯坦威三角钢琴。

[lɔːrd] ['hæroʊz] ['dɔːtər] , [ðæt] ['lʌvli] [gɜːrl] , [wʊd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - ,

Lord	Harrow's	daughter	,	that	lovely	girl	,	would	minister	to	him	,	and	Warinaru	,
主	哈罗的	女儿	,	那	迷人的	女孩	,	会	部长	到	他	,	和	-	,

哈罗勋爵的女儿，那个可爱的姑娘，会服侍他，还有瓦里纳鲁，

[ðə; ði] ['stuːərd] , [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɑːt] [grɑːg] [ɪn] [kʌt] ['krɪst(ə)l] ,

the	steward	,	would	bring	him	hot	grog	in	cut	crystal	,
这	管家	,	会	带来	他	热的	格罗格酒	在	切	水晶	,

管家会用水晶杯给他端来热腾腾的朗姆酒。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvər] [treɪ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['fɝːsts] [taɪm] .

upon	a	heavy	silver	tray	of	George	the	First's	time	.
之上	一个	重的	银	托盘	的	乔治	这	第一名	时间	.

盛放在乔治一世时期的厚重银托盘上。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [steɪt] - [ruːm] , [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] — [waɪt] [fɔːr; fər]

They	would	give	him	the	best	state	-	room	,	the	green	and	white	—	white	for
他们	会	给	他	这	最好的	状态	-	房间	,	这	绿色的	和	白色的	—	白色的	为了

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

他们会给他安排最好的舱房，绿白相间的——白色代表冬天。

[griːn] [fɔːr; fər] ['sʌmər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sliːp] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] — [wɪð; wɪθ][noʊ]

green	for	summer	—	and	he	would	sleep	—	such	a	long	sleep	—	with	no
绿色的	为了	夏天	—	和	他	会	睡觉	—	这样的	一个	长的	睡觉	—	和	不

[driːmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

dreams	in	it	,
梦境	在	它	,

夏日的绿色——他会睡着——睡得很长——没有做梦，

[noʊ] ['wʌrɪs] , [noʊ] ['meməriz] — [noʊ] [ə'weɪkənɪŋ] !

no	worries	,	no	memories	—	no	awakening	!
不	担忧	,	不	回忆	—	不	唤醒	!

没有烦恼，没有记忆——没有醒来!

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][plæn] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn] .

That	was	one	plan	—	a	delightful	plan	.
那	曾是	一	计划	—	一个	愉快	计划	.

那是一个计划——一个令人愉快的计划。

[soʊ] ['iːzi] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] !

So	easy	of	accomplishment	!
所以	简单的	的	成就	!

如此容易做到!

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [weɪt] ;

He	had	but	to	sit	in	the	snow	and	wait	;
他	有	但	到	坐	在	这	雪	和	等待	;

他只需要坐在雪地里等待;

[lɔːrd] ['hæroʊ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [boʊt] .

Lord	Harrow	would	see	him	and	send	a	boat	.
主	耙	会	看	他	和	发送	一个	船	.

哈罗勋爵会见他，然后派船去接他。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[lɔːrd] ['hæroʊz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] . . . .

Lord	**Harrow's**	**daughter**	**should**	**be**	**the**	**first**	**.**	**.**	**.**	**.**
主	哈罗的	女儿	应该	是	这	第一的	.	.	.	.

哈罗勋爵的女儿应该是第一个……

[noʊ] . . .

No	**.**	**.**	**.**
不	.	.	.

不 …

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] !

How	**foolish**	**!**
如何	愚蠢	!

真是愚蠢！

[dɑːn] , [ðə; ði]['spænjəl] , [brˈgɪnz][tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd][fret] ,

Don	**,**	**the**	**spaniel**	**,**	**begins**	**to**	**whine**	**and**	**fret**	**,**
大学教师	,	这	西班牙猎犬	,	开始	到	抱怨	和	烦恼	,

唐恩，那只西班牙猎犬，开始呜咽和烦躁不安。

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd][bɑːrk] [tɔːrd] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

to	**put**	**his**	**paws**	**on**	**the**	**bulwarks**	**and**	**bark**	**toward**	**a**	**spot**	**on**	**the**	**shore**	**.**
到	放	他的	爪子	在	这	堡垒	和	吠	朝向	一个	点	在	这	支撑	.

把爪子搭在舷墙上，朝着岸边的某个地方吠叫。

[ə; eɪ][boʊt][ɪz] ['loʊɝd] ; [dɑːn] , [ðə; ði]['spænjəl] ,

A	**boat**	**is**	**lowered**	**;**	**Don**	**,**	**the**	**spaniel**	**,**
一个	船	是	降低	;	大学教师	,	这	西班牙猎犬	,

一艘小船被放下；唐，那只西班牙猎犬，

[liːps] [ɪn] — [ðeɪ] [roʊ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

leaps	**in**	**—**	**they**	**row**	**,**	**following**	**the**	**point**	**of**	**his**	**nose**	**,**
跳跃	在	—	他们	排	,	下列的	这	观点	的	他的	鼻子	,

他纵身跃入——他们划桨，顺着他的鼻尖划去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [faʊnd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] . . . .

and	**the**	**Poor**	**Boy**	**is**	**found**	**just**	**in**	**the**	**nick**	**of**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	贫穷的	男生	是	成立	只是	在	这	缺口	的	时间	.	.	.	.

可怜的孩子在千钧一发之际被找到了……

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [plæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [wʌz; wəz][best] .

But	**the**	**other**	**plan**	**,**	**which**	**was**	**not**	**delightful**	**,**	**was**	**best**	**.**
但	这	其他	计划	,	哪个	曾是	不是	愉快	,	曾是	最好的	.

但另一个方案虽然并不令人满意，却是最佳方案。

" [aɪ][toʊld][oʊld]['mɑːrθə] , " [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['mɝːmɝd] , " [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] [sʌtʃ]

"	**I**	**told**	**old**	**Martha**	**,**	**"**	**the**	**Poor**	**Boy**	**murmured**	**,**	**"**	**to**	**look**	**for**	**me**	**at**	**such**
"	我	讲述	老的	玛莎	,	"	这	贫穷的	男生	低声说道	,	"	到	看	为了	我	在	这样的

[ə; eɪ][taɪm] .

a	**time**	**.**
一个	时间	.

“我告诉老玛莎，”穷小子低声说，“到时候让她来找我。”

[waɪ] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt]
Why **break** **her** **heart** **for** **a** **pair** **of** **bright** **eyes** **and** **a** **glass** **of** **hot**
为什么 休息 她 心 为了 一个 一对 的 明亮的 眼睛 和 一个 玻璃 的 热的
[grɑːg] ?
grog **?**
格罗格酒 ?

为什么要为了区区一双明亮的眼睛和一杯热饮而伤她的心呢?

[waɪ] [nɑːt] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] ?
Why **not** **keep** **my** **word** **?**
为什么 不是 保持 我的 单词 ?

我为什么不信守诺言呢?

[its] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .
It's **only** **two** **or** **three** **days** **of** **torture** **.**
它是 仅有的 二 或者 三 天 的 酷刑 .

只不过是两三天的折磨而已。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ræn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][skiːz] , ['stæmpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [step]
" **He** **turned** **from** **the** **river** **and** **ran** **upon** **his** **skis** **,** **stamping** **at** **each** **step**
" 他 转向 从 这 河 和 跑 之上 他的 滑雪板 , 冲压 在 每个 步
,
,
,

他转身离开河边，踩着滑雪板奔跑，每一步都跺着脚。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] .
until **he** **found** **shelter** **from** **the** **wind** **.**
直到 他 成立 庇护所 从 这 风 .

直到他找到避风的地方。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['froʊz(ə)n] .
His **feet** **began** **to** **tingle** **and** **he** **knew** **that** **they** **were** **not** **frozen** **.**
他的 脚 开始 到 刺痛 和 他 知道 那 他们 是 不是 冷冻 .

他的脚开始发麻，他知道它们并没有冻伤。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər]['goʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌm] [ə'gen] .
But **by** **the** **time** **he** **had** **a** **fire** **going** **they** **were** **numb** **again** **.**
但 经过 这 时间 他 有 一个 火 去 他们 是 麻木的 再次 .

但等他把火生起来的时候，他们又麻木了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]
Between **the** **Poor** **Boy** **and** **his** **old**
之间 这 贫穷的 男生 和 他的 老的

在穷小子和他年迈的父母之间

['mɑːrθə] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [bʌt; bət] [fɔːr] .
Martha **was** **not** **two** **or** **three** **days** **of** **torture** **,** **but** **four** **.**
玛莎 曾是 不是 二 或者 三 天 的 酷刑 , 但 四 .

玛莎遭受的折磨不是两三天，而是四天。

['dʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [snoʊ] [fel] , [ænd; ənd][wɪnd] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
During **part** **of** **the** **time** **snow** **fell** **,** **and** **wind** **flew** **into** **his** **face** **from** **the**
期间 部分 的 这 时间 雪 跌倒 , 和 风 飞翔 进入 他的 脸 从 这
[nɔːrθ] .
north **.**
北 .

期间有一段时间下雪了，北风迎面吹来。

[leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [klɪf] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [stʊd] ,
Late **on** **the** **fourth** **day** **he** **climbed** **the** **cliff** **upon** **which** **his** **house** **stood** **,**
晚的 在 这 第四 天 他 攀登 这 悬崖 之上 哪个 他的 房子 站立 ,

第四天傍晚，他爬上了房子所在的悬崖。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪf] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [stʊd] ,

not	**because**	**it**	**was**	**the**	**cliff**	**upon**	**which**	**his**	**house**	**stood**	**,**
不是	因为	它	曾是	这	悬崖	之上	哪个	他的	房子	站立	,

并非因为他的房子就建在悬崖上，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

but	**because**	**it**	**was**	**an**	**obstacle**	**in**	**his**	**way**	**.**
但	因为	它	曾是	一个	障碍	在	他的	方式	.

但因为这成了他前进道路上的障碍。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈdʒɜːrni] [bɪˈjɑːnd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

His	**house**	**might**	**be**	**a**	**month's**	**journey**	**beyond**	**,**	**for**	**all**	**he**	**knew**	**.**
他的	房子	可能	是	一个	月份	旅行	超过	,	为了	全部	他	知道	.

就他所知，他家可能还要走一个月的路才能到。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][paɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

At	**the**	**top**	**of**	**the**	**cliff**	**,**	**among**	**the**	**pines**	**was**	**a**	**young**	**woman**	**.**
在	这	顶部	的	这	悬崖	,	之中	这	松树	曾是	一个	年轻的	女士	.

悬崖顶上，松树林中，站着一位年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] .

She	**was**	**by**	**no**	**means**	**the**	**first**	**he**	**had**	**seen**	**that**	**day**	**.**
她	曾是	经过	不	方法	这	第一的	他	有	已见	那	天	.

她绝不是他那天见到的第一个人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] ,

But	**her**	**face**	**was**	**clearer**	**than**	**the**	**other**	**faces**	**had**	**been**	**,**
但	她	脸	曾是	更清晰	比	这	其他	面孔	有	到过	,

但她的脸比其他人都更清晰。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈdɑːrtɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][treɪd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn]

and	**when**	**she**	**darted**	**behind**	**a**	**tree**	**and**	**tried**	**to**	**escape**	**without**	**being**	**seen**
和	什么时候	她	飞镖	在后面	一个	树	和	尝试	到	逃脱	没有	存在	已见

[ɔːr][ˈspoʊkən][tuː; tə] ,

or	**spoken**	**to**	**,**
或者	说	到	,

当她迅速躲到一棵树后，试图在不被人发现或打扰的情况下逃跑时，

[hiː; hi][ræn][ˈæftər][hɜːr; hər] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][ræn][nɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]

he	**ran**	**after**	**her**	**,**	**not**	**knowing**	**why**	**he**	**ran**	**nor**	**why**	**he**	**called**	**her**
他	跑	后	她	,	不是	会心	为什么	他	跑	也不	为什么	他	称为	她

他追着她跑去，却不知道自己为什么跑，也不知道为什么叫她。

[dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] !

Joy	**—**	**Joy**	**—**	**Joy**	**!**
喜悦	—	喜悦	—	喜悦	!

喜乐——喜乐——喜乐!

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [kept] [ˈkɔːlɪŋ] , " [ˈmɑːrθə] — [ˈmɑːrθə]

And	**he**	**did**	**not**	**understand**	**why**	**she**	**in**	**her**	**turn**	**kept**	**calling**	**,**	**"**	**Martha**	**—**	**Martha**
和	他	做过	不是	理解	为什么	她	在	她	转动	保留	呼叫	,	"	玛莎	—	玛莎

— [kʌm] [kwɪk] — [kʌm] [kwɪk] !

—	**come**	**quick**	**—**	**come**	**quick**	**!**
—	来	快的	—	来	快的	!

而他却不明白为什么她不停地喊着："玛莎——玛莎——快来——快来！"

" [hiː; hi] [nuː] [best] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd]

"	**He**	**knew**	**best**	**that**	**she**	**suddenly**	**stopped**	**running**	**,**	**and**	**turned**	**and**	**waited**
"	他	知道	最好的	那	她	突然	停止	跑步	,	和	转向	和	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

他最清楚，她突然停下脚步，转身等着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][bɪ'gæn]

and	that	as	he	fell	forward	she	caught	him	in	her	arms	and	began
和	那	作为	他	跌倒	向前	她	捕捉	他	在	她	武器	和	开始

[tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] .

to	drag	him	toward	a	bright	light	.
到	拖	他	朝向	一个	明亮的	光	.

当他向前倒下时，她一把抱住了他，开始把他拖向一道明亮的光线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['vɪvɪd][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	a	most	vivid	hallucination	.
它	曾是	一个	最多	生动	幻觉	.

那是一次极其逼真的幻觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['bendɪŋ]

And	when	he	woke	in	his	bed	,	so	warm	and	all	,	and	Martha	bending
和	什么时候	他	觉醒	在	他的	床	,	所以	温暖的	和	全部	,	和	玛莎	弯曲

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

当他醒来时，发现自己躺在温暖的床上，玛莎正俯身在他身边。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] — ['smaɪlɪŋ] ['sliːpɪli] — [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

the	first	thing	he	told	her	—	smiling	sleepily	—	was	that	he	had
这	第一的	事物	他	讲述	她	—	微笑	昏昏欲睡地	—	曾是	那	他	有

[mɪ'steɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɪs] ['dʒɔsəlin] [greɪ] .

mistaken	her	for	Miss	Jocelyn	Grey	.
错误	她	为了	错过	乔斯林	灰色的	.

他睡眼惺忪地笑着对她说，他把她错认成乔斯林·格雷小姐了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪəl] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	was	the	realest	sort	of	an	hallucination	,	"	he	said	,
"	它	曾是	这	最真实的	种类	的	一个	幻觉	,	"	他	说	,

"那是一种最真实的幻觉，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

"	she	caught	me	as	I	was	falling	—	and	of	course	she	was	you	.
"	她	捕捉	我	作为	我	曾是	坠落	—	和	的	课程	她	曾是	你	.

"她在我跌倒时接住了我——当然，她就是你。"

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	She	suddenly	stopped	running	,	and	turned	and	waited	for	him	.
"	她	突然	停止	跑步	,	和	转向	和	等待	为了	他	.

她突然停下脚步，转身等着他。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , ['dɪəri] ?

"	How	do	you	feel	,	Deary	?
"	如何	做	你	感觉	,	亲爱的	?

"亲爱的，你感觉怎么样？"

[wiː; wi] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][jiː; ji] .

We	—	I	had	a	devil	of	a	time	with	ye	.
我们	—	我	有	一个	魔鬼	的	一个	时间	和	是的	.

我和你相处得非常不愉快。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] .

"	But	the	Poor	Boy's	mind	was	still	upon	the	vision	of	Miss	Grey	.
"	但	这	贫穷的	男孩们	头脑	曾是	仍然	之上	这	想象	的	错过	灰色的	.

"但可怜的男孩心中仍然想着格雷小姐的幻影。"

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	saw	her	,	"	he	said	,
"	我	锯	她	,	"	他	说	,

"我见过她，"他说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [toʊld][ˌem ˈiː] [ʃiːd] ['nevər] — ['nevər]

"	and	there	was	a	look	in	her	eyes	that	told	me	she'd	never	—	never
"	和	那里	曾是	一个	看	在	她	眼睛	那	讲述	我	棚	绝不	—	绝不

[biˈliːvd] [aɪˈd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

believed	I'd	done	it	.	.	.	.
相信	ID	完毕	它	.	.	.	.

"她眼神中的那种神情告诉我，她从来——从来都不相信是我做的....."

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] , [aɪ][traɪd][tuː; tə][rʌn][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

And	I	was	so	glad	,	I	tried	to	run	to	her	for	comfort	,
和	我	曾是	所以	高兴的	,	我	尝试	到	跑步	到	她	为了	舒适	,

我当时非常高兴，赶紧跑过去寻求她的安慰。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

and	all	the	time	she	was	you	.
和	全部	这	时间	她	曾是	你	.

而她一直就是你。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['riːəl] — [soʊ]['riːəl] .

It	was	all	so	real	—	so	real	.
它	曾是	全部	所以	真实的	—	所以	真实的	.

这一切都太真实了——太真实了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [rɪəl] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

It	was	a	lot	realer	than	some	things	that	really	did	happen	to	me
它	曾是	一个	很多	更真实	比	一些	事物	那	真的	做过	发生	到	我

['jestərdeɪ] — ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

yesterday	—	yesterday	morning	,
昨天	—	昨天	早晨	,

这比昨天早上发生在我身上的一些事情要真实得多。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][get] [snoʊ] - ['fuːlɪʃ] . "

before	I	began	to	get	snow	-	foolish	.	"
前	我	开始	到	得到	雪	-	愚蠢	.	"

在我开始变得像雪一样愚蠢之前。

" - [twʌz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] [jiː; ji] [keɪm] [hoʊm] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	'	Twas	the	day	before	yesterday	ye	came	home	,	"	said	Martha	.
"	-	那是	这	天	前	昨天	是的	来了	家	,	"	说	玛莎	.

"你们前天回家的，"玛莎说。

" [ænd; ənd][ɔːl] ['jestərdeɪ] [jiː; ji] [reɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['luːnətɪk][ʌn'tɪl] [naɪt] , [wen] [jiː; ji] [fel] [ə'sliːp] ,

"	And	all	yesterday	ye	raved	like	a	lunatic	until	night	,	when	ye	fell	asleep	,
"	和	全部	昨天	是的	赞不绝口	喜欢	一个	疯子	直到	夜晚	,	什么时候	是的	跌倒	睡着了	,

"昨天你们像疯子一样狂吠，直到晚上睡着为止，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] . "

and	I	knew	that	all	was	well	.	"
和	我	知道	那	全部	曾是	出色地	.	"

我知道一切都很好。

" [hæv; həv][juː; jʊ][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? "

"	Have	you	sat	up	with	me	all	the	time	?	"
"	有	你	卫星	向上	和	我	全部	这	时间	?	"

"你一直陪着我熬夜吗？"

" [jiː; ji][fərˈget][aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld]['fiːmeɪl] [tuː; tə][help][ˌem ˈiː] .

"	Ye	forget	I	have	an	old	female	to	help	me	.
"	叶	忘记	我	有	一个	老的	女性	到	帮助	我	.

"你们忘了我还有一位老太太帮我吗？"

[wiː; wi] [tʊk] [tɜːrnz] . "
We took turns . "
我们 采取 转弯 . "

我们轮流来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['mɑːrθə] . "
" You must thank her for me , Martha . "
" 你 必须 感谢 她 为了 我 , 玛莎 . "

“玛莎，你一定要替我谢谢她。”

" [aɪl] [duː] [ðæt] . "
" I'll do that . "
" 患病的 做 那 . "

“我会这么做。”

" [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ ˈem]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Tell her I am grateful to her ,
" 告诉 她 我 是 感激的 到 她 ,

“告诉她我很感激她，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [dəunt][juː; jʊ] ?
and I think we should give her quite a lot of money , don't you ?
和 我 思考 我们 应该 给 她 相当 一个 很多 的 钱 , 不 你 ?

我觉得我们应该给她很多钱，你觉得呢?

" [ˌaɪˈɛks]
" IX
" 第九章

IX

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [mɪs] ['dʒɔsəlin] [greɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
The Poor Boy could not get Miss Jocelyn Grey out of his head ,
这 贫穷的 男生 可以 不是 得到 错过 乔斯林 灰色的 出去 的 他的 头 ,

可怜的男孩满脑子都是乔斯林·格雷小姐。

[nɔːr] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm] .
nor that look which she had had of belief in him .
也不 那 看 哪个 她 有 有 的 信仰 在 他 .

她眼中曾经流露出的对他的信任之情也消失了。

[ðə; ði]['epɪsoʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ,
The episode was a rejuvenation ,
这 插曲 曾是 一个 返老还童 ,

这一集让人精神焕发，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stedəli] ['dʒɔɪfl][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
and there were days when he was steadily joyful from morning to
和 那里 是 天 什么时候 他 曾是 稳步 快乐 从 早晨 到
[naɪt] .
night .
夜晚 .

有些日子，他从早到晚都一直很开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['lʌntʃən] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrθə] :
He was having luncheon one day , and he said to Martha :
他 曾是 拥有 午餐 一 天 , 和 他 说 到 玛莎 :

有一天，他正在吃午饭，对玛莎说：

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [mɪs] [dʒɔɪ] [bi'liːvd] .
" I never knew what Miss Joy believed .
" 我 绝不 知道 什么 错过 喜悦 相信 .

我一直不知道乔伊小姐的信仰是什么。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] — [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [taɪm] — [aɪv] [bɪn] [æz; əz] [ʃʊr]

But	ever	since	I	saw	—	thought	I	saw	her	—	that	time	—	I've	been	as	sure
但	曾经	自从	我	锯	—	想法	我	锯	她	—	那	时间	—	我已经	到过	作为	当然

[æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['dʒʌstɪs][hæd; həd] ['mɪsˌkæri:d] . "

as	sure	that	she	knew	justice	had	miscarried	.	"
作为	当然	那	她	知道	正义	有	流产	.	"

但自从我上次——或者说我以为我看到了她——之后，我就无比确信她知道正义没有得到伸张。

" [aɪm][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [oʊld]['mɑ:rθə] .

"	I'm	for	thinking	you're	right	,	"	said	old	Martha	.
"	我是	为了	思维	你是	正确的	,	"	说	老的	玛莎	.

"我同意你的看法，"老玛莎说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ɪn][ˌem 'i:] , [waɪ]

"	But	if	she	believed	in	me	,	why
"	但	如果	她	相信	在	我	,	为什么

但如果她相信我，为什么

['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ?

didn't	she	write	and	say	so	?
没有	她	写	和	说	所以	?

她不是写过也说过吗?

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] . "

We	were	such	good	friends	until	we	had	a	sort	of	misunderstanding	.	"
我们	是	这样的	好的	朋友们	直到	我们	有	一个	种类	的	误解	.	"

我们曾经是很好的朋友，直到发生了一些误会。

" [ju:; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt] [ðæt] . "

"	You	never	told	me	about	that	.	"
"	你	绝不	讲述	我	关于	那	.	"

"你从来没跟我说过这件事。"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪli] .

"	Oh	,	it	was	silly	.
"	哦	,	它	曾是	愚蠢的	.

"哦，真是太傻了。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɛtənz] ;

We	were	both	staying	with	the	Brettons	;
我们	是	两个都	入住	和	这	布雷顿	;

我们当时都住在布雷顿家;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [mɪs] [dʒɔɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər]

and	one	day	Miss	Joy	turned	her	ankle	and	I	wanted	to	carry	her
和	一	天	错过	喜悦	转向	她	踝	和	我	通缉	到	携带	她

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

back	to	the	house	,
后退	到	这	房子	,

有一天，乔伊小姐扭伤了脚踝，我想把她背回家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'i:] .

and	she	wouldn't	let	me	.
和	她	不会	让	我	.

她不让我这么做。

['evri] [step] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:rt][hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:t] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] [mɔ:r] .

Every	step	she	took	hurt	her	a	lot	,	and	me	more	.
每一个	步	她	采取	伤害	她	一个	很多	,	和	我	更多的	.

她走的每一步都让她自己很痛苦，也让我更痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [bɔɪ] .

I	was	a	spoiled	boy	.
我	曾是	一个	被宠坏了	男生	.

我曾是个被宠坏的孩子。

[aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] .

I	always	did	what	I	wanted	to	do	.
我	总是	做过	什么	我	通缉	到	做	.

我总是做自己想做的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪd]['evər]

It	seemed	to	me	that	I	wanted	to	carry	her	more	than	anything	I'd	ever
它	似乎	到	我	那	我	通缉	到	携带	她	更多的	比	任何事物	ID	曾经

['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] .

wanted	to	do	.
通缉	到	做	.

我感觉自己比以往任何时候都更想抱起她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] .

And	she	wouldn't	let	me	.
和	她	不会	让	我	.

她不让我这么做。

[soʊ][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['θɜːrəli] ,

So	we	managed	to	misunderstand	each	other	very	thoroughly	,
所以	我们	管理	到	误解	每个	其他	非常	彻底	,

所以，我们之间产生了非常彻底的误解。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] — [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] .

and	then	things	began	to	happen	—	things	began	to	happen	.
和	然后	事物	开始	到	发生	—	事物	开始	到	发生	.

然后事情开始发生——事情开始发生。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [said] .

"	The	Poor	Boy	sighed	.
"	这	贫穷的	男生	叹了口气	.

"可怜的男孩叹了口气。"

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] .

Then	he	looked	up	with	a	smile	and	a	blush	.
然后	他	看起来	向上	和	一个	微笑	和	一个	脸红	.

然后他抬起头，带着微笑和一丝红晕。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ˌem 'iː] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

"	I've	always	thought	,	"	he	said	,	"	that	if	she	had	let	me	carry	her	,
"	我已经	总是	想法	,	"	他	说	,	"	那	如果	她	有	让	我	携带	她	,

"我一直觉得，"他说，"如果她让我抱她，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	would	have	asked	her	to	marry	me	.
我	会	有	问	她	到	结婚	我	.

我本想向她求婚的。

['eniweɪ] , [its] [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ]['evər] [keɪm] [tuː; tə] ['æskɪŋ] ['eni] [wʌn] . "

Anyway	,	it's	the	nearest	I	ever	came	to	asking	any	one	.	"
反正	,	它是	这	最近的	我	曾经	来了	到	问	任何	一	.	"

总之，这是我离开口问人最近的一次了。

" [ænd; ənd][nɑːt]['veri] [nɪr] , " [sed]['mɑːrθə] , " [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **And not very near ,** " **said Martha ,** " **since she wouldn't be bothered with a**
" 和 不是 非常 靠近 , " 说 玛莎 , " 自从 她 不会 是 烦恼 和 一个
[lɪft] . "
lift . "
举起 . "

"而且离得也不远，"玛莎说，"因为她懒得坐电梯。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .
" She was a good kid , " said the Poor Boy .
" 她 曾是 一个 好的 孩子 , " 说 这 贫穷的 男生 .

"她是个好孩子，"穷小子说。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][tuː; tə][hɪm'self] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər]
And then , more than half to himself : " I think I'll have her up for
和 然后 , 更多的 比 一半 到 他自己 : " 我 思考 患病的 有 她 向上 为了
[ə; eɪ]['vɪzɪt] . "
a visit . "
一个 访问 . "

然后，他几乎是自言自语道："我想我应该让她过来看看。"

" - ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] .
" Fwaat ! " exclaimed Martha .
" - ! " 惊呼 玛莎 .

"哇！"玛莎惊呼道。

" [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll have her stay with some of my make - believe people , " he said .
" 患病的 有 她 停留 和 一些 的 我的 制作 - 相信 人们 , " 他 说 .

"我会让她和我虚构的一些人待在一起，"他说。

" [ʃiːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðæt][aɪ]['evər] [nuː] [bɪ'fɔːr] .
" She'll be the first person to come here that I ever knew before .
" 壳 是 这 第一的 人 到 来 这里 那 我 曾经 知道 前 .

"她将是我认识的第一个来这里的人。"

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] ?
She shall stay with — with ?
她 将 停留 和 — 和 ?

她要留下来——留下来吗?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][lɔːrd] ['hæroʊz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [dʒʌst]
I have it , she's a guest of Lord Harrow's daughter , and they've just
我 有 它 , 她是 一个 客人 的 主 哈罗的 女儿 , 和 他们有 只是
[muːvd] ['ɪntuː] ['hæroʊ] [hɔːl] .
moved into Harrow Hall .
已搬 进入 耙 大厅 .

我知道了，她是哈罗勋爵女儿的客人，她们刚刚搬进了哈罗庄园。

[ðæts]
That's
那就是

那是

[ðə; ði] [nuː] ['dʒɔːrdʒən] [haʊs] , [ɑːn] ['lɪli] [pɑːnd] . . . . "
the new Georgian House , on Lilly Pond . . . . "
这 新的 格鲁吉亚 房子 , 在 莉莉 池塘 . . . . "

位于莉莉池畔的新建乔治亚风格住宅.....

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [sɔː] [mɪs] [dʒɔɪ] . "
" When I was in New York I saw Miss Joy . "
" 什么时候 我 曾是 在 新的 约克 我 锯 错过 喜悦 . "

"我在纽约的时候见过乔伊小姐。"

" [juː; jʊ][dɪd] ! "
" You did ! "
" 你 做过 ! "

"你做到了！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['eni] ['pɪktʃər] .
" She was prettier than any picture .
" 她 曾是 更漂亮 比 任何 图片 .

"她比任何照片都漂亮。"

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [sez] : - [waɪ] , ['mɑːrθə] ! -
She come up and give me both hands and says : ' Why , Martha ! '
她 来 向上 和 给 我 两个都 双手 和 说道 : - 为什么 , 玛莎 ! -

她走过来，双手握住我的手说："玛莎，你好！"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [bi'liːvd] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ! "
And then we talked . — And she never believed you did it , never ! "
和 然后 我们 谈话 . — 和 她 绝不 相信 你 做过 它 , 绝不 ! "

然后我们就谈了。——她始终不相信是你干的，绝对不相信！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ! "
She might have written ! "
她 可能 有 书面 ! "

她可能写过！

" ['trʌblz] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər] .
" Troubles came on her poor father .
" 麻烦 来了 在 她 贫穷的 父亲 .

"她可怜的父亲遭遇了不幸。"

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .
He lost his money , and he died .
他 丢失的 他的 钱 , 和 他 死亡 .

他赔光了钱，然后死了。

[ʃiː; ʃi][lɔːst] [θɔːt] [fɔːr; fər]['eni][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] . "
She lost thought for any one but him . "
她 丢失的 想法 为了 任何 一 但 他 . "

她眼里只有他。

" [mɪs] [dʒɔɪ] — [pʊr] !
" Miss Joy — poor !
" 错过 喜悦 — 贫穷的 !

"乔伊小姐——可怜的！"

[haʊ] ['dredf(ə)l] !
How dreadful !
如何 可怕 !

太可怕了！

[haʊ] [rɔːŋ] !
How wrong !
如何 错误的 !

大错特错！

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi]['duːɪŋ] ? "
What is she doing ? "
什么 是 她 正在做 ? "

她在做什么？

" [ʃiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kəm'pænjən][ænd; ənd]['helpər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['wʊmən] ,
" **She's a sort of companion and helper to a rich old woman ,**
" 她是 一个 种类 的 伴侣 和 帮手 到 一个 富有的 老的 女士 ,

"她是一位富有老妇人的伴侣和帮手。"

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
and she's saving her wages against a rainy day .
和 她是 保存 她 工资 反对 一个 下雨 天 .

她把工资存起来以备不时之需。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['trʌbld]
" **The Poor Boy was terribly troubled**
" 这 贫穷的 男生 曾是 可怕 麻烦

"可怜的孩子非常痛苦。"

[ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
about his old friend .
关于 他的 老的 朋友 .

关于他的老朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] [ˌdebə'ner] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spendər] .
She had been so generous , so debonair , such a gay and charming spender .
她 有 到过 所以 慷慨的 , 所以 风度翩翩 , 这样的 一个 同性恋 和 迷人 消费者 .

她曾经那么慷慨，那么风度翩翩，那么快乐迷人，花钱如流水。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

"哦!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [kɑːnt] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] ? "
" **Can't I do anything ? "**
" 不能 我 做 任何事物 ? "

我难道什么都做不了吗?

" [wʌns] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [oʊld] ['mɑːrθə] , " [jiː; ji] [traɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɪft] ,
" **Once before , " said old Martha , " ye tried for to give her a lift ,**
" 一次 前 , " 说 老的 玛莎 , " 是的 尝试 为了 到 给 她 一个 举起 ,

"以前,"老玛莎说，"你曾试图载她一程。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and you know well what came of it .
和 你 知道 出色地 什么 来了 的 它 .

你很清楚结果如何。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
" **His eyes flashed .**
" 他的 眼睛 闪光灯 .

他的眼神闪过一丝光芒。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] ['hæroʊ] [hɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She shall stay at Harrow Hall , " he said .**
" 她 将 停留 在 耙 大厅 , " 他 说 .

"她将留在哈罗学院,"他说。

" ['evri] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][hɜːr; hər]

"	Every	day	I	shall	take	her	walking	,	and	every	day	she	shall	turn	her
"	每一个	天	我	将	拿	她	步行	,	和	每一个	天	她	将	转动	她

['æŋk(ə)l] ,

ankle	,
踝	,

“我每天都带她散步，她每天都会扭伤脚踝。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	I	shall	carry	her	back	to	her	house	.
和	我	将	携带	她	后退	到	她	房子	.

我会把她送回家。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][aʊt] [haʊ] [pʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz][ɪn]

And	when	I	find	out	how	poor	she	is	I	shall	kill	an	old	uncle	of	hers	in
和	什么时候	我	寻找	出去	如何	贫穷的	她	是	我	将	杀	一个	老的	叔叔	的	她的	在

[ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] — [ʃiː; ʃi]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ɪ'lɪfəlɪt] ['pɑːmfrɪt] [greɪ] ,

the	southwest	—	she	never	heard	of	him	—	his	name	is	Eliphalet	Pomfret	Grey	,
这	西南	—	她	绝不	听到	的	他	—	他的	姓名	是	埃利法莱特	鲳鱼	灰色的	,

等我发现她有多穷的时候，我就要杀了她住在西南边的一个老叔叔——她从来没听说过他——他的名字叫埃利法莱特·庞弗雷特·格雷。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . — [dɪd][ʃiː; ʃi][send][ˌem 'iː]['eni]

and	he	shall	leave	her	a	pot	of	money	.	—	Did	she	send	me	any
和	他	将	离开	她	一个	锅	的	钱	.	—	做过	她	发送	我	任何

['mesɪdʒ] , ['mɑːrθə] ? "

message	,	Martha	?	"
信息	,	玛莎	?	"

他会给她留下一笔钱。——玛莎，她有没有给我捎信？

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

"	She	did	not	.
"	她	做过	不是	.

她没有。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] — [ˌɪn'saɪd] .

"	He	was	sorry	—	inside	.
"	他	曾是	对不起	—	里面	.

“他内心感到后悔。”

[mɪs] [dʒɔɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] .

Miss	Joy	thought	that	the	Poor	Boy	was	a	very	long	time	at	his	luncheon	.
错过	喜悦	想法	那	这	贫穷的	男生	曾是	一个	非常	长的	时间	在	他的	午餐	.

乔伊小姐觉得可怜的孩子午餐时间太长了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [bluː] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

She	was	feeling	rather	blue	and	lonely	.
她	曾是	感觉	相当	蓝色的	和	孤独	.

她感到有些忧郁和孤独。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

She	wanted	to	talk	to	Martha	,	and	here	it	was	half	past	two	o'clock	,
她	通缉	到	讲话	到	玛莎	,	和	这里	它	曾是	一半	过去的	二	点钟	,

她想和玛莎谈谈，现在已经是两点半了。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

and	Martha	still	in	the	dining	-	room	with	the	Poor	Boy	.
和	玛莎	仍然	在	这	用餐	-	房间	和	这	贫穷的	男生	.

玛莎仍然和那个可怜的男孩待在餐厅里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] .

She	**could**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**their**	**voices**	**but**	**not**	**the**	**words**	**.**
她	可以	听到	这	声音	的	他们的	声音	但	不是	这	字	.

她能听到他们的声音，但听不清他们在说什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] .

She	**could**	**have**	**heard**	**the**	**words**	**by**	**listening**	**at**	**the**	**pantry**	**door**	**.**
她	可以	有	听到	这	字	经过	聆听	在	这	食品储藏室	门	.

她本可以趴在食品储藏室门口偷听，听到那些话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][duː][soʊ] .

But	**it**	**never**	**entered**	**her**	**head**	**to**	**do**	**so**	**.**
但	它	绝不	进入	她	头	到	做	所以	.

但她从未想过要这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kəm'poʊz][ə; eɪ] [keɪk]

She	**was**	**working**	**at**	**a**	**marble**	**-**	**topped**	**table**	**trying**	**to**	**compose**	**a**	**cake**
她	曾是	在职的	在	一个	大理石	-	顶峰	桌子	尝试	到	撰写	一个	蛋糕

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kʊkbʊk] [ðæt] [weɪd] ['sev(ə)n]

according	**to**	**a**	**very**	**complicated**	**inspiration**	**in**	**a**	**cookbook**	**that**	**weighed**	**seven**
根据	到	一个	非常	复杂的	灵感	在	一个	食谱	那	称重	七

[paʊndz] .

pounds	**.**
磅	.

她当时正在一张大理石桌面上工作，试图根据一本重达七磅的食谱中非常复杂的配方制作一个蛋糕。

[mɪs] [dʒɔɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ðæt] [hɜːr; hər] [keɪk] , [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪk] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

Miss	**Joy**	**had**	**a**	**vague**	**idea**	**that**	**her**	**cake**	**,**	**not**	**a**	**large**	**cake**	**,**	**was**	**going**
错过	喜悦	有	一个	模糊的	主意	那	她	蛋糕	,	不是	一个	大的	蛋糕	,	曾是	去

[tuː; tə] [weɪ]

to	**weigh**
到	称重

乔伊小姐隐约觉得她的蛋糕——虽然不是个大蛋糕——会重

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

更多的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['veri][dɑːrk][ænd; ənd] [rɪtʃ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk]

It	**was**	**going**	**to**	**be**	**very**	**dark**	**and**	**rich**	**,**	**something**	**like**	**a**	**wedding**	**-**	**cake**
它	曾是	去	到	是	非常	黑暗的	和	富有的	,	某物	喜欢	一个	婚礼	-	蛋糕

.

.
.

它会非常浓郁深沉，有点像结婚蛋糕。

['mɑːrθə] [keɪm] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['mɪkstʃər]

Martha	**came**	**at**	**last**	**from**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**and**	**examined**	**the**	**mixture**
玛莎	来了	在	最后的	从	这	用餐	-	房间	,	和	检查	这	混合物

[wɪtʃ] [mɪs] [dʒɔɪ][hæd; həd] [meɪd] .

which	**Miss**	**Joy**	**had**	**made**	**.**
哪个	错过	喜悦	有	制成	.

玛莎终于从餐厅出来，仔细查看了乔伊小姐做的混合物。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	什么	是	那	?	"	她	问	.

"那是什么？"她问道。

" ['leɪdi] [gəu'daivə] . "
" Lady Godiva . "
" 女士 歌帝梵 . "

“戈黛娃夫人。”

" ['leɪdi] [gɑ:d] [help] [ju: 'es] !
" Lady God help us !
" 女士 上帝 帮助 我们 !

上帝保佑我们!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['æntidoʊt] ? "
And what is the antidote ? "
和 什么 是 这 解毒剂 ? "

那么解药是什么呢?

" [hɑ:rd] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .
" Hard work in the open air .
" 难的 工作 在 这 打开 空气 .

“在户外辛苦劳作。”

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ? "
Why were you so long ? "
为什么 是 你 所以 长的 ? "

你怎么去了这么久?

" [wi:; wi] [gɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] ! "
" We got talking ! "
" 我们 得到 说 ! "

我们聊起来了!

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样? ”

" ['moʊstli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɜ:rtɪŋ] [jɔ:r'self] . "
" Mostly about the dangers of falling down and hurting yourself . "
" 大多 关于 这 危险 的 坠落 向下 和 受伤 你自己 . "

“主要是关于摔倒受伤的危险。”

" [waɪ] , " [æskt] [mɪs] [dʒɔɪ] ['ɪnəsntli] , " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['slɪpəri] [aʊt] ?
" Why , " asked Miss Joy innocently , " is it so slippery out ?
" 为什么 , " 问 错过 喜悦 天真地 , " 是 它 所以 滑 出去 ?

“为什么外面这么滑?”乔伊小姐天真地问道。

" ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃəs] ['tɪptoʊ]
" Martha was overjoyed , and began to execute a sort of cautious tiptoe
" 玛莎 曾是 欣喜若狂 , 和 开始 到 执行 一个 种类 的 谨慎 脚尖
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

玛莎欣喜若狂，开始小心翼翼地踮起脚尖跳舞。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "
" What are you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么? ”

" [aɪm] ['ʃoʊɪŋ] [ji:; ji] [haʊ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wɔ:ks] [ɑ:n] [θɪn] [aɪs] , " [sed] ['mɑ:rθə] .
" I'm showing ye how an old woman walks on thin ice , " said Martha .
" 我是 显示 是的 如何 一个 老的 女士 散步 在 薄的 冰 , " 说 玛莎 .

“我这是在给你们演示一个老太太是如何在薄冰上行走的,”玛莎说。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['dænsɪŋ] .
She **stopped** **dancing** **.**
她 停止 跳舞 .

她停止了跳舞。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd] [its] [taɪm] [juː; jʊ] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər]
" **The** **Poor** **Boy** **is** **off** **to** **his** **playground** **,** **and** **it's** **time** **you** **got** **ready** **for**
" 这 贫穷的 男生 是 离开 到 他的 操场 , 和 它是 时间 你 得到 准备好 为了
[jʊr; jər] [wɔːk] . "
your **walk** **.** **"**
你的 走 . "

“可怜的孩子要去他的游乐场玩耍了，你也该准备去散步了。”

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "
" **Did** **he** **say** **when** **he** **was** **coming** **back** **?** **"**
" 做过 他 说 什么时候 他 曾是 未来 后退 ? "

“他说过什么时候回来吗？”

" - [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , - [hiː; hi] [sed] . "
" **'** **Not** **before** **dark** **,** **'** **he** **said** **.** **"**
" - 不是 前 黑暗的 , - 他 说 . "

“‘天黑之前不行，’他说。”

" [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [biːtʃiz] , " [sed] [mɪs] [dʒɔɪ] .
" **Then** **I** **can** **go** **as** **far** **as** **the** **Three** **Beeches** **,** **"** **said** **Miss** **Joy** **.**
" 然后 我 能 去 作为 远的 作为 这 三 山毛榉 , " 说 错过 喜悦 .

“那我就可以走到三棵山毛榉树那里了，”乔伊小姐说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
She **drew** **a** **long** **breath** **.**
她 画 一个 长的 气息 .

她长长地吸了一口气。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [jiː; ji] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] . "
" **'** **Tis** **a** **pity** **ye** **have** **to** **walk** **alone** **.** **"**
" - 的 一个 遗憾 是的 有 到 走 独自的 . "

“很遗憾你只能独自前行。”

" [bʌt; bət] [its] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .
" **But** **it's** **doing** **me** **so** **much** **good** **.**
" 但 它是 正在做 我 所以 很多 好的 .

但这对我真的很有好处。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [weɪ] . "
I'd **hate** **to** **know** **what** **I** **weigh** **.** **"**
ID 恨 到 知道 什么 我 称重 . "

我真不想知道自己有多重。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ] [dəunt] [fɔːl] [ænd; ənd] [hɜːrt] [jɔːr'self] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" **Be** **careful** **you** **don't** **fall** **and** **hurt** **yourself** **,** **"** **said** **Martha** **.**
" 是 小心 你 不 落下 和 伤害 你自己 , " 说 玛莎 .

“小心别摔倒受伤了，”玛莎说。

" [ænd; ənd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [jʊr; jər] [red] [tʃiːks] [dəunt] [set] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] ['faɪər] . "
" **And** **be** **careful** **your** **red** **cheeks** **don't** **set** **the** **woods** **on** **fire** **.** **"**
" 和 是 小心 你的 红色的 脸颊 不 放 这 树林 在 火 . "

“小心别让你的红脸颊把树林点着了。”

" [oʊ] , ['mɑːrθə] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] — [tuː] [red] ? "
" **Oh** **,** **Martha** **,** **are** **they** **—** **too** **red** **?** **"**
" 哦 , 玛莎 , 是 他们 — 也 红色的 ? "

“哦，玛莎，它们是不是——太红了？”

" [mɪs] [dʒɔɪ] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [feɪθ] — " [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Miss	Joy	"	—	this	with	solemn	and	heartfelt	faith	—	"	unless	it	is	for	a
"	错过	喜悦	"	—	这	和	庄严	和	衷心	信仰	—	"	除非	它	是	为了	一个

[noʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

nose	now	and	then	,
鼻子	现在	和	然后	,

“乔伊小姐”——她语气庄重而真挚地说道——“除非是偶尔需要修修鼻子，

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɔːd] ['nevər] [meɪd] ['eniθɪŋ] [tuː] [red] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] —

the	Lord	Gawd	never	made	anything	too	red	in	his	life	—
这	主	天哪	绝不	制成	任何事物	也	红色的	在	他的	生活	—

上帝一生中从未把任何东西做得太红——

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['dʒɔːrdʒən] [hoʊm] [ðæt] [lɔːrd] ['hæroʊ] [hæd; həd]

"	The	Poor	Boy	hurried	to	the	beautiful	new	Georgian	home	that	Lord	Harrow	had
"	这	贫穷的	男生	慌忙	到	这	美丽的	新的	格鲁吉亚	家	那	主	耙	有

[bɪlt] [ɑːn] ['lɪli] [pɑːnd] ,

built	on	Lilly	Pond	,
建造	在	莉莉	池塘	,

“可怜的孩子急忙赶往哈罗勋爵在莉莉池塘边建造的那座美丽的新乔治亚式住宅，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔkjupaiŋ] .

and	was	already	occupying	.
和	曾是	已经	占领	.

并且已经占据了那里。

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [leɪk] [tuː; tə][hɪm'self] .

As	befitted	a	great	man	he	had	the	whole	lake	to	himself	.
作为	合适的	一个	伟大的	男人	他	有	这	所有的	湖	到	他自己	.

不愧是伟人，他独自一人拥有整片湖泊。

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [bækt] [baɪ]['noʊb(ə)l] [biːtʃiz] [ænd; ənd] [paɪnz] , [feɪst] [saʊθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	house	,	backed	by	noble	beeches	and	pines	,	faced	south	,	and	was	a
他的	房子	,	支持的	经过	高贵	山毛榉	和	松树	,	面对	南	,	和	曾是	一个

['wʌndərf(ə)l] [diːp] [red] ,

wonderful	deep	red	,
精彩的	深的	红色的	,

他的房子朝南，背靠高大的山毛榉和松树，外墙是漂亮的深红色。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [trɪm] .

with	white	trim	.
和	白色的	修剪	.

白色镶边。

[ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] , [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt]['oʊvər]

The	house	opened	directly	on	a	terrace	,	which	in	turn	was	built	out	over
这	房子	打开	直接地	在	一个	阳台	,	哪个	在	转动	曾是	建造	出去	超过

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

房子直接通向一个露台，而露台又建在湖面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [pla:ntid][tuː; tə][bɑːks][ænd; ənd]['roʊziz] .

It	was	formally	planted	to	box	and	roses	.
它	曾是	正式地	已种植	到	盒子	和	玫瑰	.

这里原本计划种植黄杨和玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʌndər] [snoʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [waɪt] [maʊndz] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	all	under	snow	now	,	but	white	mounds	marked	the	positions	of	the
它	曾是	全部	在下面	雪	现在	,	但	白色的	土堆	标记	这	职位	的	这

[bɑːks] - [bʊʃɪz] ,

box	-	bushes	,
盒子	-	灌木丛	,

现在一切都被雪覆盖了，但白色的土堆标示着黄杨树的位置。

[ænd; ənd] [niːt] [steɪks] [ænd; ənd] [strɔː] ['dʒækɪts] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði]['roʊziz] [wʊd] [bluːm] .

and	neat	stakes	and	straw	jackets	showed	where	the	roses	would	bloom	.
和	整洁的	赌注	和	稻草	夹克	显示	在哪里	这	玫瑰	会	盛开	.

整齐的木桩和草编外套标示着玫瑰将在哪里盛开。

[ðə; ði] ['terəs] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ɪn][dʒuːn] .

The	terrace	garden	would	be	a	great	show	in	June	.
这	阳台	花园	会	是	一个	伟大的	展示	在	六月	.

六月份的时候，露台花园会非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

And	the	Poor	Boy	had	no	difficulty	in	closing	his	eyes	for	a	moment
和	这	贫穷的	男生	有	不	困难	在	结束	他的	眼睛	为了	一个	片刻

[ænd; ənd][soʊ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	seeing	it	.
和	所以	看到	它	.

可怜的孩子闭上眼睛片刻，也看到了这一切，这毫不费力。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , ['prɪvəlɪdʒd] [oʊld] [frend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] ,

The	Poor	Boy	,	privileged	old	friend	that	he	was	,	entered	without	ringing	,
这	贫穷的	男生	,	特权	老的	朋友	那	他	曾是	,	进入	没有	铃声	,

这位可怜的男孩，作为一位享有特权的旧朋友，没有按门铃就进来了。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]

and	started	through	the	ground	floor	of	the	house	,	stopping	at	times	to
和	开始	通过	这	地面	地面	的	这	房子	,	停止	在	时代	到

[əd'maɪər][ə; eɪ] ['mæntl] - [piːs] ,

admire	a	mantel	-	piece	,
钦佩	一个	壁炉架	-	片	,

然后他开始参观房子的一楼，不时停下来欣赏壁炉架上的装饰品。

[ə; eɪ] ['siːlɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .

a	ceiling	,	or	a	painting	.
一个	天花板	, 或者		一个	绘画	.

天花板，或者一幅画。

[lɔːrd] ['hæroʊz] [nuː] ['hɑːthaʊs] ['biːɪŋ] [ɪn] [fʊl] [blæst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] ['evriwer] ,

Lord	Harrow's	new	hothouses	being	in	full	blast	,	there	were	flowers	everywhere	,
主	哈罗的	新的	温室	存在	在	满的	爆炸	,	那里	是	花朵	到处	,

哈罗勋爵新建的温室正值鼎盛时期，到处都是鲜花。

[ænd; ənd] [greɪt] [lɔːgz][ʌv; əv][bɜːrtʃ] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['krækld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['faiəpleisiz] .

and	great	logs	of	birch	roared	and	crackled	in	all	the	fireplaces	.
和	伟大的	日志	的	桦木	咆哮	和	噼啪作响	在	全部	这	壁炉	.

壁炉里巨大的桦木原木发出噼啪作响的轰鸣声。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [druː] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst]

The	Poor	Boy	peeped	into	the	dining	-	room	and	drew	back	,	his	eyes	almost
这	贫穷的	男生	偷窥	进入	这	用餐	-	房间	和	画	后退	,	他的	眼睛	几乎

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [mə'hɑːgəni] ,

drunk	with	mahogany	,
醉	和	桃花心木	,

可怜的男孩向餐厅里窥视了一眼，然后缩了回去，他的眼睛几乎被红木色迷住了。

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['leðər] .

and	gold	and	Spanish	leather	.
和	金子	和	西班牙语	皮革	.

还有黄金和西班牙皮革。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [pʌntʃ] - [boʊl] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔːtər][wʌz; wəz]

Under	a	table	in	the	hall	stood	a	great	silver	punch	-	bowl	in	which	water	was
在下面	一个	桌子	在	这	大厅	站立	一个	伟大的	银	冲床	-	碗	在	哪个	水	曾是

[kept] [fɔːr; fər] [dɑːn] ,

kept	for	Don	,
保留	为了	大学教师	,

大厅里的一张桌子底下放着一个巨大的银质潘趣酒碗，里面盛着给唐喝的水。

[ðə; ði]['spænjəl] , [tuː; tə] [drɪŋk] .

the	spaniel	,	to	drink	.
这	西班牙猎犬	,	到	喝	.

西班牙猎犬，喝水。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[wɜːr; wər][stægz] - ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

were	stags	'	heads	on	the	walls	,
是	雄鹿	-	头部	在	这	墙壁	,

墙上挂着鹿头，

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['splendɪd] [suːt][ʌv; əv]['gɑːθɪk]['ɑːrmər] .

and	on	each	side	of	the	stairway	stood	a	splendid	suit	of	Gothic	armor	.
和	在	每个	边	的	这	楼梯	站立	一个	灿烂	套装	的	哥特	盔甲	.

楼梯两侧各摆放着一套精美的哥特式盔甲。

[wʌn] [suːt][wʌz; wəz][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][ɪ'næm(ə)l] , [blæk] [æz; əz] ['ebəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

One	suit	was	inlaid	with	enamel	,	black	as	ebony	,	and	the	other	with
一	套装	曾是	镶嵌	和	搪瓷	,	黑色的	作为	乌木	,	和	这	其他	和

[red] [goʊld] .

red	gold	.
红色的	金子	.

其中一套西装镶嵌着漆黑如乌木的珐琅，另一套则镶嵌着红金。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːləmd] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] :

The	Poor	Boy	lifted	his	voice	and	called	up	the	columned	wall	of	the	stair	:
这	贫穷的	男生	抬起	他的	嗓音	和	称为	向上	这	列式	墙	的	这	楼梯	:

穷小子提高嗓门，对着楼梯的柱墙喊道：

" ['enibɑːdi] [hoʊm] !

"	Anybody	home	!
"	任何人	家	!

"有人在家吗！"

" [lɔːrd] ['hæroʊz] ['dɔːtər] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

"	Lord	Harrow's	daughter	leaned	over	the	rail	.
"	主	哈罗的	女儿	倾斜	超过	这	轨	.

哈罗勋爵的女儿倚在栏杆上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [red] [her] .

She	had	a	very	white	face	and	very	wonderful	red	hair	.
她	有	一个	非常	白色的	脸	和	非常	精彩的	红色的	头发	.

她脸色苍白，一头漂亮的红发。

[hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

Her	way	of	speaking	always	reminded	the	Poor	Boy	of	pearls	falling	from
她	方式	的	请讲	总是	提醒	这	贫穷的	男生	的	珍珠	坠落	从

[ə; eɪ] [strɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

a	string	one	by	one	.
一个	细绳	一	经过	一	.

她说话的方式总是让穷小子想起珍珠从串珠上一颗颗落下的情景。

" [dʒɔɪ] ['greɪz] [dʒʌst] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Joy	Grey's	just	come	,	"	she	said	.
"	喜悦	格雷的	只是	来	,	"	她	说	.

“乔伊·格雷刚到，”她说。

" [ʃiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊtdɔːr] [θɪŋz] .

"	She's	changing	into	outdoor	things	.
"	她是	变化	进入	户外的	事物	.

她正在换穿户外服装。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['weɪtɪŋ] ? "

Do	you	mind	waiting	?	"
做	你	头脑	等待	?	"

你介意等一下吗?

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['iːgərli] .

"	How	is	she	?	"	asked	the	Poor	Boy	eagerly	.
"	如何	是	她	?	"	问	这	贫穷的	男生	急切地	.

“她怎么样了？”穷小子急切地问道。

" [oʊ] , [ʃiːz] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd]['æftər][ɔːl] [ʃiːz] [bɪn] [θruː] , [pʊr] [dʌk] ;

"	Oh	,	she's	white	and	tired	after	all	she's	been	through	,	poor	duck	;
"	哦	,	她是	白色的	和	疲劳的	后	全部	她是	到过	通过	,	贫穷的	鸭子	;

“哦，可怜的鸭子，经历了这么多，又白又累；

[dəunt][let][hɜːr; hər][ˌoʊvər'duː][æt; ət][fɜːrst] .

don't	let	her	overdo	at	first	.
不	让	她	过度	在	第一的	.

一开始不要让她做得过火。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ? "

Where	are	you	going	to	take	her	?	"
在哪里	是	你	去	到	拿	她	?	"

你要带她去哪儿?

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

"	Aren't	you	coming	with	us	?
"	不是	你	未来	和	我们	?

你不跟我们一起去吗?

" [θriː] [pɜːrlz] [fel] .

"	Three	pearls	fell	.
"	三	珍珠	跌倒	.

三颗珍珠落了下来。

" [haʊ] — [juː; jʊ] — [tɔːk] ! "

"	How	—	you	—	talk	!	"
"	如何	—	你	—	讲话	!	"

“你怎么说话！”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "

"	But	—	but	—	"
"	但	—	但	—	"

“但是——但是——”

" ['nɑːnsens] , " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['hæroʊz] ['dɔːtər] .
" Nonsense , " exclaimed Lord Harrow's daughter .
" 废话 , " 惊呼 主 哈罗的 女儿 .

“胡说！”哈罗勋爵的女儿喊道。

" [jʊə(r)] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" You're head over ears in love with her , and she with you . "
" 你是 头 超过 耳朵 在 爱 和 她 , 和 她 和 你 . "

“你深深地爱着她，她也深深地爱着你。”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .
" What ! " exclaimed the Poor Boy .
" 什么 ! " 惊呼 这 贫穷的 男生 .

“什么！”可怜的孩子惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ! "
" Do you mean that ! "
" 做 你 意思是 那 ! "

“你是认真的吗！”

" [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Mean it ?
" 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] [tuː] .
And everybody knows it — except you two .
和 大家 知道 它 — 除了 你 二 .

除了你们两个，所有人都知道这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jestərdeɪ] ,
I was in the village yesterday ,
我 曾是 在 这 村庄 昨天 ,

我昨天去了村子里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ] —
and the people had heard that she was coming — to you — to you —
和 这 人们 有 听到 那 她 曾是 未来 — 到 你 — 到 你 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [riθs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz]
and they were hanging wreaths in the windows as
和 他们 是 绞刑 花圈 在 这 视窗 作为

人们听说她要来——来找你——来找你——于是他们在窗户上挂起了花圈。

[ɪf] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
if for Christmas .
如果 为了 圣诞节 .

如果是圣诞节的话。

[wen] [wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hɪr] [ðeɪ] [laɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [striːt]
When we drove through the village on our way here they lined the main street
什么时候 我们 驾驶 通过 这 村庄 在 我们的 方式 这里 他们 衬里 这 主要的 街道
[ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] . "
and cheered her . "
和 欢呼 她 . "

我们开车经过这个村子的时候，村民们都站在主街两旁为她欢呼。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? "

"	**What**	**did**	**she**	**do**	**?**	**"**
"	什么	做过	她	做	?	"

她做了什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	**She**	**was**	**delighted**	**.**
"	她	曾是	高兴极了	.

她非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

She	**thought**	**they**	**were**	**cheering**	**my**	**father**	**and**	**me**	**,**
她	想法	他们	是	欢呼	我的	父亲	和	我	,

她以为他们在为我和我父亲欢呼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [sʌtʃ]

and	**she**	**said**	**she**	**was**	**so**	**glad**	**that**	**she**	**had**	**been**	**asked**	**to**	**visit**	**such**
和	她	说	她	曾是	所以	高兴的	那	她	有	到过	问	到	访问	这样的

['wʌndərf(ə)l] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] .

wonderful	**distinguished**	**people**	**.**
精彩的	杰出的	人们	.

她说，她非常高兴能受邀拜访这些杰出人士。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌk] ! "

The	**little**	**duck**	**!**	**"**
这	小的	鸭子	!	"

小鸭子!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊt] , " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

"	**The**	**little**	**goat**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**Poor**	**Boy**	**.**
"	这	小的	山羊	,	"	哭	这	贫穷的	男生	.

"那只小山羊,"可怜的男孩喊道。

" [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l][goʊt] ! "

"	**The**	**darling**	**little**	**goat**	**!**	**"**
"	这	亲爱的	小的	山羊	!	"

"这只可爱的小山羊!"

" ['oʊnli][kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [jɔːrz] . "

"	**Only**	**call**	**her**	**that**	**to**	**her**	**face**	**—**	**and**	**she's**	**yours**	**.**	**"**
"	仅有的	称呼	她	那	到	她	脸	—	和	她是	你的	.	"

"只要你当面这么叫她，她就是你的。"

" [aɪ] ['dɛrənt] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , " [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] — "

"	**I**	**daren't**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Poor**	**Boy**	**,**	**"**	**now**	**that**	**I**	**know**	**that**	**I**	**love**	**her**	**—**	**"**
"	我	不敢	,	"	说	这	贫穷的	男生	,	"	现在	那	我	知道	那	我	爱	她	—	"

"我不敢了,"穷小子说，"既然我知道我爱她——"

" ['lʌki] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !

"	**Lucky**	**I**	**told**	**you**	**!**
"	幸运的	我	讲述	你	!

幸好我告诉了你!

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrli] ['sɑːrkæzəm] .

"	**This**	**with**	**pearly**	**sarcasm**	**.**
"	这	和	珍珠般的	讽刺	.

"这话带着一丝尖刻的讽刺。"

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [aɪm][ə'freɪd] — [aɪm]

"	**Now**	**that**	**I**	**know**	**—**	**I'm**	**afraid**	**—**	**I'm**
"	现在	那	我	知道	—	我是	害怕的	—	我是

"既然我知道了——我害怕——我

[ə'freɪd] . . . .
afraid . . . .
害怕的 . . . .

害怕的....

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
But **I've** **always** **loved** **her** **.**
但 我已经 总是 喜爱 她 .

但我一直都爱着她。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ɑːr'keɪdiə] , [ðæt] [ɪz] , ['sentrəl] [pɑːrk] .
It **began** **in** **Arcadia** **,** **that** **is** **,** **Central** **Park** **.**
它 开始 在 阿卡迪亚 , 那 是 , 中央 公园 .

一切始于阿卡迪亚，也就是中央公园。

[juː; jʊ]['roʊlər] - [skeɪt] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] .
You **roller** **-** **skate** **there** **when** **you** **are** **little** **.**
你 滚筒 - 滑冰 那里 什么时候 你 是 小的 .

你小时候在那里滑旱冰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [niː] - [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['græshɑːpər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊldər] - [haɪ] .
She **was** **knee** **-** **high** **to** **a** **grasshopper** **,** **and** **I** **was** **shoulder** **-** **high** **.**
她 曾是 膝盖 - 高的 到 一个 蚱蜢 , 和 我 曾是 肩膀 - 高的 .

她只有蚱蜢的膝盖高，而我只有肩膀高。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['gɑːzlɪŋ] - [griːn] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪŋz] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] - ['jeloʊ] ,
She **wore** **a** **coat** **of** **gosling** **-** **green** **with** **facings** **of** **primrose** **-** **yellow** **,**
她 穿着 一个 外套 的 小鹅 - 绿色的 和 饰面 的 报春花 - 黄色的 ,

她穿着一件鹅绿色的外套，领口和袖口是淡黄色的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][wʌn] ['stɑːkɪŋ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and **when** **she** **fell** **and** **barked** **the** **knee** **of** **one** **stocking** **I** **took** **her** **to**
和 什么时候 她 跌倒 和 吠叫 这 膝盖 的 一 袜 我 采取 她 到
[oʊld] ['mɑːrθə] ,
old **Martha** **,**
老的 玛莎 ,

当她摔倒并咬破一只袜子的膝盖时，我把她带给了老玛莎。

[ænd; ənd][oʊld] ['mɑːrθə] ['mɛndɪd] [hɜːr; hər] .
and **old** **Martha** **mended** **her** **.**
和 老的 玛莎 已修复 她 .

老玛莎给她缝好了伤口。

[hɜːr; hər] [niː] [ɪt'self] ['wɔznt] ['riːəli] [hɜːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rʌf] [ænd; ənd] ['grɪti]
Her **knee** **itself** **wasn't** **really** **hurt** **,** **but** **it** **was** **all** **rough** **and** **gritty**
她 膝盖 本身 不是 真的 伤害 , 但 它 曾是 全部 粗糙的 和 粗粝的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æsfɔːlt] .
from **the** **asphalt** **.**
从 这 沥青 .

她的膝盖本身并没有真正受伤，但是被沥青路面磨得又粗糙又硌脚。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ] .
She **didn't** **cry** **.**
她 没有 哭 .

她没有哭。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
And **so** **I** **loved** **her** **.**
和 所以 我 喜爱 她 .

所以，我爱上了她。

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] [lɔːŋ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊtdɔːr] [θɪŋz] ? "
Why is she so long changing into outdoor things ? "
为什么 是 她 所以 长的 变化 进入 户外的 事物 ? "

她为什么换户外服装要花这么长时间?

" [hʌʃ] ! " [pɜːrld] [lɔːrd] ['hæroʊz] ['dɔːtər] .
" Hush ! " pearled Lord Harrow's daughter .
" 嘘 ! " 珍珠 主 哈罗的 女儿 .

"嘘！"哈罗勋爵的女儿轻声说道。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] .
" She's coming .
" 她是 未来 .

她要来了。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] ['bɔɪz] [hɑːrt] ['ekəud] : " [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] .
" And the Poor Boy's heart echoed : " She's coming — she's coming .
" 和 这 贫穷的 男孩们 心 回声 : " 她是 未来 — 她是 未来 .

"可怜的男孩心中回荡着：'她来了——她来了。'

" [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]
" At the last moment reason and experience
" 在 这 最后的 片刻 原因 和 经验

"最后一刻，理性和经验

['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] — [dəunt] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
whispered in his ear : " Don't be a fool — don't spoil everything .
低声说道 在 他的 耳朵 : " 不 是 一个 傻子 — 不 剧透 一切 .

在他耳边低语："别犯傻——别把一切都搞砸了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər]
If you tell her you love her
如果 你 告诉 她 你 爱 她

如果你告诉她你爱她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [waɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
and she says she loves you , why the least you can do is to kiss her ,
和 她 说道 她 爱 你 , 为什么 这 至少 你 能 做 是 到 吻 她 ,

她说她爱你，那你至少应该吻她一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['vænɪʃ] .
and you know as well as I do that if you touch them they vanish .
和 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 如果 你 触碰 他们 他们 消失 .

你我都清楚，只要碰它们，它们就会消失。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ,
" So the Poor Boy walked with Joy that day and the next and the next ,
" 所以 这 贫穷的 男生 步行 和 喜悦 那 天 和 这 下一个 和 这 下一个 ,

于是，可怜的孩子那天、第二天、第三天都快乐地走着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr]
and they were never very far apart , and he got to love her more
和 他们 是 绝不 非常 远的 除 , 和 他 得到 到 爱 她 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] .
and more .
和 更多的 .

他们从未分开过，他也越来越爱她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

And	the	more	he	loved	her	the	more	dangerous	was	it	to	tell	her
和	这	更多的	他	喜爱	她	这	更多的	危险的	曾是	它	到	告诉	她

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他越爱她，告诉她这一点就越危险。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [gɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] ,

for	things	got	to	such	a	point	that	if	she	had	suddenly	vanished	,
为了	事物	得到	到	这样的	一个	观点	那	如果	她	有	突然	消失了	,

事情发展到这种地步，如果她突然消失了，

[ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	blow	would	almost	have	broken	his	heart	.
这	吹	会	几乎	有	破碎的	他的	心	.

这一击几乎让他心碎。

[eks]

X
X

X

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [nɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

But	it	was	the	heart	of	winter	,	not	the	Poor	Boy's	that	was	to	be
但	它	曾是	这	心	的	冬天	,	不是	这	贫穷的	男孩们	那	曾是	到	是

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

但真正被摧毁的，不是穷小子们的寒冬，而是凛冽的寒冬。

[mɑːrtʃ] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

March	came	,	and	a	wind	from	the	south	.
行进	来了	,	和	一个	风	从	这	南	.

三月来临，南风吹来。

[snoʊ] [meltid][ɪn] ['sʌni] ['kɔːrnərz] , [tuː; tə] [friːz] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][meltid][ænd; ənd]

Snow	melted	in	sunny	corners	,	to	freeze	again	at	night	,	and	melted	and
雪	融化	在	阳光明媚	角落	,	到	冻结	再次	在	夜晚	,	和	融化	和

[froʊz] ; [ænd; ənd]['eɪprəl] [keɪm] ,

froze	;	and	April	came	,
冻住了	;	和	四月	来了	,

阳光照射的角落里积雪融化，夜晚又再次冻结，如此反复；四月来了。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	wherever	the	Poor	Boy	went	with	his	love	there	was	a	sound	of
和	无论	这	贫穷的	男生	去	和	他的	爱	那里	曾是	一个	声音	的

['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] ,

water	falling	,
水	坠落	,

无论穷小子和他的爱人走到哪里，都能听到流水声。

['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] .

running	,	and	roaring	.
跑步	,	和	咆哮	.

奔跑，咆哮。

[ðə; ði][aɪs][ɪn] [leɪks] [ænd; ənd] [striːmz] [wɔːr] [θɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] , [broʊk] , [lɔːst][ɪts][grɪp] ,

The	ice	in	lakes	and	streams	wore	thin	along	the	shores	,	broke	,	lost	its	grip	,
这	冰	在	湖泊	和	溪流	穿着	薄的	沿着	这	海岸	,	打破	,	丢失的它是		紧握	,

湖泊和溪流中的冰层沿岸逐渐变薄、破裂、失去抓力，

['tɪŋkəld] [ɪn] [ðə; ði] [brʊks] , ['klæʃt] [ænd; ənd] [krækt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

tinkled	in	the	brooks	,	clashed	and	cracked	in	the	river	.
叮叮当当	在	这	布鲁克斯	,	冲突	和	裂纹	在	这	河	.

溪流中叮当作响，河流中碰撞噼啪作响。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪks] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪs] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [gru:] ['waɪdər] [ænd; ənd] ['waɪdər] .

In	the	lakes	the	margin	of	water	between	the	ice	islands	and	the	shore	grew	wider	and	wider	.
在	这	湖泊	这	利润	的	水	之间	这	冰	岛屿	和	这	支撑	生长	更广泛	和	更广泛	.

在湖泊中，冰岛与海岸之间的水域越来越宽。

[ɪn] ['oʊpən]

In	open
在	打开

在开放

['speɪsɪz] , [feɪst] [saʊθ] , [ðə; ði] [snoʊ] [meltid] [ænd; ənd] [θɪnd] [ʌn'tɪl] [blæk] [sɔɪl] [ʃoʊd] [ɪn] ['pætʃɪz] .

spaces	,	faced	south	,	the	snow	melted	and	thinned	until	black	soil	showed	in	patches	.
空间	,	面对	南	,	这	雪	融化	和	变薄	直到	黑色的	土壤	显示	在	补丁	.

:

在朝南的空地上，积雪融化变薄，直到露出斑驳的黑色土壤。

[reɪn] [keɪm] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] , [ʌn'tɪl] [noʊ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [reɪn] ,

Rain	came	,	more	and	more	frequently	,	until	no	day	passed	without	rain	,
雨	来了	,	更多的	和	更多的	频繁地	,	直到	不	天	通过了	没有	雨	,

雨越下越频繁，直到每天都下雨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [kli:n] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [rɪnst] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [di:p] [mʌd] ,

and	the	land	was	washed	clean	of	winter	,	and	rinsed	,	and	became	deep	mud	,
和	这	土地	曾是	洗过	干净的	的	冬天	,	和	冲洗干净	,	和	成为	深的	泥	,

土地上的冬日痕迹被冲刷干净，变得泥泞不堪。

[ðæt] [u:zd] [ænd; ənd] [gɑ:spt] ['ʌndər] [fʊt] .

that	oozed	and	gasped	under	foot	.
那	渗出	和	倒吸一口气	在下面	脚	.

脚下渗出液体，发出喘息声。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [hoʊpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] .

The	Poor	Boy	had	been	happier	than	he	had	ever	hoped	to	be	again	.
这	贫穷的	男生	有	到过	更快乐	比	他	有	曾经	希望	到	是	再次	.

这个可怜的孩子比以往任何时候都更快乐。

[ænd; ənd] [sɪns] ['dʒɔɪz] ['kʌmɪŋ] ([ʃi:; ʃi] [stɪl] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['hæroʊz] ['dɔ:tər] ,

And	since	Joy's	coming	(	she	still	stopped	with	Lord	Harrow's	daughter	,
和	自从	快乐的	未来	(	她	仍然	停止	和	主	哈罗的	女儿	,

自从乔伊到来后（她仍然和哈罗勋爵的女儿待在一起），

[hu:] [kən'və:st] [pɜ:rlz]) [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

who	conversed	pearls	)	there	had	been	an	ecstasy	in	his	happiness	and	a	thrilling	quality	of	romance	.
WHO	交谈	珍珠	)	那里	有	到过	一个	狂喜	在	他的	幸福	和	一个	惊险	质量	的	浪漫	.

他谈吐间充满珍珠般的喜悦，他的幸福中带着狂喜，浪漫的气息令人心醉神迷。

[noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'dʊrd] ['sɑːlətuːd][ɪn] [lɔːŋ] ['doʊsɪz] [noʊz] [haʊ] ['vɪvɪd] ,

No	man	who	has	not	endured	solitude	in	long	doses	knows	how	vivid	,
不	男人	WHO	有	不是	忍受	孤独	在	长的	剂量	知道	如何	生动	,

没有长期忍受过孤独的人，无法体会那种感受有多么深刻。

['riːəl] , [ænd; ənd] ['nesəseri] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [bɪ'kʌm] .

real	,	and	necessary	people	and	things	of	the	imagination	may	become	.
真实的	,	和	必要的	人们	和	事物	的	这	想像力	可能	变得	.

想象中的人物和事物可以变成真实且必要的存在。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [læft] [æt; ət][hɪm'self] , [bʌt; bət]

Sometimes	the	Poor	Boy	laughed	at	himself	,	but
有时	这	贫穷的	男生	笑了	在	他自己	,	但

有时，可怜的孩子会嘲笑自己，但是

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [in'venʃənz] , [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz][dæmz] ,

more	often	he	surrendered	to	his	inventions	,	his	people	,	his	dams	,
更多的	经常	他	投降	到	他的	发明	,	他的	人们	,	他的	水坝	,

['paʊəˌhaʊsiz] , [ænd; ənd] [skiːmz] [ʌv; əv] [əˌmiːliə'reɪʃn] ,

powerhouses	,	and	schemes	of	amelioration	,
强队	,	和	方案	的	改善	,

他更多时候是屈服于他的发明、他的人民、他的水坝、发电站和改良计划。

[æz; əz][juː; jʊ] [sə'rendər] [tuː; tə][æn; ən] ['oʊpiət] .

as	you	surrender	to	an	opiate	.
作为	你	投降	到	一个	阿片类药物	.

当你屈服于鸦片类药物时。

[hɪz; ɪz] ['væli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs]

His	valley	from	his	own	house	to	the	sea	was	a	thriving	and	virtuous
他的	谷	从	他的	自己的	房子	到	这	海	曾是	一个	熙	和	有德行的

[steɪt] ;

state	;
状态	;

从他家到海边的山谷是一个繁荣昌盛、民风淳朴的地区；

[ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gʌvərnmənts] .

on	terms	with	other	governments	.
在	条款	和	其他	政府	.

与其他政府达成协议。

[ʃɪps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ænd; ənd]['ɪmpɔːrts] , ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Ships	came	and	went	;	there	were	exports	and	imports	,	newspapers	,
船舶	来了	和	去	;	那里	是	出口	和	进口	,	报纸	,

[nuːz] .

news	.
消息	.

船只往来穿梭，进出口贸易蓬勃发展，报纸和新闻不断涌现。

[nuːz] [ʌv; əv] [in'venʃənz] , [ʌv; əv][rəu'mænsiz] , [ʌv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ['raɪtɪd] [baɪ][ˌsɒlə'moʊniən]

News	of	inventions	,	of	romances	,	of	misunderstandings	righted	by	Solomonian
消息	的	发明	,	的	浪漫故事	,	的	误会	右	经过	所罗门

[dˈʒʌdʒmənts] ; [ʌv; əv] [sək'sesɪz] , [prə'məuʃənz] ;

judgments	;	of	successes	,	promotions	;
判决	;	的	成功	,	促销	;

发明创造的消息，浪漫爱情故事，以及通过所罗门式判决纠正的误会；成功和晋升的消息；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [rɪ'vɜːslz]

and	almost	every	day	in	the	foreign	columns	were	to	be	found	reversals
和	几乎	每一个	天	在	这	外国的	列	是	到	是	成立	逆转

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dˈʒʌdʒmənts][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [steɪt]

of	those	judgments	by	which	his	friends	and	the	citizens	of	his	little	state
的	那些	判决	经过	哪个	他的	朋友们	和	这	公民	的	他的	小的	状态

[hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][sɪnz][ænd; ənd][kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn]

had	been	convicted	of	sins	and	crimes	of	which	they	had	never	been
有	到过	已定罪	的	罪孽	和	犯罪	的	哪个	他们	有	绝不	到过

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

几乎每天，外国报纸上都会出现推翻之前判决的报道，这些判决曾判处他的朋友和他小州的公民犯下他们从未犯过的罪行。

[bʌt; bət] ['deɪli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['naɪtli]

But	daily	and	sometimes	nightly
但	日常的	和	有时	每晚

但每天，有时甚至夜间

[θruː] [ðə; ði][kəm'pleks] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['nevər] [lɔːst] [grɪp][ə'pɑːn]

through	the	complex	evolutions	of	his	dreams	the	Poor	Boy	never	lost	grip	upon
通过	这	复杂的	进化	的	他的	梦境	这	贫穷的	男生	绝不	丢失的	紧握	之上

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] - [ə'fer] .

his	own	personal	love	-	affair	.
他的	自己的	个人的	爱	-	事务	.

尽管梦境复杂多变，可怜的男孩始终没有失去他自己的爱情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['riːəl] ,

It	had	become	more	real	,
它	有	变得	更多的	真实的	,

它变得更加真实了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] ['ɪntuː]['kɑːrpəts][ʌv; əv] [sprɪŋ]

and	with	the	bursting	of	woods	and	meadows	into	carpets	of	spring
和	和	这	爆发	的	树林	和	草地	进入	地毯	的	春天

['flaʊərz] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] .

flowers	more	necessary	to	him	than	anything	in	life	.
花朵	更多的	必要的	到	他	比	任何事物	在	生活	.

而森林和草地则被春天的花朵铺成的地毯所覆盖，这对他来说比生命中的任何东西都重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

It	was	joy	for	him	,
它	曾是	喜悦	为了	他	,

他感到无比喜悦。

[ænd; ənd] ['ræptʃər] — [ə; eɪ] ['dɪzi] [pæθ] ['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] [lændz] [wer] ['oʊnli][ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv]

and	rapture	—	a	dizzy	path	into	unknown	lands	where	only	the	footprints	of
和	狂喜	—	一个	晕眩的	小路	进入	未知	土地	在哪里	仅有的	这	脚印	的

[ðə; ði] " [truː] ['roʊmæns] " [mɑːrkt] [ðə; ði] [wei] .

the	"	True	Romance	"	marked	the	way	.
这	"	真的	浪漫	"	标记	这	方式	.

以及狂喜——一条通往未知领域的令人眩晕的道路，只有"真实罗曼史"的足迹指引着方向。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	suddenly	sometimes	in	the	very	heyday	of	his	ecstasy	the	tragedy	of	it
但	突然	有时	在	这	非常	鼎盛时期	的	他的	狂喜	这	悲剧	的	它

[smoʊt][hɪm; ɪm] ,

smote	him	,
猛击	他	,

但有时，就在他最狂喜的时候，悲剧却会突然降临到他身上。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [aɪz] — [soʊ] [ðæt] ['vɪlɪdʒəz] ['vænɪʃt] , ['hoʊmz] , [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

you	may	say	,	between	the	eyes	—	so	that	villages	vanished	,	homes	,	institutions	,
你	可能	说	,	之间	这	眼睛	—	所以	那	村庄	消失了	,	房屋	,	机构	,

可以说，就在两眼之间——于是村庄消失了，家园消失了，制度也消失了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [æz; əz] [ə'nʌðər]

and	all	the	creatures	of	his	brain	,	and	he	saw	himself	,	as	another
和	全部	这	生物	的	他的	脑	,	和	他	锯	他自己	,	作为	其他

[maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

might	have	seen	him	,
可能	有	已见	他	,

以及他脑海中所有的生物，他看到了自己，就像别人可能看到他那样。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːl] [ə'loʊn] , [θrʌst] [aʊt] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .

a	very	young	man	,	all	alone	,	thrust	out	forever	and	ever	.
一个	非常	年轻的	男人	,	全部	独自的	,	推力	出去	永远	和	曾经	.

一个非常年轻的男子，孤身一人，永远被抛弃。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

The	thought	that	all	unknown	to
这	想法	那	全部	未知	到

想到这一切都是未知的

[hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [mɪs] [greɪ] [maɪt] [lʌv] [ə'nʌðər] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] .

him	the	real	Miss	Grey	might	love	another	,	belong	to	another	,	tortured	him	.
他	这	真实的	错过	灰色的	可能	爱	其他	,	属于	到	其他	,	受折磨	他	.

让他担心真正的格雷小姐可能会爱上别人，属于别人，这会让他备受煎熬。

['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

Tortured	him	,	too	,
受折磨	他	,	也	,

他也遭受了折磨。

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðæt]

the	knowledge	that	if	this	was	so	he	had	no	right	to	entertain	that
这	知识	那	如果	这	曾是	所以	他	有	不	正确的	到	招待	那

[bɪ'lʌvɪd] ['fæntəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɔːrθ] [wʊdz] .

beloved	phantom	that	he	had	made	of	her	in	his	North	Woods	.
心爱	幻影	那	他	有	制成	的	她	在	他的	北	伍兹	.

他知道，如果真是这样，他就没有权利在北方的森林里款待他所创造的那个他深爱的、如同幽灵般的她。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]

Or	it	tortured	him	to	remember	that	his	love	for	her	could	come	to
或者	它	受折磨	他	到	记住	那	他的	爱	为了	她	可以	来	到

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

nothing	—	nothing	.
没有什么	—	没有什么	.

或者，一想到自己对她的爱最终可能会化为泡影——化为泡影——他就备受煎熬。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] ,

He	must	not	tell	her	that	he	loved	her	;	he	must	not	,
他	必须	不是	告诉	她	那	他	喜爱	她	;	他	必须	不是	,

他不能告诉她他爱她；他不能，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [soʊ] [mʌtʃ]

upon	a	night	flooded	with	moonlight	and	the	odor	of	flowers	,	so	much
之上	一个	夜晚	被淹	和	月光	和	这	气味	的	花朵	,	所以	很多

[æz; əz] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hænd] ,

as	touch	her	hand	,
作为	触碰	她	手	,

在一个月光皎洁、花香四溢的夜晚，只要轻轻触碰她的手，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] — [tuː] [wel] — [ðæt] " [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['vænɪʃ]

because	he	knew	too	well	—	too	well	—	that	"	when	you	touch	them	they	vanish
因为	他	知道	也	出色地	—	也	出色地	—	那	"	什么时候	你	触碰	他们	他们	消失

.

:

.

因为他太清楚了——太清楚了——"当你触摸它们时，它们就会消失。"

" [oʊld]['mɑːrθə][ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒuːn] [naɪt] .

"	Old	Martha	and	Joy	will	never	forget	a	certain	June	night	.
"	老的	玛莎	和	喜悦	将要	绝不	忘记	一个	肯定	六月	夜晚	.

"老玛莎和乔伊永远不会忘记六月的那个夜晚。"

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;

The	Poor	Boy	did	not	come	home	for	his	dinner	;
这	贫穷的	男生	做过	不是	来	家	为了	他的	晚餐	;

可怜的孩子没能回家吃晚饭;

['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] ['neɪtʃər][ænd; ənd][və'raɪəti][dɪd][nɑːt][tempt][hɪm; ɪm] .

supper	of	the	most	tempting	nature	and	variety	did	not	tempt	him	.
晚餐	的	这	最多	诱人的	自然	和	种类	做过	不是	诱惑	他	.

丰盛诱人的晚餐也未能动摇他的决心。

[hiː; hi]

He
他

他

[wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ɪ'θɪrɪəli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv]

was	drunk	,	ethereally	drunk	with	the	beauty	of	the	night	and	with	love
曾是	醉	,	空灵地	醉	和	这	美丽	的	这	夜晚	和	和	爱

.

:

.

醉了，如梦似幻地沉醉于夜晚的美好和爱情之中。

[hiː; hi]['oʊpənd] ['meni] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

He	opened	many	windows	,	and	sat	at	his	piano	in	the	moonlight	.
他	打开	许多	视窗	,	和	卫星	在	他的	钢琴	在	这	月光	.

他打开了许多窗户，在月光下坐在钢琴前。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [druː] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

The	two	women	drew	as	near	as	they	dared	,	to	listen	,
这	二	女性	画	作为	靠近	作为	他们	敢于	,	到	听	,

两个女人尽可能地靠近，侧耳倾听。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['tæntəˌlaɪzd][soʊl] [went] [aʊt][ɪn]['splendɪd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] ['sɪŋɪŋ] .

while	the	Poor	Boy's	tantalized	soul	went	out	in	splendid	,	beseeching	singing	.
尽管	这	贫穷的	男孩们	诱人	灵魂	去	出去	在	灿烂	,	恳求	歌唱	.

可怜的男孩那颗饱受折磨的灵魂，在美妙动人的歌声中离世。

[ʌn'tɪl]['æftər] ['mɪdnaɪt] ['ʃuːbəːt] [ænd; ənd] ['ʃuːmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌvəz] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði]

Until	after	midnight	Schubert	and	Schumann	and	other	lovers	sang	through	the
直到	后	午夜	舒伯特	和	舒曼	和	其他	恋人	唱	通过	这

[pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [lʌvz] ,

Poor	Boy	to	their	loves	,
贫穷的	男生	到	他们的	爱	,

直到午夜过后，舒伯特、舒曼和其他恋人们仍然通过《穷小子》这首歌向他们的爱人倾诉衷肠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lisnd] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] ['trembld] ,

and	the	women	listened	and	cried	and	trembled	,
和	这	女性	听着	和	哭	和	颤抖	,

女人们听着，哭泣着，颤抖着。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['kærid] ['ʌpwərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'pɑːn]['eɪndʒl] [wɪŋz] ['ɪntuː]['riːdʒənz][ʌv; əv] [pjʊr]
or **were** **carried** **upward** **as** **it** **were** **upon** **angel** **wings** **into** **regions** **of** **pure**
或者 是 携带 向上 作为 它 是 之上 天使 翅膀 进入 地区 的 纯的
[ænd; ənd] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [blɪs] .
and **disembodied** **bliss** **.**
和 无形的 极乐 .

或者仿佛被天使的翅膀带向空中，进入纯粹而超脱尘世的极乐世界。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
At **last** **there** **fell** **a** **long** **silence** **.**
在 最后的 那里 跌倒 一个 长的 沉默 .

最后，一片漫长的沉默笼罩着一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [huː] ['lisnd] .
It **was** **now** **the** **Poor** **Boy** **who** **listened** **.**
它 曾是 现在 这 贫穷的 男生 WHO 听着 .

现在是那个可怜的孩子在听了。

[hiː; hi][hæd; həd][sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['kwestɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [soʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
He **had** **sent** **forth** **his** **questing** **,** **questioning** **soul** **,** **and** **he** **waited** **for**
他 有 发送 前进 他的 探索 , 提问 灵魂 , 和 他 等待 为了
[æn; ən] ['ænsər] .
an **answer** **.**
一个 回答 .

他派出了自己充满探索和疑问的灵魂，等待着答案。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] , [ðæt]
But **in** **those** **regions** **,** **that**
但 在 那些 地区 , 那

但在这些地区，

[naɪt] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] ;
night **,** **all** **things** **were** **still** **;**
夜晚 , 全部 事物 是 仍然 ;

夜里，万物静谧；

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ['ænsər] [hɪm; ɪm][nɔːr][ðə; ði][tʃɜːrp]
and **not** **so** **much** **as** **the** **hoot** **of** **an** **owl** **answered** **him** **nor** **the** **chirp**
和 不是 所以 很多 作为 这 叱 的 一个 猫头鹰 回答 他 也不 这 啁啾
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] .
of **a** **cricket** **.**
的 一个 蟋蟀 .

既没有猫头鹰的鸣叫回应他，也没有蟋蟀的鸣叫回应他。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [noʊ] ['ænsər]
" **Oh** **,** **"** **he** **thought** **,** **"** **there** **is** **no** **answer** **for** **me** **in** **all** **the** **world** **,** **no** **answer**
" 哦 , " 他 想法 , " 那里 是 不 回答 为了 我 在 全部 这 世界 , 不 回答
.
:
.

"哦，"他想，"全世界都没有答案给我，没有答案。"

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
I **have** **said** **all** **that** **I** **can** **say** **.**
我 有 说 全部 那 我 能 说 .

我已经把能说的都说完了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hɪr] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [hɪr] .
And **she** **—** **she** **doesn't** **hear** **—** **she** **will** **not** **hear** **—** **she** **can** **not** **hear** **.**
和 她 — 她 不 听到 — 她 将要 不是 听到 — 她 能 不是 听到 .

而她——她听不见——她不会听见——她听不见。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][bɪ'gæn][tu:; tə]['fɑ:loʊ][æn; ən][er] [ðæt] [floʊd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['sædnəs][laɪk] [blʌd]

"	His	fingers	began	to	follow	an	air	that	flowed	with	eternal	sadness	like	blood
"	他的	手指	开始	到	跟随	一个	空气	那	流动	和	永恒	悲伤	喜欢	血

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] .

from	a	broken	heart	.
从	一个	破碎的	心	.

他的手指开始追随着一股流淌着永恒悲伤的空气，如同破碎的心流出的鲜血。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:z] ,

His	fingers	found	their	way	once	more	to	the	keys	,
他的	手指	成立	他们的	方式	一次	更多的	到	这	钥匙	,

他的手指再次找到了琴键，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['hɑ:məniz] [roʊz][ɪn][sloʊ] , ['kwaɪət] [sək'seʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	for	a	while	harmonies	rose	in	slow	,	quiet	succession	like	a	meditation	,
和	为了	一个	尽管	和声	玫瑰	在	慢的	,	安静的	演替	喜欢	一个	冥想	,

于是，和声缓缓响起，安静而连绵不断，如同冥想一般。

[ænd; ənd] [tʊk] [mɔ:r] [ʃeɪp] ['prez(ə)ntli][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] ,

and	took	more	shape	presently	as	if	something	had	been	decided	on	,
和	采取	更多的	形状	目前	作为	如果	某物	有	到过	决定	在	,

并且逐渐成形，仿佛已经做出了某种决定。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['fɑ:loʊ][æn; ən][er] [ðæt] [floʊd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['sædnəs][laɪk] [blʌd]

and	began	to	follow	an	air	that	flowed	with	eternal	sadness	like	blood
和	开始	到	跟随	一个	空气	那	流动	和	永恒	悲伤	喜欢	血

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] . . . [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] :

from	a	broken	heart	.	.	.	and	then	once	more	the	Poor	Boy	was	singing	:
从	一个	破碎的	心	.	.	.	和	然后	一次	更多的	这	贫穷的	男生	曾是	歌唱	:

于是，他开始追随那如破碎的心涌出的永恒悲伤的气息……然后，可怜的男孩又一次唱起了歌：

" [let] [ˌju: 'es][goʊ] [hens] , [maɪ] ['sɔŋz] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] ,

"	Let	us	go	hence	,	my	songs	,	she	will	not	hear	,
"	让	我们	去	因此	,	我的	歌曲	,	她	将要	不是	听到	,

“让我们离开这里吧，我的歌，她听不到了。”

[let] [ˌju: 'es][goʊ] [hens] , [tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

Let	us	go	hence	,	together	,	without	fear	.
让	我们	去	因此	,	一起	,	没有	害怕	.

让我们一起无所畏惧地离开吧。

[ki:p] ['saɪləns] [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['sɪŋɪŋ] [taɪm][ɪz]['oʊvər] ,

Keep	silence	now	,	for	singing	time	is	over	,
保持	沉默	现在	,	为了	歌唱	时间	是	超过	,

请保持安静，唱歌时间已结束。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] [θɪŋz] [oʊld] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [dɪr] .

And	over	all	things	old	,	and	all	things	dear	.
和	超过	全部	事物	老的	,	和	全部	事物	亲爱的	.

以及所有古老的事物，以及所有珍贵的事物。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [nɑ:t][ju:; jʊ][nɔ:r][ˌem 'i:] , [æz; əz][ɔ:l][wi:; wi] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

She	loves	not	you	nor	me	,	as	all	we	love	her	.
她	爱	不是	你	也不	我	,	作为	全部	我们	爱	她	.

她不爱你我，但我们都爱她。

[jeɪ] !

Yea	!
是的	!

是的！

[ðoʊ] [wiː; wi] [sæŋ] [æz; əz]['eɪndʒəlz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

Though	we	sang	as	angels	in	her	ear	,
尽管	我们	唱	作为	天使	在	她	耳朵	,

虽然我们像天使一样在她耳边歌唱，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] .

She	would	not	hear	.
她	会	不是	听到	.

她听不见。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .

"	He	broke	off	abruptly	.
"	他	打破	离开	突然	.

他突然中断了谈话。

[ðə; ði] [nɑːb] [hæd; həd] ['rætld] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] ! — [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [bɪn]

The	knob	had	rattled	in	a	door	!	—	a	door	had	opened	,	and	been
这	旋钮	有	摇晃	在	一个	门	！	—	一个	门	有	打开	,	和	到过

['swɪftli] [kloʊzd] .

swiftly	closed	.
迅速地	关闭	.

门把手在门上晃动了一下！——门开了，又迅速关上了。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Poor	Boy	leapt	to	his	feet	.
这	贫穷的	男生	跳跃	到	他的	脚	.

可怜的孩子猛地站了起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

He	thought	he	had	heard	her	voice	.
他	想法	他	有	听到	她	嗓音	.

他好像听到了她的声音。

[hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] ['trembld] . . . .

He	stood	,	and	trembled	.	.	.	.
他	站立	,	和	颤抖	.	.	.	.

他站着，浑身颤抖.....

[ðæt] " [jeɪ] ! [ðoʊ] [wiː; wi] [sæŋ] [æz; əz]['eɪndʒəlz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ,

That	"	Yea	!	though	we	sang	as	angels	in	her	ear	,	she	would	not	hear	,
那	"	是的	！	尽管	我们	唱	作为	天使	在	她	耳朵	,	她	会	不是	听到	,

"是啊！"尽管我们像天使一样在她耳边歌唱，她却听不见。

" [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

"	had	been	too	much	for	Joy	.
"	有	到过	也	很多	为了	喜悦	.

对乔伊来说，这太难以承受了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	had	sobbed	and	said	things	,	and	had	tried	to	go	to	him	.
她	有	啜泣	和	说	事物	,	和	有	尝试	到	去	到	他	.

她哭着说了些什么，还试图去找他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

It	was	her	voice	that	he	had	heard	.
它	曾是	她	嗓音	那	他	有	听到	.

他听到的正是她的声音。

['mɑːrθə] [hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ]

Martha	had	dragged	her	out	of	danger	and	sent	her	to	bed	with
玛莎	有	拖拽	她	出去	的	危险	和	发送	她	到	床	和

[ə; eɪ]

a
一个

玛莎把她从危险中拉了出来，然后让她和……一起上床睡觉。

['skoʊldɪŋ] .

scolding	.
责骂	.

责骂。

" [ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] !

"	The	conceit	of	some	people	!
"	这	自负	的	一些	人们	!

有些人真是自负！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	had	exclaimed	.
"	她	有	惊呼	.

她惊呼道。

" [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪz] [gruːpt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪm] - [laɪt] [ʌv; əv]

"	To	be	always	thinking	it's	themselves	as	is	grouped	in	the	lime	-	light	of
"	到	是	总是	思维	它是	他们自己	作为	是	分组	在	这	酸橙	-	光	的

[ə'nʌðɚz] [θɔːts] !

another's	thoughts	!
另一个的	想法	!

“总是认为自己处于他人思想的聚光灯下！”

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɔθs] .

"	You	can	get	away	from	people	,	but	you	can't	get	away	from	moths	.
"	你	能	得到	离开	从	人们	,	但	你	不能	得到	离开	从	蛾子	.

你可以躲开人，但你躲不开飞蛾。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːrθə] [hɜːr'self] ,

"	It	was	Martha	herself	,
"	它	曾是	玛莎	她自己	,

“是玛莎本人，”

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪpər] [bæg] [ʌv; əv] ['kæmfər] - [bɔːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊl] [ʌv; əv] [tɑːrd]

carrying	a	great	paper	bag	of	camphor	-	balls	and	a	great	roll	of	tarred
携带	一个	伟大的	纸	包	的	樟	-	球	和	一个	伟大的	卷	的	焦油

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

他提着一大袋樟脑丸和一大卷涂了焦油的纸。

[huː] [ə'naʊnst] [ðɪs] [truːθ] .

who	announced	this	truth	.
WHO	宣布	这	真相	.

是谁宣布了这个真相?

[reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

Rain	was	falling	in	torrents	.
雨	曾是	坠落	在	种子	.

大雨倾盆而下。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [laɪk]['goʊɪŋ][aʊt] .

Even	the	Poor	Boy	did	not	feel	like	going	out	.
甚至	这	贫穷的	男生	做过	不是	感觉	喜欢	去	出去	.

就连可怜的孩子也不想出门。

[hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['lɔ:ŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['kæmfər] [bɔ:lz] .

He	looked	with	a	certain	longing	at	the	bag	of	camphor	balls	.
他	看起来	和	一个	肯定	渴望	在	这	包	的	樟	球	.

他带着一丝渴望的目光望着那袋樟脑丸。

" ['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][fə:z] [ə'weɪ] ?

"	Going	to	put	the	furs	away	?
"	去	到	放	这	毛皮	离开	?

打算把皮草收起来吗?

" ['mɑ:rθə] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

"	Martha	said	that	she	was	.
"	玛莎	说	那	她	曾是	.

玛莎说她是。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['hevɪli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

Time	was	hanging	heavily	that	morning	.
时间	曾是	绞刑	重度	那	早晨	.

那天早晨，时间仿佛凝固了一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [nɔ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ri:d] .

There	was	neither	music	in	the	Poor	Boy	nor	desire	to	read	.
那里	曾是	两者都不	音乐	在	这	贫穷的	男生	也不	欲望	到	读	.

这个穷小子既没有音乐天赋，也没有阅读的欲望。

" [aɪ] [θɪŋk] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

"	I	think	—	"	he	began	,	and	was	ashamed	.
"	我	思考	—	"	他	开始	,	和	曾是	羞愧	.

“我想——”他开口说道，然后感到很羞愧。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	You	think	?	"
"	你	思考	?	"

“您认为？ ”

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "

"	Out	with	it	.	"
"	出去	和	它	.	"

“说出来吧。”

" [dʒʌst] [ðæt] — [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] — ['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ju:; jʊ] .

"	Just	that	—	well	,	you	see	,	I've	never	done	it	—	always	had	you	.
"	只是	那	—	出色地	,	你	看	,	我已经	绝不	完毕	它	—	总是	有	你	.

“只是——嗯，你看，我从来没有这样做过——一直有你。

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['rædər] [fʌn][tu:; tə][foʊld] [θɪŋz] ['kerfəli] ,

But	I'm	thinking	it	must	be	rather	fun	to	fold	things	carefully	,
但	我是	思维	它	必须	是	相当	乐趣	到	折叠	事物	小心	,

但我认为仔细折叠东西一定很有趣。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]['siːdər] [tʃests] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l] [mɔːθ] - [bɔːlz]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

and	put	them	in	cedar	chests	,	and	sprinkle	moth	-	balls	over	them	,
和	放	他们	在	雪松	箱子	,	和	撒	蛾	-	球	超过	他们	,

[ænd; ənd] [tʌk] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][tɑːr] - ['peɪpər] . "

and	tuck	them	in	with	tar	-	paper	.	"
和	塞进	他们	在	和	焦油	-	纸	.	"

把它们放在雪松木箱里，撒上樟脑丸，再用油毡纸包好。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [rɔːŋ] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	And	you	think	wrong	,	"	said	Martha	.
"	和	你	思考	错误的	,	"	说	玛莎	.

“你的想法错了，”玛莎说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] . "

"	It	is	no	fun	at	all	.	"
"	它	是	不	乐趣	在	全部	.	"

“一点都不好玩。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

"	Oh	!	"	said	the	Poor	Boy	.
"	哦	!	"	说	这	贫穷的	男生	.

“哦！”可怜的孩子说道。

" [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	You're	used	to	it	.
"	你是	用过的	到	它	.

你已经习惯了。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	always	done	it	.
你已经	总是	完毕	它	.

你一直都是这么做的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如果你碰它们，它们就会消失。(If You Touch Them They Vanish)

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] . "
But **I** **haven't** **.** **"**
但 我 还没有 . "

但我没有。

" [noʊ] [mɔːr] , " [sed] ['mɑːrθə] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [nɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] . "
" **No** **more** **,** **"** **said** **Martha** **,** **"** **have** **you** **ever** **knit** **a** **comforter** **.** **"**
" 不 更多的 , " 说 玛莎 , " 有 你 曾经 针织 一个 棉被 . "

“再也没有，”玛莎说，“你织过被子吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː] ,
" **I** **think** **that** **would** **be** **fun** **too** **,**
" 我 思考 那 会 是 乐趣 也 ,

我觉得那也会很有趣。

" ['twɪŋkəld] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ; " [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərtər] .
" **twinkled** **the** **Poor** **Boy** **;** **"** **a** **very** **little** **comforter** **.**
" 闪烁 这 贫穷的 男生 ; " 一个 非常 小的 棉被 .

“可怜的男孩眨了眨眼；“一个小小的安慰物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][juːz] ['veri] [θɪk] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][ænd; ənd] [meɪk] ['veri] [bɪg] , ['luːpi] , ['sprɛdi] ['stɪtʃɪz] .
I **should** **use** **very** **thick** **worsted** **and** **make** **very** **big** **,** **loopy** **,** **spready** **stitches** **.**
我 应该 使用 非常 厚的 最差 和 制作 非常 大的 , 循环 , 蔓延 针脚 .

我应该用很粗的毛线，织出很大、很蓬松、很散开的针脚。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [pʊt][maɪ][oʊn] [θɪŋz] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
I **think** **,** **if** **you** **don't** **mind** **,** **I'll** **put** **my** **own** **things** **away** **for** **the** **summer** **.**
我 思考 , 如果 你 不 头脑 , 患病的 放 我的 自己的 事物 离开 为了 这 夏天 .

如果你不介意的话，我想夏天的时候我会把自己的东西收起来。

" ['mɑːrθə] [klʌtʃt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] [taɪtər] .
" **Martha** **clutched** **the** **bag** **and** **the** **roll** **of** **paper** **tighter** **.**
" 玛莎 紧握 这 包 和 这 卷 的 纸 更紧 .

玛莎把袋子和纸卷抓得更紧了。

[hɜːr; hər][dʒɔːz][set] .
Her **jaws** **set** **.**
她 下颚 放 .

她咬紧了牙关。

" [dəunt][biː; bi] ['selfɪʃ] , ['mɑːrθə] .
" **Don't** **be** **selfish** **,** **Martha** **.**
" 不 是 自私 , 玛莎 .

“别自私，玛莎。”

" [hɜːr; hər][dʒɔːz] [rɪ'lækst] .
" **Her** **jaws** **relaxed** **.**
" 她 下颚 轻松 .

她的下巴放松了下来。

" [wʌt] [duː][aɪ][duː][fɜːrst] , ['mɑːrθə] ? "
" **What** **do** **I** **do** **first** **,** **Martha** **?** **"**
" 什么 做 我 做 第一的 , 玛莎 ? "

“玛莎，我首先应该做什么？”

" [fɜːrst][juː; jʊ][get][ɔːl][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
" First you get all your things in one place .
" 第一的 你 得到 全部 你的 事物 在 一 地方 .

首先，你要把所有东西都集中到一个地方。

[ðen] [juː; jʊ] [brʌʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][foʊld][ðem; ðəm] .
Then you brush them and fold them .
然后 你 刷子 他们 和 折叠 他们 .

然后刷洗并折叠它们。

[ðen] [juː; jʊ] [leɪ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃests] .
Then you lay them away in the chests .
然后 你 躺 他们 离开 在 这 箱子 .

然后把它们放进箱子里。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [wʌz; wəz] [suːn] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] ,
" The Poor Boy , in shirt - sleeves , was soon busily employed ,
" 这 贫穷的 男生 , 在 衬衫 - 袖子 , 曾是 很快 忙碌地 受雇 ,

“那个穿着衬衫的穷小子很快就忙了起来，

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [paɪl][ʌv; əv][ˈwɪntər][fəːz]
making in the centre of the living - room an enormous pile of winter furs
制作 在 这 中心 的 这 活的 - 房间 一个 巨大的 桩 的 冬天 毛皮
[ænd; ənd] [ˈwʊlənz] — [ˈkuːnskɪn] [koʊts] ,
and woolens — coonskin coats ,
和 羊毛制品 — 浣熊皮 外套 ,

在客厅中央堆起一大堆冬衣和羊毛制品——浣熊皮大衣，

[ˈʃetlənd] [sɑːks] , [ˈstɑːkɪŋz] ,
Shetland socks , stockings ,
设得兰群岛 袜子 , 长筒袜 ,

设得兰羊毛袜、长筒袜

[ˈɔɪli] [ˈnɔːrfək] [koʊts][ænd; ənd] [ˈmækɪntɑːʃ] , [ˈswetərz] , [ˈmɪtnz] , [fɜːr] [glʌvz] , [fɜːr][roʊbz] ,
oily Norfolk coats and mackintoshes , sweaters , mittens , fur gloves , fur robes ,
油腻的 诺福克 外套 和 麦金托什 , 毛衣 , 连指手套 , 毛皮 手套 , 毛皮 长袍 ,
[ˈstiːmər] [rʌgz] , [toʊk] , [ænd; ənd] [ˈmækəˌnɔː] .
steamer rugs , toques , and mackinaws .
汽船 地毯 , 毛线帽 , 和 麦金诺 .

油腻的诺福克外套和雨衣、毛衣、连指手套、毛皮手套、毛皮长袍、蒸汽地毯、无檐帽和麦金诺帽。

[ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [ˈsɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [ˈsmɔːlər] [paɪlz] : [ə; eɪ][paɪl][tuː; tə][biː; bi]
The great pile finished , he sorted his things into smaller piles : a pile to be
这 伟大的 桩 完成的 , 他 已排序 他的 事物 进入 较小的 堆 : 一个 桩 到 是
[θroʊn] [əˈweɪ] ,
thrown away ,
抛掷 离开 ,

一大堆东西堆完后，他把东西分成小堆：一堆准备扔掉，

[ə; eɪ][paɪl][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] , [ə; eɪ][paɪl][tuː; tə][biː; bi] [kept] .
a pile to be given away , a pile to be kept .
一个 桩 到 是 给定 离开 , 一个 桩 到 是 保留 .

一堆要送人，一堆要留着。

[ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈgɑːrmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmækəˌnɔː] [ʌv; əv][dɑːrk] [greɪ] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ˈkʌlər]
A doubtful garment was a mackinaw of dark gray splashed with blood - color
一个 疑 服装 曾是 一个 麦基诺 的 黑暗的 灰色的 溅起 和 血 - 颜色
[ænd; ənd] [blæk] .
and black .
和 黑色的 .

一件可疑的衣服是一件深灰色的粗呢外套，上面溅满了血色和黑色的斑点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saʊnd] ,

It	had	seen	better	days	,	on	the	one	hand	;	on	the	other	,	it	was	sound	,
它	有	已见	更好的	天	,	在	这	一	手	;	在	这	其他	,	它	曾是	声音	,

一方面，它曾有过更辉煌的岁月；另一方面，它结构完好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] .

and	he	had	always	liked	the	coloring	.
和	他	有	总是	喜欢	这	染色	.

他一直很喜欢这种色彩。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerfəli] .

He	carried	it	to	the	light	and	looked	it	over	carefully	.
他	携带	它	到	这	光	和	看起来	它	超过	小心	.

他把它拿到光亮处，仔细地查看了一遍。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'baʊt][æn; ən][oʊld] ['lʌmbɝˌmænz] [koʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

What	was	there	about	an	old	lumberman's	coat	to	bring	a	look	of
什么	曾是	那里	关于	一个	老的	伐木工人的	外套	到	带来	一个	看	的

[bɪ'wɪldərd] ['wʌndər]['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [aɪz] ?

bewildered	wonder	into	the	Poor	Boy's	eyes	?
困惑	想知道	进入	这	贫穷的	男孩们	眼睛	?

一件旧伐木工的外套究竟有什么魔力，能让穷小子眼中流露出困惑而惊奇的神情?

[ænd; ənd] [wʌt] [pər'tɪkjələr] ['meməriz] [dɪd][hiː; hi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv]

And	what	particular	memories	did	he	associate	with	the	last	time	of
和	什么	特别的	回忆	做过	他	联系	和	这	最后的	时间	的

['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

wearing	it	?
穿着	它	?

他最后一次佩戴这件饰品时，联想到了哪些特别的记忆?

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fraund] , [θɔːt] , [rɪ'membər] .

He	closed	his	eyes	,	frowned	,	thought	,	remembered	.
他	关闭	他的	眼睛	,	皱眉	,	想法	,	记得	.

他闭上眼睛，皱起眉头，思考，想起来了。

" [aɪ] [wɔːr] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ðə; ði][taɪm][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

"	I	wore	this	,	"	he	said	to	himself	,	"	the	time	I	went	down	to	the	sea	,
"	我	穿着	这	,	"	他	说	到	他自己	,	"	这	时间	我	去	向下	到	这	海	,

"我上次去海边的时候穿的就是这个，"他自言自语道。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [daɪd] ['getɪŋ] [bæk] .

and	nearly	died	getting	back	.
和	几乎	死亡	获得	后退	.

回来的路上差点丧命。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌmɪs'leɪd] , [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Then	it	was	mislaid	,	when	I	wanted	to	wear	it	again	.
然后	它	曾是	遗失	,	什么时候	我	通缉	到	穿	它	再次	.

后来我想再穿它的时候，却发现它不见了。

[ðen] [sprɪŋ] [keɪm] . . . .

Then	spring	came	.	.	.	.
然后	春天	来了	.	.	.	.

然后春天来了.....

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [dʒɔɪ] .

When	I	got	back	from	the	sea	I	thought	I	saw	Joy	.
什么时候	我	得到	后退	从	这	海	我	想法	我	锯	喜悦	.

我从海上回来的时候，好像看到了乔伊。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ræn]['æftər][hɜːr; hər] .

I	thought	she	ran	,	and	that	I	ran	after	her	.
我	想法	她	跑	,	和	那	我	跑	后	她	.

我以为她跑了，而我追着她跑。

[ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [fel] . . . .

Then	that	she	turned	and	caught	me	as	I	fell	.	.	.	.
然后	那	她	转向	和	捕捉	我	作为	我	跌倒	.	.	.	.

然后她转身接住了我，当时我正摔倒……

[aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðɪs] [koʊt] .

I	was	wearing	this	coat	.
我	曾是	穿着	这	外套	.

我当时穿着这件外套。

[aɪ] ['hævnt] [wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

I	haven't	worn	it	since	.
我	还没有	磨损	它	自从	.

我之后就再也没穿过它了。

" [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃʊk] [hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][ə; eɪ]

"	With	fingers	that	shook	he	unwound	from	the	top	button	of	the	coat	a
"	和	手指	那	摇晃	他	解开	从	这	顶部	按钮	的	这	外套	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他颤抖着手指，解开了外套最上面的纽扣，

[in'tæŋgld] [her] , [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][oʊld][dəu'miːŋgəu][mə'hɑːgəni] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːðər] [mɔːr] [braʊn]

entangled	hair	,	the	color	of	old	Domingo	mahogany	,	which	is	either	more	brown
纠缠	头发	,	这	颜色	的	老的	多明戈	桃花心木	,	哪个	是	任何一个	更多的	棕色的

[ðæn; ðən] [red] ,

than	red	,
比	红色的	,

头发纠结，颜色像老多明戈红木，偏棕色多于红色。

[ɔːr] [mɔːr] [red] [ðæn; ðən] [braʊn] .

or	more	red	than	brown	.
或者	更多的	红色的	比	棕色的	.

或者红色多于棕色。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [swer] [wɪtʃ] .

Nobody	can	swear	which	.
无人	能	发誓	哪个	.

谁也说不准是哪一个。

[wen] ['mɑːrθə] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]

When	Martha	came	to	see	how	the
什么时候	玛莎	来了	到	看	如何	这

玛莎来看望……

[pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'mjuːzd][tuː; tə][faɪnd][ðæt]

Poor	Boy	was	getting	on	with	his	packing	she	was	amused	to	find	that
贫穷的	男生	曾是	获得	在	和	他的	包装	她	曾是	觉得好笑	到	寻找	那

[hiː; hi][hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	tired	of	it	.
他	有	疲劳的	的	它	.

可怜的男孩正在收拾行李，她惊讶地发现他已经厌倦了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [mes] , ['nʌθɪŋ] [pækt] [ɔːr] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [mɔθs] ,

That	his	things	were	all	in	a	mess	,	nothing	packed	or	protected	from	moths	,
那	他的	事物	是	全部	在	一个	混乱	,	没有什么	包装	或者	受保护	从	蛾子	,

他的东西都乱七八糟的，没有一件东西打包好，也没有做好防蛀措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk]

and	that	he	himself	was	standing	at	a	window	looking	out	into	the	dark
和	那	他	他自己	曾是	常设	在	一个	窗户	寻找	出去	进入	这	黑暗的

['tɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] .

torrents	of	rain	.
种子	的	雨	.

他自己正站在窗边，望着窗外倾盆而下的暴雨。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['mækəˌnɔː] .

At	his	feet	was	an	old	mackinaw	.
在	他的	脚	曾是	一个	老的	麦基诺	.

他脚边放着一件旧麦金纳外套。

['mɑːrθə] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Martha	picked	it	up	and	folded	it	.
玛莎	挑选	它	向上	和	折叠	它	.

玛莎拿起它，把它叠好。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] - [wer] [juːv] [left] [ɔːf] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Shall	I	resoom	where	you've	left	off	?	"	she	asked	.
"	将	我	-	在哪里	你已经	左边	离开	?	"	她	问	.

"我能接着你刚才说的继续吗？"她问道。

" [pliːz] !

"	Please	!
"	请	!

"请！

[bʌt; bət] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊt] .

But	be	careful	of	that	coat	.
但	是	小心	的	那	外套	.

但要小心那件外套。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːrdər] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] .

"	She	began	to	bring	order	swiftly	out	of	chaos	.
"	她	开始	到	带来	命令	迅速地	出去	的	混乱	.

她迅速地从混乱中恢复了秩序。

" ['mɑːrθə] ! "

"	Martha	!	"
"	玛莎	!	"

"玛莎！"

" [dəunt] [biː; bi] ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

"	Don't	be	stopping	me	now	.	"
"	不	是	停止	我	现在	.	"

"现在别阻止我。"

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː]

"	What	would	you	do	if	you	knew	that	something	that	couldn't	possibly	be	true
"	什么	会	你	做	如果	你	知道	那	某物	那	不能	可能	是	真的

[ˌæbsə'luːtli] [wʌz; wəz] [truː] ? "

absolutely	was	true	?	"
绝对地	曾是	真的	?	"

"如果你知道一件不可能为真的事情竟然完全是真的，你会怎么做？"

" [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['mɑːrθə] ['blʌntli] , " [aɪ'd] [teɪk] [tuː] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['kæstər] - [ɔɪl] . "

"	For	that	,	"	said	Martha	bluntly	,	"	I'd	take	two	tablespoonfuls	of	castor	-	oil	.	"
"	为了	那	,	"	说	玛莎	直截了当地	,	"	ID	拿	二	汤匙	的	蓖麻	-	油	.	"

"为此，"玛莎直截了当地说，"我愿意接受两汤匙蓖麻油。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ， " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .
" It is true ， " said the Poor Boy ， " and it can't be .
" 它 是 真的 ， " 说 这 贫穷的 男生 ， " 和 它 不能 是 .

"这是真的，"穷孩子说，"但这不可能。"

" [hiː; hi] [pæst] [wʌn][hænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːbweb][ɔːr] — [ə; eɪ]
" He passed one hand in front of his face as if brushing a cobweb or — a
" 他 通过了 一 手 在 正面 的 他的 脸 作为 如果 刷牙 一个 蛛网 或者 — 一个
[her] .
hair .
头发 .

他用一只手在脸前拂过，仿佛要拂去蛛网或头发。

" [ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ， " ['mɑːrθə] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'petʃuəsli] ，
" A hot - water bag at the feet ， " Martha continued impetuously ，
" 一个 热的 - 水 包 在 这 脚 ， " 玛莎 持续 冲动地 ，

"脚边放个热水袋，"玛莎急切地继续说道。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərd] ['remədi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] .
" and another on the pit of the stomick is a favored remedy with some .
" 和 其他 在 这 坑 的 这 斯托米克 是 一个 受青睐 补救 和 一些 .
"
"

"还有一种治疗胃部疾病的方法，是一些人偏爱的疗法。"

" ['mɑːrθə] . . . . "
" Martha . . . . "
" 玛莎 . . . . "

"玛莎....."

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [hæz; həz][jʊr; jər]['helpər][gɑːt] ['redɪʃ] - ['braʊnɪʃ] ， ['braʊnɪʃ] - ['redɪʃ] [her] — [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]
" Has your helper got reddish - brownish ， brownish - reddish hair — the color of
" 有 你的 帮手 得到 微红 - 棕褐色 ， 棕褐色 - 微红 头发 — 这 颜色 的
[ðə; ði] ['saɪdˌbɔːrdz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? "
the sideboards in the dining - room ? "
这 餐边柜 在 这 用餐 - 房间 ? "

"你的帮佣是不是有着红棕色或棕红色的头发——就像餐厅餐具柜的颜色一样？"

" [wel] ， " [sed] ['mɑːrθə] ， " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt] .
" Well ， " said Martha ， " she has and she hasn't .
" 出色地 ， " 说 玛莎 ， " 她 有 和 她 还没有 .

"嗯，"玛莎说，"她有，也没有。"

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ]
The first of every month
这 第一的 的 每一个 月

每个月的第一天

- [tɪz] [ðæt] ['kʌlər][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ;
' tis that color or thereabouts ;
- 的 那 颜色 或者 大约 ;

就是那种颜色，或者差不多是那种颜色;

[bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ɔːr] ['θɜːrtiəθ] - [tɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['wəːkin] - [greɪ] . "
but be the twenty - ninth or thirtieth ' tis back to a good workin ' gray . "
但 是 这 二十 - 第九 或者 第三十 - 的 后退 到 一个 好的 工作 - 灰色的 . "

但不管是第二十九天还是第三十天，都得换回那种结实耐用的灰色工作服了。

" [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	The	day	I	got	back	from	the	sea	,	"	said	the	Poor	Boy	to	himself	,
"	这	天	我	得到	后退	从	这	海	,	"	说	这	贫穷的	男生	到	他自己	,

“我从海上回来的那天，”穷小子自言自语道。

" [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [ɔ:r] [ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] .

"	was	about	the	twenty	-	ninth	or	the	thirtieth	.
"	曾是	关于	这	二十	-	第九	或者	这	第三十	.

“大概是第二十九或第三十个。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] — [aɪ] [seɪ] , ['mɑ:rθə] ,

But	still	if	I'm	going	to	believe	what	can't	be	true	—	I	say	,	Martha	,
但	仍然	如果	我是	去	到	相信	什么	不能	是	真的	—	我	说	,	玛莎	,

但是，如果我非要相信那些不可能是真的事——我说，玛莎，

[lend] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ʌv; əv] ['ælkəhɔ:l] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

lend	me	a	saucer	of	alcohol	,	will	you	?
借	我	一个	碟子	的	酒精	,	将要	你	?

借我一碟酒好吗?

" [oʊld] ['mɑ:rθə] ['bʌsld] [ɔ:f] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪərd] .

"	Old	Martha	bustled	off	and	returned	with	what	he	required	.
"	老的	玛莎	熙熙攘攘	离开	和	返回	和	什么	他	必需的	.

“老玛莎匆匆忙忙地跑去，拿回了他需要的东西。”

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʊk] - [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]

The	Poor	Boy	carried	his	chemical	into	the	book	-	room	and	closed	the	door
这	贫穷的	男生	携带	他的	化学	进入	这	书	-	房间	和	关闭	这	门

['fɜ:rmli] ,

firmly	,
牢牢	,

可怜的孩子带着他的化学药品走进书房，然后紧紧地关上了门。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['mɑ:rθəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	much	to	Martha's	disappointment	,	she	being	anxious	to	know	what	was
和	很多	到	玛莎的	失望	,	她	存在	焦虑的	到	知道	什么	曾是

[tɔ:rd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋz] [maɪnd] .

toward	in	her	darling's	mind	.
朝向	在	她	亲爱的	头脑	.

令玛莎大失所望的是，她迫切想知道她心爱的人在想什么。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['sɔ:sər] [ʌv; əv] ['ælkəhɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ,

The	Poor	Boy	placed	the	saucer	of	alcohol	in	the	light	,
这	贫穷的	男生	放置	这	碟子	的	酒精	在	这	光	,

穷小子把盛着酒的碟子放在灯光下，

[ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] - ['kʌlərd] [her] ; ['nʌθɪŋ]

and	dropped	into	it	the	mahogany	-	colored	hair	;	nothing
和	掉落	进入	它	这	桃花心木	-	有色	头发	;	没有什么

然后，那红褐色的头发掉进了里面；什么也没有。

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

发生了。

[ðə; ði] [her] [ɪt'self] [ə'pɪrd] [braitə] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['lɪkwɪd] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

The	hair	itself	appeared	brighter	perhaps	,	but	the	crystal	liquid	was	not
这	头发	本身	出现	更亮	也许	,	但	这	水晶	液体	曾是	不是

[dis'kʌlərd] .

discolored	.
变色	.

头发本身看起来可能更亮了，但晶体液体并没有变色。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

The	Poor	Boy	devoted	half	an	hour	to	the	experiment	.
这	贫穷的	男生	奉献	一半	一个	小时	到	这	实验	.

这个穷小子花了半个小时进行实验。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'veləpmənt] .

There	was	no	development	.
那里	曾是	不	发展	.

没有进展。

" [nɑ:t] [ed] [pɪ'noʊ] , " [hi:; hi] [ðen] [sed] ['revərəntli] , " [daɪd] [ðɪs] [her] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d] .

"	Not	Ed	Pinaud	,	"	he	then	said	reverently	,	"	dyed	this	hair	,	but	the	Lord	God	.
"	不是	艾德	皮诺	,	"	他	然后	说	虔诚地	,	"	染色	这	头发	,	但	这	主	上帝	.

"不是埃德·皮诺,"他虔诚地说,"而是上帝染的这头发。"

" [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [dʒʌst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

"	He	put	it	away	in	a	safe	place	,	just	over	his	heart	.
"	他	放	它	离开	在	一个	安全的	地方	,	只是	超过	他的	心	.

"他把它放在一个安全的地方，就在他心脏的位置。"

" [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɜ:rz] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər]

"	Not	,	"	he	said	,	"	because	it	is	hers	,	but	because	it	is	the	same	color
"	不是	,	"	他	说	,	"	因为	它	是	她的	,	但	因为	它	是	这	相同的	颜色

.

:

.

"不是因为那是她的,"他说,"而是因为颜色一样。"

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən] ['evər]

And	because	there	are	stranger	things	in	heaven	and	earth	than	ever
和	因为	那里	是	陌生人	事物	在	天堂	和	地球	比	曾经

['eni] [mæn] [wɑ:tˌwʌt] [ʌv; əv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] .

any	man	wotted	of	in	his	philosophy	.
任何	男人	沃特	的	在	他的	哲学	.

因为天地间存在着比任何人的哲学所能设想的都要更奇异的事物。

" ['mɑ:rθə] [nɑ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Martha	knocked	on	the	door	.
"	玛莎	敲门	在	这	门	.

玛莎敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɑ:rθə] . "

"	Come	in	,	Martha	.	"
"	来	在	,	玛莎	.	"

"进来吧，玛莎。"

" [dʒʌst] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [its] [stɑ:pt] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ɔɪl] [nɔ:r]

"	Just	to	tell	you	that	it's	stopped	raining	,	and	if	ye'll	not	take	oil	nor
"	只是	到	告诉	你	那	它是	停止	下雨	,	和	如果	叫喊	不是	拿	油	也不

"只是想告诉你们雨停了，如果你们不接受石油，

[hɑ:t] - ['wɔ:tər] [bægz] , [ðə; ði] [nekst] [best] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['kɔbˌwebz] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['eksərsaɪz] .

hot	-	water	bags	,	the	next	best	remedy	for	cobwebs	in	the	brain	is	exercise	.
热的	-	水	包	,	这	下一个	最好的	补救	为了	蜘蛛网	在	这	脑	是	锻炼	.

除了热水袋，除了运动之外，治疗大脑疲劳的最佳方法就是运动了。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [get] [aʊt] .

"	The	Poor	Boy	was	glad	to	get	out	.
"	这	贫穷的	男生	曾是	高兴的	到	得到	出去	.

"可怜的孩子很高兴能逃出来。"

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] ['hæroʊz] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] —

He	went	straight	to	Lord	Harrow's	house	and	walked	with	Joy	for	hours	—
他	去	直的	到	主	哈罗的	房子	和	步行	和	喜悦	为了	小时	—

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .

up	and	down	between	the	glorious	roses	on	the	terrace	.
向上	和	向下	之间	这	辉煌	玫瑰	在	这	阳台	.

他径直去了哈罗勋爵的家，和乔伊一起走了几个小时——在露台上绚丽的玫瑰花丛中来回走动。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [waɪd] .

The	path	was	wide	.
这	小路	曾是	宽的	.

这条路很宽阔。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	could	walk	side	by	side	without	danger	of	touching	each	other	.
他们	可以	走	边	经过	边	没有	危险	的	接触	每个	其他	.

他们可以并肩行走，而不会有互相接触的危险。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

She	was	very	grave	that	afternoon	.
她	曾是	非常	严重	那	下午	.

那天下午她神情非常严肃。

[soʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .

So	was	he	.
所以	曾是	他	.

他也是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd]

It	was	hard	that	they	should	love	each	other	so	much	and	not	be	allowed
它	曾是	难的	那	他们	应该	爱	每个	其他	所以	很多	和	不是	是	允许

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [hoʊld] [hændz] .

to	talk	about	it	or	hold	hands	.
到	讲话	关于	它	或者	抓住	双手	.

最痛苦的是，他们明明彼此深爱，却不能谈论彼此的感情，也不能牵手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [nuː] ['maɪti] [wel] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vænɪʃ] .

But	the	Poor	Boy	knew	mighty	well	that	if	he	touched	her	she	would	vanish	.
但	这	贫穷的	男生	知道	强大的	出色地	那	如果	他	感动	她	她	会	消失	.

但可怜的男孩非常清楚，如果他碰了她一下，她就会消失。

" [ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] , " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

"	There's	comfort	,	"	thought	the	Poor	Boy	,
"	有	舒适	,	"	想法	这	贫穷的	男生	,

“这让人感到安慰，”可怜的男孩心想。

" [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

"	in	loving	a	spirit	—	even	if	it	can	never	be	quite	the	real	thing	.
"	在	爱	一个	精神	—	甚至	如果	它	能	绝不	是	相当	这	真实的	事物	.

“爱上一个灵魂——即使它永远无法成为真正的灵魂。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [noʊ] ['oʊldər] , [ʌn'trʌbld] , ['dʒent(ə)l] ,

She	will	always	be	just	as	I	see	her	now	,	no	older	,	untroubled	,	gentle	,
她	将要	总是	是	只是	作为	我	看	她	现在	,	不	老	,	平静无波	,	温和的	,

[ænd; ənd] [dɪr] . "

and	dear	.	"
和	亲爱的	.	"

她永远都会像我眼中现在这样，不老不老，无忧无虑，温柔可亲。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [noʊ] ['oʊldər] , [ʌn'trʌbld] , ['dʒent(ə)l]

"	She	will	always	be	just	as	I	see	her	now	,	no	older	,	untroubled	,	gentle
"	她	将要	总是	是	只是	作为	我	看	她	现在	,	不	老	,	平静无波	,	温和的

[ænd; ənd] [dɪr] .

and	dear	.
和	亲爱的	.

“她永远都会像我现在看到的她一样，没有变老，无忧无虑，温柔可爱。”

" [hiː; hi] [sed] ['poʊətri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hʌmd] ['sɔŋz] .

"	He	said	poetry	to	her	,	and	hummed	songs	.
"	他	说	诗	到	她	,	和	哼唱	歌曲	.

他给她朗诵诗歌，并哼唱歌曲。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærɪŋ] .

She	dropped	a	rose	that	she	was	carrying	.
她	掉落	一个	玫瑰	那	她	曾是	携带	.

她手里拿着的一朵玫瑰花掉在了地上。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] .

He	stooped	to	pick	it	up	,	remembered	,	and	let	it	lie	.
他	弯腰	到	挑选	它	向上	,	记得	,	和	让	它	说谎	.

他弯腰去捡，随即想起什么，又把它放回原处。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , ['veri] ['sædli] .

They	looked	into	each	other's	eyes	,	very	sadly	.
他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,	非常	令人遗憾的是	.

他们彼此对视，眼神中充满了悲伤。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mɪstəli] [θruː] [terz] .

He	saw	her	mistily	through	tears	.
他	锯	她	朦胧地	通过	眼泪	.

他透过泪水，迷迷糊糊地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

She	vanished	.
她	消失了	.

她消失了。

['vænɪʃt] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrdn] , ['vænɪʃt] [lɔːrd] ['hæroʊz] [haʊs] .

Vanished	the	rose	garden	,	vanished	Lord	Harrow's	house	.
消失了	这	玫瑰	花园	,	消失了	主	哈罗的	房子	.

玫瑰园消失了，哈罗勋爵的房子也消失了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [waɪld] [leɪk] , [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

And	remained	only	a	wild	lake	,	an	open	space	in	which	he	stood	,
和	剩余	仅有的	一个	荒野	湖	,	一个	打开	空间	在	哪个	他	站立	,

只剩下一片荒芜的湖泊，一片他伫立其中的空地。

[ænd; ənd] [waɪld] - [wʊdz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [mɔːr] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] .

and	wild	-	woods	,	and	beyond	more	woods	and	hills	and	mountains	.
和	荒野	-	树林	,	和	超过	更多的	树林	和	丘陵	和	山脉	.

还有原始森林，以及更远处的森林、丘陵和山脉。

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] [braɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

To	the	west	the	forest	was	intolerably	bright	,	as	if	it	was	burning	.
到	这	西方	这	森林	曾是	无法容忍地	明亮的	,	作为	如果	它	曾是	燃烧	.

西边的森林亮得刺眼，仿佛在燃烧。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

The	sun	was	going	down	.
这	太阳	曾是	去	向下	.

太阳正在落山。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[oʊld] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [paɪl] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
Old 老的 **Martha** 玛莎 **and** 和 **Joy** 喜悦 **were** 是 **bending** 弯曲 **over** 超过 **a** 一个 **tremendous** 巨大的 **pile** 桩 **of** 的 **newspapers** 报纸 **,** ,
['keɪbəlz] ,
cables 电缆 **,** ,

老玛莎和乔伊正弯腰查看一大堆报纸、电缆等。

[ænd; ənd] ['telɪgræm] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and 和 **telegrams** 电报 **that** 那 **had** 有 **just** 只是 **been** 到过 **brought** 带来 **in** 在 **by** 经过 **special** 特别的 **messenger** 信使 **from** 从 **the** 这
['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .
nearest 最近的 **village** 村庄 **in** 在 **the** 这 **outside** 外部 **world** 世界 **.** .

还有刚刚由特派信使从外界最近的村庄带来的电报。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ə; eɪ] ['roʊzi] [oʊld] [mæn] , [kept] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
The 这 **messenger** 信使 **,** , **a** 一个 **rosy** 红润 **old** 老的 **man** 男人 **,** , **kept** 保留 **explaining** 解释 **why** 为什么 **he** 他 **had** 有 **come** 来 **.** .

送信人是一位面色红润的老人，他不停地解释自己此行的目的。

" [aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt] [maɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dəunt] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] ['hæŋɪŋ] -
" " **I** 我 **know** 知道 **it's** 它是 **not** 不是 **my** 我的 **day** 天 **to** 到 **come** 来 **in** 在 **and** 和 **that** 那 **he** 他 **don't** 不 **want** 想 **us** 我们 **hangin** 悬挂 **'** -
[ə'baʊt] [wer] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] ,
about 关于 **where** 在哪里 **he** 他 **can** 能 **see** 看 **us** 我们 **,** ,

我知道今天不是我进去的日子，他也不想让我们在他能看到的地方闲逛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
but 但 **the** 这 **missus** 太太 **,** , **she** 她 **says** 说道 **,** ,

但她太太说，

[dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðɪs] [nuːz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃuːts] [juː; jʊ]
don't 不 **you** 你 **dare** 敢 **to** 到 **keep** 保持 **back** 后退 **this** 这 **news** 消息 **from** 从 **him** 他 **even** 甚至 **if** 如果 **he** 他 **shoots** 芽 **you** 你
[daʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [træks] .
down 向下 **in** 在 **your** 你的 **tracks** 轨道 **.** .

就算他当场开枪打死你，你也别想瞒着他这件事。

" [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔːŋfəli] [ə'kjuːzd] , ['rɔːŋfəli]
" " **The** 这 **newspapers** 报纸 **said** 说 **that** 那 **the** 这 **Poor** 贫穷的 **Boy** 男生 **had** 有 **been** 到过 **wrongfully** 错误地 **accused** 被告 **,** , **wrongfully** 错误地
[kən'vɪktɪd] ,
convicted 已定罪 **,** ,

报纸上说，这个穷小子是被冤枉的，被冤判的。

['rɔːŋfəli] [ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] - ['skʌtʃən] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl]
wrongfully 错误地 **imprisoned** 被监禁 **,** , **and** 和 **that** 那 **his** 他的 **'** - **scutcheon** 盾形纹章 **was** 曾是 **clear** 清除 **in** 在 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **all** 全部
[men] .
men 男人 **.** .

他被冤枉入狱，他的盾徽在所有人眼中都清晰可见。

['mɑːrθə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə]['oʊpən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] .

Martha	**took**	**it**	**upon**	**herself**	**to**	**open**	**some**	**of**	**the**	**telegrams**	**.**
玛莎	采取	它	之上	她自己	到	打开	一些	的	这	电报	.

玛莎主动承担起拆开一些电报的任务。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][oʊld] [frendz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

They	**were**	**from**	**old**	**friends**	**who**	**wished**	**to**	**be**	**the**	**first**	**,**	**etc**	**.**	**,**
他们	是	从	老的	朋友们	WHO	希望	到	是	这	第一的	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	**.**
ETC	.

它们来自一些老朋友，他们都想成为第一个，等等。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['mɑːrθə] , " [ðə; ði] [beɪsts] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**Martha**	**,**	**"**	**the**	**bastes**	**.**
"	哦	!	"	哭	玛莎	,	"	这	涂油	.

“哦！”玛莎喊道，“那些泥巴。”

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['hɑːrts] [wen] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l]

Why	**couldn't**	**they**	**have**	**come**	**forward**	**with**	**their**	**great**	**hearts**	**when**	**his**	**trouble**
为什么	不能	他们	有	来	向前	和	他们的	伟大的	心	什么时候	他的	麻烦

[wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

was	**heavy**	**upon**	**him**	**,**
曾是	重的	之上	他	,

当他身处困境时，他们为什么不能伸出援手，展现他们的善良之心呢?

[wen] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [wʊd] [hæv; həv] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

when	**a**	**word**	**of**	**belief**	**would**	**have**	**strengthened**	**him**	**for**	**what**	**he**	**had**
什么时候	一个	单词	的	信仰	会	有	加强	他	为了	什么	他	有

[tuː; tə][goʊ] [θruː] ?

to	**go**	**through**	**?**
到	去	通过	?

如果他当时能得到一句鼓励的话语，就能更有力量去面对他所经历的一切吗?

" [ʃiː; ʃi] [wept] .

"	**She**	**wept**	**.**
"	她	哭泣	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [reɪvd] .

She	**raved**	**.**
她	赞不绝口	.

她激动地说。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [pjʊr] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd]

She	**talked**	**pure**	**Irish**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**one**	**present**	**who**	**could**	**understand**
她	谈话	纯的	爱尔兰	,	和	那里	曾是	不	一	展示	WHO	可以	理解

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她讲的是一口纯正的爱尔兰语，在场的没有人能听懂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]['sev(ə)n]['piːp(ə)l][ɪn]['aɪərlənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

and	**there**	**were**	**only**	**seven**	**people**	**in**	**Ireland**	**who**	**could**	**have**	**understood**	**.**
和	那里	是	仅有的	七	人们	在	爱尔兰	WHO	可以	有	理解	.

而当时爱尔兰只有七个人能听懂。

" [pliːz] ! " [sed] [mɪs] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

"	**Please**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Joy**	**to**	**the**	**messenger**	**,**	**"**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**and**	**go**	**away**	**.**
"	请	!	"	说	错过	喜悦	到	这	信使	,	"	上帝	保佑	你	,	和	去	离开	.

“求求你！”乔伊小姐对信使说，“愿上帝保佑你，快走吧。”

" [hiː; hi] [went] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntʃɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [kən'tɪnjuəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bætərd]

"	He	went	slowly	,	his	fingers	inching	their	way	continually	around	the	battered
"	他	去	缓慢地	,	他的	手指	缓慢移动	他们的	方式	持续	大约	这	伤痕累累

[sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔː] [hæt] .

circumference	of	the	straw	hat	.
圆周	的	这	稻草	帽子	.

他动作很慢，手指一点一点地在破旧的草帽边缘挪动。

[hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] .

He	drove	off	,	after	a	while	,	as	one	in	a	trance	.
他	驾驶	离开	,	后	一个	尽管	,	作为	一	在	一个	发呆	.

过了一会儿，他像着了魔似的开车离开了。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hɑrtɪd]

The	last	thing	that	would	have	occurred	to	him	was	that	his	good	-	hearted
这	最后的	事物	那	会	有	发生	到	他	曾是	那	他的	好的	-	心地

['ɪmpʌls] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

impulse	had	made	a	rich	man	of	him	.
冲动	有	制成	一个	富有的	男人	的	他	.

他做梦也想不到，自己那颗善良的心竟然让他成了富翁。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] [dʒɔɪ] , " [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [wʌns] .

"	We	must	find	him	,	"	said	Miss	Joy	,	"	and	tell	him	—	at	once	.
"	我们	必须	寻找	他	,	"	说	错过	喜悦	,	"	和	告诉	他	—	在	一次	.

“我们必须找到他，”乔伊小姐说，“然后立刻告诉他。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

You	must	find	him	.
你	必须	寻找	他	.

你必须找到他。

[its] [jʊr; jər] ['duːti] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] .

It's	your	duty	and	your	privilege	.
它是	你的	责任	和	你的	特权	.

这是你的职责，也是你的荣幸。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

He	must	hear	the	good	news	from	you	.
他	必须	听到	这	好的	消息	从	你	.

他一定要从你这里听到这个好消息。

" [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [θruː] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	But	Martha	shook	her	head	,	and	talked	through	her	apron	which	she
"	但	玛莎	摇晃	她	头	,	和	谈话	通过	她	围裙	哪个	她

[hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

had	thrown	over	it	.
有	抛掷	超过	它	.

“但玛莎摇了摇头，透过盖在头上的围裙说话。

[wen] [sens] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðɪs] [flæg] [ʌv; əv]

When	sense	began	to	mingle	with	her	words	she	pulled	down	this	flag	of
什么时候	感觉	开始	到	交融	和	她	字	她	拉	向下	这	旗帜	的

[dɪ'stres] , [ænd; ənd]

distress	,	and
痛苦	,	和

当理智开始与她的言语交织在一起时，她便降下了这面求救旗帜。

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [terz] .

showed	a	face	red	with	emotion	and	tears	.
显示	一个	脸	红色的	和	情感	和	眼泪	.

他脸涨得通红，激动得泪流满面。

" [fʊl] [wel] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Full well I know his heart , " she said .
" 满的 出色地 我 知道 他的 心 , " 她 说 .

“我非常了解他的为人，”她说。

" - [tɪz] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" ' Tis an open book to me .
" - 的 一个 打开 书 到 我 .

“对我来说，这完全是公开的秘密。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['laʊd] .
" Then she laughed aloud .
" 然后 她 笑了 大声 .

然后她大笑起来。

" - [tɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] ,
" ' Tis better than an open book ,
" - 的 更好的 比 一个 打开 书 ,

“这比一本打开的书要好得多。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] . . . . - [tɪz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ber]
for I read like a snail and cannot write at all . . . . ' Tis you must bear
为了 我 读 喜欢 一个 蜗牛 和 不能 写 在 全部 . . . . - 的 你 必须 熊
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [glæd] ['taɪdɪŋz] — [juː; jʊ] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [braɪt] [her] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
him the glad tidings — you alone — with your bright hair the color of the
他 这 高兴的 消息 — 你 独自的 — 和 你的 明亮的 头发 这 颜色 的 这
[oʊld] ['saɪdˌbɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
old sideboards in the dining - room .
老的 餐边柜 在 这 用餐 - 房间 .

因为我读书像蜗牛一样慢，写作更是一窍不通.....所以，只有你——你那头亮丽的秀发，颜色和餐厅里旧餐具柜的颜色一样——必须把这个好消息告诉他。

[teɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . -
Take the front page of a newspaper and run to him . '
拿 这 正面 页 的 一个 报纸 和 跑步 到 他 . -

拿份报纸头版，跑过去找他。

[tɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] .
Tis for you to do .
的 为了 你 到 做 .

这由你来做。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ɪn] [mɪs] ['dʒɔɪz] [aɪz] .
" There was a wonderful light in Miss Joy's eyes .
" 那里 曾是 一个 精彩的 光 在 错过 快乐的 眼睛 .

乔伊小姐的眼中闪烁着迷人的光芒。

['mɑːrθə] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] : " [jeɪ] , - " [sed] [ʃiː; ʃi] , " - [ðoʊ] - [wiː; wi] [sæŋ] [æz; əz] ['eɪndʒəlz] [ɪn] [hɜːr; hər]
Martha mocked it : " Yea , ' " said she , " ' Tho ' we sang as angels in her
玛莎 嘲笑 它 : " 是的 , - " 说 她 , " - 虽然 - 我们 唱 作为 天使 在 她
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

玛莎嘲笑道：“是啊，”她说，“虽然我们在她耳边像天使一样歌唱，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ! - [biː; bi] [ɔːf] ! "
she would not hear ! ' Be off ! "
她 会 不是 听到 ! - 是 离开 ! "

她根本听不见！“滚开！”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" How shall I find him ? "
" 如何 将 我 寻找 他 ? "

我该如何找到他呢?

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" If you don't know that then I am
" 如果 你 不 知道 那 然后 我 是

如果你不知道这一点，那我就是

[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

错误的。

[ænd; ənd] [its] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .
And it's me that should go .
和 它是 我 那 应该 去 .

应该走的是我。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [tɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [hɑːrt]
If your heart cannot take you to him , ' tis not the heart
如果 你的 心 不能 拿 你 到 他 , - 的 不是 这 心

如果你的心无法带你走向他，那并非是心的问题。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've thought it .
我已经 想法 它 .

我考虑过这个问题。

" [bʌt; bət] [mɪs] [dʒɔɪ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" But Miss Joy , clutching the front page of a newspaper , was gone ,
" 但 错过 喜悦 , 紧握 这 正面 页 的 一个 报纸 , 曾是 已消失 ,
[ˌber'hedɪd] , ['rʌnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] .
bareheaded , running , in the dusk .
免冠 , 跑步 , 在 这 黄昏 .

"但是乔伊小姐手里紧紧攥着一份报纸的头版，没戴帽子，在暮色中跑走了。"

[æz; əz][fɔːr; fər][oʊld] ['mɑːrθə] , [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
As for old Martha , she wailed all alone in the kitchen .
作为 为了 老的 玛莎 , 她 哀嚎 全部 独自的 在 这 厨房 .

至于老玛莎，她独自一人在厨房里嚎啕大哭。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə][send] [fɔːrθ] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ðæt]
No one would ever know what it had cost her to send forth another on that
不 一 会 曾经 知道 什么 它 有 成本 她 到 发送 前进 其他 在 那
['erənd] [ʌv; əv][glæd]['taɪdɪŋz] .
errand of glad tidings .
差事 的 高兴的 消息 .

谁也不会知道，为了派人去传递这个喜讯，她付出了怎样的代价。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kɑːmli] .
The Poor Boy looked up calmly .
这 贫穷的 男生 看起来 向上 平静地 .

可怜的男孩平静地抬起头。

[wʌt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ðɪ]
What was possible in broad sunlight was no matter even of difficulty in the
什么 曾是 可能的 在 广阔 阳光 曾是 不 事情 甚至 的 困难 在 这
[dʌsk] .
dusk .
黄昏 .

在阳光明媚的日子里能够做到的事，在黄昏时分也并非难事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [ʃiː; ʃi]

And	yet	it	seemed	to	him	that	even	for	a	creature	of	his	brain	she
和	然而	它	似乎	到	他	那	甚至	为了	一个	生物	的	他的	脑	她

[wʌz; wəz][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] .

was	preternaturally	natural	and	solid	-	looking	.
曾是	超自然地	自然的	和	坚硬的	-	寻找	.

然而，在他看来，即使对于他脑海中创造的生物来说，她也显得异常自然，而且外表十分逼真。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [kwaɪt][soʊ] [peɪl] [ɔːr] [briːð]

Nor	was	he	in	the	habit	of	letting	her	look	quite	so	pale	or	breathe
也不	曾是	他	在	这	习惯	的	出租	她	看	相当	所以	苍白	或者	呼吸

他也没有让她脸色如此苍白或呼吸如此急促的习惯。

[soʊ][hɑːrd] .

so	hard	.
所以	难的	.

太难了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] ;

But	when	she	spoke	he	was	troubled	;
但	什么时候	她	辐	他	曾是	麻烦	;

但当她开口说话时，他却感到不安；

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

not	because	the	sound	of	her	voice	was	an	unusual	sound	for	him
不是	因为	这	声音	的	她	嗓音	曾是	一个	异常	声音	为了	他

[tuː; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

并非因为她的声音对他来说有多么不同寻常，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][dɪ'stɪŋkt]

but	because	in	the	present	instance	it	was	accompanied	with	distinct
但	因为	在	这	展示	实例	它	曾是	伴随	和	清楚的

[vaɪ'breɪʃnz] .

vibrations	.
振动	.

但因为在目前的情况下，它伴随着明显的振动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['hæroʊz]

And	that	had	never	happened	since	she	came	to	stay	with	Lord	Harrow's
和	那	有	绝不	发生	自从	她	来了	到	停留	和	主	哈罗的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

自从她来和哈罗勋爵的女儿一起生活以来，这种情况从未发生过。

" ['bɔːkiŋ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [hæz; həz] [kən'fest] ！ "

"	Balking	,	"	she	said	,	"	has	confessed	!	"
"	犹豫不决	,	"	她	说	,	"	有	坦白	!	"

“巴尔金，”她说，“已经认罪了！”

" [jes] — [jes] ， " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ， " [aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	—	yes	,	"	said	the	Poor	Boy	,	"	I	always	knew	he	did	it	.
"	是的	—	是的	,	"	说	这	贫穷的	男生	,	"	我	总是	知道	他	做过	它	.

“是的，是的，”可怜的孩子说，“我一直都知道是他干的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [seɪ] [soʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

But	I	couldn't	very	well	say	so	,	could	I	?
但	我	不能	非常	出色地	说	所以	,	可以	我	?

但我总不能这么说吧?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gæf] . "
I had to take the gaff . "
我 有 到 拿 这 失误 . "

我不得不接受这个错误。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['telɪgræm] [ænd; ənd]['keɪbəlz][frʌm; frəm][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [glæd]
" There are telegrams and cables from all your friends to say how glad
" 那里 是 电报 和 电缆 从 全部 你的 朋友们 到 说 如何 高兴的
[ðeɪ] [ɑːr; ər] .
they are .
他们 是 .

“你的朋友们都发来了电报和电文，表达他们的高兴之情。”

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [went] ['swɪftli] .
" A shadow of bitterness came over the Poor Boy's face , but went swiftly .
" 一个 阴影 的 苦味 来了 超过 这 贫穷的 男孩们 脸 , 但 去 迅速地 .

“可怜的男孩脸上闪过一丝苦涩，但很快就消失了。”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt]
" It can never be the same about
" 它 能 绝不 是 这 相同的 关于

“一切都再也回不到从前了。”

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

“他说。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [bi'liːvd] .
" They all believed .
" 他们 全部 相信 .

他们都相信。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] .
But now they are sorry .
但 现在 他们 是 对不起 .

但现在他们后悔了。

" [hiː; hi] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .
" He sighed deeply , and then smiled like sunshine .
" 他 叹了口气 深 , 和 然后 微笑 喜欢 阳光 .

他深深地叹了口气，然后露出了阳光般的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] .
" It was like you to bring me the news .
" 它 曾是 喜欢 你 到 带来 我 这 消息 .

“真像你，总是给我带来这样的消息。”

[dɪr] [tʃaɪld] , [wer] [ɪz][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [soʊ][fæst] ?
Dear child , where is your hat , and why did you run so fast ?
亲爱的 孩子 , 在哪里 是 你的 帽子 , 和 为什么 做过 你 跑步 所以 快速地 ?

亲爱的孩子，你的帽子呢？你为什么跑得那么快？

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən][ænd; ənd][hɜːrt] [jɔːr'self] .
You might have fallen and hurt yourself .
你 可能 有 倒下 和 伤害 你自己 .

你可能摔倒受伤了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] ['kæri]
Do 做 **you** 你 **remember** 记住 **the** 这 **day** 天 **you** 你 **turned** 转向 **your** 你的 **ankle** 踝 **and** 和 **wouldn't** 不会 **let** 让 **me** 我 **carry** 携带
[juː; jʊ] ? "
you 你 **?** ? **"** "

你还记得那天你扭伤脚踝，不让我抱你的情景吗?

" [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" " **I'm** 我是 **not** 不是 **such** 这样的 **a** 一个 **little** 小的 **fool** 傻子 **as** 作为 **I** 我 **used** 用过的 **to** 到 **be** 是 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **.** .

“我不再像以前那么傻了，”她说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] .
Her 她 **face** 脸 **was** 曾是 **getting** 获得 **whiter** 更白 **and** 和 **whiter** 更白 **.** .

她的脸色越来越白。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] !
" " **You** 你 **are** 是 **hurt** 伤害 **!** !

你受伤了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" " **he** 他 **exclaimed** 惊呼 **.** .

“他惊呼道。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [ðæt] [seɪm] ['blesɪd; blest]['æŋk(ə)l] .
" " **Yes** 是的 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **,** , **"** " **it's** 它是 **that** 那 **same** 相同的 **blessed** 蒙福 **ankle** 踝 **.** .

“是的，”她说，“还是那只神奇的脚踝。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][æt; ət][fɜːrst] ,
I 我 **was** 曾是 **so** 所以 **excited** 兴奋的 **over** 超过 **the** 这 **good** 好的 **news** 消息 **that** 那 **I** 我 **didn't** 没有 **mind** 头脑 **at** 在 **first** 第一的 **,** ,

我当时因为听到好消息而兴奋不已，所以一开始并不介意。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ˌaɪ 'tiː] .
but 但 **now** 现在 **—** — **I** 我 **—** — **I** 我 **think** 思考 **I'll** 患病的 **have** 有 **to** 到 **sit** 坐 **down** 向下 **and** 和 **rest** 休息 **it** 它 **.** .

但是现在——我——我想我得坐下来休息一下。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
" " **The** 这 **Poor** 贫穷的 **Boy** 男生 **knew** 知道 **better** 更好的 **than** 比 **to** 到 **give** 给 **her** 她 **a** 一个 **helping** 帮助 **hand** 手 **.** .

“可怜的男孩很清楚，最好不要帮她一把。”

[wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['vænɪʃ] .
When 什么时候 **you** 你 **touch** 触碰 **them** 他们 **,** , **they** 他们 **vanish** 消失 **.** .

当你触摸它们时，它们就会消失。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] .
She 她 **sank** 沉没 **down** 向下 **with** 和 **a** 一个 **little** 小的 **moan** 呻吟 **.** .

她轻哼一声，瘫倒在地。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" " **How** 如何 **am** 是 **I** 我 **going** 去 **to** 到 **get** 得到 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **house** 房子 **?** ? **"** " **she** 她 **said** 说 **.** .

“我该怎么回家呢？”她问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I'm sure I don't know . "
" 我是 当然 我 不 知道 . "

“我肯定不知道。”

" [aɪl] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊtər] .
" I'll send for a motor .
" 患病的 发送 为了 一个 发动机 .

“我会派人去取一台电机。”

" [ə; eɪ]['moʊtər] ?
" A motor ?
" 一个 发动机 ?

“一台发动机？”

[wʌz; wəz][hiː; hi]['kreɪzi] ?
Was he crazy ?
曾是 他 疯狂的 ?

他疯了吗?

" [ə; eɪ]['moʊtər] ['kudnt] [get][ɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [tuː] [kloʊz] [tə'geðər] . "
" A motor couldn't get in here , " she said ; " the trees are too close together . "
" 一个 发动机 不能 得到 在 这里 , " 她 说 ; " 这 树木 是 也 关闭 一起 . "

“发动机进不来这里，”她说，“树木太密集了。”

" [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ; " [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnstənts]
" I'll have them down , " said the Poor Boy ; " it's only a matter of instants
" 患病的 有 他们 向下 , " 说 这 贫穷的 男生 ; " 它是 仅有的 一个 事情 的 瞬间
,
,
,

“我会让他们下来的，”穷小子说，“只是一瞬间的事。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] .
" and he smiled gently .
" 和 他 微笑 轻轻地 .

他温柔地笑了笑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] . "
" But you know as well as I do how these things are done . "
" 但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 如何 这些 事物 是 完毕 . "

“但你和我一样清楚这些事情该如何进行。”

" [hɪəz] [ðə; ði]['peɪpər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Here's the paper , " she said .
" 这里是 这 纸 , " 她 说 .

“这是文件，”她说。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
" Don't you want to read for yourself ?
" 不 你 想 到 读 为了 你自己 ?

你难道不想自己读读吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She held it out to him .
" 她 握住 它 出去 到 他 .

她把东西递给了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['hedlainz] [frʌm; frəm] [hɪr] ， " [hiː; hi] [sed] .
" I can see the headlines from here ， " he said .
" 我 能 看 这 标题 从 这里 ， " 他 说 .

“我从这里都能看到新闻标题了，”他说。

" ['bɔːkiŋ] [kən'fesiz] — [jes] ， [its] [ɔːl][ðer; ðər] .
" Balking confesses — yes ， it's all there .
" 犹豫不决 坦白 — 是的 ， 它是 全部 那里 .

“Balking坦白道——是的，一切都在那里。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hevnwərd] [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]
" And then suddenly the Poor Boy turned his face heavenward and cried with
" 和 然后 突然 这 贫穷的 男生 转向 他的 脸 向天 和 哭 和
[ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtərnəs] :
a great bitterness :
一个 伟大的 苦味 :

“然后，可怜的孩子突然抬起头，仰望天空，发出了一声无比痛苦的哭喊：”

" [oʊ] ， [gɑːd] !
" Oh ， God !
" 哦 ， 上帝 !

“哦，上帝！

[oʊ] ， [gɑːd] ! — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [truː] !
oh ， God ! — if it only was true !
哦 ， 上帝 ! — 如果 它 仅有的 曾是 真的 !

哦，天哪！——但愿这是真的！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæd] .
" She thought he was mad .
" 她 想法 他 曾是 疯狂的 .

她觉得他疯了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] .
But she was not afraid .
但 她 曾是 不是 害怕的 .

但她并不害怕。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
She wanted to go to him ， to comfort him ， to share with him
她 通缉 到 去 到 他 ， 到 舒适 他 ， 到 分享 和 他
[hɜːr; hər] [oʊn] [faɪn] ，
her own fine ，
她 自己的 美好的 ，

她想去安慰他，与他分享她自己的喜悦。

[jʌŋ] ['sænəti] .
young sanity .
年轻的 理智 .

年轻时的理智。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɜːrnd] ['æŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [duː] ['eni] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ʌp] .
But the turned ankle would not do any work ， and she could not get up .
但 这 转向 踝 会 不是 做 任何 工作 ， 和 她 可以 不是 得到 向上 .

但是扭伤的脚踝使不上劲，她也站不起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [moʊn] .
He heard her moan .
他 听到 她 呻吟 .

他听到她呻吟了一声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd][wɪð; wɪθ]['wʌndər] .

And	looked	at	her	once	more	,	his	eyes	round	with	wonder	.
和	看起来	在	她	一次	更多的	,	他的	眼睛	圆形的	和	想知道	.

他又看了她一眼，眼中充满了惊奇。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][lɔːrd] ['hæroʊz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	But	I	have	just	taken	you	to	Lord	Harrow's	in	a	motor	,	"	he	said	;
"	但	我	有	只是	已采取	你	到	主	哈罗的	在	一个	发动机	,	"	他	说	;

“但我刚刚开车送你去了哈罗勋爵那里，”他说；

" [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][ɪn][peɪn] . "

"	and	yet	here	you	are	—	and	in	pain	.	"
"	和	然而	这里	你	是	—	和	在	疼痛	.	"

“然而你却在这里——而且很痛苦。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	I	can	walk	,	"	she	said	.
"	我	思考	我	能	走	,	"	她	说	.

“我觉得我可以走路了，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	If	you	don't	mind	helping	me	a	little	.	"
"	如果	你	不	头脑	帮助	我	一个	小的	.	"

“如果你不介意的话。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['kɔːʃəsli] .

"	Of	course	I	don't	mind	,	"	said	the	Poor	Boy	cautiously	.
"	的	课程	我	不	头脑	,	"	说	这	贫穷的	男生	谨慎地	.

“我当然不介意，”穷小子谨慎地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , — [ðeɪ] ['vænɪʃ]

"	But	you	know	as	well	as	I	do	that	when	you	touch	them	,	—	they	vanish
"	但	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	什么时候	你	触碰	他们	,	—	他们	消失

.

:

.

“但你和我一样清楚，当你触摸它们时，它们就会消失。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪnd] ['saɪləns] .

"	There	was	a	pained	silence	.
"	那里	曾是	一个	痛苦	沉默	.

一片令人窒息的沉默。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	was	bitterly	disappointed	.
她	曾是	苦涩地	失望的	.

她感到非常失望。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [bɪ'wɪldərd] .

The	Poor	Boy	was	thoroughly	bewildered	.
这	贫穷的	男生	曾是	彻底	困惑	.

这个可怜的孩子彻底懵了。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [trɪk] .

His	imagination	was	playing	him	an	extraordinary	trick	.
他的	想像力	曾是	玩耍	他	一个	非凡的	诡计	.

他的想象力跟他开了个玩笑。

" [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	That's	the	reason	,	"	he	went	on	,
"	那就是	这	原因	,	"	他	去	在	,

“这就是原因，”他继续说道。

" [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	that	we	can	never	tell	each	other	that	we	love	each	other	,	you	know	.
"	那	我们	能	绝不	告诉	每个	其他	那	我们	爱	每个	其他	,	你	知道	.

“你知道，我们永远无法向对方表达爱意。”

- [kɔ:z] [ɪf] [wi:; wi][dɪd] ,

'	Cause	if	we	did	,
-	原因	如果	我们	做过	,

因为如果我们那样做，

[wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd][hoʊld][hændz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv]

we'd	have	to	kiss	and	hold	hands	—	and	that	would	be	the	end	of
我们会	有	到	吻	和	抓住	双手	—	和	那	会	是	这	结尾	的

['evriθɪŋ] — ['betər] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wei] — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd][noʊ][ju:; jʊ] .

everything	—	better	you	this	way	—	than	the	other	way	and	no	you	.
一切	—	更好的	你	这	方式	—	比	这	其他	方式	和	不	你	.

我们得接吻、牵手——然后一切就都结束了——这样总比那样，没有你强。

" [hɜ:r; hər][peɪn][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

"	Her	pain	was	becoming	greater	than	she	could	bear	.
"	她	疼痛	曾是	成为	更大的	比	她	可以	熊	.

“她的痛苦越来越难以承受。”

" ['eni] [mæn] [wʊd] [help] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [terz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .

"	Any	man	would	help	me	,	"	she	began	;	and	then	came	the	tears	in	a	torrent	.
"	任何	男人	会	帮助	我	,	"	她	开始	;	和	然后	来了	这	眼泪	在	一个	激流	.

“任何男人都会帮助我，”她开口说道；然后泪水如泉涌般涌出。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

The	Poor	Boy	could	not	stand	it	.
这	贫穷的	男生	可以	不是	站立	它	.

可怜的孩子受不了了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] !

"	It	is	better	,	"	he	said	,	"	that	she	should	vanish	!
"	它	是	更好的	,	"	他	说	,	"	那	她	应该	消失	!

“她最好消失，”他说！

" [hi:; hi] [stept] ['swɪftli] ['fɔ:rwərd] .

"	He	stepped	swiftly	forward	.
"	他	步	迅速地	向前	.

他迅速向前迈了一步。

[ðə; ði] ['ri:lnis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .

The	realness	of	her	almost	dazed	him	.
这	真实	的	她	几乎	茫然	他	.

她那份真实感几乎让他目眩神迷。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi:əst] [deɪ] - [dri:mz] [ɪn] [lɔ:rd] ['hæroʊz] [roʊz] - ['gɑ:rdn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ðer; ðər][hæd; həd]

In	his	happiest	day	-	dreams	in	Lord	Harrow's	rose	-	garden	by	the	lake	there	had
在	他的	最快乐	天	-	梦境	在	主	哈罗的	玫瑰	-	花园	经过	这	湖	那里	有

['nevər] [bɪn] [kwaɪt][soʊ]['vɪvɪd][ə; eɪ] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] .

never	been	quite	so	vivid	a	materialization	.
绝不	到过	相当	所以	生动	一个	物质化	.

在他最快乐的白日梦中，哈罗勋爵湖边的玫瑰园里，也从未出现过如此生动的景象。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['vaiəlits][ɪn][hɜ:r; hər] [dres] ,

Furthermore	,	she	had	violets	in	her	dress	,
此外	,	她	有	紫罗兰	在	她	裙子	,

此外，她的裙子上还别着紫罗兰。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bent][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] ([ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [stʌf] [oʊ] -

and	as	he	bent	to	lift	her	(	and	resolve	her	into	the	stuff	o	'
和	作为	他	弯曲	到	举起	她	(	和	解决	她	进入	这	东西	o	-

[driːmz]) [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

dreams	)	the	sweetness	of	them	was	strong	in	his	nostrils	.
梦境	)	这	甜味	的	他们	曾是	强的	在	他的	鼻孔	.

当他弯腰抱起她（并将她化作梦境的一部分）时，她身上的甜香扑鼻而来。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [hoʊm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][goʊ][kwaɪt][mæd] .

And	then	carrying	her	swiftly	home	,	he	proceeded	to	go	quite	mad	.
和	然后	携带	她	迅速地	家	,	他	继续	到	去	相当	疯狂的	.

然后他迅速地把她抱回家，之后便彻底疯了。

" [wel] — [wel] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [duː][end]

"	Well	—	well	,	"	he	thought	,	"	people	with	too	much	imagination	always	do	end
"	出色地	—	出色地	,	"	他	想法	,	"	人们	和	也	很多	想像力	总是	做	结尾

[baɪ]['goʊɪŋ][mæd] .

by	going	mad	.
经过	去	疯狂的	.

“嗯——嗯，”他想，“想象力太丰富的人最终总是会发疯。”

[ænd; ənd] [naʊ] [its] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	now	it's	happened	to	me	.
和	现在	它是	发生	到	我	.

现在，这种事也发生在我身上了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

"	And	it	was	just	what	did	happen	to	him	a	moment	later	,
"	和	它	曾是	只是	什么	做过	发生	到	他	一个	片刻	之后	,

“而就在片刻之后，发生在他身上的事也正是如此。”

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][mæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] — [ə; eɪ] [seɪn]

only	he	was	to	go	mad	with	a	different	kind	of	madness	—	a	sane
仅有的	他	曾是	到	去	疯狂的	和	一个	不同的	种类	的	疯狂	—	一个	理智

[ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['mædnəs] .

and	wonderful	madness	.
和	精彩的	疯狂	.

但他却陷入了一种截然不同的疯狂——一种理智而美好的疯狂。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['vænɪʃ] .

He	touched	her	and	she	did	not	vanish	.
他	感动	她	和	她	做过	不是	消失	.

他碰了她一下，她就没有消失。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [moʊn] , [hæf] ['pɪti] ,

He	made	a	sound	that	was	half	moan	,	half	pity	,
他	制成	一个	声音	那	曾是	一半	呻吟	,	一半	遗憾	,

他发出了一声半是呻吟半是怜悯的声音，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .

and	he	lifted	her	in	his	strong	arms	.
和	他	抬起	她	在	他的	强的	武器	.

他用强壮的双臂将她抱了起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [hoʊm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fɔː'wɔːnd]

And	then	carrying	her	swiftly	home	,	he	proceeded	,	as	I	have	forewarned
和	然后	携带	她	迅速地	家	,	他	继续	,	作为	我	有	事先警告

[ðə; ði] ['riːdər] ,

the	reader	,
这	读者	,

然后，他迅速地把她抱回家，正如我之前告诉读者的那样，

[tuː; tə][goʊ][kwaɪt][mæd] .
to **go** **quite** **mad** **.**
到 去 相当 疯狂的 .

几乎要疯掉。

[soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] , [bles] [hɜːr; hər] ,
So **did** **she** **,** **bless** **her** **,**
所以 做过 她 , 保佑 她 ,

她也确实这么做了，愿她安息。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
until **there** **was** **no** **longer** **any** **pain** **in** **her** **ankle** **or** **in** **her** **heart** **.**
直到 那里 曾是 不 更长 任何 疼痛 在 她 踝 或者 在 她 心 .

直到她的脚踝和心脏都不再感到任何疼痛为止。

" [wel] — [wel] , " [sed] [oʊld]['mɑːrθə] ; " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" **Well** **—** **well** **,** **"** **said** **old** **Martha** **;** **"** **what's** **all** **this** **?**
" 出色地 — 出色地 , " 说 老的 玛莎 ; " 是什么 全部 这 ?

“哎呀，哎呀，”老玛莎说，“这都是些什么事呢？”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['laɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] .
" **She** **stood** **in** **the** **door** **of** **the** **house** **lighting** **them** **with** **a** **lamp** **.**
" 她 站立 在 这 门 的 这 房子 灯光 他们 和 一个 灯 .

她站在房子门口，用灯照亮他们。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] , " [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .
" **This** **,** **"** **said** **the** **Poor** **Boy** **in** **his** **ecstasy** **,** **"** **is** **a** **new** **and** **wonderful** **thing** **.**
" 这 , " 说 这 贫穷的 男生 在 他的 狂喜 , " 是 一个 新的 和 精彩的 事物 .

“这，”穷小子欣喜若狂地说，“是一件崭新而美好的事情。”

" [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
" **He** **laughed** **aloud** **for** **joy** **.**
" 他 笑了 大声 为了 喜悦 .

他高兴地大笑起来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] ['væniʃiz] ! "
" **And** **the** **more** **you** **kiss** **her** **—** **the** **less** **she** **vanishes** **!** **"**
" 和 这 更多的 你 吻 她 — 这 较少的 她 消失 ! "

“你越吻她，她就越不会消失！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神